叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000001

2. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000002

3. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000003

4. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000004

5. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000005

6. 女学生的宝库(the School-girls' Treasury) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女学生的宝库(The school-girls' treasury)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði]
THE
这

这

[skuːl] - ['gɝːlz] -
SCHOOL - GIRLS '
学校 - 女孩们 -

女学生

['treʒəri]
TREASURY
财政部

财政部

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['θɔːtf(ə)l] ['gɝːlz] .
STORIES FOR THOUGHTFUL GIRLS .
故事 为了 周到 女孩们 .

献给有思想女孩的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːsi] ['elən] ['gɜːrnzi]
LUCY ELLEN GUERNSEY
露西 艾伦 格恩西岛

露西·艾伦·格恩西

['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n]
PROTESTANT EPISCOPAL SOCIETY FOR THE PROMOTION
新教 主教 社会 为了 这 晋升

新教圣公会促进会

[ʌv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['nɑːlɪdʒ] ,
OF EVANGELICAL KNOWLEDGE ,
的 福音 知识 ,

福音知识

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['baɪb(ə)l] [haʊs] , [nuː] [jɔːk] . - .
NO . 2 , BIBLE HOUSE , NEW YORK . 1870 .
不 . 2 , 圣经 房子 , 新的 约克 . - .

纽约圣经之家 2 号，1870 年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1870 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1870年登记在册。

[baɪ] " [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
BY " THE PROTESTANT EPISCOPAL SOCIETY FOR THE
经过 " 这 新教 主教 社会 为了 这

由“新教圣公会协会”

[prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['nɑ:lɪdʒ] ,
PROMOTION OF EVANGELICAL KNOWLEDGE ,
晋升 的 福音 知识 ,

传播福音知识

" [ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In the Clerk's Office of the District Court of the
" 在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这

“在地区法院书记官办公室

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
United States for the Southern District of New York .
团结的 各州 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

美国纽约南区联邦地区法院。

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɑ:nlənd] ['steriətaɪp] ['faʊndri] , ['sʌfɔk] [ˌsi: 'oʊ] . , [en] . [waɪ] .
JOHNLAND STEREOTYPE FOUNDRY , SUFFOLK CO . , N . Y .
约翰兰德 刻板印象 铸造厂 , 萨福克 一氧化碳 . , N . 是 .

纽约州萨福克郡约翰兰立体铸造厂

[ðɪs] ['vɑ:ljəm]
THIS VOLUME
这 体积

本卷

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]
IS PUBLISHED BY SPECIAL CONTRIBUTION
是 已发布 经过 特别的 贡献

由特约撰稿人出版

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['sʌndeɪ] - [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
SUNDAY - SCHOOL OF THE CHURCH OF
星期日 - 学校 的 这 教会 的

教会主日学校

[ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] ,
THE INCARNATION ,
这 化身 ,

化身，

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['ʌnə] , [ɔːr] , " [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
ANNA , OR , " MAKE THE BEST OF IT
安娜 , 或者 , " 制作 这 最好的 的 它

安娜，或者，“尽力而为吧”

" ['dɔːrə] , [ɔːr] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] ?
" DORA , OR , " WON'T YOU EVER TELL ?
" 多拉 , 或者 , " 惯于 你 曾经 告诉 ?

“朵拉，或者，‘你永远不会说吗？’

" ['ɛstərz] [bæd] [deɪ] , [ɔːr] , " [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]
" ESTHER'S BAD DAY , OR , " I COULDN'T HELP IT
" 埃丝特的 坏的 天 , 或者 , " 我 不能 帮助 它

《埃丝特的糟糕一天》，或者说，《我情不自禁》

" ['mɑːrθə] , [ɔːr] , " ['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l]
" MARTHA , OR , " CHARITY THINKETH NO EVIL
" 玛莎 , 或者 , " 慈善机构 思考 不 邪恶的

“玛莎，或者，‘爱不计较恶事’

" ['meri] , [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː]
" MARY , OR , " SHE MADE ME DO IT
" 玛丽 , 或者 , " 她 制成 我 做 它

“玛丽，或者，‘是她让我这么做的’

" [luː)'iːzə] , [ɔːr] , " [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt]
" LOUISA , OR , " JUST ONE MINUTE
" 路易莎 , 或者 , " 只是 一 分钟

“路易莎，或者，“只需一分钟”

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[skuːl] - ['gɝːlz] -
SCHOOL - GIRLS '
学校 - 女孩们 -

女学生

['treʒəri]
TREASURY
财政部

财政部

['ʌnə] , [ɔːr] , " [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " ['frʌntɪspiːs] .
ANNA , OR , " MAKE THE BEST OF IT . " Frontispiece .
安娜 , 或者 , " 制作 这 最好的 的 它 . " 卷首插图 .

安娜，或者，“尽力而为。”卷首插图。

['ʌnə] ,
ANNA ,
安娜 ,

安娜，

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

MAKE	**THE**	**BEST**	**OF**	**IT**	**.**
制作	这	最好的	的	它	.

尽力而为。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] [siː] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɑːrlər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wer] ['ʌnə] [wʌz; wəz]

YOU	**would**	**not**	**oftener**	**see**	**a**	**pleasanter**	**parlor**	**than**	**the**	**one**	**where**	**Anna**	**was**
你	会	不是	更频繁	看	一个	更令人愉悦	客厅	比	这	一	在哪里	安娜	曾是

['sɪtɪŋ] .

sitting	**.**
坐着	.

你很少能见到比安娜坐着的那间客厅更令人愉悦的客厅了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

It	**was**	**handsomely**	**and**	**tastefully**	**furnished**	**,**	**with**	**abundance**	**of**	**pictures**
它	曾是	英俊地	和	品味高雅	提供	,	和	丰富	的	图片

[ænd; ənd] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	**prints**	**on**	**the**	**walls**	**.**
和	印刷	在	这	墙壁	.

房间布置得既漂亮又有品味，墙上挂满了画作和版画。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪti] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ,

There	**were**	**pretty**	**chintz**	**curtains**	**to**	**the**	**one**	**large**	**window**	**,**
那里	是	漂亮的	印花棉布	窗帘	到	这	一	大的	窗户	,

那扇大窗户上挂着漂亮的印花棉布窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

and	**the**	**couches**	**and**	**chairs**	**were**	**covered**	**with**	**the**	**same**	**material**	**.**
和	这	沙发	和	椅子	是	涵盖	和	这	相同的	材料	.

沙发和椅子都铺着同样的布料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

There	**was**	**a**	**bright**	**blazing**	**fire**	**burning**	**in**	**the**	**grate**	**,**
那里	曾是	一个	明亮的	炽烈	火	燃烧	在	这	格特	,

炉膛里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɪt(ə)n] [sæt] ['pɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**a**	**pretty**	**kitten**	**sat**	**purring**	**on**	**the**	**rug**	**before**	**it**	**.**
和	一个	漂亮的	小猫	卫星	呼噜声	在	这	小地毯	前	它	.

一只漂亮的小猫咪正趴在地毯上，发出咕噜咕噜的呼噜声。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] ['ænəz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]

The	**gas**	**was**	**lighted**	**,**	**and**	**a**	**table**	**at**	**Anna's**	**elbow**	**was**	**strewn**	**with**
这	气体	曾是	照明	,	和	一个	桌子	在	安娜的	弯头	曾是	散落的	和

[bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

books	**and**	**magazines**	**.**
图书	和	杂志	.

煤气灯点燃了，安娜身旁的桌子上散落着书籍和杂志。

[jet] ['ʌnə] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['doʊlf(ə)l]

Yet	**Anna**	**sat**	**in**	**her**	**comfortable**	**chair**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**looking**	**very**	**doleful**
然而	安娜	卫星	在	她	舒服的	椅子	前	这	火	,	寻找	非常	悲伤的

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

然而，安娜却坐在壁炉前舒适的椅子上，看起来十分忧郁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

and	**she**	**had**	**been**	**sitting**	**so**	**for**	**a**	**whole**	**hour**	**.**
和	她	有	到过	坐着	所以	为了	一个	所有的	小时	.

她就这样坐了一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] :

She	had	a	book	in	her	hand	,	but	she	was	not	reading	:
她	有	一个	书	在	她	手	,	但	她	曾是	不是	阅读	:

她手里拿着一本书，但她没有在读：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

her	eyes	were	apparently	fixed	on	the	kitten	before	the	fire	,
她	眼睛	是	显然	固定的	在	这	小猫	前	这	火	,

火灾发生前，她的目光显然一直停留在小猫身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌoʊvər'floʊ]

and	it	was	easy	to	see	that	a	very	little	would	make	them	overflow
和	它	曾是	简单的	到	看	那	一个	非常	小的	会	制作	他们	溢出

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

很容易看出，一点点小事就能让他们泪流满面。

[ɪn][fækt] , ['ʌnə] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

In	fact	,	Anna	felt	very	unhappy	,
在	事实	,	安娜	毛毡	非常	不开心	,

事实上，安娜感到非常不开心。

[ænd; ənd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [frɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf]

and	—	in	spite	of	her	long	frocks	which	she	had	worn	for	a	full	half
和	—	在	尽管如此	的	她	长的	连衣裙	哪个	她	有	磨损	为了	一个	满的	一半

[jɪr] — ['veri] ['beɪbiɪʃ] [ɪn'diːd] .

year	—	very	babyish	indeed	.
年	—	非常	幼稚	的确	.

尽管她穿着长裙长达半年之久，但她看起来仍然非常稚嫩。

['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Anna	had	been	left	at	home	to	keep	house	for	a	week	,
安娜	有	到过	左边	在	家	到	保持	房子	为了	一个	星期	,

安娜被留在家里料理家务一个星期。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt]

while	her	father	and	mother	and	the	two	younger	children	went	to	visit
尽管	她	父亲	和	母亲	和	这	二	年轻	孩子们	去	到	访问

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

her	grandfather	.
她	祖父	.

而她的父母和两个年幼的孩子则去看望她的祖父。

['ʌnə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Anna	had	expected	a	very	dear	friend	to	stay	with	her	while	her	father
安娜	有	预期的	一个	非常	亲爱的	朋友	到	停留	和	她	尽管	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	mother	were	gone	.
和	母亲	是	已消失	.

安娜原本希望在她父母外出期间，一位非常亲密的朋友能陪伴在她身边。

['lɪli] ['ædəmz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,

Lillie	Adams	was	to	have	come	by	the	evening	train	,
莉莉	亚当斯	曾是	到	有	来	经过	这	晚上	火车	,

莉莉·亚当斯原本应该乘坐晚班火车过来，

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['deɪnti] [hɑːt] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	Anna	had	caused	a	dainty	hot	supper	to	be	prepared	for	her	;
和	安娜	有	导致	一个	纤巧	热的	晚餐	到	是	准备	为了	她	;

安娜让人为她准备了一顿精致的热腾腾的晚餐；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪli]

but	instead	of	her	friend	,	the	postman	brought	a	hurried	letter	from	Lillie
但	反而	的	她	朋友	,	这	邮差	带来	一个	慌忙	信	从	莉莉

['ædəmz] ,

Adams	,
亚当斯	,

但邮递员送来的不是她朋友的信，而是莉莉·亚当斯匆匆寄来的一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪʃt]

saying	that	her	father	had	been	suddenly	called	abroad	on	business	and	wished
说	那	她	父亲	有	到过	突然	称为	国外	在	商业	和	希望

[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

her	to	go	with	him	:
她	到	去	和	他	:

她说她父亲突然被召出国出差，希望她能陪他一起去：

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɜːrməni][ə'pɑːn] [θriː] [deɪz] - ['noʊtɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

so	she	was	going	to	Germany	upon	three	days	'	notice	,	instead	of	coming	to
所以	她	曾是	去	到	德国	之上	三	天	-	注意	,	反而	的	未来	到

['vɪzɪt] ['ʌnə] .

visit	Anna	.
访问	安娜	.

所以，她接到通知后三天就要去德国，而不是来看望安娜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər]

This	was	a	grievous	disappointment	,	no	doubt	,	and	it	was	no	wonder
这	曾是	一个	严重的	失望	,	不	怀疑	,	和	它	曾是	不	想知道

[ðæt] ['ʌnə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	Anna	felt	it	;
那	安娜	毛毡	它	;

这无疑是一件令人非常失望的事，难怪安娜会感到如此失望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

but	she	was	not	going	to	work	to	meet	it	in	the	right	way	.
但	她	曾是	不是	去	到	工作	到	见面	它	在	这	正确的	方式	.

但她并不打算用正确的方式去应对。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

She	was	making	the	worst	instead	of	the	best	of	the	case	.
她	曾是	制作	这	最差	反而	的	这	最好的	的	这	案件	.

她把案情往最坏处想，而不是往最好处想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

She	would	not	eat	a	mouthful	of	the	supper	which	had	been	prepared	for
她	会	不是	吃	一个	一口气	的	这	晚餐	哪个	有	到过	准备	为了

[hɜːr; hər] [frend] ;

her	friend	;
她	朋友	;

她一口也没吃为朋友准备的晚餐；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət][sæt]

she	betook	herself	to	none	of	her	usual	evening	employments	,	but	sat
她	贝托克	她自己	到	没有任何	的	她	通常	晚上	就业	,	但	卫星

['muːdɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

moodily	before	the	fire	,
情绪低落地	前	这	火	,

她没有像往常那样做任何晚间工作，而是闷闷不乐地坐在火炉前。

['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] ['meri] [gru:p] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sembld] [æt; ət][hɜ:r; hər]

picturing	to	herself	the	merry	group	which	would	be	assembled	at	her
想象	到	她自己	这	欢乐	团体	哪个	会	是	组装	在	她

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]['faɪərsaɪd] ,

grandfather's	fireside	,
祖父的	炉边	,

她想象着一群快乐的人们聚集在祖父家的炉火旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪli] ['ædəmz][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ]

and	the	delightful	bustle	in	which	Lillie	Adams	was	engaged	preparing	to	go
和	这	愉快	忙碌	在	哪个	莉莉	亚当斯	曾是	已订婚的	准备	到	去

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

还有莉莉·亚当斯忙着准备出国的那番热闹景象。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['loʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

And	contrasting	these	things	with	her	own	lonely	condition	and	the	long
和	对比	这些	事物	和	她	自己的	孤独	状况	和	这	长的

['taɪərsəm] [wi:k] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

tiresome	week	of	solitude	which	was	before	her	.
令人厌烦	星期	的	孤独	哪个	曾是	前	她	.

并将这些与她自己孤独的处境以及即将面对的漫长而令人疲惫的独处一周进行对比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] :

There	was	great	danger	of	the	eyes	overflowing	,	after	all	:
那里	曾是	伟大的	危险	的	这	眼睛	溢出	,	后	全部	:

毕竟，眼泪很容易夺眶而出：

[wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [ə; eɪ]

when	the	opening	of	the	door	and	the	entrance	of	the	cook	made	a
什么时候	这	开幕	的	这	门	和	这	入口	的	这	厨师	制成	一个

['moʊmənts][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

moment's	diversion	.
瞬间	导流	.

门开了，厨师进来，这短暂地分散了大家的注意力。

['kærəlɪn] ['deivis][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [greɪ] ['evər] [sɪns]

Caroline	Davis	was	a	colored	woman	who	had	lived	with	Mrs	.	Grey	ever	since
卡罗琳	戴维斯	曾是	一个	有色	女士	WHO	有	居住地	和	太太	.	灰色的	曾经	自从

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

卡罗琳·戴维斯是一位黑人女性，自格雷太太结婚后就一直和她住在一起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ,

and	was	regarded	as	a	friend	and	counsellor	by	all	the	family	,
和	曾是	认为	作为	一个	朋友	和	顾问	经过	全部	这	家庭	,

他被全家人视为朋友和顾问。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

from	the	oldest	to	the	youngest	,	especially	by	the	children	.
从	这	最老	到	这	最小的	,	尤其	经过	这	孩子们	.

从年长的到年幼的，尤其是孩子们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ept][tu:; tə] " [spi:k] [hɜ:r; hər][maɪnd] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] ,

She	was	apt	to	"	speak	her	mind	,	"	as	she	said	,	on	all	occasions	,
她	曾是	易于	到	"	说话	她	头脑	,	"	作为	她	说	,	在	全部	场合	,

正如她所说，她习惯于“直言不讳”，在任何场合都是如此。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

especially	when	she	thought	she	saw	any	of	the	children	going	wrong	,
尤其	什么时候	她	想法	她	锯	任何	的	这	孩子们	去	错误的	,

尤其当她觉得看到哪个孩子做错事的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [mɪs] ['ʌnə]

and	she	had	come	to	speak	her	mind	now	to	her	favorite	,	Miss	Anna
和	她	有	来	到	说话	她	头脑	现在	到	她	最喜欢的	,	错过	安娜

.

:

.

她现在要向她最喜欢的安娜小姐倾诉心声。

" [mɪs] ['ʌnə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Miss	Anna	!	"	said	she	,	planting	herself	in	front	of	her	.
"	错过	安娜	!	"	说	她	,	种植	她自己	在	正面	的	她	.

“安娜小姐！”她说着，走到她面前站了起来。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ['eni] ['sʌpər] ? "

"	Ain't	you	going	to	eat	any	supper	?	"
"	不是	你	去	到	吃	任何	晚餐	?	"

你不打算吃晚饭吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , " [sed] ['ʌnə] , [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [toʊn] .

"	I	don't	want	anything	,	thank	you	,	Caroline	,	"	said	Anna	,	in	a	doleful	tone	.
"	我	不	想	任何事物	,	感谢	你	,	卡罗琳	,	"	说	安娜	,	在	一个	悲伤的	语气	.

“我什么都不要，谢谢你，卡罗琳，”安娜用悲伤的语气说道。

" [juːd] ['betər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , " [pə'sistid] ['kærəlɪn] .

"	You'd	better	have	something	,	"	persisted	Caroline	.
"	你会	更好的	有	某物	,	"	持续	卡罗琳	.

“你最好带点东西来，”卡罗琳坚持道。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['splendɪd] ['bætər] [keɪks] , [dʒʌst] [beɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [keɪk] [sʌtʃ]

"	I've	got	some	splendid	batter	cakes	,	just	baked	,	and	a	chocolate	cake	such
"	我已经	得到	一些	灿烂	连击	蛋糕	,	只是	烘焙	,	和	一个	巧克力	蛋糕	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

as	you	like	;
作为	你	喜欢	;

“我烤了一些很棒的面糊蛋糕，还有你喜欢的巧克力蛋糕；

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . "

and	I'll	make	you	a	famous	cup	of	coffee	.	"
和	患病的	制作	你	一个	著名的	杯子	的	咖啡	.	"

我会给你泡一杯远近闻名的咖啡。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ['eni] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , " [rɪ'piːtɪd] ['ʌnə] , [stɪl] [mɔːr] ['doʊlfəli] ,

"	I	don't	think	I	want	any	,	thank	you	,	Caroline	,	"	repeated	Anna	,	still	more	dolefully	,
"	我	不	思考	我	想	任何	,	感谢	你	,	卡罗琳	,	"	重复	安娜	,	仍然	更多的	悲伤地	,

“我想我什么都不要，谢谢你，卡罗琳，”安娜再次说道，语气更加悲伤。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['stəːriŋz] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	she	was	conscious	of	certain	stirrings	within	at	the	mention	of	the
尽管	她	曾是	有意识的	的	肯定	搅拌	之内	在	这	提到	的	这

['tʃɔːklət] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] .

chocolate	cake	and	other	dainties	.
巧克力	蛋糕	和	其他	精致小点心	.

虽然一提到巧克力蛋糕和其他美味佳肴，她就感觉到内心有些悸动。

['kærəlɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] ,

Caroline	took	a	step	forward	,	and	placed	her	arms	a	-	kimbo	,
卡罗琳	采取	一个	步	向前	,	和	放置	她	武器	一个	-	金博	,

卡罗琳向前迈了一步，双手合十，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][duː] [wen] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

as	she	was	apt	to	do	when	disposed	for	an	argument	.
作为	她	曾是	易于	到	做	什么时候	处置	为了	一个	争论	.

她一向喜欢争论，所以经常会这样做。

" [lʊk] [hɪr] , ['hʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Look	here	,	honey	,	"	said	she	.
"	看	这里	,	蜂蜜	,	"	说	她	.

“看这里，宝贝，”她说。

" [duː][juː; jʊ]['kælkjuleɪt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər][pɑː][ænd; ənd][mɑː][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ?

"	Do	you	calculate	to	go	on	this	way	all	the	time	your	pa	and	ma	are	away	?
"	做	你	计算	到	去	在	这	方式	全部	这	时间	你的	帕	和	玛	是	离开	?

“你打算在你爸妈不在家的时候一直这样下去吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

Because	,	if	you	do	,	I	think	I'd	better	write	to	them	to	come	home	again	.
因为	,	如果	你	做	,	我	思考	ID	更好的	写	到	他们	到	来	家	再次	.

因为，如果你那样做，我想我最好写信给他们，让他们回家。

" ['ʌnə] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	Anna	smiled	,	in	spite	of	herself	.
"	安娜	微笑	,	在	尽管如此	的	她自己	.

安娜不由自主地笑了。

" [aɪ] - [meɪd] ['eni] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , ['kærəlɪn] .

"	I	hav'n't	made	any	calculations	about	the	matter	,	Caroline	.
"	我	-	制成	任何	计算	关于	这	事情	,	卡罗琳	.

“卡罗琳，我还没有对此事进行任何计算。”

[maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ,

My	calculations	have	not	turned	out	so	well	that	I	should	want	to	make	any	more	,
我的	计算	有	不是	转向	出去	所以	出色地	那	我	应该	想	到	制作	任何	更多的	,

我的计算结果并不理想，所以我不想再做任何计算了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ræðər] ['bɪtərli] .

"	she	added	,	rather	bitterly	.
"	她	额外	,	相当	苦涩地	.

她语气略带苦涩地补充道。

" [dʒʌst][soʊ] , ['hʌni] .

"	Just	so	,	honey	.
"	只是	所以	,	蜂蜜	.

“正是如此，亲爱的。”

[juːv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] .

You've	been	disappointed	,	I	don't	deny	it	;	and	no	wonder	you	feel	bad	.
你已经	到过	失望的	,	我	不	否定	它	;	和	不	想知道	你	感觉	坏的	.

你感到失望了，我并不否认；难过也是情有可原的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

But	the	question	is	,	are	you	going	to	feel	as	bad	as	you	can	,
但	这	问题	是	,	是	你	去	到	感觉	作为	坏的	作为	你	能	,

但问题是，你会让自己感觉尽可能糟糕吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

or	are	you	going	to	make	the	best	of	it	?
或者	是	你	去	到	制作	这	最好的	的	它	?

还是你会尽力做到最好?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] , [mɪs] ['ʌnə] , [maɪ] [dɪr] .

You	know	what	the	Bible	says	about	taking	up	the	cross	,	Miss	Anna	,	my	dear	.
你	知道	什么	这	圣经	说道	关于	采取	向上	这	叉	,	错过	安娜	,	我的	亲爱的	.

安娜小姐，亲爱的，你知道圣经里是怎么说背起十字架的。

[naʊ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] ,

Now	this	disappointment	is	a	cross	that	He	has	sent	you	,
现在	这	失望	是	一个	叉	那	他	有	发送	你	,

如今这失望是祂赐予你的十字架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	question	is	whether	you	are	going	to	take	it	up	and	bear	it
和	这	问题	是	无论	你	是	去	到	拿	它	向上	和	熊	它

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fret] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	a	Christian	or	sit	down	on	the	ground	and	fret	under	it	,
喜欢	一个	基督教	或者	坐	向下	在	这	地面	和	烦恼	在下面	它	,

问题是，你是要像基督徒那样接受并承受这一切，还是会坐在地上为此烦恼不已?

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ?

like	a	baby	?
喜欢	一个	婴儿	?

像婴儿一样?

" ['ʌnə] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	Anna	seemed	a	good	deal	interested	by	this	view	of	the	case	.
"	安娜	似乎	一个	好的	交易	感兴趣的	经过	这	看法	的	这	案件	.

安娜似乎对这个案子的观点很感兴趣。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ] [krɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	But	it	hardly	seems	right	to	call	such	a	thing	as	this	a	cross	,	"	said	she	.
"	但	它	几乎	似乎	正确的	到	称呼	这样的	一个	事物	作为	这	一个	叉	,	"	说	她	.

“但是把这样的东西称为十字架似乎不太合适，”她说。

['kærəlɪn] [smaɪld] .

Caroline	smiled	.
卡罗琳	微笑	.

卡罗琳笑了。

" [wel] , [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	I	don't	call	it	the	biggest	kind	of	a	cross	,	"	said	she	,
"	出色地	,	我	不	称呼	它	这	最大	种类	的	一个	叉	,	"	说	她	,

“嗯，我不会把它称为最大的十字架，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm][foʊks][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] — [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ,

"	that	is	compared	to	what	some	folks	have	to	carry	—	old	Mrs	.	Williams	,
"	那	是	比较的	到	什么	一些	各位	有	到	携带	—	老的	太太	.	威廉姆斯	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

“相比之下，有些人要背负的负担就轻得多——比如老威廉姆斯太太，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæd][leg][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ru'mætɪk] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr]

with	her	bad	leg	and	her	rheumatic	shoulders	and	her	poor
和	她	坏的	腿	和	她	风湿病	肩膀	和	她	贫穷的

[kən'sʌmptɪv] ['dɔːtər] .

consumptive	daughter	.
消耗性的	女儿	.

她腿不好，肩膀风湿，还有她那可怜的患有肺痨的女儿。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ['vɪzɪt] ,

Still	it	is	a	cross	for	you	to	be	disappointed	of	your	friend's	visit	,
仍然	它	是	一个	叉	为了	你	到	是	失望的	的	你的	朋友们	访问	,

但朋友的来访让你失望，这仍然会让你感到难过。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ;

and	to	have	to	stay	alone	all	the	week	;
和	到	有	到	停留	独自的	全部	这	星期	;

而且要独自待上一整周；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

but	**I**	**would**	**not**	**make**	**it**	**any**	**worse**	**than**	**it**	**is**	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
但	我	会	不是	制作	它	任何	更糟	比	它	是	,	如果	我	是	你	.

但如果我是你，我就不会让情况变得更糟。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ,

Now	**I**	**shall**	**go**	**and**	**get**	**your**	**supper**	**and**	**bring**	**it**	**to**	**you**	**in**	**here**	**,**
现在	我	将	去	和	得到	你的	晚餐	和	带来	它	到	你	在	这里	,

我现在就去给你准备晚饭，然后端进来给你。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] , ['æftər][ɔːl] .

and	**I**	**guess**	**you'll**	**find**	**you**	**want**	**some**	**,**	**after**	**all**	**.**
和	我	猜测	你会	寻找	你	想	一些	,	后	全部	.

我想你最终还是会想要一些的。

" ['ʌnə] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] , ['æftər] ['kærəlɪn] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Anna**	**sat**	**thinking**	**,**	**after**	**Caroline**	**left**	**the**	**room**	**,**
"	安娜	卫星	思维	,	后	卡罗琳	左边	这	房间	,

卡罗琳离开房间后，安娜坐在那里沉思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .

but	**it**	**was**	**with**	**quite**	**a**	**different**	**expression**	**of**	**face**	**.**
但	它	曾是	和	相当	一个	不同的	表达	的	脸	.

但他的表情却截然不同。

" [haʊ] ['sɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**How**	**silly**	**I**	**am**	**!**
"	如何	愚蠢的	我	是	!

我真是太傻了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**she**	**was**	**saying**	**to**	**herself**	**.**
"	她	曾是	说	到	她自己	.

她自言自语道。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['rɔdʒəz][ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn]

"	**Only**	**yesterday**	**I**	**was**	**reading**	**the**	**lives**	**of**	**Margaret**	**Rogers**	**and**	**Lady**	**Jane**
"	仅有的	昨天	我	曾是	阅读	这	生活	的	玛格丽特	罗杰斯	和	女士	简

[greɪ] ,

Gray	**,**
灰色的	,

“就在昨天，我还在读玛格丽特·罗杰斯和简·格雷夫人的传记，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	**wishing**	**I**	**had**	**lived**	**in**	**times**	**when**	**there**	**were**	**some**	**great**	**things**	**to**
和	祝	我	有	居住地	在	时代	什么时候	那里	是	一些	伟大的	事物	到

[duː] ;

do	**;**
做	;

我多么希望自己生活在一个有很多伟大事情可做的时代；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi]['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz]

and	**hear**	**I**	**am**	**actually**	**crying**	**like**	**a**	**baby**	**over**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**that**	**comes**
和	听到	我	是	实际上	哭泣	喜欢	一个	婴儿	超过	这	非常	第一的	事物	那	来

[tuː; tə][traɪ][maɪ] [streŋθ] ,

to	**try**	**my**	**strength**	**,**
到	尝试	我的	力量	,

听听我这番话，我竟然因为第一件让我力不从心的事情而像个孩子一样哭泣。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	sitting	down	as	though	them	were	no	more	to	be	done	in	the	world
和	坐着	向下	作为	尽管	他们	是	不	更多的	到	是	完毕	在	这	世界

,

,

,

他们坐下来，仿佛世上再无其他事可做了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪli] ['ædəmz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

because	Lillie	Adams	is	going	to	Europe	.
因为	莉莉	亚当斯	是	去	到	欧洲	.

因为莉莉·亚当斯要去欧洲。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	be	such	a	fool	,	and	that	is	all	about	it	.
我	惯于	是	这样的	一个	傻子	,	和	那	是	全部	关于	它	.

我不会那么傻，事情就是这样。

[kʌm] , ['pʊsi] , [get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] !

Come	,	Pussy	,	get	up	and	make	yourself	agreeable	!
来	,	猫	,	得到	向上	和	制作	你自己	同意	!

来吧，小猫咪，起来，让自己乖乖的!

" ['pʊsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['ænəz] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Pussy	was	very	ready	to	exert	herself	for	Anna's	benefit	and	her	own	,
"	猫	曾是	非常	准备好	到	发挥	她自己	为了	安娜的	益处	和	她	自己的	,

“普西非常乐意为安娜和她自己付出努力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [rɑːmp] ,

and	the	two	were	in	the	midst	of	a	famous	romp	,
和	这	二	是	在	这	中间	的	一个	著名的	欢蹦乱跳	,

当时两人正在进行一场著名的嬉戏玩闹。

[wen] ['kærəlɪn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪnti] [treɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

when	Caroline	entered	with	her	dainty	tray	of	provisions	.
什么时候	卡罗琳	进入	和	她	纤巧	托盘	的	条款	.

卡罗琳端着她那精致的托盘走了进来。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !

"	There	,	now	!
"	那里	,	现在	!

“好了，现在！”

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I	call	that	something	like	!	"	said	she	,	much	pleased	with	the	change	.
我	称呼	那	某物	喜欢	!	"	说	她	,	很多	高兴	和	这	改变	.

“我觉得这简直太棒了！”她对这种变化非常满意地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ['hʌni] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] .

"	Come	and	eat	your	supper	,	honey	,	while	it	is	hot	.
"	来	和	吃	你的	晚餐	,	蜂蜜	,	尽管	它	是	热的	.

“亲爱的，快来吃你的晚饭吧，趁热吃。”

" ['ʌnə] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bætər] - [pʌfs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

"	Anna	disposed	of	her	batter	-	puffs	and	other	good	things	in	a	way	which
"	安娜	处置	的	她	连击	-	泡芙	和	其他	好的	事物	在	一个	方式	哪个

[ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ,

showed	that	her	trouble	had	not	entirely	destroyed	her	appetite	,
显示	那	她	麻烦	有	不是	完全	损毁	她	食欲	,

“安娜处理掉她的面糊泡芙和其他好吃的的方式表明，她的困境并没有完全摧毁她的食欲。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] .

and	she	could	not	deny	that	she	enjoyed	her	supper	.
和	她	可以	不是	否定	那	她	享受	她	晚餐	.

她无法否认自己很享受这顿晚餐。

" ['kærəlɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['brekfəst] [ʃɔ:l] [ænt] ['ʌnə] [left] [hɪr] ?

"	Caroline	,	"	said	she	,	"	you	know	that	breakfast	shawl	Aunt	Anna	left	here	?
"	卡罗琳	,	"	说	她	,	"	你	知道	那	早餐	披肩	阿姨	安娜	左边	这里	?

“卡罗琳,”她说，“你知道安娜阿姨留在这里的那条早餐披肩吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wɔ:rn] [aʊt] .

It	is	rather	faded	,	but	not	at	all	worn	out	.
它	是	相当	褪色	,	但	不是	在	全部	磨损	出去	.

虽然颜色有些褪色，但一点也不破旧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ræv(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

I	have	been	thinking	that	I	might	ravel	it	out	and	make	it	over	with
我	有	到过	思维	那	我	可能	拉威尔	它	出去	和	制作	它	超过	和

[sʌm; səm] [straɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [braɪt] ['kʌlər] .

some	stripes	of	a	new	bright	color	.
一些	条纹	的	一个	新的	明亮的	颜色	.

我一直在想，或许我可以把它拆开，用一些鲜艳的新颜色条纹重新装饰一下。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['prɪti] [ə'gen] ,

That	would	make	it	quite	pretty	again	,
那	会	制作	它	相当	漂亮的	再次	,

那样它就会再次变得很漂亮了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [leɪm] ['ʃəuldəz] . "

and	it	would	be	nice	and	warm	for	Mrs	.	Williams	'	lame	shoulders	.	"
和	它	会	是	好的	和	温暖的	为了	太太	.	威廉姆斯	-	瘸	肩膀	.	"

而且这样对威廉姆斯太太跛脚的肩膀来说会很舒服很暖和。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] .

"	That	is	an	excellent	notion	of	yours	,	my	dear	.
"	那	是	一个	出色的	概念	的	你的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你的想法真是太好了。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ni:dz] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] [braɪt] ['kʌlɚz] , [tu:] :

The	old	lady	needs	a	shawl	,	I	know	,	and	she	likes	bright	colors	,	too	:
这	老的	女士	需求	一个	披肩	,	我	知道	,	和	她	点赞	明亮的	颜色	,	也	:

我知道老太太需要一条披肩，而且她也喜欢鲜艳的颜色：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] .

and	she	will	think	all	the	more	of	the	shawl	if	it	is	your	own	work	.
和	她	将要	思考	全部	这	更多的	的	这	披肩	如果	它	是	你的	自己的	工作	.

如果披肩是你亲手制作的，她会更加喜欢它。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] ,

"	Anna	was	one	of	those	people	who	,
"	安娜	曾是	一	的	那些	人们	WHO	,

安娜是那种人，

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [laɪk] [tu:; tə] [set]

when	they	think	of	a	project	for	the	benefit	of	another	,	like	to	set
什么时候	他们	思考	的	一个	项目	为了	这	益处	的	其他	,	喜欢	到	放

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] ;

about	it	directly	;
关于	它	直接地	;

当他们想到一个对他人有益的项目时，喜欢立即着手实施；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt]

so	she	went	up	-	stairs	and	brought	down	the	old	shawl	and	a	large	basket
所以	她	去	向上	-	楼梯	和	带来	向下	这	老的	披肩	和	一个	大的	篮子

[ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

of	bright	-	colored	worsteds	,
的	明亮的	-	有色	精纺	,

于是她上楼，拿下了那条旧披肩和一大篮色彩鲜艳的精纺毛线。

[ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] .

of	many	different	shades	.
的	许多	不同的	色调	.

多种不同的色调。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['rævlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	evening	quickly	passed	away	in	ravelling	out	the	shawl	and
这	休息	的	这	晚上	迅速地	通过了	离开	在	迷路	出去	这	披肩	和

[kən'traivɪŋ] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

contriving	the	best	way	of	making	it	over	so	as	to	be	better	than	before
精心策划	这	最好的	方式	的	制作	它	超过	所以	作为	到	是	更好的	比	前

.

:

.

剩下的时间很快就过去了，我们都在忙着整理披肩，想办法把它改造得比以前更好。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] ['kærəlɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn]

And	Anna	was	surprised	when	Caroline	came	in	and	said	it	was	nine
和	安娜	曾是	惊讶	什么时候	卡罗琳	来了	在	和	说	它	曾是	九

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

卡罗琳进来告诉安娜现在已经九点了，安娜感到很惊讶。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [prerz] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['ʌnə] ?

"	Are	you	going	to	have	prayers	to	-	night	,	Miss	Anna	?
"	是	你	去	到	有	祈祷	到	-	夜晚	,	错过	安娜	?

“安娜小姐，你今晚要祈祷吗？”

" ['ʌnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Anna	hesitated	.
"	安娜	犹豫了一下	.

安娜犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

She	felt	very	shy	about	reading	and	praying	before	the	servants	.
她	毛毡	非常	害羞的	关于	阅读	和	祈祷	前	这	仆人	.

她不好意思在仆人面前读书和祈祷。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] ['kærəlɪn] .

"	I	would	,	if	I	were	you	,	"	said	Caroline	.
"	我	会	,	如果	我	是	你	,	"	说	卡罗琳	.

“如果我是你，我会这么做，”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

"	You	see	you	are	the	head	of	the	house	,	now	that	your	father	and	mother
"	你	看	你	是	这	头	的	这	房子	,	现在	那	你的	父亲	和	母亲

[ɑːr; ər] [ə'weɪ] . "

are	away	.	"
是	离开	.	"

“你看，现在你父母不在家，你是一家之主了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][æsk]['gɑːdz] [prə'tekʃn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [wiː; wi]

"	And	I	am	sure	we	need	to	ask	God's	protection	all	the	more	when	we
"	和	我	是	当然	我们	需要	到	问	神的	保护	全部	这	更多的	什么时候	我们

[ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

are	separated	one	from	the	other	,
是	分开	一	从	这	其他	,

“我相信，当我们彼此分离时，我们更需要祈求上帝的庇佑。”

" [θɔːt] ['ʌnə] .

"	thought	Anna	.
"	想法	安娜	.

安娜心想。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [fɔːls] [ʃeɪm] .

"	No	,	I	will	not	give	way	to	false	shame	.
"	不	,	我	将要	不是	给	方式	到	错误的	耻辱	.

不，我不会向虚假的羞耻屈服。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] .

I	may	as	well	begin	now	as	any	time	.
我	可能	作为	出色地	开始	现在	作为	任何	时间	.

我不妨现在就开始，任何时候开始都一样。

[jes] , ['kærəlɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [prerz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [dʒeɪn][ænd; ənd]['ælbərt][tuː; tə] [kʌm]

Yes	,	Caroline	,	we	will	have	prayers	,	if	you	will	tell	Jane	and	Albert	to	come
是的	,	卡罗琳	,	我们	将要	有	祈祷	,	如果	你	将要	告诉	简	和	阿尔伯特	到	来

[ɪn] .

in	.
在	.

是的，卡罗琳，我们会进行祈祷，如果你能告诉简和阿尔伯特进来的话。

" ['ænəz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,

"	Anna's	heart	beat	fast	when	she	began	to	read	,
"	安娜的	心	打	快速地	什么时候	她	开始	到	读	,

安娜开始阅读时，心跳加速。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːrdz] ,

but	she	tried	to	fix	her	mind	upon	the	sacred	words	,
但	她	尝试	到	使固定	她	头脑	之上	这	神圣	字	,

但她努力让自己的思绪集中在那些神圣的经文上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] ,

and	by	the	time	she	came	to	the	prayers	,
和	经过	这	时间	她	来了	到	这	祈祷	,

等她开始祷告的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	was	ready	to	pray	with	all	her	heart	.
她	曾是	准备好	到	祈祷	和	全部	她	心	.

她准备全心全意地祈祷。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [mɪs] ['ʌnə] [wʊd] [riːd] [prerz] !

"	Well	,	I	didn't	believe	Miss	Anna	would	read	prayers	!
"	出色地	,	我	没有	相信	错过	安娜	会	读	祈祷	!

“嗯，我真不相信安娜小姐会读祷文！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒeɪn] [seɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	heard	Jane	say	,	after	the	servants	had	left	the	room	.
"	她	听到	简	说	,	后	这	仆人	有	左边	这	房间	.

“她听到简在仆人离开房间后说道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['dʒen(ə)rəli] .

"	She	is	such	a	shy	young	lady	,	generally	.
"	她	是	这样的	一个	害羞的	年轻的	女士	,	一般来说	.

“她通常是一个非常害羞的年轻女孩。”

[juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [soʊ] [wel] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] . "

You	know	for	all	she	plays	so	well	,	how	she	hates	to	play	before	company	.	"
你	知道	为了	全部	她	演出	所以	出色地	,	如何	她	讨厌	到	玩	前	公司	.	"

你知道，尽管她演奏得很好，但她最讨厌在客人面前演奏。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊn] ['dɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] .

"	She	is	her	father's	own	daughter	,	"	replied	Caroline	.
"	她	是	她	父亲的	自己的	女儿	,	"	回复	卡罗琳	.

“她就像她父亲的亲生女儿一样，”卡罗琳回答道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	When	she	knows	she	ought	to	do	a	thing	she	does	it	;
"	什么时候	她	知道	她	应该	到	做	一个	事物	她	做	它	;

“当她知道自己应该做某件事时，她就会去做；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [men] ,

I	tell	you	she	isn't	ashamed	to	confess	her	Lord	before	men	,
我	告诉	你	她	不是	羞愧	到	承认	她	主	前	男人	,

我告诉你，她并不羞于在人前承认她的主。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ! "

and	He	won't	be	ashamed	to	confess	her	in	the	great	day	!	"
和	他	惯于	是	羞愧	到	承认	她	在	这	伟大的	天	!	"

在末日审判之日，祂必不羞于承认她！

" [wʌz; wəz] [ðæt] [kən'fesɪŋ] [kraɪst] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [θɔːt] ['ʌnə] .

"	Was	that	confessing	Christ	,	I	wonder	?	"	thought	Anna	.
"	曾是	那	坦白	基督	,	我	想知道	?	"	想法	安娜	.

“那算是承认基督吗？”安娜心想。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	I	suppose	it	was	,	in	one	way	,	though	I	did	not	think	of	it	at	the	time	.
"	我	认为	它	曾是	,	在	一	方式	,	尽管	我	做过	不是	思考	的	它	在	这	时间	.

“从某种意义上说，我想的确如此，尽管我当时并没有想到这一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] [riːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	am	glad	I	did	read	,	at	any	rate	.
我	是	高兴的	我	做过	读	,	在	任何	速度	.

无论如何，我很高兴自己读了这本书。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ænəz] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	Some	of	Anna's	unpleasant	feelings	returned	when	she	found	herself	in	her	own
"	一些	的	安娜的	令人不快的	情怀	返回	什么时候	她	成立	她自己	在	她	自己的

[ruːm] [ʌp] - [sterz] .

room	up	-	stairs	.
房间	向上	-	楼梯	.

“当安娜回到楼上自己的房间时，她的一些不愉快的感觉又回来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	so	very	lonely	without	papa	and	mamma	in	the	next	room	and	the
它	似乎	所以	非常	孤独	没有	爸爸	和	妈妈	在	这	下一个	房间	和	这

[bɔɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

boys	overhead	,
男孩们	开销	,

没有爸爸妈妈在隔壁房间，也没有楼上的男孩们在旁边，感觉好孤单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

and	she	began	to	wonder	whether	she	was	going	to	be	afraid	.
和	她	开始	到	想知道	无论	她	曾是	去	到	是	害怕的	.

她开始怀疑自己是否会感到害怕。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	But	,	after	all	,	what	is	there	to	be	afraid	of	?	"	she	said	to	herself	.
"	但	,	后	全部	,	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	?	"	她	说	到	她自己	.

“但是，说到底，有什么好怕的呢？”她自言自语道。

" [ðə; ði] [bel] - [roʊp] [hæŋz] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	The	bell	-	rope	hangs	close	to	my	head	and	I	have	only	to	pull	it	to
"	这	钟	-	绳索	悬挂	关闭	到	我的	头	和	我	有	仅有的	到	拉	它	到

[kɔːl] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]['ælbərt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

call	Caroline	and	Albert	in	a	minute	.
称呼	卡罗琳	和	阿尔伯特	在	一个	分钟	.

“铃绳就挂在我的头边，我只要拉一下就能在一分钟内叫到卡罗琳和阿尔伯特。”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

Besides	it	is	God	who	takes	care	of	me	when	my	father	and	mother	are	here	,
除了	它	是	上帝	WHO	需要	关心	的	我	什么时候	我的	父亲	和	母亲	是	这里	,

此外，当我的父母在世时，是上帝在照顾我。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] !

and	He	can	do	it	just	as	well	when	they	are	away	!
和	他	能	做	它	只是	作为	出色地	什么时候	他们	是	离开	!

即使他们不在，他也能做得一样好！

" [soʊ] ['ʌnə] [riːd] [hɜːr; hər] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ,

"	So	Anna	read	her	chapters	and	said	her	prayers	,
"	所以	安娜	读	她	章节	和	说	她	祈祷	,

于是安娜读了她的章节，做了祷告。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [vəːsiz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	learned	her	two	verses	to	repeat	in	the	morning	,	as	was	the
和	学习	她	二	诗句	到	重复	在	这	早晨	,	作为	曾是	这

['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

custom	of	the	family	;
风俗	的	这	家庭	;

她学会了每天早上要背诵的两首诗，这是家里的习俗；

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['breɪvli] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

and	then	went	bravely	to	bed	without	even	looking	under	the	bed	,
和	然后	去	勇敢地	到	床	没有	甚至	寻找	在下面	这	床	,

然后他竟然连床底下都没看一眼就勇敢地上床睡觉了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

as	she	did	sometimes	when	her	parents	were	at	home	.
作为	她	做过	有时	什么时候	她	父母	是	在	家	.

她有时在父母在家的时候也会这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [sə'spɪʃəs] ['nɔɪzɪz] ; [bʌt; bət] ,

She	had	thought	she	should	lie	awake	and	listen	for	suspicious	noises	;	but	,
她	有	想法	她	应该	说谎	醒	和	听	为了	可疑的	噪音	;	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

as	it	happened	,
作为	它	发生	,

她原本想躺着保持清醒，留意是否有可疑的声响；但结果却并非如此，

[ðə; ði][fɜːrst] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	first	noise	she	heard	was	the	ringing	of	the	first	bell	in	the	morning	.
这	第一的	噪音	她	听到	曾是	这	铃声	的	这	第一的	钟	在	这	早晨	.

她听到的第一个声音是清晨的第一声钟响。

" [naʊ] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Now	,	what	had	I	better	do	to	-	day	?
"	现在	,	什么	有	我	更好的	做	到	-	天	?

那么，我今天最好做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

"	she	said	to	herself	,	as	she	was	dressing	.
"	她	说	到	她自己	,	作为	她	曾是	敷料	.

她一边穿衣服一边自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	I	have	no	particular	work	,	and	there	is	nothing	to	be	done	about	the
"	我	有	不	特别的	工作	,	和	那里	是	没有什么	到	是	完毕	关于	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我没有什么特别的工作要做，房子也没什么需要做的。”

[oʊ] [dɪr] ,

O	dear	,
哦	亲爱的	,

哦，亲爱的，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'weɪ] .

I	wish	it	was	not	vacation	and	all	the	girls	I	care	about	were	not	away	.
我	希望	它	曾是	不是	假期	和	全部	这	女孩们	我	关心	关于	是	不是	离开	.

我希望这不是假期，所有我关心的女孩们都没有离开。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aɪd(ə)l] ;

But	then	if	it	is	vacation	,	that	is	no	reason	why	I	should	be	idle	;
但	然后	如果	它	是	假期	,	那	是	不	原因	为什么	我	应该	是	闲置的	;

但是，如果是假期，那也不是我闲着的理由；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['præktɪs] [tuː] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,

I	mean	to	practise	two	hours	instead	of	one	,
我	意思是	到	实践	二	小时	反而	的	一	,

我的意思是练习两个小时而不是一个小时。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [ðoʊz] [wɔːltsiz] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['pɑːpə] [laɪks] [soʊ] [mʌtʃ] . "

and	try	to	get	those	waltzes	perfectly	that	papa	likes	so	much	.	"
和	尝试	到	得到	那些	华尔兹	完美	那	爸爸	点赞	所以	很多	.	"

“努力把爸爸最喜欢的那些华尔兹舞曲跳得完美无瑕。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	And	what	else	shall	I	do	?
"	和	什么	别的	将	我	做	?

我还能做什么呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [traɪ] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ,

I	believe	I	will	try	painting	a	picture	all	by	myself	,
我	相信	我	将要	尝试	绘画	一个	图片	全部	经过	我	,

我想尝试独自完成一幅画的创作。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	see	what	I	can	make	of	it	.
和	看	什么	我	能	制作	的	它	.

看看我能把它变成什么样。

[mɪs] ['dʒefri] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][maɪ'self] [naʊ] ,

Miss	Jeffrey	says	I	ought	to	be	able	to	work	by	myself	now	,
错过	杰弗里	说道	我	应该	到	是	有能力的	到	工作	经过	我	现在	,

杰弗里小姐说我现在应该可以自己工作了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	I	am	sure	she	will	be	pleased	if	I	have	something	pretty	to	show
和	我	是	当然	她	将要	是	高兴	如果	我	有	某物	漂亮的	到	展示

[hɜːr; hər] [wen] [skuːl] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

her	when	school	begins	again	.
她	什么时候	学校	开始	再次	.

我相信，如果开学后我能给她看些漂亮的东西，她一定会很高兴的。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːpi] [ðæt] ['kroʊmoʊ] [wɪtʃ] [ænt] ['ʌnə] [geɪv] ['mæmə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] ['naɪsli] ,

I	will	copy	that	chromo	which	Aunt	Anna	gave	mamma	;	and	if	it	turns	out	nicely	,
我	将要	复制	那	色度	哪个	阿姨	安娜	给予	妈妈	;	和	如果	它	转弯	出去	很好	,

我会复制安娜阿姨给妈妈的那张色卡；如果效果不错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] .

it	will	be	a	pretty	present	for	one	of	the	old	ladies	at	the	Home	.
它	将要	是	一个	漂亮的	展示	为了	一	的	这	老的	女士们	在	这	家	.

这将是一份送给养老院老太太的精美礼物。

" ['ʌnə] [riːd] [prerz] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	Anna	read	prayers	after	breakfast	,	and	then	,	after	dusting	the	drawing	-	room	,
"	安娜	读	祈祷	后	早餐	,	和	然后	,	后	除尘	这	绘画	-	房间	,

安娜早餐后读了祷文，然后打扫了客厅，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['præktɪs] .

she	sat	down	for	two	hours	of	vigorous	practise	.
她	卫星	向下	为了	二	小时	的	蓬勃	实践	.

她坐下来进行了两个小时的高强度练习。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪnərˌtaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['peɪpər] [prɪ'perd]

Then	she	began	her	picture	,	and	by	dinnertime	she	had	her	paper	prepared
然后	她	开始	她	图片	,	和	经过	晚餐时间	她	有	她	纸	准备

, [hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] [drɔːn] ,

,	her	outline	drawn	,
,	她	大纲	绘制	,

然后她开始画画，到晚饭时分，她已经准备好了纸张，画好了轮廓。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [tɪnts] [wɑːʃt] [ɪn] .

and	her	first	tints	washed	in	.
和	她	第一的	色调	洗过	在	.

她的第一抹色彩涌上眼帘。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] !

I	have	made	a	good	beginning	!
我	有	制成	一个	好的	开始	!

我开局不错！

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	said	she	,	looking	at	her	work	with	great	satisfaction	.
"	说	她	,	寻找	在	她	工作	和	伟大的	满意	.

“她看着自己的作品，非常满意地说。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [kʌmz] [hoʊm] ,

"	And	if	nothing	happens	,	I	shall	have	finished	it	before	mamma	comes	home	,
"	和	如果	没有什么	发生	,	我	将	有	完成的	它	前	妈妈	来	家	,

“如果什么事都没发生，我会在妈妈回家之前把它做完。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [skuːl] [bɪˈgɪnz] [əˈgen] .

and	before	school	begins	again	.
和	前	学校	开始	再次	.

在学校重新开学之前。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

I	mean	to	work	at	music	and	painting	in	the	morning	and	take	a	good
我	意思是	到	工作	在	音乐	和	绘画	在	这	早晨	和	拿	一个	好的

[lɔːŋ] [wɔːk] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] .

long	walk	every	afternoon	.
长的	走	每一个	下午	.

我打算上午练习音乐和绘画，下午好好散个步。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] - [ʃɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,

Then	I	will	work	at	Mrs	.	Williams	'	shawl	in	the	evening	,
然后	我	将要	工作	在	太太	.	威廉姆斯	-	披肩	在	这	晚上	,

然后我晚上会继续织威廉姆斯太太的披肩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [juːz] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [ˈnaɪsli] .

and	that	will	use	up	my	time	nicely	.
和	那	将要	使用	向上	我的	时间	很好	.

这样就能很好地利用我的时间了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [ˈsædli] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

"	Something	was	destined	to	happen	,	however	,	which	sadly	interfered	with	all
"	某物	曾是	注定	到	发生	,	然而	,	哪个	令人遗憾的是	干扰	和	全部

[ðiːz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .

these	calculations	.
这些	计算	.

“然而，有些事情注定会发生，不幸的是，这些事情干扰了所有这些计算。”

[wen] [ˈʌnə] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,

When	Anna	returned	from	her	walk	that	afternoon	,
什么时候	安娜	返回	从	她	走	那	下午	,

那天下午安娜散步回来时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blaɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [bed] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] .

she	saw	that	the	blinds	of	the	front	bed	-	room	were	opened	.
她	锯	那	这	百叶窗	的	这	正面	床	-	房间	是	打开	.

她看到前面卧室的百叶窗是开着的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈlɪli] [kæn; kən] [hæv; həv] [kʌm] , [ˈæftər] [ɔːl] !

"	I	wonder	if	Lillie	can	have	come	,	after	all	!
"	我	想知道	如果	莉莉	能	有	来	,	后	全部	!

“我很好奇莉莉最终是否能来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .

"	she	said	to	herself	,	as	she	quickened	her	steps	.
"	她	说	到	她自己	,	作为	她	加速	她	步骤	.

她一边加快脚步，一边自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ] [ˈkærəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [noʊ] [gʊd]

She	was	met	at	the	door	by	Caroline	with	a	face	which	promised	no	good
她	曾是	遇见	在	这	门	经过	卡罗琳	和	一个	脸	哪个	承诺	不	好的

[nuːz] .

news	.
消息	.

她开门时，卡罗琳正等着她，卡罗琳的脸色预示着不会有什么好消息。

" [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [kʌm] ?

"	Has	any	one	come	?
"	有	任何	一	来	?

有人来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [jes] , ['hʌni] , ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [kʌm] ,
" Well , yes , honey , somebody has come ,
" 出色地 , 是的 , 蜂蜜 , 某人 有 来 ,

“嗯，亲爱的，有人来了。”

[ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['veri] [bæd] . "
though I'm afraid it isn't any one you want to see very bad . "
尽管 我是 害怕的 它 不是 任何 一 你 想 到 看 非常 坏的 . "

不过恐怕你肯定不想看到他/她情况很糟糕。

" [nɑːt] [ænt] [dɔ'riːndə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] , ['ræðər] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['pruːd(ə)nt] ,
" Not Aunt Dorinda ! " exclaimed Anna , rather more loudly than was prudent ,
" 不是 阿姨 多琳达 ! " 惊呼 安娜 , 相当 更多的 高声 比 曾是 谨慎 ,

“不是多琳达阿姨！”安娜惊呼道，声音比平时大了些。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
considering the tone in which she spoke .
考虑 这 语气 在 哪个 她 辐 .

考虑到她说话的语气。

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] !
" Hush , my dear !
" 嘘 , 我的 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !
She will hear you !
她 将要 听到 你 !

她会听到的!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænt] [dɔ'riːndə] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
Yes , it is Aunt Dorinda , sure enough !
是的 , 它 是 阿姨 多琳达 , 当然 足够的 !

没错，就是多琳达阿姨!

['nevər] [maɪnd] , ['hʌni] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Never mind , honey , we can't help it now .
绝不 头脑 , 蜂蜜 , 我们 不能 帮助 它 现在 .

没关系，亲爱的，我们现在也没办法了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
We must only make the best of it , that's all . "
我们 必须 仅有的 制作 这 最好的 的 它 , 那就是 全部 . "

我们只能尽力而为，仅此而已。

" [ænt] [dɔ'riːndə] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ! " [θɔːt] ['ʌnə] ,
" Aunt Dorinda , of all people ! " thought Anna ,
" 阿姨 多琳达 , 的 全部 人们 ! " 想法 安娜 ,

“怎么会是多琳达阿姨呢！”安娜心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] .
as she went to her room to take off her hat .
作为 她 去 到 她 房间 到 拿 离开 她 帽子 .

她回房间摘帽子的时候.....

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [faɪn] [plænz] .
" Well , there is an end to all my fine plans .
" 出色地 , 那里 是 一个 结尾 到 全部 我的 美好的 计划 .

“唉，我所有的美好计划都有结束的时候了。”

[haʊ'evər] , [æz; əz] ['kærəlɪn] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

However	**,**	**as**	**Caroline**	**says**	**,**	**there**	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**now**	**.**
然而	,	作为	卡罗琳	说道	,	那里	是	不	帮助	为了	它	现在	.

但是，正如卡罗琳所说，现在对此无能为力。

[pʊr] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz]

Poor	**thing**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**may**	**as**	**well**	**have**	**her**	**for**	**a**	**little**	**while**	**as**
贫穷的	事物	,	我	认为	我	可能	作为	出色地	有	她	为了	一个	小的	尽管	作为

['enibɑːdi] [els] .

anybody	**else**	**.**
任何人	别的	.

可怜的姑娘，我想我也可以暂时拥有她，就像其他人一样。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [liːv] [ɔːf] ['stʌdiɪŋ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	**must**	**just**	**leave**	**off**	**studying**	**painting**	**and**	**study**	**patience**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
我	必须	只是	离开	离开	学习	绘画	和	学习	耐心	,	那	是	全部	.

我必须放弃学习绘画，转而学习耐心，仅此而已。

" [pʊr] [ænt] [dɔ'riːndə] !

"	**Poor**	**Aunt**	**Dorinda**	**!**
"	贫穷的	阿姨	多琳达	!

可怜的朵琳达阿姨!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['tælənt] .

She	**was**	**a**	**woman**	**of**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**talent**	**.**
她	曾是	一个	女士	的	一个	好的	交易	的	天赋	.

她是一位非常有才华的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd]

She	**was**	**tolerably**	**rich**	**,**	**and**	**decidedly**	**well**	**educated**	**;**	**and**	**she**	**fully**	**intended**
她	曾是	勉强可以接受富有的		,	和	绝对地	出色地	受过教育	;	和	她	完全	故意的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

to	**be**	**a**	**Christian**	**,**
到	是	一个	基督教	,

她家境尚可，受过良好的教育；而且她一心想成为一名基督徒。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

and	**to**	**do**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**in**	**the**	**world**	**;**
和	到	做	一个	伟大的	交易	的	好的	在	这	世界	;

并为世界做出巨大的贡献；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fæməliz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [huː] [dɪd][nɑːt] [dred]

and	**yet**	**there**	**was**	**not**	**one**	**of**	**all**	**the**	**families**	**she**	**visited**	**who**	**did**	**not**	**dread**
和	然而	那里	曾是	不是	一	的	全部	这	家庭	她	到访	WHO	做过	不是	恐惧

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

to	**see**	**her**	**come**	**into**	**the**	**house**	**,**
到	看	她	来	进入	这	房子	,

然而，在她拜访的所有家庭中，没有一个不害怕看到她进门。

[ɔːr] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

or	**who**	**did**	**not**	**feel**	**relieved**	**when**	**she**	**went**	**away**	**.**
或者	WHO	做过	不是	感觉	松了口气	什么时候	她	去	离开	.

或者，当她离开时，并没有感到轻松。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

All	**this**	**inconsistency**	**is**	**easily**	**explained**	**.**
全部	这	不一致	是	容易地	解释	.

所有这些矛盾之处都很容易解释。

[ænt] [dɔ'riːndə] ['nevər] [dɪd][ɔːr][kʊd; kəd][maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

Aunt	**Dorinda**	**never**	**did**	**or**	**could**	**mind**	**her**	**own**	**business**	**,**
阿姨	多琳达	绝不	做过	或者	可以	头脑	她	自己的	商业	,

多琳达阿姨从来不会，也不能管好自己的事。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ə'loʊn] .

and	let	the	affairs	of	other	people	alone	.
和	让	这	事务	的	其他	人们	独自的	.

不要干涉别人的事。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [du:] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

She	was	possessed	with	a	great	desire	to	do	good	,	and	she	was	always
她	曾是	拥有	和	一个	伟大的	欲望	到	做	好的	,	和	她	曾是	总是

['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] ;

making	presents	;
制作	礼物	;

她一心想做好事，总是送礼物；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [du:] [gʊd] [ɪg'zæktli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ;

but	she	wished	always	to	do	good	exactly	in	her	own	way	;
但	她	希望	总是	到	做	好的	确切地	在	她	自己的	方式	;

但她始终希望以自己的方式行善；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nts] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ri'ma:ks] [ænd; ənd]

and	her	presents	were	generally	accompanied	with	remarks	and
和	她	礼物	是	一般来说	伴随	和	评论	和

[ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['bɪtər] [pɪlz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

admonitions	which	rendered	them	bitter	pills	to	those	who	were	obliged	to
告诫	哪个	渲染	他们	苦的	药片	到	那些	WHO	是	有义务	到

[ək'sept] [ðem; ðəm] .

accept	them	.
接受	他们	.

她的礼物通常都附带一些评论和告诫，对于那些不得不接受它们的人来说，这些礼物简直是苦药。

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !

"	So	it	seems	I	have	come	just	in	the	nick	of	time	!
"	所以	它	似乎	我	有	来	只是	在	这	缺口	的	时间	!

“看来我来得正是时候！”

" [sed] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:s] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] .

"	said	she	to	her	niece	,	after	the	first	greeting	.
"	说	她	到	她	侄女	,	后	这	第一的	问候	.

“她在和侄女打完招呼后说道。”

" [aɪ] [du:] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [ə'loʊn] .

"	I	do	wonder	your	mother	should	have	you	to	keep	house	alone	.
"	我	做	想知道	你的	母亲	应该	有	你	到	保持	房子	独自的	.

“我真不明白你妈妈为什么让你一个人留在家里。”

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	don't	suppose	you	know	anything	about	it	.	"
我	不	认为	你	知道	任何事物	关于	它	.	"

我想你对此一无所知吧。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['haʊski:pɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænt] [dɔ'ri:ndə] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] .

"	I	don't	have	very	much	housekeeping	to	do	,	Aunt	Dorinda	,	"	replied	Anna	.
"	我	不	有	非常	很多	家政	到	做	,	阿姨	多琳达	,	"	回复	安娜	.

“我没什么家务要做，多琳达阿姨，”安娜回答说。

" ['kærəlɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wen] ['mæmə] [ɪz] [ə'weɪ] .

"	Caroline	is	the	housekeeper	when	mamma	is	away	.
"	卡罗琳	是	这	管家	什么时候	妈妈	是	离开	.

“妈妈不在家的时候，卡罗琳就是家里的管家。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] ['i:ðər] ,

And	I	did	not	expect	to	be	alone	either	,
和	我	做过	不是	预计	到	是	独自的	任何一个	,

而且我也没想到会是一个人。

[fɔːr; fər] ['lɪli] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

for	Lillie	Adams	was	coming	to	stay	with	me	,	only	she	was	obliged	to
为了	莉莉	亚当斯	曾是	未来	到	停留	和	我	，仅有的	她	曾是	有义务		到

[goʊ] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . "

go	away	unexpectedly	.	"
去	离开	不料	.	"

莉莉·亚当斯原本要来和我一起住，只是她不得不突然离开。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

"	Worse	and	worse	!
"	更糟	和	更糟	!

越来越糟了！

[tuː] ['gɪdi] ['hedz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wʌn] .

Two	giddy	heads	are	worse	than	one	.
二	头晕	头部	是	更糟	比	一	.

两个傻瓜比一个傻瓜更糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	am	surprised	that	your	mother	should	think	of	leaving	you	alone	with	such	a
我	是	惊讶	那	你的	母亲	应该	思考	的	离开	你	独自的	和	这样的	一个

[veɪn] ['wɜːrldli] [gɜːrl][æz; əz] ['lɪli] ['ædəmz] . "

vain	worldly	girl	as	Lillie	Adams	.	"
徒劳	世俗	女孩	作为	莉莉	亚当斯	.	"

我很惊讶你母亲竟然会想到让你单独和莉莉·亚当斯这样一个虚荣世俗的女孩待在一起。

" ['lɪli] [ɪz] ['niːðər] [veɪn] [nɔːr] ['wɜːrldli] , [ænt] [dɔ'riːndə] ! " [sed] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	Lillie	is	neither	vain	nor	worldly	,	Aunt	Dorinda	!	"	said	Anna	,	with	spirit	.
"	莉莉	是	两者都不	徒劳	也不	世俗	，	阿姨	多琳达	！	"	说	安娜	，	和	精神	.

“莉莉既不虚荣也不世俗，多琳达姨妈！”安娜精神抖擞地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [læst] ['iːstər] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [gɜːrl] , [ɪf] ['evər]

"	She	was	confirmed	last	Easter	,	and	the	is	a	good	Christian	girl	,	if	ever
"	她	曾是	确认的	最后的	复活节	，	和	这	是	一个	好的	基督教	女孩	，如果		曾经

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . "

there	was	one	.	"
那里	曾是	一	.	"

“她去年复活节接受了坚信礼，她是一位非常虔诚的基督徒女孩。”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['ʌnə] [greɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ænt] [dɔ'riːndə] , ['æŋgrəli] .

"	Don't	tell	me	that	,	Anna	Grey	!	"	returned	Aunt	Dorinda	,	angrily	.
"	不	告诉	我	那	，	安娜	灰色的	！	"	返回	阿姨	多琳达	，	愤怒地	.

“别跟我说这个，安娜·格雷！”多琳达姨妈生气地回答道。

" ['hævnt] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['rʌflz] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['loʊər] [skɜːrt]

"	Haven't	I	seen	her	with	my	own	eyes	with	three	ruffles	on	the	lower	skirt
"	还没有	我	已见	她	和	我的	自己的	眼睛	和	三	褶边	在	这	降低	裙子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['ʌpər] ?

of	her	dress	and	as	many	on	the	upper	?
的	她	裙子	和	作为	许多	在	这	上	?

“我难道没亲眼见过她吗？她的裙子下摆有三层褶边，上摆也有三层褶边！”

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "

Do	you	call	that	being	a	Christian	?	"
做	你	称呼	那	存在	一个	基督教	?	"

你管这称作基督徒的行为吗？

" ['lɪli] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [teɪst] [ɪn] [dres] , " [sed] ['ʌnə] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" Lillie does not follow her own taste in dress , " said Anna , smiling in spite of
" 莉莉 做 不是 跟随 她 自己的 品尝 在 裙子 , " 说 安娜 , 微笑 在 尽管如此 的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“莉莉的穿着打扮不符合她自己的喜好，”安娜说着，不由自主地笑了。

" [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ['dresɪz] [hɜ:r; hər] .
" Her stepmother dresses her .
" 她 后妈 连衣裙 她 .

“她的继母给她穿衣服。”

['lɪli] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [dres] [mɔ:r] ['pleɪnli] ;
Lillie said to me that she preferred to dress more plainly ;
莉莉 说 到 我 那 她 首选 到 裙子 更多的 显然 ;

莉莉告诉我，她更喜欢穿得朴素一些；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ædəmz][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but Mrs . Adams had always been so kind and good to her ,
但 太太 . 亚当斯 有 总是 到过 所以 种类 和 好的 到 她 ,

但亚当斯太太一直对她那么和蔼可亲。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
that she did not like to contradict her on a matter of no great importance .
那 她 做过 不是 喜欢 到 顶撞 她 在 一个 事情 的 不 伟大的 重要性 .

她不喜欢在无关紧要的事情上反驳她。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænt] [dɔ'ri:ndə] , [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [nə:st] ['lɪli] [θru:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
You know , Aunt Dorinda , how devotedly Mrs . Adams nursed Lillie through her long
你 知道 , 阿姨 多琳达 , 如何 虔诚地 太太 . 亚当斯 护理 莉莉 通过 她 长的
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

多琳达阿姨，您知道亚当斯太太在莉莉长期患病期间是如何悉心照料她的吗?

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] .
after she had that dreadful accident .
后 她 有 那 可怕 事故 .

在她遭遇那场可怕的事故之后。

['pɑ:pə] [hɪm'self] [sed] [ðæt] ['lɪli] [oʊd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Papa himself said that Lillie owed her life and health more to her
爸爸 他自己 说 那 莉莉 欠款 她 生活 和 健康 更多的 到 她
['stɛpˌmʌðərz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] .
stepmother's nursing than to his skill .
继母的 护理 比 到 他的 技能 .

爸爸自己也说过，莉莉的生命和健康更多地要归功于继母的悉心照料，而不是他的医术。

['mɪsɪz] . ['ædəmz] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
Mrs . Adams gave up everything to her . "
太太 . 亚当斯 给予 向上 一切 到 她 . "

亚当斯夫人把一切都给了她。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [ænt] [dɔ'ri:ndə] , ['skɔ:rnfəli] .
" O yes , I know ! " said Aunt Dorinda , scornfully .
" 哦 是的 , 我 知道 ! " 说 阿姨 多琳达 , 轻蔑地 .

“哦，是的，我知道！”多琳达姨妈轻蔑地说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['lɪli] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [dres] . "
" I heard all that when I talked to Lillie as I did about her dress . "
" 我 听到 全部 那 什么时候 我 谈话 到 莉莉 作为 我 做过 关于 她 裙子 . "

“我和莉莉谈论她的裙子时，都听到了这些话。”

" - [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [sed] [aɪ] . - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['duːti] ,

" ' **What** **of** **that** **?** ' **said** **I** **.** ' **You** **ought** **to** **follow** **your** **own** **convictions** **of** **duty** **,**

" - 什么 的 那 ? - 说 我 . - 你 应该 到 跟随 你的 自己的 定罪 的 责任 ,

“那又怎样？”我问道，“你应该遵循你自己的职责信念。”

[wət'evər] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [meɪ] [seɪ] . - "

whatever **your** **stepmother** **may** **say** **.** ' "

任何 你的 后妈 可能 说 . - "

不管你继母说什么。

" [ænd; ənd] [ɔːl] ['lɪli] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɔːs] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] - [hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]

" **And** **all** **Lillie** **did** **was** **to** **toss** **head** **and** **say** **that** ' **her** **convictions** **of**

" 和 全部 莉莉 做过 曾是 到 折腾 头 和 说 那 - 她 定罪 的

['duːti] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . - "

duty **led** **her** **to** **honor** **her** **father** **and** **mother** **.** ' "

责任 引领 她 到 荣誉 她 父亲 和 母亲 . - "

“莉莉只是甩了甩头，说‘出于责任感，她要孝敬父母。’”

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tiː] ? "

" **What** **time** **do** **you** **have** **tea** **?** "

" 什么 时间 做 你 有 茶 ? "

“你们几点喝茶？”

" [æt; ət] ['sev(ə)n] - [ə'klɔk, əu-] , [ænt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['pɑːpə] : [bʌt; bət] [aɪ]

" **At** **seven** **-** **o'clock** **,** **aunt** **,** **because** **it** **is** **more** **convenient** **to** **papa** **:** **but** **I**

" 在 七 - 点钟 , 阿姨 , 因为 它 是 更多的 方便的 到 爸爸 : 但 我

[wɪl] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] ,

will **order** **it** **earlier** **,**

将要 命令 它 早些时候 ,

“姑妈，七点钟吧，因为这样对爸爸比较方便；但我会早点订餐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , ['æftər] [jʊr; jər] [raɪd] . "

if **you** **are** **hungry** **,** **after** **your** **ride** **.** "

如果 你 是 饥饿的 , 后 你的 骑 . "

如果你骑车后饿了的话。”

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

" **Well** **,** **I** **am** **surprised** **!**

" 出色地 , 我 是 惊讶 !

“嗯，我很惊讶！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ænt] [dɔrɪndəs] ['feɪvərɪt] [freɪz] .

" **This** **was** **Aunt** **Dorinda's** **favorite** **phrase** **.**

" 这 曾是 阿姨 多琳达的 最喜欢的 短语 .

这是多琳达阿姨最喜欢的一句话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

" **I** **should** **think** **your** **father** **,** **being** **a** **physician** **,**

" 我 应该 思考 你的 父亲 , 存在 一个 医生 ,

“我想，你父亲作为一名医生，

[wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [iːt] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] .

would **know** **better** **than** **to** **eat** **so** **late** **in** **the** **evening** **.**

会 知道 更好的 比 到 吃 所以 晚的 在 这 晚上 .

他应该知道这么晚吃东西是不合适的。

[hæf] - [pæst] [faɪv] [ɪz] [ðə; ðiː] ['veri] ['leɪtɪst] ['aʊər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] .

Half **-** **past** **five** **is** **the** **very** **latest** **hour** **that** **any** **one** **ought** **to** **eat** **.**

一半 - 过去的 五 是 这 非常 最新的 小时 那 任何 一 应该 到 吃 .

五点半是任何人最晚应该吃饭的时间。

" ['ʌnə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	Anna	could	not	help	thinking	that	her	father	,	being	a	physician	,
"	安娜	可以	不是	帮助	思维	那	她	父亲	,	存在	一个	医生	,

安娜不禁想到，她的父亲身为医生，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət]

would	be	likely	to	know	what	was	good	for	himself	and	his	family	;	but
会	是	可能	到	知道	什么	曾是	好的	为了	他自己	和	他的	家庭	;	但

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

she	said	nothing	,
她	说	没有什么	,

她很可能知道什么对自己和家人有利；但她什么也没说。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tiː] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ,

and	ordered	tea	at	half	-	past	five	,
和	订购	茶	在	一半	-	过去的	五	,

五点半点了杯茶。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

thinking	that	at	least	she	would	have	a	good	long	evening	to	work	.
思维	那	在	至少	她	会	有	一个	好的	长的	晚上	到	工作	.

她心想至少晚上可以好好工作一段时间。

[ænt] [dɔ'riːndə] , [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]

Aunt	Dorinda	,	came	down	at	tea	-	time	,	bringing	a	very	large	work	-	basket	with
阿姨	多琳达	,	来了	向下	在	茶	-	时间	,	带来	一个	非常	大的	工作	-	篮子	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

多琳达阿姨下午茶时间下来了，她带来了一个很大的工作篮。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪskɪts] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] ,

She	shook	her	head	at	the	biscuits	,	declaring	them	very	unwholesome	,
她	摇晃	她	头	在	这	饼干	,	声明	他们	非常	不健康的	,

她摇了摇头，看着那些饼干，说它们非常不健康。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌnevərðə'les] ,

but	managed	to	eat	a	fair	share	of	them	nevertheless	,
但	管理	到	吃	一个	公平的	分享	的	他们	尽管如此	,

但即便如此，他还是设法吃掉了相当一部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stuːd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] .

with	a	due	proportion	of	stewed	oysters	and	other	good	things	.
和	一个	到期的	部分	的	炖	牡蛎	和	其他	好的	事物	.

配上适量的炖牡蛎和其他美味佳肴。

['ʌnə] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] ['relətɪvz]

Anna	tried	to	keep	her	entertained	by	asking	questions	about	different	relatives
安娜	尝试	到	保持	她	娱乐	经过	问	问题	关于	不同的	亲属

[ænd; ənd]['fæməli] [frendz] ;

and	family	friends	;
和	家庭	朋友们	;

安娜试图通过询问不同的亲戚和家庭朋友的问题来逗她开心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [ænt]

but	she	found	there	was	not	one	of	them	all	who	had	not	displeased	Aunt
但	她	成立	那里	曾是	不是	一	的	他们	全部	WHO	有	不是	不高兴	阿姨

[dɔ'riːndə] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Dorinda	in	some	way	or	other	,
多琳达	在	一些	方式	或者	其他	,

但她发现，他们之中没有一个人不曾以某种方式惹恼过多琳达阿姨。

['dʒen(ə)rəli][baɪ] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['praɪvət]

generally	**by**	**having**	**opinions**	**of**	**their**	**own**	**about**	**the**	**management**	**of**	**their**	**private**
一般来说	经过	拥有	意见	的	他们的	自己的	关于	这	管理	的	他们的	私人的

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

通常情况下，他们对自己的私事管理有自己的看法。

[ænt] [dɔ'riːndə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,

Aunt	**Dorinda**	**was**	**one**	**of**	**those**	**people**	**who**	**think**	**that**	**they**	**are**	**always**	**right**	**,**
阿姨	多琳达	曾是	一	的	那些	人们	WHO	思考	那	他们	是	总是	正确的	,

多琳达阿姨就是那种认为自己永远是对的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

and	**therefore**	**always**	**entitled**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**others**	**.**
和	所以	总是	标题	到	寻找	过错	和	其他的	.

因此，他们总是有权挑剔别人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

She	**had**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
她	有	,	作为	它	是	,

她仿佛拥有……

[kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['kærəktər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

cut	**out**	**a**	**pattern**	**of**	**Christian**	**character**	**according**	**to**	**her**	**own**	**notions**	**of**
切	出去	一个	图案	的	基督教	特点	根据	到	她	自己的	概念	的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	**,**
完美	,

她根据自己对完美的理解，塑造了一个基督教品格的模板。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['pætərn] [ə'pɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

and	**she**	**went**	**about**	**the**	**world**	**trying**	**this**	**pattern**	**upon**	**all**	**her**	**acquaintances**	**,**
和	她	去	关于	这	世界	尝试	这	图案	之上	全部	她	熟人	,

于是她走遍世界各地，把这种模式套用到所有认识的人身上。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [per] [ænd; ənd] [pruːn] [ðem; ðəm] [ɔːr] [els] [tuː; tə] [stretʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	**endeavoring**	**to**	**pare**	**and**	**prune**	**them**	**or**	**else**	**to**	**stretch**	**them**	**to**
和	努力	到	削减	和	修剪	他们	或者	别的	到	拉紧	他们	到

[fɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

fit	**it**	**.**
合身	它	.

并努力修剪它们，或者拉伸它们以适应它。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] ['ʌnə] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk] ,

She	**frowned**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**when**	**Anna**	**brought**	**out**	**her**	**crochet**	**work**	**,**
她	皱眉	和	摇晃	她	头	什么时候	安娜	带来	出去	她	钩针编织	工作	,

['æftər] [tiː] .

after	**tea**	**.**
后	茶	.

喝完茶后，安娜拿出她的钩针作品，她皱着眉头摇了摇头。

" ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] ['juːsləs] ['fænsi] [wɜːrk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Always**	**at**	**that**	**useless**	**fancy**	**work**	**!**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	总是	在	那	无用	想要	工作	!	"	说	她	.

“总是做那些没用又花哨的工作！”她说道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**not**	**do**	**something**	**useful**	**?**
"	为什么	做	你	不是	做	某物	有用	?

你为什么不做些有用的事呢?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]

How	**much**	**better**	**to**	**be**	**working**	**for**	**some**	**poor**	**person**	**or**	**for**	**the**
如何	很多	更好的	到	是	在职的	为了	一些	贫穷的	人	或者	为了	这

['miʃənəriz] ,

missionaries	**,**
传教士	,

为穷人或传教士工作岂不是更好吗?

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [pə'sju:ts] ! "

than	**to**	**be**	**spending**	**your**	**time**	**in**	**such**	**idle**	**pursuits**	**!**	**"**
比	到	是	开支	你的	时间	在	这样的	闲置的	追求	!	"

与其把时间浪费在这些无所事事的事情上!

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænt] , " [sed] ['ʌnə] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

"	**But**	**this**	**is**	**for**	**a**	**poor**	**person**	**,**	**aunt**	**,**	**"**	**said**	**Anna**	**,**	**determined**	**not**	**to**	**be**
"	但	这	是	为了	一个	贫穷的	人	,	阿姨	,	"	说	安娜	,	决定	不是	到	是

[vekst] .

vexed	**.**
烦恼	.

“但这是为了穷人，姑妈，”安娜说道，决心不让自己生气。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] . "

"	**It**	**is**	**for**	**old**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**,**	**at**	**the**	**Home**	**.**	**"**
"	它	是	为了	老的	太太	.	威廉姆斯	,	在	这	家	.	"

“这是给住在养老院的老威廉姆斯太太的。”

" [haʊ] [əb'sɜ:rd] , ['ʌnə] !

"	**How**	**absurd**	**,**	**Anna**	**!**
"	如何	荒诞	,	安娜	!

“真是荒谬，安娜！”

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Making	**such**	**a**	**fanciful**	**thing**	**for**	**a**	**poor**	**woman**	**who**	**is**	**dependent**	**for**	**her**
制作	这样的	一个	奇幻的	事物	为了	一个	贫穷的	女士	WHO	是	依赖	为了	她

['deɪli] [bred] !

daily	**bread**	**!**
日常的	面包	!

为一个靠别人养活的穷苦妇女做如此奇特的东西!

[ju:; jʊ] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔ:l] [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] ,

You	**might**	**buy**	**a**	**woollen**	**shawl**	**for**	**half**	**the**	**money**	**,**
你	可能	买	一个	羊毛	披肩	为了	一半	这	钱	,

你或许可以用一半的钱买到一条羊毛披肩。

[wɪtʃ] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fʌndz]

which	**would**	**do**	**her**	**just**	**as**	**much**	**good**	**and**	**save**	**your**	**time**	**and**	**your**	**funds**
哪个	会	做	她	只是	作为	很多	好的	和	节省	你的	时间	和	你的	资金

. "

: **"**

. "

这样做对她同样有益，还能节省你的时间和金钱。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] !

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**aunt**	**!**
"	我	不	思考	所以	,	阿姨	!

“我不这么认为，阿姨！”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ʃɔːl] [dɪd][nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] , [ɪk'sept] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər]

You	see	this	shawl	did	not	cost	me	any	money	,	except	twenty	-	five	cents	for
你	看	这	披肩	做过	不是	成本	我	任何	钱	,	除了	二十	-	五	分	为了

[sʌm; səm]['skɑːrlət] - ['ʃeɪdɪd] [wʊl] .

some	scarlet	-	shaded	wool	.
一些	猩红	-	阴影	羊毛	.

你看，这条披肩我没花一分钱，除了花了25美分买了一些猩红色的羊毛。

[ænt] ['ʌnə] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Aunt	Anna	left	it	here	when	she	went	away	and	told	me	to	give	it	to
阿姨	安娜	左边	它	这里	什么时候	她	去	离开	和	讲述	我	到	给	它	到

[sʌm; səm] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] .

some	poor	person	.
一些	贫穷的	人	.

安娜阿姨离开时把它留在这里，嘱咐我把它送给穷人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [left]

And	almost	all	the	new	wool	I	am	using	is	made	up	of	odds	and	ends	left
和	几乎	全部	这	新的	羊毛	我	是	使用	是	制成	向上	的	赔率	和	结束	左边

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] . "

from	different	pieces	of	work	.	"
从	不同的	件	的	工作	.	"

我用的新羊毛几乎都是从不同作品中剩下的零碎布料制成的。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃɔːl] [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [left] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	why	not	give	her	the	shawl	just	as	your	aunt	left	it	?	"
"	然后	为什么	不是	给	她	这	披肩	只是	作为	你的	阿姨	左边	它	?	"

“那为什么不把披肩原样送给她呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l] , [ænt] .

"	Because	it	would	not	be	as	acceptable	,	aunt	.
"	因为	它	会	不是	是	作为	可接受	,	阿姨	.

因为那样做不太合适，姑姑。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [lʌvz] ['prɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] ,

Mrs	.	Williams	loves	pretty	things	and	colors	,
太太	.	威廉姆斯	爱	漂亮的	事物	和	颜色	,

威廉姆斯太太喜欢漂亮的东西和鲜艳的颜色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] . "

and	she	will	like	the	shawl	all	the	better	if	it	is	my	own	work	.	"
和	她	将要	喜欢	这	披肩	全部	这	更好的	如果	它	是	我的	自己的	工作	.	"

如果这条披肩是我自己做的，她会更喜欢的。”

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz]

I	suppose	you	flatter	yourself	that	you	are	doing	all	that	work	for	Mrs	.	Williams
我	认为	你	奉承	你自己	那	你	是	正在做	全部	那	工作	为了	太太	.	威廉姆斯

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ? "

and	not	for	your	own	amusement	?	"
和	不是	为了	你的	自己的	娱乐	?	"

我猜你自以为是地认为你做这一切是为了威廉姆斯太太，而不是为了你自己的消遣吧?

" [jes] , [ænt] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['ʌnə] , ['sɪmpli] .

"	Yes	,	aunt	,	I	think	so	,	"	said	Anna	,	simply	.
"	是的	,	阿姨	,	我	思考	所以	,	"	说	安娜	,	简单地	.

“是的，姑姑，我想是这样，”安娜简单地说。

" [wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] .
" Well , here is the proof .
" 出色地 , 这里 是 这 证明 .

“好吧，这就是证据。”

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt]
I have in this basket
我 有 在 这 篮子

我这个篮子里装着……

[sʌm; səm] ['ʃɜːts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [æt; ət][ðə; ði] [west] .
some shirts to be made up for a missionary at the west .
一些 衬衫 到 是 制成 向上 为了 一个 传教士 在 这 西方 .

为西部的一位传教士准备一些衬衫。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['sensləs] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd] [stɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
Let me see you put away that senseless worsted , and stitch one of these
让 我 看 你 放 离开 那 无意义的 最差 , 和 缝 一 的 这些
['buzəmz] . "
bosoms . "
胸部 . "

让我看看你把那件没用的毛衣收起来，然后把这两个胸罩缝好。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænt] ,
" I cannot do it this evening , aunt ,
" 我 不能 做 它 这 晚上 , 阿姨 ,

“姑妈，我今晚做不到。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpə] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] [faɪn] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " [sed]
because papa does not like to have me do fine work in the evening , " said
因为 爸爸 做 不是 喜欢 到 有 我 做 美好的 工作 在 这 晚上 , " 说
['ʌnə] ,
Anna ,
安娜 ,

“因为爸爸不喜欢我晚上做精细活，”安娜说。

['spiːkɪŋ] ['plezntli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'nɔɪd] .
speaking pleasantly , though she felt annoyed .
请讲 愉快 , 尽管 她 毛毡 恼怒 .

尽管内心感到恼火，但她说话的语气依然很和善。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
" But I will stitch it to - morrow , with pleasure . "
" 但 我 将要 缝 它 到 - 明天 , 和 乐趣 . "

“但我明天会很乐意把它缝好。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] ! " [sed] [ænt] [dɔ'riːndə] , ['ræðər] [ʌn'greɪʃəsli] .
" We shall see when to - morrow comes ! " said Aunt Dorinda , rather ungraciously .
" 我们 将 看 什么时候 到 - 明天 来 ! " 说 阿姨 多琳达 , 相当 不礼貌地 .

“明天就知道了！”多琳达姨妈不太客气地说。

" [aɪ] [hoʊp] [noʊ] [nuː] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
" I hope no new excuse will turn up in the meantime .
" 我 希望 不 新的 原谅 将要 转动 向上 在 这 与此同时 .

“我希望在此期间不会出现新的借口。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['kʌlər] [soʊ][ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [vekst] .
There now , child , you need not color so and look so vexed .
那里 现在 , 孩子 , 你 需要 不是 颜色 所以 和 看 所以 烦恼 .

好了孩子，你不用这么愁眉苦脸，也不用这么生气了。

[aɪ] [miːn] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

I	mean	all	for	your	good	,
我	意思是	全部	为了	你的	好的	,

我的意思是，这一切都是为了你好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

and	you	know	I	always	say	just	what	I	think	to	everybody	.	"
和	你	知道	我	总是	说	只是	什么	我	思考	到	大家	.	"

你知道，我总是直言不讳地告诉所有人我的想法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌn][bɪt] , [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	But	you	don't	like	it	one	bit	,	when	people	say	what	they	think	to	you	!
"	但	你	不	喜欢	它	一	少量	,	什么时候	人们	说	什么	他们	思考	到	你	!

“但是当别人对你说出他们的想法时，你一点也不喜欢！”

" [θɔːt] ['ʌnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] .

"	thought	Anna	,	but	she	did	not	say	so	.
"	想法	安娜	,	但	她	做过	不是	说	所以	.

安娜心里想着，但她没有说出来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʃɜːts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent] ,

She	began	asking	about	the	missionary	to	whom	the	shirts	were	to	be	sent	,
她	开始	问	关于	这	传教士	到	谁	这	衬衫	是	到	是	发送	,

她开始询问衬衫要寄给哪位传教士，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['miʃənəriz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['oʊvər] ['veri]

and	about	other	missionaries	;	and	the	rest	of	the	evening	passed	over	very
和	关于	其他	传教士	;	和	这	休息	的	这	晚上	通过了	超过	非常

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

还谈到了其他传教士；剩下的夜晚过得非常惬意。

" [wiː; wi][hæv; həv] [prerz] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ænt] [dɔ'riːndə] , " [sed] ['ʌnə] , [wen] [ðə; ði][klɑːk]

"	We	have	prayers	at	nine	o'clock	,	Aunt	Dorinda	,	"	said	Anna	,	when	the	clock
"	我们	有	祈祷	在	九	点钟	,	阿姨	多琳达	,	"	说	安娜	,	什么时候	这	钟

[strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .

struck	the	hour	.
击	这	小时	.

“多琳达阿姨，我们九点钟有祈祷仪式，”时钟敲响整点时，安娜说道。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ænt] [dɔ'riːndə] .

"	Indeed	!	"	said	Aunt	Dorinda	.
"	的确	!	"	说	阿姨	多琳达	.

“的确如此！”多琳达阿姨说道。

" [huː] [kən'dʌkts] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] ? "

"	Who	conducts	them	,	now	that	your	father	is	away	?	"
"	WHO	进行	他们	,	现在	那	你的	父亲	是	离开	?	"

“你父亲不在家，现在谁来指挥他们？”

" [aɪ][dɪd][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] .

"	I	did	last	night	and	this	morning	,	"	replied	Anna	.
"	我	做过	最后的	夜晚	和	这	早晨	,	"	回复	安娜	.

“我昨晚和今天早上都做了，”安娜回答说。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	I	thought	perhaps	you	would	do	so	to	-	night	.	"
"	我	想法	也许	你	会	做	所以	到	-	夜晚	.	"

“我以为你今晚或许会这么做。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ænt]
" You had better do just as you would if I were not here , " said Aunt
" 你 有 更好的 做 只是 作为 你 会 如果 我 是 不是 这里 , " 说 阿姨
[dɔ'riːndə] .
Dorinda .
多琳达 .

“你最好照常做，就像我不在的时候一样，”多琳达阿姨说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] .
" I will see how you manage , and tell you if there is room for improvement .
" 我 将要 看 如何 你 管理 , 和 告诉 你 如果 那里 是 房间 为了 改进 .

“我会看看你的表现，然后告诉你是否还有改进的空间。”

" ['ʌnə] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [mɔːr] [dɪ'voʊʃən(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ænt] [dɔ'riːndə][wʌz; wəz]
" Anna did not feel any more devotional for the thought that Aunt Dorinda was
" 安娜 做过 不是 感觉 任何 更多的 灵修 为了 这 想法 那 阿姨 多琳达 曾是
['krɪtɪˌsaɪz] [hɜːr; hər] ;
criticising her ;
批评 她 ;

“安娜并没有因为多琳达阿姨批评她而更加虔诚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm]
but she tried to collect herself and to think of nothing but the solemn
但 她 尝试 到 收集 她自己 和 到 思考 的 没有什么 但 这 庄严
['duːti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
duty in which she was engaged ;
责任 在 哪个 她 曾是 已订婚的 ;

但她努力让自己镇定下来，不去想自己正在履行的庄严职责；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
and she succeeded better than she expected .
和 她 成功了 更好的 比 她 预期的 .

她取得的成绩比预期的还要好。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [preɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ? " [wʌz; wəz] [ænt] [dɔrɪndəs] [fɜːrst] ['kwestʃən] .
" Why don't you pray in your own words ? " was Aunt Dorinda's first question .
" 为什么 不 你 祈祷 在 你的 自己的 字 ? " 曾是 阿姨 多琳达的 第一的 问题 .

“你为什么不用自己的语言祈祷呢？”这是多琳达阿姨的第一个问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ænt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]
" Because , aunt , I think that the words in the book are better than any I
" 因为 , 阿姨 , 我 思考 那 这 字 在 这 书 是 更好的 比 任何 我
[kʊd; kəd][juːz] .
could use .
可以 使用 .

“因为，姑妈，我觉得书里的文字比我能用的任何文字都好。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['ʌnə] , ['ræðər] , ['tɪmɪdli] ;
And besides , " added Anna , rather , timidly ;
和 除了 , " 额外 安娜 , 相当 , 胆怯地 ;

“而且，”安娜有些怯生生地补充道；

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ,
" if I were to try to pray in my own words before others ,
" 如果 我 是 到 尝试 到 祈祷 在 我的 自己的 字 前 其他的 ,

“如果我要在别人面前用自己的语言祈祷，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ʌv; əv][haʊ] [tuː; tə]

I	am	afraid	I	should	be	thinking	more	of	the	words	and	of	how	to
我	是	害怕的	我	应该	是	思维	更多的	的	这	字	和	的	如何	到

[ɪk'spres] [maɪ'self][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] . "

express	myself	than	of	the	sense	.	"
表达	我	比	的	这	感觉	.	"

恐怕我应该更多地考虑措辞和表达方式，而不是意义本身。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

"	Do	you	think	then	that	all	those	who	pray	in	their	own	words	before	others	are
"	做	你	思考	然后	那	全部	那些	WHO	祈祷	在	他们的	自己的	字	前	其他的	是

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ?

thinking	more	of	the	words	than	of	the	sense	?
思维	更多的	的	这	字	比	的	这	感觉	?

那么，你认为所有在别人面前用自己的语言祈祷的人，都是更注重语言本身，而不是语言的含义吗?

" [æskt] [ænt] [dɔ'riːndə] , ['ʃɑːrpli] .

"	asked	Aunt	Dorinda	,	sharply	.
"	问	阿姨	多琳达	,	尖锐地	.

“多琳达阿姨厉声问道。”

" [noʊ] , [ænt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	aunt	,	not	at	all	.
"	不	,	阿姨	,	不是	在	全部	.

“不，阿姨，一点也不。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	was	only	speaking	of	myself	.
我	曾是	仅有的	请讲	的	我	.

我只是在谈论我自己。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['iːðər] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [juːz][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd]

And	I	don't	see	either	why	I	should	use	my	own	words	when	I	have	such	good
和	我	不	看	任何一个	为什么	我	应该	使用	我的	自己的	字	什么时候	我	有	这样的	好的

[ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][wɜːrdz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	suitable	words	all	ready	for	me	.	"
和	合适的	字	全部	准备好	为了	我	.	"

我也不明白，既然已经有了这么好、这么合适的词语，为什么我非要用自己的话说呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [sed] [ænt] [dɔ'riːndə] ,

"	I	am	afraid	you	have	no	proper	spirit	of	devotion	,	"	said	Aunt	Dorinda	,
"	我	是	害怕的	你	有	不	恰当的	精神	的	虔诚	,	"	说	阿姨	多琳达	,

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“恐怕你缺乏虔诚之心，”多琳达姑妈严厉地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [prer] .

"	I	am	afraid	you	have	never	learned	to	pray	in	the	true	spirit	of	prayer	.
"	我	是	害怕的	你	有	绝不	学习	到	祈祷	在	这	真的	精神	的	祷告	.

恐怕你从未学会以真正的精神去祈祷。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Anna	was	too	much	hurt	to	reply	,
"	安娜	曾是	也	很多	伤害	到	回复	,

安娜伤心欲绝，无法回复。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

and	perhaps	it	was	as	well	she	did	not	do	so	.
和	也许	它	曾是	作为	出色地	她	做过	不是	做	所以	.

或许她没那么做反而是件好事。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

She	**went**	**to**	**her**	**room**	**feeling**	**tired**	**,**	**discouraged**	**and**	**unhappy**	**.**
她	去	到	她	房间	感觉	疲劳的	,	灰心	和	不开心	.

她回到房间，感到疲惫、沮丧和不开心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [triː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,

Was	**it**	**really**	**tree**	**that**	**she**	**had**	**never**	**learned**	**to**	**pray**	**,**
曾是	它	真的	树	那	她	有	绝不	学习	到	祈祷	,

难道真的是那棵树，让她从未学会祈祷吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

and	**had**	**none**	**of**	**the**	**true**	**spirit**	**of**	**devotion**	**?**
和	有	没有任何	的	这	真的	精神	的	虔诚	?

难道他们就没有真正的虔诚精神吗?

[hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz]

Had	**all**	**her**	**enjoyments**	**in**	**the**	**Church**	**services**	**and**	**in**	**her**	**private**	**devotions**
有	全部	她	享受	在	这	教会	服务	和	在	她	私人的	虔诚

[bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?

been	**a**	**delusion**	**?**
到过	一个	错觉	?

她在教堂礼拜和私人祈祷中所感受到的所有快乐，难道都只是一种错觉吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [rɔːŋ] , ['æftər][ɔːl] ,

Had	**she**	**done**	**wrong**	**,**	**after**	**all**	**,**
有	她	完毕	错误的	,	后	全部	,

她真的做错了吗?

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ?

in	**performing**	**the**	**duty**	**which**	**it**	**had**	**been**	**so**	**hard**	**for**	**her**	**to**	**undertake**	**?**
在	表演	这	责任	哪个	它	有	到过	所以	难的	为了	她	到	承担	?

她是否在履行这项对她来说如此艰难的职责?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [soʊ][fɑːr] , [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][set] [hɜːr'self] [raɪt] ?

And	**if**	**she**	**had**	**been**	**wrong**	**so**	**far**	**,**	**how**	**was**	**she**	**to**	**set**	**herself**	**right**	**?**
和	如果	她	有	到过	错误的	所以	远的	,	如何	曾是	她	到	放	她自己	正确的	?

如果她之前一直判断错误，她该如何纠正自己呢?

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] ['mæmə] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**how**	**I**	**do**	**wish**	**mamma**	**was**	**at**	**home**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**sighing**	**.**
"	哦	,	如何	我	做	希望	妈妈	曾是	在	家	!	"	说	她	,	叹息	.

“哦，我多么希望妈妈在家啊！”她叹了口气说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

"	**She**	**would**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**.**
"	她	会	告诉	我	什么	我	应该	到	做	.

她会告诉我应该怎么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ænt] [dɔ'riːndə] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?

And	**how**	**am**	**I**	**to**	**get**	**on**	**with**	**Aunt**	**Dorinda**	**,**	**all**	**alone**	**,**	**for**	**a**	**week**	**?**
和	如何	是	我	到	得到	在	和	阿姨	多琳达	,	全部	独自的	,	为了	一个	星期	?

我该如何独自一人和多琳达阿姨相处一个星期呢?

" ['ʌnə] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['tɛksts][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

"	**Anna**	**took**	**up**	**her**	**little**	**book**	**of**	**texts**	**for**	**every**	**day**	**in**	**the**	**year**	**.**
"	安娜	采取	向上	她	小的	书	的	文本	为了	每一个	天	在	这	年	.

安娜拿起她的小册子，里面记录着一年中每天的课文。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs]

It	had	been	given	her	by	her	Sunday	-	school	teacher	with	the	advice
它	有	到过	给定	她	经过	她	星期日	-	学校	老师	和	这	建议

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ,

that	she	should	learn	the	text	for	every	day	,
那	她	应该	学习	这	文本	为了	每一个	天	,

这是她的主日学老师给她的，老师建议她每天都要背诵经文。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	keep	it	in	mind	as	a	topic	for	meditation	.
和	保持	它	在	头脑	作为	一个	话题	为了	冥想	.

并将其作为冥想的主题。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] :

She	opened	to	the	day	of	the	month	,	and	her	eyes	fell	on	the	words	:
她	打开	到	这	天	的	这	月	,	和	她	眼睛	跌倒	在	这	字	:

她翻到日期那一页，目光落在了上面几个字上：

" [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] . "

"	All	things	work	together	for	good	to	them	that	love	God	.	"
"	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	.	"

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

" - [ɔːl] [θɪŋz] , - " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	'	All	things	,	'	"	she	thought	.
"	-	全部	事物	,	-	"	她	想法	.

“‘一切事物，’”她心想。

" [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] . -

"	And	'	to	them	that	love	God	.	'
"	和	-	到	他们	那	爱	上帝	.	-

“以及‘那些爱上帝的人’。”

[duː][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Do	I	love	Him	?
做	我	爱	他	?

我爱他吗?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː] .

Yes	,	I	am	sure	I	do	.
是的	,	我	是	当然	我	做	.

是的，我肯定我有。

[ænt] [dɔ'riːndə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [wiː; wi] [lʌv] [gɑːd][ɔːr][nɑːt] ;

Aunt	Dorinda	says	it	is	very	hard	to	tell	whether	we	love	God	or	not	;
阿姨	多琳达	说道	它	是	非常	难的	到	告诉	无论	我们	爱	上帝	或者	不是	;

多琳达阿姨说，很难判断我们是否爱上帝；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

but	I	don't	see	why	it	should	be	so	.
但	我	不	看	为什么	它	应该	是	所以	.

但我看不出为什么会这样。

[aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['ʌðər] [frendz] [ɔːr][nɑːt] .

I	don't	find	it	hard	to	tell	whether	I	love	my	other	friends	or	not	.
我	不	寻找	它	难的	到	告诉	无论	我	爱	我的	其他	朋友们	或者	不是	.

我很容易就能分辨出我是否爱我的其他朋友。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Yes	,	I	am	sure	I	love	Him	,	and	if	so	,	this	promise	is	for	me	.	"
是的	,	我	是	当然	我	爱	他	,	和	如果	所以	,	这	承诺	是	为了	我	.	"

是的，我确信我爱他，如果是这样，这个承诺就是给我的。

" [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] [dɔrɪndəs] ['vɪzɪt] [meɪ] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	Then	there	must	be	some	way	in	which	Aunt	Dorinda's	visit	may	do	me	good	.
"	然后	那里	必须	是	一些	方式	在	哪个	阿姨	多琳达的	访问	可能	做	我	好的	.

“那么，多琳达阿姨的来访一定有某种好处。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ,

I	do	not	see	how	,
我	做	不是	看	如何	,

我不明白为什么。

[ən'les] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

unless	in	teaching	me	to	be	patient	at	being	contradicted	and	put	out	of
除非	在	教学	我	到	是	病人	在	存在	矛盾	和	放	出去	的

[maɪ] [wei] .

my	way	.
我的	方式	.

除非是为了教会我如何耐心面对反驳和被拒绝。

['mæmə] [sez] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] .

Mamma	says	of	me	sometimes	that	I	am	very	pleasant	when	I	am	pleased	.
妈妈	说道	的	我	有时	那	我	是	非常	令人愉快的	什么时候	我	是	高兴	.

妈妈有时说我高兴的时候很讨人喜欢。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pliːzd] .

Well	,	I	must	learn	to	be	pleasant	when	I	am	not	pleased	.
出色地	,	我	必须	学习	到	是	令人愉快的	什么时候	我	是	不是	高兴	.

嗯，我得学会即使不高兴也要保持和蔼。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ænt] [dɔ'riːndə] , [dʌz] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

I	know	that	Aunt	Dorinda	,	does	really	mean	to	be	good	and	kind	,
我	知道	那	阿姨	多琳达	,	做	真的	意思是	到	是	好的	和	种类	,

我知道多琳达阿姨确实是真心想做好人，想对别人好。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

and	I	must	try	to	remember	that	and	have	patience	with	the	rest	.
和	我	必须	尝试	到	记住	那	和	有	耐心	和	这	休息	.

我必须记住这一点，并对其他人保持耐心。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrk][æt; ət] [ðoʊz] [ʃɜːrt] -

I	suppose	I	shall	have	to	give	up	my	painting	and	work	at	those	shirt	-
我	认为	我	将	有	到	给	向上	我的	绘画	和	工作	在	那些	衬衫	-

['buzəmz] ,

bosoms	,
胸部	,

看来我得放弃绘画，转而去画那些衬衫的胸部了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɝːts] [wɪl] [duː] ['sʌmbɑːdi] [gʊd] .

but	that	is	no	great	sacrifice	,	after	all	,	and	the	shirts	will	do	somebody	good	.
但	那	是	不	伟大的	牺牲	,	后	全部	,	和	这	衬衫	将要	做	某人	好的	.

但这毕竟算不上什么巨大的牺牲，而且这些衬衫还能帮到别人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['hevist] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [æz; əz] ['kærəlɪn] [sez] , ['æftər][ɔːl] .

It	isn't	the	heaviest	kind	of	a	cross	,	as	Caroline	says	,	after	all	.
它	不是	这	最重	种类	的	一个	叉	,	作为	卡罗琳	说道	,	后	全部	.

正如卡罗琳所说，这毕竟不是最沉重的十字架。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ʌnə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌns] [mɔːr]

"	By	the	time	Anna	had	finished	her	prayers	and	reading	,	she	felt	once	more
"	经过	这	时间	安娜	有	完成的	她	祈祷	和	阅读	,	她	毛毡	一次	更多的

[kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

contented	and	happy	.
满足	和	快乐的	.

“当安娜结束祈祷和阅读时，她再次感到满足和快乐。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

She	went	to	sleep	with	the	words	of	praise	upon	her	lips	and	in	her
她	去	到	睡觉	和	这	字	的	称赞	之上	她	嘴唇	和	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她带着赞美之词入睡，这些赞美之词萦绕在她的唇边和心中。

[ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] " [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	awoke	feeling	cheerful	and	brave	,	and	ready	to	"	make	the	best	of
和	醒来	感觉	快乐	和	勇敢的	,	和	准备好	到	"	制作	这	最好的	的

['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

anything	that	should	happen	.
任何事物	那	应该	发生	.

醒来后感觉心情愉悦、充满勇气，准备“尽力应对任何可能发生的事情”。

" [ðæt] [deɪ] ['ʌnə] [nɑːt]['oʊnli] [stɪtʃt] [ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [fɔːr; fər]

"	That	day	Anna	not	only	stitched	the	shirt	-	bosom	,	putting	aside	her	painting	for
"	那	天	安娜	不是	仅有的	缝合	这	衬衫	-	怀	,	推杆	旁边	她	绘画	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

“那天，安娜不仅缝补了衬衫的胸部，还为此放下了她的绘画作品，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['gɑːrmənt] .

but	she	nearly	finished	the	garment	.
但	她	几乎	完成的	这	服装	.

但她几乎完成了这件衣服。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [ʃɔːl] ,

She	did	not	,	however	,	think	it	necessary	to	give	up	Mrs	.	Williams	'	shawl	,
她	做过	不是	,	然而	,	思考	它	必要的	到	给	向上	太太	.	威廉姆斯	-	披肩	,

然而，她并不认为有必要放弃威廉姆斯太太的披肩。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] ['mɑːrvələsli] [kɔːrs]

though	her	aunt	went	out	in	the	afternoon	and	bought	some	marvellously	coarse
尽管	她	阿姨	去	出去	在	这	下午	和	买	一些	奇妙地	粗

[jɑːrn] [ɪkˈspresli] [ðæt] ['ʌnə] [maɪt] ,

yarn	expressly	that	Anna	might	,
纱	明确地	那	安娜	可能	,

虽然她姑姑下午出去买了一些非常粗糙的毛线，特意是给安娜用的，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hæv; həv][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ðæt] ['sensləs] ['fænsɪˌwɜːrk] :

as	she	said	,	have	no	excuse	for	that	senseless	fancywork	:
作为	她	说	,	有	不	原谅	为了	那	无意义的	精美作品	:

正如她所说，这种毫无意义的花哨行为没有任何借口：

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [kleɪmz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]

thinking	that	her	poor	old	friend	had	quite	as	much	claims	upon	her	as
思维	那	她	贫穷的	老的	朋友	有	相当	作为	很多	索赔	之上	她	作为

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

a	person	she	had	never	seen	,
一个	人	她	有	绝不	已见	,

她觉得这位可怜的老朋友对她的要求，和对一个素未谋面的人一样，都属于她需要的范畴。

[ænd; ənd] [huːm] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	whom	even	her	aunt	did	not	know	.
和	谁	甚至	她	阿姨	做过	不是	知道	.

甚至连她姑姑都不认识他。

[ænt] [dɔ'ri:ndə] [steɪd] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɜ:r; hər]

Aunt	**Dorinda**	**stayed**	**three**	**days**	**,**	**and**	**then**	**received**	**a**	**letter**	**which**	**decided**	**her**
阿姨	多琳达	入住	三	天	,	和	然后	已收到	一个	信	哪个	决定	她

[tu:; tə][goʊ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

to	**go**	**back**	**directly**	**.**
到	去	后退	直接地	.

多琳达阿姨住了三天，然后收到一封信，决定直接回去。

['ʌnə] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,

Anna	**helped**	**her**	**to**	**pack**	**with**	**a**	**right**	**good**	**will**	**,**
安娜	帮助	她	到	盒	和	一个	正确的	好的	将要	,

安娜出于好意帮她收拾行李。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz] [ænt] [dɔ'ri:ndə] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	**she**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**relief**	**as**	**Aunt**	**Dorinda**	**drove**	**away**	**.**
和	她	画	一个	长的	气息	的	宽慰	作为	阿姨	多琳达	驾驶	离开	.

当多琳达阿姨开车离开时，她长舒了一口气。

" [wel] , [ʃi:z] [gɔ:n] ! " [sed] ['kærəlɪn] .

"	**Well**	**,**	**she's**	**gone**	**!**	**"**	**said**	**Caroline**	**.**
"	出色地	,	她是	已消失	!	"	说	卡罗琳	.

“哎，她走了！”卡罗琳说道。

" [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	**She**	**means**	**to**	**be**	**a**	**good**	**woman**	**,**	**I**	**don't**	**doubt**	**,**	**but**	**she**	**is**	**a**	**trial**	**.**
"	她	方法	到	是	一个	好的	女士	,	我	不	怀疑	,	但	她	是	一个	审判	.

“她想做一个好女人，这一点我毫不怀疑，但她确实很让人头疼。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [mɪs] ['ʌnə] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]

There's	**one**	**thing**	**I**	**must**	**say**	**,**	**Miss**	**Anna**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**you**	**might**	**learn**	**from**
有	一	事物	我	必须	说	,	错过	安娜	,	我的	亲爱的	,	那	你	可能	学习	从

[jʊr; jər] [ænt] ,

your	**aunt**	**,**
你的	阿姨	,

亲爱的安娜小姐，有一件事我必须告诉你，或许你可以从你姑妈那里学到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks] ,

and	**that**	**is**	**to**	**mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**and**	**not**	**interfere**	**with**	**other**	**folks**	**,**
和	那	是	到	头脑	你的	自己的	商业	,	和	不是	干扰	和	其他	各位	,

那就是管好自己的事，不要干涉别人。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] .

even	**when**	**you**	**think**	**you**	**know**	**more**	**than**	**they**	**do**	**.**
甚至	什么时候	你	思考	你	知道	更多的	比	他们	做	.

即使你认为自己比他们懂得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

It	**is**	**just**	**that**	**which**	**makes**	**her**	**so**	**disagreeable**	**,**
它	是	只是	那	哪个	制作	她	所以	令人不快的	,

正是这一点让她如此令人讨厌。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜ:r; hər][du:][hɑ:rm] [wer] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə][du:] [gʊd] .

and	**makes**	**her**	**do**	**harm**	**where**	**she**	**wants**	**and**	**means**	**to**	**do**	**good**	**.**
和	制作	她	做	伤害	在哪里	她	想要	和	方法	到	做	好的	.

并让她在想要行善的地方作恶，在想要行善的地方作恶。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['hʌni] , [ju:; jʊ][du:] [ˌɪntər'fɪr] ['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

And	**you**	**know**	**,**	**honey**	**,**	**you**	**do**	**interfere**	**sometimes**	**,**	**even**	**with**	**your**	**mother**	**.**
和	你	知道	,	蜂蜜	,	你	做	干扰	有时	,	甚至	和	你的	母亲	.

你知道吗，亲爱的，你有时候确实会干涉别人的事情，甚至包括你妈妈的事情。

" ['ʌnə] [blʌʃt] .
" Anna blushed .
" 安娜 脸红了 .

安娜脸红了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [læst] [naɪt] . "
I was thinking of that very thing last night . "
我 曾是 思维 的 那 非常 事物 最后的 夜晚 . "

我昨晚也在想这件事。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ænt] [dɔ'riːndə] .
" Well , then , that is one way to make the best of Aunt Dorinda .
" 出色地 , 然后 , 那 是 一 方式 到 制作 这 最好的 的 阿姨 多琳达 .

“那么，这不失为一种充分利用多琳达阿姨的方法。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [help] ['ʌðər] ;
Try to be like her in wishing to do good and to help others ;
尝试 到 是 喜欢 她 在 祝 到 做 好的 和 到 帮助 其他的 ;

努力像她一样，渴望行善并帮助他人；

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and learn from her ,
和 学习 从 她 ,

并向她学习，

[nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][duː][baɪ] ['dik,teitiŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
not to spoil all the good you do by dictating and interfering so as to make
不是 到 剧透 全部 这 好的 你 做 经过 口述 和 干扰 所以 作为 到 制作
['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] .
people dislike you .
人们 不喜欢 你 .

不要因为专断独行和干涉他人而毁掉你所做的一切好事，以免引起他人的反感。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hʌni] , [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kristʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ænsər]
I tell you , honey , these disagreeable Christians have a great deal to answer
我 告诉 你 , 蜂蜜 , 这些 令人不快的 基督徒 有 一个 伟大的 交易 到 回答
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

亲爱的，我告诉你，这些令人讨厌的基督徒有很多事情需要解释。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [pæst] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['ʌnə] ;
" The remaining days of the week passed pleasantly and quickly to Anna ;
" 这 其余的 天 的 这 星期 通过了 愉快 和 迅速地 到 安娜 ;

“接下来的几天，安娜过得愉快而迅速；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]
but she was a good deal disappointed when , on Saturday , she received a letter
但 她 曾是 一个 好的 交易 失望的 什么时候 , 在 周六 , 她 已收到 一个 信
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
from her father ,
从 她 父亲 ,

但周六她收到父亲的来信时，却大失所望。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] .
saying that they should not be at home for three days longer .
说 那 他们 应该 不是 是 在 家 为了 三 天 更长 .

他们说他们不应该再在家待三天了。

" [θriː] [mɔːr] [deɪz] !
" **Three more days !**
" 三 更多的 天 !

再过三天!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɔːl] ;
" **But then I shall have time to finish my picture and my shawl ;**
" 但 然后 我 将 有 时间 到 结束 我的 图片 和 我的 披肩 ;

“但那样我就有时间完成我的画作和披肩了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I am sure mamma will be pleased with them .
和 我 是 当然 妈妈 将要 是 高兴 和 他们 .

我相信妈妈一定会喜欢它们的。

" [ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld]
" **Thus you have seen how by a brave and cheerful spirit Anna was enabled**
" 因此 你 有 已见 如何 经过 一个 勇敢的 和 快乐 精神 安娜 曾是 已启用
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] ['hevɪli] ;
to enjoy the time which at first seemed likely to pass so heavily ;
到 享受 这 时间 哪个 在 第一的 似乎 可能 到 经过 所以 重度 ;

“由此可见，安娜凭借勇敢乐观的精神，得以享受原本看似无比艰难的时光；

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][hjuː'mɪlәti][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
and how by a spirit of Christian gentleness and humility she contrived to
和 如何 经过 一个 精神 的 基督教 温柔 和 谦逊 她 人为的 到
['ekstrækt; ɪk'strækt]['riːəl] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊnli]['fretf(ə)l][ænd; ənd]
extract real good out of what might have made her only fretful and
提炼 真实的 好的 出去 的 什么 可能 有 制成 她 仅有的 烦躁 和
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

她如何以基督徒的温柔和谦卑精神，从原本可能只会让她烦恼和不快乐的事情中，设法获得真正的好处。

[traɪ] , [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] , [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .
Try , my dear girls , to do likewise .
尝试 , 我的 亲爱的 女孩们 , 到 做 同样地 .

亲爱的姑娘们，你们也应该这样做。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wət'evər] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
Try to make the best of whatever happens , and when , as it seems ,
尝试 到 制作 这 最好的 的 任何 发生 , 和 什么时候 , 作为 它 似乎 ,

无论发生什么，都要尽量做到最好，而且，看起来，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][best][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
there is no best to be made ,
那里 是 不 最好的 到 是 制成 ,

没有所谓最好，

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd]
try to receive your trouble as a cross from the hand of your kind and
尝试 到 收到 你的 麻烦 作为 一个 叉 从 这 手 的 你的 种类 和
['lʌvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
loving Heavenly Father ,
爱 天上 父亲 ,

试着把你的苦难当作来自慈爱天父的十字架来接受。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

and	pray	for	His	grace	to	sanctify	your	affliction	,
和	祈祷	为了	他的	优雅	到	圣化	你的	痛苦	,

祈求祂的恩典使你的苦难得以圣化。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] " [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	be	assured	He	will	teach	you	to	"	make	the	best	of	it	.
和	是	保证	他	将要	教	你	到	"	制作	这	最好的	的	它	.

请放心，祂会教你“充分利用它”。

" ['dɔːrə] , [ɔːr] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] ? " ['frʌntɪspiːs] .

"	DORA	,	OR	,	"	WON'T	YOU	EVER	TELL	?	"	Frontispiece	.
"	多拉	,	或者	,	"	惯于	你	曾经	告诉	?	"	卷首插图	.

“朵拉，或者，‘你永远不会说吗？’”扉页。

['dɔːrə] ,

DORA	,
多拉	,

多拉，

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] ? "

"	WON'T	YOU	EVER	TELL	?	"
"	惯于	你	曾经	告诉	?	"

你永远不会说吗?

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ?

"	WON'T	you	ever	tell	as	long	as	you	live	and	breathe	?
"	惯于	你	曾经	告诉	作为	长的	作为	你	居住	和	呼吸	?

“只要你活着，你就永远不会说出来吗？”

" [sed] ['dɔːrə] [heɪz] [tuː; tə]['iːvə] ['mɔːrɪsən] .

"	said	Dora	Hayes	to	Eva	Morrison	.
"	说	多拉	海耶斯	到	伊娃	莫里森	.

“多拉·海耶斯对伊娃·莫里森说道。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['iːvə] , ['θɔːtləsli] .

"	No	,	"	replied	Eva	,	thoughtlessly	.
"	不	,	"	回复	伊娃	,	不经思考地	.

“不，”伊娃不假思索地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːrə] .

"	Just	as	true	as	you	live	?	"	repeated	Dora	.
"	只是	作为	真的	作为	你	居住	?	"	重复	多拉	.

“就像你的生活一样真实吗？”朵拉重复道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['iːvə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

"	I	don't	know	,	"	said	Eva	,	taking	a	second	thought	.
"	我	不	知道	,	"	说	伊娃	,	采取	一个	第二	想法	.

“我不知道，”伊娃想了想说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [tel] ['mʌðər] ['evriθɪŋ] . "

"	I	always	do	tell	mother	everything	.	"
"	我	总是	做	告诉	母亲	一切	.	"

“我总是把所有事情都告诉妈妈。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrə] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Then	I	shall	not	tell	you	!	"	returned	Dora	,	tossing	her	head	.
"	然后	我	将	不是	告诉	你	!	"	返回	多拉	,	抛掷	她	头	.

“那我就不告诉你了！”朵拉甩了甩头，回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

"	If	you	are	such	a	baby	as	that	,	I	shall	never	tell	you	anything	.
"	如果	你	是	这样的	一个	婴儿	作为	那	,	我	将	绝不	告诉	你	任何事物	.

“如果你像个孩子一样，我就什么都不告诉你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [em] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

I	should	think	you	would	be	ashamed	to	run	and	tell	m	—	a	—	a
我	应该	思考	你	会	是	羞愧	到	跑步	和	告诉	米	一	一个	二	一个

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

everything	you	hear	.
一切	你	听到	.

我想你应该会觉得羞耻，才会跑去把听到的一切都告诉我。

" [ænd; ənd]['dɔːrə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [bred] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	And	Dora	tossed	her	head	and	laughed	in	a	very	ill	-	bred	,	disagreeable
"	和	多拉	抛掷	她	头	和	笑了	在	一个	非常	患病的	-	繁殖	,	令人不快的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“朵拉甩了甩头，发出了一声粗鲁无礼、令人不快的笑声。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , ['dɔːrə] [heɪz] ,

"	Well	,	I	am	not	ashamed	,	and	I	don't	want	any	of	your	secrets	,	Dora	Hayes	,
"	出色地	,	我	是	不是	羞愧	,	和	我	不	想	任何	的	你的	秘密	,	多拉	海耶斯	,

“嗯，我并不感到羞耻，而且我也不想知道你的任何秘密，多拉·海耶斯。”

" [sed] ['iːvə] , ['kʌlərɪŋ] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	said	Eva	,	coloring	,	but	speaking	very	decidedly	.
"	说	伊娃	,	染色	,	但	请讲	非常	绝对地	.

“伊娃脸色红润地说，但语气却非常坚定。”

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

"	My	mother	is	the	best	friend	I	have	in	the	world	,	and	I	love	her	dearly	,
"	我的	母亲	是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	,	和	我	爱	她	亲爱的	,

“我妈妈是我在这个世界上最好的朋友，我非常爱她。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	don't	know	who	I	should	tell	things	to	,	if	not	to	her	.
和	我	不	知道	WHO	我	应该	告诉	事物	到	,	如果	不是	到	她	.

如果不跟她倾诉，我不知道该跟谁倾诉。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [greɪt] ['siːkrət] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "

So	you	may	keep	your	great	secret	to	yourself	.	"
所以	你	可能	保持	你的	伟大的	秘密	到	你自己	.	"

所以你可以把你的秘密永远藏在心里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrə] ,

"	But	this	is	something	that	somebody	said	about	you	,	"	said	Dora	,
"	但	这	是	某物	那	某人	说	关于	你	,	"	说	多拉	,

“但这是别人对你的评价，”朵拉说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət]['iːvə] .

seeing	that	she	had	made	a	mistake	in	laughing	at	Eva	.
看到	那	她	有	制成	一个	错误	在	笑	在	伊娃	.

意识到自己嘲笑伊娃是个错误。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['iːvə] , ['boʊldli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] .

"	So	much	the	worse	,	"	returned	Eva	,	boldly	,	though	she	felt	her	curiosity	excited	.
"	所以	很多	这	更糟	,	"	返回	伊娃	,	大胆地	,	尽管	她	毛毡	她	好奇心	兴奋的	.

“那就更糟了，”伊娃大胆地回答道，尽管她感到自己的好奇心被激发了。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

"	I	don't	want	to	know	what	people	say	about	me	,
"	我	不	想	到	知道	什么	人们	说	关于	我	,

“我不想知道别人怎么评价我，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['i:ðər] .

and	you	ought	never	to	repeat	conversation	either	.
和	你	应该	绝不	到	重复	对话	任何一个	.

而且你也绝对不应该重复谈话内容。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] ['kætəkɪzəm] [klæs] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

You	know	what	the	doctor	said	about	that	in	catechism	class	only	yesterday	.
你	知道	什么	这	医生	说	关于	那	在	教理问答	班级	仅有的	昨天	.

你知道医生昨天在教义课上是怎么说的吗?

" [ænd; ənd]['i:və] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

"	And	Eva	turned	away	,	and	sitting	down	at	a	distance	,
"	和	伊娃	转向	离开	,	和	坐着	向下	在	一个	距离	,

于是伊娃转过身去，远远地坐了下来，

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['les(ə)n] [tɪl] [sku:l] [bɪ'gæn] .

she	occupied	herself	in	learning	her	lesson	till	school	began	.
她	占领	她自己	在	学习	她	课	直到	学校	开始	.

她专心学习功课，直到上课时间。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	good	many	times	in	the	course	of	the	day	,
一个	好的	许多	时代	在	这	课程	的	这	天	,

一天中有很多次，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔ:rə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ;

she	found	herself	wondering	what	it	was	that	Dora	wanted	to	tell	her	;
她	成立	她自己	好奇	什么	它	曾是	那	多拉	通缉	到	告诉	她	;

她不禁想知道朵拉到底想告诉她什么;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] ['rezəlu:tli] [ə'weɪ] .

but	she	put	the	thought	resolutely	away	.
但	她	放	这	想法	坚决地	离开	.

但她果断地把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['mætər] .

And	by	the	next	morning	,	she	had	almost	forgotten	the	matter	.
和	经过	这	下一个	早晨	,	她	有	几乎	被遗忘的	这	事情	.

到了第二天早上，她几乎已经忘记了这件事。

['eɪvəz, 'i:vəz] ['perənts] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Eva's	parents	were	among	the	richest	people	in	the	place	.
伊娃的	父母	是	之中	这	最富有的	人们	在	这	地方	.

伊娃的父母是当地最富有的人之一。

['i:və] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

Eva	herself	was	always	prettily	and	fashionably	dressed	:	she	had	plenty	of
伊娃	她自己	曾是	总是	漂亮	和	时尚地	穿着	:	她	有	很多	的

['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [tu:; tə] [spend] ,

pocket	-	money	to	spend	,
口袋	-	钱	到	花费	,

伊娃本人总是穿着漂亮时尚，她有很多零花钱可以花。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][verˈkeɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌsærə'təugə][ænd; ənd] ['nu:pɔ:rt] ,

and	she	had	been	in	vacation	to	Saratoga	and	Newport	,
和	她	有	到过	在	假期	到	萨拉托加	和	纽波特	,

她之前一直在萨拉托加和纽波特度假。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['perənts] .

and	even	to	London	and	Paris	with	her	parents	.
和	甚至	到	伦敦	和	巴黎	和	她	父母	.

她甚至还和父母一起去了伦敦和巴黎。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['stɔ:ri] - [bʊks] , ['i:və] [ɔ:t] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][bi:; bi]

According	to	the	usual	course	of	story	-	books	,	Eva	ought	,	I	suppose	,	to	be
根据	到	这	通常	课程	的	故事	-	图书	,	伊娃	应该	,	我	认为	,	到	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [praʊd] ,

represented	as	proud	,
代表	作为	自豪的	,

我想，按照故事书的惯例，伊娃应该被描绘成一个骄傲的人。

[ænd; ənd] ['hɔ:ti] , [ænd; ənd] [veɪn] .

and	haughty	,	and	vain	.
和	傲慢	,	和	徒劳	.

傲慢自大，虚荣自负。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

I	am	glad	to	say	that	she	was	nothing	of	the	sort	.
我	是	高兴的	到	说	那	她	曾是	没有什么	的	这	种类	.

我很高兴地说，她完全不是那样的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkaɪnd 'hɑ:rtɪd] , ['tru:θfl] , [gʊd] [gɜ:rl] ,

She	was	a	kindhearted	,	truthful	,	good	girl	,
她	曾是	一个	善良	,	真实	,	好的	女孩	,

她是一个心地善良、诚实正直的好女孩。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] [ɪn][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'mju:z]

always	ready	to	help	her	school	-	mates	in	their	lessons	and	to	amuse
总是	准备好	到	帮助	她	学校	-	伙伴们	在	他们的	课程	和	到	娱乐

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

them	with	telling	stories	of	what	she	had	seen	.
他们	和	讲述	故事	的	什么	她	有	已见	.

她总是乐于帮助同学们学习，并通过讲述自己所见所闻来逗他们开心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

She	was	,	for	that	matter	,
她	曾是	,	为了	那	事情	,

就此而言，她确实是。

[nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [praʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['klæsmeɪt] [ænd; ənd][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frend] ['eɪmi] ['prestən] .

not	nearly	so	proud	as	her	classmate	and	most	particular	friend	Amy	Preston	.
不是	几乎	所以	自豪的	作为	她	同学	和	最多	特别的	朋友	艾米	普雷斯顿	.

远不及她的同学兼挚友艾米·普雷斯顿那样骄傲。

['eɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] ,

Amy	was	the	daughter	of	a	widow	lady	,
艾米	曾是	这	女儿	的	一个	寡妇	女士	,

艾米是一位寡妇的女儿，

[hu:] [kept] [ə; eɪ] ['fænsi] - [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['i:və] [lɪvd] .

who	kept	a	fancy	-	store	in	the	place	where	Eva	lived	.
WHO	保留	一个	想要	-	店铺	在	这	地方	在哪里	伊娃	居住地	.

在伊娃居住的地方开了一家高档商店。

['mɪsɪz] . ['prestən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

Mrs	.	Preston	was	the	widow	of	an	artist	.
太太	.	普雷斯顿	曾是	这	寡妇	的	一个	艺术家	.

普雷斯顿夫人是一位艺术家的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] ,

She	might	have	had	a	home	with	her	husband's	relatives	,
她	可能	有	有	一个	家	和	她	丈夫的	亲属	,

她可能和丈夫的亲戚住在一起。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	like	a	good	and	sensible	woman	as	she	was	,
但	喜欢	一个	好的	和	明智的	女士	作为	她	曾是	,

但她毕竟是一位善良明智的女性，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː]

she	preferred	supporting	herself	by	the	beautiful	work	she	had	learned	to	do
她	首选	支持	她自己	经过	这	美丽的	工作	她	有	学习	到	做

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

她更喜欢靠在国外学到的那份出色的工作来养活自己。

[ænd; ənd][baɪ] ['selɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fænsɪˌwɜːrk] ;

and	by	selling	materials	for	embroidery	and	other	fancywork	;
和	经过	销售	材料	为了	刺绣	和	其他	精美作品	;

并通过出售刺绣和其他工艺品所需的材料；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ]

and	this	she	did	with	an	honesty	and	energy	which	made	her	very	much
和	这	她	做过	和	一个	诚实	和	活力	哪个	制成	她	非常	很多

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

她以真诚和热情完成了这项工作，这使她赢得了人们的尊敬。

['mɪsɪz] . ['prestən] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Preston	had	only	one	child	,
太太	.	普雷斯顿	有	仅有的	一	孩子	,

普雷斯顿太太只有一个孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

and	she	wished	to	give	her	such	an	education	as	would	enable	her
和	她	希望	到	给	她	这样的	一个	教育	作为	会	使能够	她

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

to	support	herself	if	it	became	necessary	.
到	支持	她自己	如果	它	成为	必要的	.

她希望女儿能接受良好的教育，以便在必要时能够养活自己。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] :

Her	own	business	was	prosperous	enough	to	enable	her	to	afford	it	:
她	自己的	商业	曾是	繁荣	足够的	到	使能够	她	到	买得起	它	:

她自己的生意足够红火，让她能够负担得起：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['eɪmi] [æt; ət][ðə; ði] [best] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]

so	she	kept	Amy	at	the	best	school	in	the	place	and	allowed	her	to	take
所以	她	保留	艾米	在	这	最好的	学校	在	这	地方	和	允许	她	到	拿

['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] [huː] [tɔːt] ['iːvə] ['mɔːrɪsən] .

music	lessons	of	the	same	master	who	taught	Eva	Morrison	.
音乐	课程	的	这	相同的	掌握	WHO	教授	伊娃	莫里森	.

所以她让艾米继续在当地最好的学校读书，并让她跟随教过伊娃·莫里森的同一位音乐大师学习音乐。

['iːvə][hæd; həd] " ['teɪkən] , " [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] , [tuː; tə]['eɪmi] ['prestən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ;

Eva	had	"	taken	,	"	as	the	girls	say	,	to	Amy	Preston	from	the	very	first	;
伊娃	有	"	已采取	,	"	作为	这	女孩们	说	,	到	艾米	普雷斯顿	从	这	非常	第一的	;

正如女孩们所说，伊娃从一开始就“喜欢”了艾米·普雷斯顿；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈeɪmi] [rɪˈspɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] .

but	**it**	**was**	**a**	**good**	**while**	**before**	**Amy**	**responded**	**to**	**her**	**advances**	**.**
但	它	曾是	一个	好的	尽管	前	艾米	回应	到	她	进展	.

但过了好一阵子，艾米才对她的示好作出回应。

[fɔːr; fər][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [praʊd] , [æz; əz][pərˈhæps][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

For	**Amy**	**was**	**proud**	**,**	**as**	**perhaps**	**was**	**only**	**natural**	**,**
为了	艾米	曾是	自豪的	,	作为	也许	曾是	仅有的	自然的	,

艾米感到自豪，这或许是人之常情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [ðə; ði] [ˈerəs]

and	**she**	**was**	**afraid**	**that**	**people**	**would**	**say**	**she**	**flattered**	**and**	**courted**	**the**	**heiress**
和	她	曾是	害怕的	那	人们	会	说	她	受宠若惊	和	求爱	这	女继承人

.

:

.

她担心人们会说她谄媚奉承那位女继承人。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kuːl] [tuː; tə]['iːvə] ,

She	**persisted**	**for**	**a**	**good**	**while**	**in**	**being**	**very**	**cool**	**to**	**Eva**	**,**
她	持续	为了	一个	好的	尽管	在	存在	非常	凉爽的	到	伊娃	,

她对伊娃的态度一直很冷淡，持续了相当长一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['eɪvəz, 'iːvəz] ['lʌvɪŋ] ['frænŋknəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kaɪndnəs] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	**at**	**last**	**Eva's**	**loving**	**frankness**	**and**	**persevering**	**kindness**	**won**	**the**	**day**	**,**
但	在	最后的	伊娃的	爱	坦率	和	坚持不懈	仁慈	韩元	这	天	,

但最终，伊娃充满爱意的坦诚和坚持不懈的善良赢得了胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生的宝库(The school-girls' treasury)
第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	two	girls	were	now	the	best	friends	in	the	world	.
和	这	二	女孩们	是	现在	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

这两个女孩成了世界上最好的朋友。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] .

Mrs	.	Morrison	entirely	approved	of	this	friendship	.
太太	.	莫里森	完全	得到正式认可的	的	这	友谊	.

莫里森夫人完全赞同这段友谊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['prestən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

She	had	known	Mrs	.	Preston	for	years	,
她	有	已知	太太	.	普雷斯顿	为了	年	,

她认识普雷斯顿太太很多年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːvə][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [bæd][frʌm; frəm]['eɪmi] .

and	she	did	not	believe	that	Eva	was	likely	to	learn	anything	bad	from	Amy	.
和	她	做过	不是	相信	那	伊娃	曾是	可能	到	学习	任何事物	坏的	从	艾米	.

她不认为伊娃会从艾米那里学到任何不好的东西。

[bɪ'saɪdz] , ['eɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ;

Besides	,	Amy	was	a	good	scholar	and	very	industrious	;
除了	,	艾米	曾是	一个	好的	学者	和	非常	勤劳	;

此外，艾米学习成绩优异，而且非常勤奋；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['iːvə] ,

and	Mrs	.	Morrison	thought	she	might	have	a	good	influence	over	Eva	,
和	太太	.	莫里森	想法	她	可能	有	一个	好的	影响	超过	伊娃	,

莫里森太太认为她或许能对伊娃产生好的影响。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['leɪzi]['oʊvər] [ɔːl] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][bʌt; bət]['mjuːzɪk]

who	was	inclined	to	be	rather	lazy	over	all	her	lessons	but	music
WHO	曾是	倾斜	到	是	相当	懒惰的	超过	全部	她	课程	但	音乐

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] .

and	drawing	.
和	绘画	.

她除了音乐和绘画之外，其他所有课程都比较懒散。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['eɪmi][wʌz; wəz] [praʊd] ,

We	have	said	that	Amy	was	proud	,
我们	有	说	那	艾米	曾是	自豪的	,

我们说过艾米很自豪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

and	that	it	was	only	natural	that	she	should	be	so	.
和	那	它	曾是	仅有的	自然的	那	她	应该	是	所以	.

她之所以如此，也是理所当然的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] , [ɪf] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

There	is	a	certain	sort	of	pride	,	if	pride	it	can	be	called	,	which	is	very
那里	是	一个	肯定	种类	的	自豪	,	如果	自豪	它	能	是	称为	,	哪个	是	非常

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

如果可以称之为骄傲的话，那么这是一种非常恰当的骄傲。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːr] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	mean	the	feeling	which	makes	people	prefer	helping	themselves	,	when	they	are
我	意思是	这	感觉	哪个	制作	人们	更喜欢	帮助	他们自己	,	什么时候	他们	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

我指的是那种让人们在有能力的时候更倾向于自助的感觉。

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [helpt] [baɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['delɪkət]

to	being	helped	by	others	;	and	causes	them	to	be	cautious	and	delicate
到	存在	帮助	经过	其他的	;	和	原因	他们	到	是	谨慎	和	精美的

[ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts] ,

about	receiving	expensive	presents	,
关于	接收	昂贵的	礼物	,

让他们害怕接受别人的帮助；也让他们在接受贵重礼物时变得谨慎小心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] ,

But	this	very	proper	feeling	may	be	carried	too	far	,
但	这	非常	恰当的	感觉	可能	是	携带	也	远的	,

但这种非常恰当的情感可能会走向极端。

[ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] ['eɪmi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

and	too	far	Amy	certainly	did	carry	it	.
和	也	远的	艾米	当然	做过	携带	它	.

艾米确实走得太远了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

She	would	walk	home	from	school	in	the	rain	rather	than	ride	in	the	carriage
她	会	走	家	从	学校	在	这	雨	相当	比	骑	在	这	运输

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sent] [fɔːr; fər]['iːvə] .

which	Mr	.	Morrison	sent	for	Eva	.
哪个	先生	.	莫里森	发送	为了	伊娃	.

她宁愿冒雨步行回家，也不愿乘坐莫里森先生派来接伊娃的马车。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['iːvə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][ɪn]

She	would	not	receive	the	smallest	present	from	Eva	without	making	her	one	in
她	会	不是	收到	这	最小	展示	从	伊娃	没有	制作	她	一	在

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

她不会接受伊娃送的哪怕最小的礼物，而不回赠一份礼物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]

and	it	was	a	long	time	before	she	would	consent	to	borrow	from
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	会	同意	到	借	从

['eɪvəz, 'iːvəz][lɑːrdʒ]['laɪbreri][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊks] .

Eva's	large	library	of	story	-	books	.
伊娃的	大的	图书馆	的	故事	-	图书	.

她过了很久才同意从伊娃的大量故事书图书馆里借书。

[ɪn][fækt] , ['eɪmi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [welθ] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] ['steɪʃ(ə)n] .

In	fact	,	Amy	was	jealous	of	her	friend's	wealth	and	so	-	called	station	.
在	事实	,	艾米	曾是	嫉妒的	的	她	朋友们	财富	和	所以	-	称为	车站	.

事实上，艾米嫉妒她朋友的财富和所谓的地位。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [fɔːlts] ,

It	often	happens	that	we	go	on	indulging	very	serious	faults	,
它	经常	发生	那	我们	去	在	沉溺于	非常	严肃的	故障	,

我们常常会持续放纵一些非常严重的错误，

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][kɔːl] [ðiːz] [fɔːlts] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz]

just	because	we	will	not	allow	ourselves	to	call	these	faults	by	their	right	names
只是	因为	我们	将要	不是	允许	我们自己	到	称呼	这些	故障	经过	他们的	正确的	姓名

.

:

.

仅仅因为我们不愿承认这些错误的真实名称。

[ðʌs] [wiː; wi][kɔːl]['æŋgər][dʒʌst] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd][praɪd] [self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [blʌnt]

Thus	we	call	anger	just	resentment	,	and	pride	self	-	respect	,	and	blunt
因此	我们	称呼	愤怒	只是	怨恨	,	和	自豪	自己	-	尊重	,	和	钝

['ruːdnəs] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

rudeness	sincerity	,	and	so	on	.
粗鲁	诚意	,	和	所以	在	.

因此，我们称愤怒为怨恨，称骄傲为自尊，称粗鲁为真诚，等等。

[ɪf] ['eɪmi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

If	Amy	had	really	become	aware	that	she	was	cherishing	envy	and	jealousy	,
如果	艾米	有	真的	变得	意识到的	那	她	曾是	珍惜	嫉妒	和	妒忌	,

如果艾米真的意识到自己心中怀有嫉妒和羡慕，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

she	would	have	been	shocked	,	for	she	was	trying	very	hard	to	be	a
她	会	有	到过	震惊	,	为了	她	曾是	尝试	非常	难的	到	是	一个

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

她一定会感到震惊，因为她一直努力想成为一名基督徒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] .

But	she	christened	her	fault	by	the	pretty	name	of	self	-	respect	.
但	她	受洗	她	过错	经过	这	漂亮的	姓名	的	自己	-	尊重	.

但她给自己的错误冠以“自尊”这个美好的名字。

[wen] [ðə; ðɪ] [kaʊ] - [bɜːrd] [leɪz] [hɜːr; hər] [eg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spæroʊz] [nest] ,

When	the	cow	-	bird	lays	her	egg	in	the	sparrow's	nest	,
什么时候	这	奶牛	-	鸟	躺下	她	蛋	在	这	麻雀的	巢	,

当牛鹂把蛋产在麻雀的巢里时，

[ðə; ðɪ] ['spæroʊ] ['tʃerɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət]

the	sparrow	cherishes	it	and	brings	up	the	intruder	as	her	own	;	but
这	麻雀	珍惜	它	和	带来	向上	这	入侵者	作为	她	自己的	;	但

[ðə; ðɪ] [kaʊ] - [bɜːrd] ['hætʃɪz] ['suːnər] ,

the	cow	-	bird	hatches	sooner	,
这	奶牛	-	鸟	孵化	很快	,

麻雀会珍惜它，并将入侵者视如己出地抚养长大；但牛鹂孵化得更快。

[ænd; ənd] [grəuz] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [tɜːrnz][ðem; ðəm]

and	grows	faster	than	the	young	sparrows	,	and	very	soon	turns	them
和	生长	快点	比	这	年轻的	麻雀	,	和	非常	很快	转弯	他们

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nest] .

all	out	of	the	nest	.
全部	出去	的	这	巢	.

它长得比幼麻雀快，很快就会把它们全部赶出巢穴。

[soʊ] [ðɪs] [ɪn'truːdər] , [wɪtʃ] ['eɪmi] [kɔːld] [self] - [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [aʊt'grəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

So	this	intruder	,	which	Amy	called	self	-	respect	,	was	rapidly	outgrowing	all	the
所以	这	入侵者	,	哪个	艾米	称为	自己	-	尊重	,	曾是	快速	长大了	全部	这

['dʒent(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

gentle	virtues	of	charity	,
温和的	美德	的	慈善机构	,

所以，艾米称之为自尊的这个入侵者，很快就超越了所有温和的慈善美德。

[hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn]['eɪmiːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] , [wen] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd]

humility	and	love	in	Amy's	heart	,	and	was	getting	ready	,	when	occasion	served
谦逊	和	爱	在	艾米的	心	,	和	曾是	获得	准备好	,	什么时候	场合	服务

,

,

,

艾米心中充满谦逊和爱，她正准备着，时机成熟时，

[tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [nest] [tuː; tə] [ɪt'self] .

to	turn	them	all	out	and	keep	the	nest	to	itself	.
到	转动	他们	全部	出去	和	保持	这	巢	到	本身	.

把它们全都赶出去，自己独占鸟巢。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .

The	occasion	was	not	very	far	off	.
这	场合	曾是	不是	非常	远的	离开	.

那个日子已经不远了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['frendʃɪp]

There	was	one	girl	in	the	school	who	entirely	disapproved	of	the	warm	friendship
那里	曾是	一	女孩	在	这	学校	WHO	完全	不赞成	的	这	温暖的	友谊

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['iːvə][ænd; ənd]['eɪmi] ,

which	existed	between	Eva	and	Amy	,
哪个	存在	之间	伊娃	和	艾米	,

学校里有一个女生完全不赞成伊娃和艾米之间亲密的友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['dɔːrə] [heɪz] .

and	that	was	Dora	Hayes	.
和	那	曾是	多拉	海耶斯	.

那就是多拉·海耶斯。

['dɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]

Dora	was	a	far	-	away	cousin	of	Eva's	and	would	have	liked	to	be
多拉	曾是	一个	远的	-	离开	表哥	的	伊娃的	和	会	有	喜欢	到	是

['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

very	intimate	with	her	.
非常	亲密的	和	她	.

多拉是伊娃的远房表妹，她很想和伊娃发展出非常亲密的关系。

['dɔːrə][hæd; həd][noʊ] [preɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Dora	had	no	pride	to	prevent	her	from	accepting	any	amount	of
多拉	有	不	自豪	到	防止	她	从	接受	任何	数量	的

[ˌɑːblə'geɪʃənz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

obligations	from	her	rich	relations	,
义务	从	她	富有的	关系	,

多拉毫无自尊心，欣然接受了富裕亲戚们给予的任何形式的帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɔːrdɪd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] ,

and	she	would	have	boarded	,	and	lodged	,
和	她	会	有	登机	,	和	已提交	,

她本可以在那里寄宿，

[ænd; ənd] [drest] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [ɪk'spens] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

and	dressed	at	Mr	.	Morrison's	expense	the	year	round	without	having	her
和	穿着	在	先生	.	莫里森的	费用	这	年	圆形的	没有	拥有	她

['fiːlɪŋz] [hɜːrt][ɔːr][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

feelings	hurt	or	her	gratitude	excited	in	the	least	degree	.
情怀	伤害	或者	她	感激	兴奋的	在	这	至少	程度	.

她一年四季都穿着莫里森先生出资购买的衣服，却丝毫没有感到受伤或感激之情。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['iːvə] , [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Dora	was	always	hanging	about	Eva	,	contriving	to	sit	next	to	her	,
多拉	曾是	总是	绞刑	关于	伊娃	,	精心策划	到	坐	下一个	到	她	,

多拉总是缠着伊娃，想方设法坐在她旁边。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

and	fishing	for	invitations	to	visit	her	.
和	钓鱼	为了	邀请函	到	访问	她	.

并想方设法获得拜访她的邀请。

[bʌt; bət]['iːvə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [kaɪnd][tuː; tə]['dɔːrə] , [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] .

But	Eva	,	though	she	was	,	or	meant	to	be	,	kind	to	Dora	,	did	not	like	her	.
但	伊娃	,	尽管	她	曾是	,	或者	意思是	到	是	,	种类	到	多拉	,	做过	不是	喜欢	她	.

但是，尽管伊娃对朵拉很友善（或者说她本应该友善），但她并不喜欢朵拉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][bəuθ] [miːn] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	thought	her	both	mean	and	deceitful	,	as	indeed	she	was	.
她	想法	她	两个都	意思是	和	欺骗性的	,	作为	的确	她	曾是	.

她认为她既卑鄙又狡诈，而事实也的确如此。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

And	while	she	sometimes	made	her	presents	and	lent	her	books	,
和	尽管	她	有时	制成	她	礼物	和	借出的	她	图书	,

虽然她有时会亲手制作礼物，也会借出自己的书籍，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['dɔːrəz] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] .

she	would	never	encourage	Dora's	attempts	at	intimacy	.
她	会	绝不	鼓励	朵拉的	尝试	在	亲密关系	.

她绝不会鼓励朵拉尝试与人亲密。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə]['dɔːrə] .

This	was	very	vexatious	to	Dora	.
这	曾是	非常	令人烦恼的	到	多拉	.

这让朵拉非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl][tuː; tə]['eɪvəz, 'iːvəz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] ['prestən] [gɜːrl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

She	laid	it	all	to	Eva's	friendship	with	"	that	Preston	girl	,	"	as	she	called	her	,
她	铺设	它	全部	到	伊娃的	友谊	和	"	那	普雷斯顿	女孩	,	"	作为	她	称为	她	,

她把这一切都归咎于伊娃与她口中的“那个普雷斯顿女孩”的友谊。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

and	this	friendship	she	determined	somehow	or	other	to	break	up	.
和	这	友谊	她	决定	不知何故	或者	其他	到	休息	向上	.

她下定决心要以某种方式结束这段友谊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'pɑːn]['iːvə] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

She	had	begun	upon	Eva	,	but	,	as	we	have	seen	,	with	little	success	.
她	有	开始	之上	伊娃	,	但	,	作为	我们	有	已见	,	和	小的	成功	.

她曾试图接近伊娃，但正如我们所见，收效甚微。

['i:və] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['si:krət]

Eva	would	not	promise	not	to	tell	,	and	would	not	hear	her	wonderful	secret
伊娃	会	不是	承诺	不是	到	告诉	,	和	会	不是	听到	她	精彩的	秘密

[æt; ət] ['eni] [praɪs] .

at	any	price	.
在	任何	价格	.

伊娃不肯保证不说出去，而且无论如何也不肯听她那美妙的秘密。

['dɔ:rə][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] ,

Dora	was	very	much	vexed	,
多拉	曾是	非常	很多	烦恼	,

朵拉非常生气。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] ['eni] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

but	she	was	not	one	to	give	up	easily	any	point	she	had	set	her	heart
但	她	曾是	不是	一	到	给	向上	容易地	任何	观点	她	有	放	她	心

[ə'pɑ:n] .

upon	.
之上	.

但她绝不是那种轻易放弃自己已经下定决心要做的事情的人。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ]['eɪmi] .

She	determined	to	try	and	see	what	she	could	do	with	Amy	.
她	决定	到	尝试	和	看	什么	她	可以	做	和	艾米	.

她决定试一试，看看能和艾米做些什么。

['eɪmi] ['fri:kwəntli] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tu:; tə] ['kʌstəmərz] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

Amy	frequently	staid	in	the	store	and	attended	to	customers	when	her	mother
艾米	频繁地	稳重	在	这	店铺	和	参加	到	顾客	什么时候	她	母亲

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .

was	obliged	to	be	out	.
曾是	有义务	到	是	出去	.

当母亲不得不外出时，艾米经常留在店里接待顾客。

['dɔ:rə] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] , ['faɪndɪŋ] ['eɪmi] [ə'loʊn] ,

Dora	knew	this	,	and	that	very	afternoon	,	finding	Amy	alone	,
多拉	知道	这	,	和	那	非常	下午	,	寻找	艾米	独自的	,

朵拉知道这一点，就在那天下午，她发现艾米独自一人。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ['pætərn] ,

she	pretended	to	want	to	select	a	worsted	pattern	,
她	假装	到	想	到	选择	一个	最差	图案	,

她假装想挑选一种精纺毛线图案，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə'pɑ:n]['eɪmi] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['prɛstənz] [lɑ:rdʒ] [stɑ:k] [ʌv; əv]

and	began	upon	Amy	while	she	was	looking	over	Mrs	.	Preston's	large	stock	of
和	开始	之上	艾米	尽管	她	曾是	寻找	超过	太太	.	普雷斯顿的	大的	库存	的

['pætərn] .

patterns	.
图案	.

当艾米正在查看普雷斯顿太太的大量图案时，他开始对她下手。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['i:və] ['mɔ:rɪsən] [ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	You	and	Eva	Morrison	are	great	friends	,	"	said	she	.
"	你	和	伊娃	莫里森	是	伟大的	朋友们	,	"	说	她	.

“你和伊娃·莫里森是很好的朋友，”她说。

" [jes] , " ['ænsər] ['eɪmi] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]
" Yes , " answered Amy , rather shortly , as if she would add , " what is that to
" 是的 , " 回答 艾米 , 相当 不久 , 作为 如果 她 会 添加 , " 什么 是 那 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“是的，”艾米简短地回答道，仿佛她还会补充说，“那关你什么事？”

" ['iːvə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrə] .
" Eva is a good girl , " continued Dora .
" 伊娃 是 一个 好的 女孩 , " 持续 多拉 .

“伊娃是个好女孩，”朵拉继续说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dəunt][kɔːst][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ;
" She is very generous , at least of things which don't cost her anything ;
" 她 是 非常 慷慨的 , 在 至少 的 事物 哪个 不 成本 她 任何事物 ;

“她非常慷慨，至少在那些不需要她花钱的事情上是这样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɪr] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
but she is queer about some things .
但 她 是 酷儿 关于 一些 事物 .

但她在某些事情上态度古怪。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
I wish she would not act as she does ,
我 希望 她 会 不是 行为 作为 她 做 ,

我希望她不要那样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ]
but there is no use in my saying anything to her , and I shall not try
但 那里 是 不 使用 在 我的 说 任何事物 到 她 , 和 我 将 不是 尝试
[ə'gen] .
again .
再次 .

但我跟她说什么都没用，我不会再试了。

['iːvə][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ædɪd] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
Eva has never been kind to me , " added Dora , with a sigh ;
伊娃 有 绝不 到过 种类 到 我 , " 额外 多拉 , 和 一个 叹 ;

“伊娃从来没有善待过我，”朵拉叹了口气补充道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] .
" but still she is my cousin , and I love her , though I do see her faults .
" 但 仍然 她 是 我的 表哥 , 和 我 爱 她 , 尽管 我 做 看 她 故障 .

“但她毕竟是我的表妹，我爱她，尽管我看到了她的缺点。”

[pʊr] [θɪŋ] , ['evri] [wʌn] ['flætərz] [hɜːr; hər] ,
Poor thing , every one flatters her ,
贫穷的 事物 , 每一个 一 奉承者 她 ,

可怜的姑娘，每个人都奉承她。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][baɪ]
so it is no great wonder if she does think she does anybody a great favor by
所以 它 是 不 伟大的 想知道 如果 她 做 思考 她 做 任何人 一个 伟大的 偏爱 经过
['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] . "
noticing them . "
注意到 他们 . "

所以，如果她认为注意到别人是在帮他们一个大忙，也就不足为奇了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pætərn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʊʃ(ə)n] ! " [sed] ['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" That is a pretty pattern for your cushion ! " said Amy , who was beginning to
" 那 是 一个 漂亮的 图案 为了 你的 软垫 ! " 说 艾米 , WHO 曾是 开始 到
[fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
feel uncomfortable ,
感觉 不舒服 ,

“你的靠垫图案真漂亮！”艾米说道，她开始感到有些不自在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] ['dɔːrə] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
and to wish Dora would go away .
和 到 希望 多拉 会 去 离开 .

希望朵拉消失。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" And it is easy to work .
" 和 它 是 简单的 到 工作 .

“而且工作起来很轻松。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ? "
Why don't you take that ? "
为什么 不 你 拿 那 ? "

你为什么不拿走呢?

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [və'raɪəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['dɔːrə] ,
" There is not enough variety about it , " answered Dora ,
" 那里 是 不是 足够的 种类 关于 它 , " 回答 多拉 ,

“它的种类不够丰富，”朵拉回答说。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
delighted to perceive the effect of her words .
高兴极了 到 感知 这 影响 的 她 字 .

看到自己的话语产生了效果，她感到很高兴。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪtiːɚ] .
" I want something prettier .
" 我 想 某物 更漂亮 .

我想要更漂亮的东西。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['iːvə][ɪz][set] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [baɪ]
it is no wonder that Eva is set up to think that she does you a great honor by
它 是 不 想知道 那 伊娃 是 放 向上 到 思考 那 她 做 你 一个 伟大的 荣誉 经过
['noʊtɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
noticing you ,
注意到 你 ,

难怪伊娃会觉得注意到你是她给你的莫大荣幸。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər]
though I must say I think you do as much for her as she does for
尽管 我 必须 说 我 思考 你 做 作为 很多 为了 她 作为 她 做 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

不过我得说，我觉得你为她做的和她为你做的一样多。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — " ['eɪmi] [bɪ'gæn] .
" I don't know — " Amy began .
" 我 不 知道 — " 艾米 开始 .

“我不知道——”艾米开口道。

" . [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːrə] .

"	.	Of	course	you	don't	know	—	how	should	you	?	"	interrupted	Dora	.
"	.	的	课程	你	不	知道	—	如何	应该	你	?	"	中断	多拉	.

“你当然不知道——你怎么会知道呢？”朵拉打断道。

" ['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][soʊ]['noʊbɑːdi] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] ['iːvə] [sez] .

"	Nobody	likes	to	make	mischief	,	and	so	nobody	tells	you	what	Eva	says	.
"	无人	点赞	到	制作	恶作剧	,	和	所以	无人	讲述	你	什么	伊娃	说道	.

“没有人喜欢惹是生非，所以没有人会告诉你伊娃说了什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	myself	it	is	a	shame	that	you	should	not	hear	it	,
我	思考	我	它	是	一个	耻辱	那	你	应该	不是	听到	它	,

我觉得很可惜，你不应该错过它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['iːvə] [goʊz] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ]

because	people	know	how	Eva	goes	on	;	and	,	of	course	,	they	think	you	know
因为	人们	知道	如何	伊娃	去	在	;	和	,	的	课程	,	他们	思考	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

it	too	,
它	也	,

因为大家都知道伊娃的为人；当然，他们也认为你也知道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and	just	keep	on	with	her	for	what	you	get	out	of	her	.	"
和	只是	保持	在	和	她	为了	什么	你	得到	出去	的	她	.	"

你只需要继续和她在一起，从她身上得到你想要的东西就行了。

" [aɪ][dəunt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " [sed] ['eɪmi] , ['kʌlərɪŋ] .

"	I	don't	get	anything	out	of	her	!	"	said	Amy	,	coloring	.
"	我	不	得到	任何事物	出去	的	她	!	"	说	艾米	,	染色	.

“我从她那里什么也得不到！”艾米一边涂色一边说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , ['riːəli] ,

"	I	know	you	don't	,	really	,
"	我	知道	你	不	,	真的	,

我知道你其实并不知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['iːvə][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ! "

and	that	is	just	why	I	say	it	is	a	shame	for	Eva	to	say	so	!	"
和	那	是	只是	为什么	我	说	它	是	一个	耻辱	为了	伊娃	到	说	所以	!	"

所以我觉得伊娃这么说很可惜！

" [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['eɪmi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	To	say	what	?	"	asked	Amy	,	in	a	tone	of	irritation	.
"	到	说	什么	?	"	问	艾米	,	在	一个	语气	的	刺激	.

“说什么？”艾米不耐烦地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɔːrə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	If	you	have	anything	to	tell	me	,	Dora	,	I	wish	you	would	speak	it	out	,
"	如果	你	有	任何事物	到	告诉	我	,	多拉	,	我	希望	你	会	说话	它	出去	,

“朵拉，如果你有什么想告诉我的，我希望你能说出来。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	have	done	with	it	!	"
和	有	完毕	和	它	!	"

就此结束吧！

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .

"	Oh	,	well	,	if	you	want	me	to	tell	you	,	of	course	I	can	.
"	哦	,	出色地	,	如果	你	想	我	到	告诉	你	,	的	课程	我	能	.

“哦，如果你想让我告诉你，我当然可以。”

[wel] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [sed] [tuː; tə]['iːvə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,
Well , a certain person said to Eva the other day ,
出色地 , 一个 肯定 人 说 到 伊娃 这 其他 天 ,

嗯，前几天有人对伊娃说：

- [aɪ][duː] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['eɪmi] ['prestən] ! -
' I do wonder how you can make a friend of Amy Preston ! '
- 我 做 想知道 如何 你 能 制作 一个 朋友 的 艾米 普雷斯顿 ! -

“我很好奇你怎样才能和艾米·普雷斯顿成为朋友！”

- [oʊ] ! - [sed] [mɪs] ['iːvə] , [kən'temptʃuəsli] . -
' Oh ! ' said Miss Eva , contemptuously . '
- 哦 ! - 说 错过 伊娃 , 轻蔑地 . -

“哦！”伊娃小姐轻蔑地说。

['eɪmi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [frend] .
Amy is a very cheap friend .
艾米 是 一个 非常 便宜的 朋友 .

艾米是个很抠门的朋友。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ! - "
She does not want as much as some people to keep her friendship ! ' "
她 做 不是 想 作为 很多 作为 一些 人们 到 保持 她 友谊 ! - "

她不像某些人那样渴望维持这段友谊！

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['eɪmi] .
" What did she mean by that ? " asked Amy .
" 什么 做过 她 意思是 经过 那 ? " 问 艾米 .

“她这话是什么意思？”艾米问道。

" [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [pʊr] , [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [smɔːl]
" Why , I suppose she meant that you , being poor , would be thankful for small
" 为什么 , 我 认为 她 意思是 那 你 , 存在 贫穷的 , 会 是 感恩 为了 小的
['feɪvərz] .
favors .
恩惠 .

“我想她的意思是，你穷，所以会对一些小恩小惠心存感激。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] : - [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .
And then she laughed and said : ' We know what we are about .
和 然后 她 笑了 和 说 : - 我们 知道 什么 我们 是 关于 .

然后她笑着说：“我们知道我们想要什么。”

['eɪmi] [gets] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ! -
Amy gets what she wants , and I got what I want ! '
艾米 获得 什么 她 想要 , 和 我 得到 什么 我 想 ! -

艾米如愿以偿，我也如愿以偿了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "
I suppose she gives you a great many presents , doesn't she ? "
我 认为 她 给予 你 一个 伟大的 许多 礼物 , 不 她 ? "

我想她一定送了你很多礼物吧?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] ! " [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] .
" No , indeed , she does not , because I will not take them ! " replied Amy .
" 不 , 的确 , 她 做 不是 , 因为 我 将要 不是 拿 他们 ! " 回复 艾米 .

“不，她当然不会，因为我不会收下它们！”艾米回答道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ! " [sed] ['dɔːrə] .
" Well , I am surprised ! " said Dora .
" 出色地 , 我 是 惊讶 ! " 说 多拉 .

“哎呀，我真惊讶！”朵拉说。

" [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['iːvə] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [kloʊðd]

"	I	thought	from	what	I	have	heard	Eva	say	,	that	she	more	than	half	-	clothed
"	我	想法	从	什么	我	有	听到	伊娃	说	,	那	她	更多的	比	一半	-	穿着衣服

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“根据我听到的伊娃的话，我以为她给你穿了不止半件衣服。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

She	gave	you	the	dress	you	have	on	,	didn't	she	?
她	给予	你	这	裙子	你	有	在	,	没有	她	?

她送了你身上这件裙子，对吧?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][soʊ] . "

I	understood	her	so	.	"
我	理解	她	所以	.	"

我完全理解她。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eɪmi] , ['viːəməntli] .

"	She	never	gave	me	a	dress	in	the	world	!	"	exclaimed	Amy	,	vehemently	.
"	她	绝不	给予	我	一个	裙子	在	这	世界	!	"	惊呼	艾米	,	强烈地	.

“她这辈子都没送过我一件裙子！”艾米激动地喊道。

" [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wer] .

"	Nor	anything	else	to	wear	.
"	也不	任何事物	别的	到	穿	.

“也没有其他衣服可穿了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] . "

It	is	a	likely	story	,	indeed	,	that	I	should	accept	such	presents	from	anybody	.	"
它	是	一个	可能	故事	,	的确	,	那	我	应该	接受	这样的	礼物	从	任何人	.	"

这的确是一个不太可能发生的故事，我怎么可能接受任何人送的这种礼物呢?

" [wel] [ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dɔːrə] .

"	Well	there	,	I	didn't	believe	it	!	"	said	Dora	.
"	出色地	那里	,	我	没有	相信	它	!	"	说	多拉	.

“哎呀，我真不相信！”朵拉说道。

" [aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] ;

"	I	said	all	the	time	I	didn't	;
"	我	说	全部	这	时间	我	没有	;

我一直都说我没有;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [dres] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn]['iːvə] [wɔːr] [læst] ['wɪntər] ,

but	you	see	your	dress	being	just	like	the	one	Eva	wore	last	winter	,
但	你	看	你的	裙子	存在	只是	喜欢	这	一	伊娃	穿着	最后的	冬天	,

但你却发现你的裙子和伊娃去年冬天穿的那件一模一样。

['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

people	naturally	believe	the	story	.
人们	自然	相信	这	故事	.

人们自然而然地会相信这个故事。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['iːvə] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['evri] [wʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [dres] .

I	don't	see	why	Eva	should	tell	every	one	,	if	she	did	give	you	an	old	dress	.
我	不	看	为什么	伊娃	应该	告诉	每一个	一	,	如果	她	做过	给	你	一个	老的	裙子	.

我不明白伊娃为什么要告诉所有人，如果她真的给了你一件旧裙子的话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] [left] [hænd] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt]

I	always	thought	we	were	not	to	let	our	left	hand	know	what	our	right
我	总是	想法	我们	是	不是	到	让	我们的	左边	手	知道	什么	我们的	正确的

[hænd] [dɪd] .

hand	did	.
手	做过	.

我一直以为我们不应该让左手知道右手做了什么。

['iːvə] [priˈtendz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː] !

Eva	pretends	to	be	such	a	Christian	,	too	!
伊娃	假装	到	是	这样的	一个	基督教	,	也	!

伊娃也假装自己是个基督徒!

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

I	don't	see	how	she	can	do	so	;	though	,	for	my	part	,
我	不	看	如何	她	能	做	所以	;	尽管	,	为了	我的	部分	,

我不明白她怎么能做到这一点；不过，就我而言，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [greɪt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [er] ['betər]

I	never	can	see	that	people	who	make	great	pretensions	to	religion	air	better
我	绝不	能	看	那	人们	WHO	制作	伟大的	虚荣心	到	宗教	空气	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

than	any	one	else	.
比	任何	一	别的	.

我始终无法理解那些自诩虔诚的人，为什么他们的言行举止会比其他人更胜一筹。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['eɪmi]

"	If	it	had	not	been	for	that	little	imp	of	envy	and	jealousy	which	Amy
"	如果	它	有	不是	到过	为了	那	小的	重要	的	嫉妒	和	妒忌	哪个	艾米

[hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

had	been	nursing	and	potting	under	the	pretty	name	of	self	-	respect	,
有	到过	护理	和	盆栽	在下面	这	漂亮的	姓名	的	自己	-	尊重	,

“如果不是艾米一直用自尊这个美好的名义来滋养和压制的那点嫉妒和羡慕，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

she	would	never	have	given	credit	to	a	story	so	entirely	inconsistent	with	what
她	会	绝不	有	给定	信用	到	一个	故事	所以	完全	不一致	和	什么

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kærəktər] .

she	had	known	of	her	friend's	character	.
她	有	已知	的	她	朋友们	特点	.

她绝不会相信一个与她所了解的朋友的性格完全不符的故事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [θruː] ['dɔːrə] [æt; ət] [wʌns] ,

She	would	have	seen	through	Dora	at	once	,
她	会	有	已见	通过	多拉	在	一次	,

她一眼就能看穿朵拉。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

and	treated	her	insinuations	and	stories	with	the	contempt	they	deserved	.
和	治疗	她	暗示	和	故事	和	这	鄙视	他们	应得的	.

并对她的暗示和故事给予了应有的蔑视。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr]

But	the	jealous	spirit	was	whispering	in	her	ear	that	it	was	no	more
但	这	嫉妒的	精神	曾是	耳语	在	她	耳朵	那	它	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

than	was	to	be	expected	,
比	曾是	到	是	预期的	,

但嫉妒的念头在她耳边低语，说这一切都在意料之中。

[ɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .

or	than	she	deserved	for	running	after	a	girl	so	much	richer	than	herself	.
或者	比	她	应得的	为了	跑步	后	一个	女孩	所以	很多	更富有	比	她自己	.

或者说，她追随一个比她富有得多的女孩，这是她应得的。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [ˈænsər] [ˈæŋgrəli] :

She	therefore	answered	angrily	:
她	所以	回答	愤怒地	:

因此，她愤怒地回答道：

" [ɪf] [ˈiːvə] [ˈmɔːrɪsən] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dres] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

"	If	Eva	Morrison	says	she	ever	gave	me	a	dress	,	or	anything	of	the	kind	,
"	如果	伊娃	莫里森	说道	她	曾经	给予	我	一个	裙子	,	或者	任何事物	的	这	种类	,

“如果伊娃·莫里森说她曾经送过我一件裙子，或者任何类似的东西，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [seɪ] [soʊ] !

she	tells	a	lie	,	and	you	may	tell	her	I	say	so	!
她	讲述	一个	说谎	,	和	你	可能	告诉	她	我	说	所以	!

她撒谎了，你可以告诉她，是我说的！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] —
[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [ˈtelɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfɔːlsˌhʊdz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .

I	should	think	she	would	be	ashamed	of	herself	to	be	such	a	hypocrite	—
我	应该	思考	她	会	是	羞愧	的	她自己	到	是	这样的	一个	伪君子	—

pretending	to	be	so	fond	of	me	and	then	telling	such	falsehoods	about	me	.
假装	到	是	所以	喜爱	的	我	和	然后	讲述	这样的	谎言	关于	我	.

我想她应该会为自己如此虚伪而感到羞耻——假装如此喜欢我，然后又编造关于我的谎言。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] ! "

I	have	a	great	mind	to	say	I	will	never	speak	to	her	again	!	"
我	有	一个	伟大的	头脑	到	说	我	将要	绝不	说话	到	她	再次	!	"

我真心觉得我以后再也不会跟她说话了！

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈdɔːrə] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səkˈses] .

"	I	wouldn't	,	if	I	were	you	,	"	said	Dora	,	delighted	with	her	success	.
"	我	不会	,	如果	我	是	你	,	"	说	多拉	,	高兴极了	和	她	成功	.

“如果我是你，我就不会，”朵拉为自己的成功感到高兴。

" [bʌt; bət] , [ˈeɪmi] , [dəunt][juː; jʊ][ˈevər] [tel] [ˈiːvə] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	But	,	Amy	,	don't	you	ever	tell	Eva	that	I	told	you	.
"	但	,	艾米	,	不	你	曾经	告诉	伊娃	那	我	讲述	你	.

“但是，艾米，你千万不要告诉伊娃是我告诉你的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ,

It	would	make	no	end	of	trouble	in	the	family	,	if	you	should	,
它	会	制作	不	结尾	的	麻烦	在	这	家庭	,	如果	你	应该	,

如果你这样做，将会给家庭带来无穷的麻烦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈbɪznəs] [təˈgeðər] .

because	my	father	and	Mr	.	Morrison	are	in	business	together	.
因为	我的	父亲	和	先生	.	莫里森	是	在	商业	一起	.

因为我父亲和莫里森先生是合伙做生意的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

By	the	way	,	it	is	not	true	,	is	it	,
经过	这	方式	,	它	是	不是	真的	,	是	它	,

顺便说一句，这不是真的，对吧?

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [set][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʌp][ɪn] [ˈbɪznəs] ? "

that	Mr	.	Morrison	set	your	mother	up	in	business	?	"
那	先生	.	莫里森	放	你的	母亲	向上	在	商业	?	"

莫里森先生帮你母亲创办了公司?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是!

['mʌðər] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][set]

Mother	had	money	enough	from	the	sale	of	my	father's	pictures	to	set
母亲	有	钱	足够的	从	这	销售	的	我的	父亲的	图片	到	放

[hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] ,

herself	up	in	business	,
她自己	向上	在	商业	,

母亲靠卖父亲的照片攒够了钱，开始了自己的生意。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ! "

and	have	something	to	spare	!	"
和	有	某物	到	空闲的	!	"

而且还有剩余!

" [ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .

"	There	,	I	didn't	believe	it	when	she	said	so	.
"	那里	,	我	没有	相信	它	什么时候	她	说	所以	.

“当时她这么说的时候，我根本不相信。”

[wel] , ['eɪmi] , [aɪ][dəunt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pætərn] .

Well	,	Amy	,	I	don't	like	any	of	these	patterns	.
出色地	,	艾米	,	我	不	喜欢	任何	的	这些	图案	.

艾米，这些图案我都不喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːrsərz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːɚ]

I	think	I	will	go	down	to	Mrs	.	Mercer's	and	see	if	she	has	anything	prettier
我	思考	我	将要	去	向下	到	太太	.	默瑟的	和	看	如果	她	有	任何事物	更漂亮

.

:
.

我想我会去默瑟太太家看看她有没有更漂亮的。

" ['dɔːrə] [went] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] ,

"	Dora	went	away	very	much	delighted	with	the	success	of	her	scheme	,
"	多拉	去	离开	非常	很多	高兴极了	和	这	成功	的	她	方案	,

“朵拉带着计划成功后的喜悦离开了。”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['eɪmi] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

and	leaving	Amy	feeling	more	unhappy	than	she	had	ever	done	in	all	her	life
和	离开	艾米	感觉	更多的	不开心	比	她	有	曾经	完毕	在	全部	她	生活

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这让艾米感到比她一生中任何时候都更加不快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['iːvə] ['dɪrli] ,

She	loved	Eva	dearly	,
她	喜爱	伊娃	亲爱的	,

她深爱着伊娃，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tretʃərəs]

and	was	deeply	grieved	that	her	friend	should	have	been	so	treacherous
和	曾是	深	伤心	那	她	朋友	应该	有	到过	所以	奸诈

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

她对朋友如此背叛自己深感悲痛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wuːndɪd] ,

But	her	pride	was	also	wounded	,
但	她	自豪	曾是	还	受伤	,

但她的自尊心也受到了伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [praɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	she	listened	to	the	counsels	of	pride	rather	than	to	those	of
和	她	听着	到	这	律师	的	自豪	相当	比	到	那些	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

她听从了骄傲的建议，而不是爱情的建议。

[ðə; ði] ['lætər] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['iːvə] , [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	latter	advised	her	to	go	at	once	to	Eva	,	tell	her	what	she	had
这	后者	建议	她	到	去	在	一次	到	伊娃	,	告诉	她	什么	她	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

后者建议她立刻去见伊娃，把她听到的事情告诉她。

[ænd; ənd][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [praɪd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi]

and	ask	an	explanation	;	but	pride	told	her	that	such	a	course	would	be
和	问	一个	解释	;	但	自豪	讲述	她	那	这样的	一个	课程	会	是

[miːn] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

mean	and	degrading	,
意思是	和	降级	,

她想要求解释，但自尊心告诉她，这样做既卑鄙又有辱人格。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][self] - [rɪ'spekt] .

and	would	show	her	to	be	wanting	in	self	-	respect	.
和	会	展示	她	到	是	想要	在	自己	-	尊重	.

这表明她缺乏自尊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]['eɪmi] [ɪf] , [laɪk]['iːvə] ,

It	would	have	been	well	for	Amy	if	,	like	Eva	,
它	会	有	到过	出色地	为了	艾米	如果	,	喜欢	伊娃	,

如果艾米像伊娃一样，那对她来说就太好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

she	had	been	in	the	habit	of	telling	everything	to	her	mother	;
她	有	到过	在	这	习惯	的	讲述	一切	到	她	母亲	;

她一直习惯把所有事情都告诉她母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

but	she	was	very	reserved	by	nature	,	and	rarely	spoke	to	any	one	of
但	她	曾是	非常	预订的	经过	自然	,	和	很少	辐	到	任何	一	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

her	own	feelings	.
她	自己的	情怀	.

但她生性内向，很少向人倾诉自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

She	brooded	over	what	she	had	heard	all	that	day	and	the	next	,
她	沉思	超过	什么	她	有	听到	全部	那	天	和	这	下一个	,

她整天都在琢磨自己听到的事情，第二天也是如此。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	by	the	time	she	was	ready	to	go	to	school	on	Monday	morning	,
和	经过	这	时间	她	曾是	准备好	到	去	到	学校	在	周一	早晨	,

到了星期一早上她准备去上学的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]['nevər][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['iːvə]
she had fully made up her mind never to have any more to do with Eva
她 有 完全 制成 向上 她 头脑 绝不 到 有 任何 更多的 到 做 和 伊娃
['mɔːrɪsən] .
Morrison .
莫里森 .

她已经下定决心，永远不再与伊娃·莫里森有任何瓜葛。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] ['iːvə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Consequently , when Eva came to meet her with outstretched hands , as usual ,
最后 , 什么时候 伊娃 来了 到 见面 她 和 伸展 双手 , 作为 通常 ,

因此，当伊娃像往常一样伸出双手迎接她时，

['eɪmi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːlɪst] [ʌv; əv][nɑːdz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
Amy met her with averted eyes , and the coolest of nods , and going
艾米 遇见 她 和 避免了 眼睛 , 和 这 最酷 的 点头 , 和 去
[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
directly to her place ,
直接地 到 她 地方 ,

艾米避开她的目光，冷冷地点了点头，然后径直走向自己的住处。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
she began to study with all her might .
她 开始 到 学习 和 全部 她 可能 .

她开始全力以赴地学习。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][eɪlz]['eɪmi] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
" What in the world ails Amy ? " asked one of the girls , who had seen the
" 什么 在 这 世界 疾病 艾米 ? " 问 一 的 这 女孩们 , WHO 有 已见 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

“艾米到底怎么了？”一个目睹了这次会面的女孩问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ges] ! " [rɪ'plaɪd]['iːvə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['mænər]
" Oh , nothing I guess ! " replied Eva , though she wondered at her friend's manner
" 哦 , 没有什么 我 猜测 ! " 回复 伊娃 , 尽管 她 想知道 在 她 朋友们 方式
.
:
.

“哦，没什么吧！”伊娃回答道，尽管她对朋友的态度感到疑惑。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
" People don't always feel alike , you know ! "
" 人们 不 总是 感觉 同样 , 你 知道 ! "

“你知道，人们的感受并不总是相同的！”

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['dɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" There is more about it than that , " said Dora , who had been watching the
" 那里 是 更多的 关于 它 比 那 , " 说 多拉 , WHO 有 到过 观看 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

“事情远不止如此，”一直在旁观会议的朵拉说道。

" ['oʊnli][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "
" Only you never will listen to anything , I could tell you all about the matter . "
" 仅有的 你 绝不 将要 听 到 任何事物 , 我 可以 告诉 你 全部 关于 这 事情 . "

“只是你从来不听我的，我可以把事情的来龙去脉都告诉你。”

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] !
" Well , what can you tell !
" 出色地 , 什么 能 你 告诉 !

“哎呀，还能说什么呢！”

" [æskt] ['iːvə] , ['kerləsli] .
" asked Eva , carelessly .
" 问 伊娃 , 粗心大意 .

“伊娃漫不经心地问道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I shall not say anything unless you promise not to tell , you know . "
" 我 将 不是 说 任何事物 除非 你 承诺 不是 到 告诉 , 你 知道 . "

“除非你答应不告诉别人，否则我不会说的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['prɑːmɪs] , ['dɔːrə] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] .
" I shall not promise , Dora , though it is not likely that I shall tell .
" 我 将 不是 承诺 , 多拉 , 尽管 它 是 不是 可能 那 我 将 告诉 .

“我不会承诺，朵拉，虽然我也不太可能说出来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æpt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [θɪŋz] . "
I am not apt to repeat things . "
我 是 不是 易于 到 重复 事物 . "

我不太喜欢重复别人说过的话。

" [wel] , [ðen] , ['eɪmi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] ['laɪər][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] ,
" Well , then , Amy says you are a regular little liar and hypocrite ,
" 出色地 , 然后 , 艾米 说道 你 是 一个 常规的 小的 说谎者 和 伪君子 ,

“好吧，艾米说你是个十足的骗子和伪君子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and she won't have any more to do with you .
和 她 惯于 有 任何 更多的 到 做 和 你 .

她以后不会再跟你来往了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pætrənaizd] [baɪ][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "
She says she has been patronized by you long enough . "
她 说道 她 有 到过 受惠 经过 你 长的 足够的 . "

她说她受够了你的这种轻视态度。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['iːvə] .
" I did not know that I had patronized her at all , " said Eva .
" 我 做过 不是 知道 那 我 有 受惠 她 在 全部 , " 说 伊娃 .

“我完全不知道我曾经对她表示过优待，”伊娃说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" I am sure I never meant to do so . "
" 我 是 当然 我 绝不 意思是 到 做 所以 . "

“我确信我绝非有意为之。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] ['eɪmi][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [miːn]
but then you see Amy is of such a jealous disposition that she thinks you mean
[tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] ,
to patronize her ,
到 惠顾 她 ,

但你会发现艾米生性嫉妒心很强，她会认为你是在轻视她。

['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] ! "
whether you do or not ! "
无论 你 做 或者 不是 ! "

不管你做不做!

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] ['dʒeləs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['iːvə] ;
" She is naturally rather jealous , I think , " said Eva ;
" 她 是 自然 相当 嫉妒的 , 我 思考 , " 说 伊娃 ;

“我觉得她天生就比较爱嫉妒,”伊娃说;

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər][ɔːr][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ! "
" but I can hardly believe that she called me a liar or a hypocrite ! "
" 但 我 能 几乎 相信 那 她 称为 我 一个 说谎者 或者 一个 伪君子 ! "

“但我简直不敢相信她竟然说我是骗子或伪君子!”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ! " [sed] ['dɔːrə] .
" She did , for I heard her ! " said Dora .
" 她 做过 , 为了 我 听到 她 ! " 说 多拉 .

“她确实说了，因为我听到了!”朵拉说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['pætərn] .
" I was in the store , picking out a pattern .
" 我 曾是 在 这 店铺 , 挑选 出去 一个 图案 .

“当时我在商店里挑选图案。”

" ['iːvə] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [huː] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Eva might have asked who Amy was talking to , but she did not think of
" 伊娃 可能 有 问 WHO 艾米 曾是 说 到 , 但 她 做过 不是 思考 的
[ðæt] .
that .
那 .

“伊娃可能会问艾米在和谁说话，但她并没有想到这一点。”

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] .
" Well , all I can say is , that I am sorry ! " said she , sighing .
" 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 那 我 是 对不起 ! " 说 她 , 叹息 .

“唉，我只能说，我很抱歉!”她叹了口气说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ['eɪmi] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But I hope Amy will think better of it .
" 但 我 希望 艾米 将要 思考 更好的 的 它 .

但我希望艾米能重新考虑一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
I am sure she will if she knows what is good for herself ,
我 是 当然 她 将要 如果 她 知道 什么 是 好的 为了 她自己 ,

如果她识相的话，我相信她会这么做的。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
for I know she cannot be happy while she is doing me such an injustice . "
为了 我 知道 她 不能 是 快乐的 尽管 她 是 正在做 我 这样的 一个 不公正 . "

因为我知道，她这样对我，她不可能快乐。

" [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə]['iːvə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] ['dɔːrə] ,
" So you really didn't speak to Eva this morning ! " said Dora ,
" 所以 你 真的 没有 说话 到 伊娃 这 早晨 ! " 说 多拉 ,

“所以你今天早上真的没跟伊娃说话!”朵拉说道。

['dʒɔɪnɪŋ] ['eɪmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] .
joining Amy as she was walking homeward .
加入 艾米 作为 她 曾是 步行 回家 .

艾米正往家走，我们跟了上去。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['beloʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][dɪd] ,

"	I	did	not	bellow	you	would	keep	your	resolution	,	but	I	was	glad	you	did	,
"	我	做过	不是	下面	你	会	保持	你的	解决	,	但	我	曾是	高兴的	你	做过	,

“我没有大声疾呼你会坚持你的决心，但我很高兴你做到了。”

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [wʌt] ['iːvə] [sed] . "

especially	after	what	Eva	said	.	"
尤其	后	什么	伊娃	说	.	"

尤其是在伊娃说了那些话之后。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] ['eɪmi] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	What	did	she	say	?	"	asked	Amy	,	feeling	rather	ashamed	as	she	spoke	.
"	什么	做过	她	说	?	"	问	艾米	,	感觉	相当	羞愧	作为	她	辐	.

“她说了什么？”艾米问道，说话时感到有些羞愧。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['dʒeləs] [fɪt] ;

"	Oh	,	she	tossed	her	head	,	and	said	you	had	got	a	jealous	fit	;
"	哦	,	她	抛掷	她	头	,	和	说	你	有	得到	一个	嫉妒的	合身	;

“哦，”她甩了甩头，说你吃醋了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [juː; jʊ] [wʊd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	guessed	you	would	get	over	it	.
但	她	猜对了	你	会	得到	超过	它	.

但她猜你会挺过来的。

[juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

You	knew	what	was	good	for	yourself	too	well	to	quarrel	with	her	,
你	知道	什么	曾是	好的	为了	你自己	也	出色地	到	争吵	和	她	,

你很清楚什么对你有利，所以不会和她争吵。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [get][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] .

and	if	you	did	you	would	get	the	worst	of	it	—	that	was	one	comfort	.
和	如果	你	做过	你	会	得到	这	最差	的	它	—	那	曾是	一	舒适	.

如果你那样做，你会遭受最糟糕的后果——这算是一种安慰。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] ,

You	see	,	she	thinks	she	has	you	under	her	thumb	,
你	看	,	她	思考	她	有	你	在下面	她	拇指	,

你看，她以为她把你玩弄于股掌之间。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

so	she	can	do	as	she	pleases	with	you	.	"
所以	她	能	做	作为	她	请	和	你	.	"

所以她可以随心所欲地处置你。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr'self] [mɪ'steɪkən] ! " [sed] ['eɪmi] , ['praʊdli] .

"	She	will	find	herself	mistaken	!	"	said	Amy	,	proudly	.
"	她	将要	寻找	她自己	错误	!	"	说	艾米	,	自豪地	.

“她会发现自己错了！”艾米骄傲地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	I	am	not	dependent	upon	her	,	I	am	thankful	to	say	.	"
"	我	是	不是	依赖	之上	她	,	我	是	感恩	到	说	.	"

“值得庆幸的是，我并不依赖她。”

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['eɪmi] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər] — "

"	But	,	after	all	,	Amy	,	when	you	are	under	so	many	obligations	to	her	—	"
"	但	,	后	全部	,	艾米	,	什么时候	你	是	在下面	所以	许多	义务	到	她	—	"

“但是，艾米，毕竟你对她负有那么多义务——”

" ['ʌndər] [wʌt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	Under	what	obligations	,	I	should	like	to	know	?	"
"	在下面	什么	义务	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

我想知道我应该承担哪些义务？

" [waɪ] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [peɪ] [jʊr; jər] [sku:l] [bɪlz] ?
" Why , doesn't she pay your school bills ?
" 为什么 , 不 她 支付 你的 学校 账单 ?

“为什么？她不帮你交学费吗？”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] . "
I understood so . "
我 理解 所以 . "

我明白了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[maɪ] ['mʌðər] [peɪz] [maɪ] [sku:l] [bɪlz] !
My mother pays my school bills !
我的 母亲 支付 我的 学校 账单 !

我妈妈帮我交学费!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wel] , ['eɪmi] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][baɪt][maɪ] [hed] [ɔ:f] .
" Well , Amy , you need not bite my head off .
" 出色地 , 艾米 , 你 需要 不是 咬 我的 头 离开 .

“艾米，你不用这么苛责我。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋgri] .
I don't wonder you are angry .
我 不 想知道 你 是 生气的 .

我一点也不奇怪你生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .
I am sure I should be , but you needn't blame me .
我 是 当然 我 应该 是 , 但 你 不必 责备 我 .

我知道我应该感到抱歉，但你不必责怪我。

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɑ:mə'nɪrd]
Anyhow , if I were you , I would show that I did not mean to be domineered
无论如何 , 如果 我 是 你 , 我 会 展示 那 我 做过 不是 意思是 到 是 专横跋扈
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

总之，如果我是你，我会表明我并不想被人支配。

[ɔ:r] [kəukst] ['i:ðər] .
or coaxed either .
或者 哄骗 任何一个 .

或者哄骗他们俩。

- [bʌt; bət]['eɪmi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [twɪst] ['eni] [wʌn] [raʊnd]
' But Amy has such a way with her — she can twist any one round
- 但 艾米 有 这样的 一个 方式 和 她 — 她 能 捻 任何 一 圆形的
[hɜ:r; hər]['fɪŋgər] ,
her finger ,
她 手指 ,

但艾米对她很有一套——她能把任何人都玩弄于股掌之间。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . "

'	as	she	says	.	"
-	作为	她	说道	.	"

正如她所说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [twɪst] [ˌem 'iː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , " [sed] ['eɪmi] .

"	She	will	not	twist	me	round	her	finger	,	"	said	Amy	.
"	她	将要	不是	捻	我	圆形的	她	手指	,	"	说	艾米	.

“她休想把我玩弄于股掌之间，”艾米说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

"	I	am	not	such	a	fool	as	she	takes	me	for	.
"	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	她	需要	我	为了	.

“我可不像她认为的那样愚蠢。”

" ['iːvə] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] .

"	Eva	went	home	that	night	very	much	grieved	.
"	伊娃	去	家	那	夜晚	非常	很多	伤心	.

“那天晚上，伊娃带着深深的悲伤回到了家。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [əd'vænsɪz] [tuː; tə]['eɪmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

She	had	made	many	advances	to	Amy	during	the	day	,	but	they	had	all	been
她	有	制成	许多	进展	到	艾米	期间	这	天	,	但	他们	有	全部	到过

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

repelled	,
排斥	,

白天她多次试图勾引艾米，但都被拒绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['koʊldnəs][ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ]

and	with	so	much	coldness	and	rudeness	that	she	did	not	know	how	to	go
和	和	所以	很多	寒冷	和	粗鲁	那	她	做过	不是	知道	如何	到	去

['eni] ['fɑːrðər] .

any	farther	.
任何	更远	.

她被对方的冷漠和粗鲁对待得不知所措。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːv] [wʌt] ['dɔːrə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

She	did	not	more	than	half	believe	what	Dora	had	told	her	,
她	做过	不是	更多的	比	一半	相信	什么	多拉	有	讲述	她	,

她对朵拉告诉她的话最多只有一半的相信。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	yet	the	words	were	not	without	their	influence	upon	her	mind	.
和	然而	这	字	是	不是	没有	他们的	影响	之上	她	头脑	.

然而，这些话还是对她的思想产生了影响。

" ['eɪmi][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ,

"	Amy	must	know	she	is	wrong	,	"	she	argued	,
"	艾米	必须	知道	她	是	错误的	,	"	她	争论	,

“艾米肯定知道自己错了，”她争辩道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

"	and	that	is	what	makes	her	so	unwilling	to	make	up	.
"	和	那	是	什么	制作	她	所以	不情愿	到	制作	向上	.

“正因如此，她才如此不愿意和好。”

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "
I believe I will tell mother all about it , and see what she says . "
我 相信 我 将要 告诉 母亲 全部 关于 它 , 和 看 什么 她 说道 . "

我想我会把事情的来龙去脉都告诉妈妈，看看她怎么说。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [said] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] , ['iːvə] ?
" How many times have you sighed during the last half hour , Eva ?
" 如何 许多 时代 有 你 叹了口气 期间 这 最后的 一半 小时 , 伊娃 ?

“伊娃，过去半小时里你叹了多少次气？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['iːvə][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər]
" asked Mrs . Morrison that evening , as she and Eva were sitting together
" 问 太太 . 莫里森 那 晚上 , 作为 她 和 伊娃 是 坐着 一起
['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
knitting by the firelight .
针织 经过 这 火光 .

“那天晚上，莫里森太太和伊娃坐在火炉旁织毛衣时，莫里森太太问道。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [siːmd] ['veri]
The evenings were growing long and cool , and the open fire seemed very
这 晚上 是 生长 长的 和 凉爽的 , 和 这 打开 火 似乎 非常
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
pleasant and cheerful .
令人愉快的 和 快乐 .

夜晚越来越长，天气也越来越凉，篝火显得格外温暖宜人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæmə] — [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ! " ['ænsər] ['iːvə] , ['raʊzɪŋ]
" I don't know , mamma — yes , I do know , too , I suppose ! " answered Eva , rousing
" 我 不 知道 , 妈妈 — 是的 , 我 做 知道 , 也 , 我 认为 ! " 回答 伊娃 , 振奋人心的
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“我不知道，妈妈——是的，我想我也知道！”伊娃回答道，同时振作起来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [said] , [ðoʊ] . "
" I did not know that I sighed , though . "
" 我 做过 不是 知道 那 我 叹了口气 , 尽管 . "

“但我当时并不知道自己叹了口气。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənd] [ɪn] [skuːl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
" Has anything unpleasant happened in school ? " asked Mrs . Morrison .
" 有 任何事物 令人不快的 发生 在 学校 ? " 问 太太 . 莫里森 .

“学校里发生什么不愉快的事情了吗？”莫里森太太问道。

" [jes] , ['mæmə] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [skuːl] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz]
" Yes , mamma — that is , not exactly in school ; but something very unpleasant has
" 是的 , 妈妈 — 那 是 , 不是 确切地 在 学校 ; 但 某物 非常 令人不快的 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

“是的，妈妈——也就是说，我不在学校；但是发生了一件非常不愉快的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	worst	of	it	is	,	I	don't	know	what	to	do	about	it	.	"
和	这	最差	的	它	是	,	我	不	知道	什么	到	做	关于	它	.	"

最糟糕的是，我不知道该怎么办。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

"	Suppose	you	tell	me	the	story	,	"	said	Mrs	.	Morrison	.
"	认为	你	告诉	我	这	故事	,	"	说	太太	.	莫里森	.

“假设你把这个故事讲给我听，”莫里森太太说。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] .

"	Perhaps	I	shall	be	able	to	advise	you	.
"	也许	我	将	是	有能力的	到	建议	你	.

或许我能给你一些建议。

" ['iːvə][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

"	Eva	sat	down	at	her	mother's	feet	on	the	rug	,
"	伊娃	卫星	向下	在	她	母亲的	脚	在	这	小地毯	,

伊娃坐在她母亲脚边的地毯上，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	told	her	the	whole	story	as	far	as	she	knew	it	.
和	讲述	她	这	所有的	故事	作为	远的	作为	她	知道	它	.

她把所知道的整个故事都告诉了她。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] ['kɑːment] .

"	Somebody	has	been	making	mischief	,	"	was	Mrs	.	Morrison's	comment	.
"	某人	有	到过	制作	恶作剧	,	"	曾是	太太	.	莫里森的	评论	.

“有人在捣乱，”莫里森太太评论道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] .

"	That	is	what	I	suppose	,	mamma	,	and	I	think	I	know	who	the	somebody	is	.
"	那	是	什么	我	认为	,	妈妈	,	和	我	思考	我	知道	WHO	这	某人	是	.

“我想就是这样，妈妈，而且我觉得我知道这个人是谁。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɔːrə] [heɪz] . "

I	believe	it	is	Dora	Hayes	.	"
我	相信	它	是	多拉	海耶斯	.	"

我认为她是朵拉·海耶斯。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	You	should	not	say	so	unless	you	have	good	reasons	,	"	said	her	mother	.
"	你	应该	不是	说	所以	除非	你	有	好的	原因	,	"	说	她	母亲	.

“除非你有充分的理由，否则你不应该这么说，”她母亲说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Why	do	you	think	so	?
"	为什么	做	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

" ['iːvə][toʊld][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] .

"	Eva	told	her	reasons	.
"	伊娃	讲述	她	原因	.

伊娃讲述了她的理由。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

"	It	looks	so	,	certainly	,	"	remarked	Mrs	.	Morrison	.
"	它	看起来	所以	,	当然	,	"	评论	太太	.	莫里森	.

“看起来确实如此，”莫里森太太评论道。

" [wel] , ['iːvə] ,

"	Well	,	Eva	,
"	出色地	,	伊娃	,

“嗯，伊娃，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪn] ['skrɪptʃər] [ruːl] [tuː; tə]

it	is	always	a	great	comfort	when	we	can	find	a	plain	Scripture	rule	to
它	是	总是	一个	伟大的	舒适	什么时候	我们	能	寻找	一个	清楚的	圣经	规则	到

[gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ,

guide	our	conduct	in	difficult	places	,
指导	我们的	执行	在	难的	地方	,

在困境中，当我们能找到一条清晰的圣经准则来指导我们的行为时，总会感到莫大的安慰。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðɪs] . "

and	I	think	there	is	one	which	applies	exactly	to	such	cases	as	this	.	"
和	我	思考	那里	是	一	哪个	适用	确切地	到	这样的	案例	作为	这	.	"

我认为有一个例子正好适用于这种情况。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mæmə] ? "

"	What	do	you	mean	,	mamma	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	妈妈	?	"

“妈妈，你什么意思？”

" - [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðər] ['trespæs] [ə'genst] [ðiː] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

"	-	If	thy	brother	trespass	against	thee	go	and	tell	him	his	fault	between	him
"	-	如果	你的	兄弟	侵入	反对	你	去	和	告诉	他	他的	过错	之间	他

[ænd; ənd] [ðiː] [ə'loʊn] ,

and	thee	alone	,
和	你	独自的	,

“如果你的弟兄得罪了你，你就去，趁着只有你和他在一起的时候，指出他的错来。”

- " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

-	"	repeated	Mrs	.	Morrison	.
-	"	重复	太太	.	莫里森	.

“”莫里森太太重复道。

" [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [ruːl] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pæθ] ? "

"	Does	not	that	rule	seem	to	throw	some	light	upon	your	path	?	"
"	做	不是	那	规则	似乎	到	扔	一些	光	之上	你的	小路	?	"

“这条规则难道不能为你指明方向吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	don't	know	—	yes	,	I	suppose	it	does	.
"	我	不	知道	—	是的	,	我	认为	它	做	.

“我不知道——是的，我想应该是这样。”

[ænd; ənd] [jet] — ['æftər][ðə; ði] [wei] ['eɪmi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	yet	—	after	the	way	Amy	has	treated	me	to	-	day	,
和	然而	—	后	这	方式	艾米	有	治疗	我	到	-	天	,

然而——在艾米今天这样对待我之后，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

I	do	not	feel	very	much	like	going	to	her	!	"
我	做	不是	感觉	非常	很多	喜欢	去	到	她	!	"

我不太想去见她！

" [teɪk] [ker] , ['iːvə] ! [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][praɪd] .

"	Take	care	,	Eva	!	Don't	listen	to	the	whispers	of	pride	.
"	拿	关心	,	伊娃	!	不	听	到	这	低语	的	自豪	.

“保重，伊娃！不要听信骄傲的低语。”

[rɪ'membər] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]['eɪmi] [meɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] . "

Remember	you	do	not	know	what	provocation	Amy	may	think	she	has	had	.	"
记住	你	做	不是	知道	什么	挑衅	艾米	可能	思考	她	有	有	.	"

记住，你并不知道艾米认为自己受到了怎样的挑衅。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ,
" If she thought I had done wrong , why did not she come and tell me so ,
" 如果 她 想法 我 有 完毕 错误的 , 为什么 做过 不是 她 来 和 告诉 我 所以 ,

“如果她认为我做错了什么，为什么不来告诉我呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['iːvə] .
instead of sulking and refusing to speak to me ? " said Eva .
反而 的 生闷气 和 拒绝 到 说话 到 我 ? " 说 伊娃 .

“为什么不生闷气，不跟我说话呢？”伊娃说。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd]
" Perhaps she did not feel like it , after the way she thought you had treated
" 也许 她 做过 不是 感觉 喜欢 它 , 后 这 方式 她 想法 你 有 治疗
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“或许是因为你之前那样对待她，她才不想那样做吧。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['smaɪlɪŋ] .
" said Mrs . Morrison , smiling .
" 说 太太 . 莫里森 , 微笑 .

莫里森太太笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['iːvə] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
" At any rate , Eva , her conduct is not the rule for yours .
" 在 任何 速度 , 伊娃 , 她 执行 是 不是 这 规则 为了 你的 .

“无论如何，伊娃，她的行为并不适用于你。”

" ['iːvə][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Eva sat silent for a few minutes .
" 伊娃 卫星 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

伊娃沉默了几分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪmi] ,
She had her pride as well as Amy ,
她 有 她 自豪 作为 出色地 作为 艾米 ,

她和艾米一样，都有自己的骄傲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪmi][hæd; həd]
and she had been deeply mortified at the way in which Amy had
和 她 有 到过 深 羞愧难当 在 这 方式 在 哪个 艾米 有
[rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər] ['riːəli] ['dʒenərəs] [əd'vænsɪz] .
repelled her really generous advances .
排斥 她 真的 慷慨的 进展 .

艾米拒绝了她真心实意的示好，这让她感到非常羞愧。

[bʌt; bət]['iːvə][hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frend] ,
But Eva had this advantage over her friend ,
但 伊娃 有 这 优势 超过 她 朋友 ,

但伊娃比她的朋友有这个优势：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kɑm'bætɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]
that she called her faults by their right names and combatted them as
那 她 称为 她 故障 经过 他们的 正确的 姓名 和 对抗 他们 作为
[fɔːlts] ,
faults ,
故障 ,

她能正确地指出自己的缺点，并像对待缺点一样与它们作斗争。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['vɜːrtʃʊ] .
instead of coaxing and nursing them as virtues .
反而 的 哄骗 和 护理 他们 作为 美德 .

而不是像培养美德一样去引导和培养它们。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] .

"	Well	,	mamma	,	I	will	do	as	you	say	,	"	said	she	,	at	last	.
"	出色地	,	妈妈	,	我	将要	做	作为	你	说	,	"	说	她	,	在	最后的	.

“好吧，妈妈，我会照您说的做。”她最后说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] .

"	I	believe	it	will	be	the	best	way	.
"	我	相信	它	将要	是	这	最好的	方式	.

我认为这将是最好的方法。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eɪmi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

I	don't	think	Amy	will	refuse	to	hear	me	,	and	if	she	does	,
我	不	思考	艾米	将要	拒绝	到	听到	我	,	和	如果	她	做	,

我不认为艾米会拒绝听我的话，即使她真的拒绝了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

I	shall	be	no	worse	off	than	I	am	now	.	"
我	将	是	不	更糟	离开	比	我	是	现在	.	"

我的境况不会比现在更糟。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	That	is	right	,	my	dear	,	"	said	her	mother	.
"	那	是	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	.

“没错，亲爱的，”她母亲说。

" [bʌt; bət] , ['iːvə] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

"	But	,	Eva	,	don't	forget	to	ask	for	grace	to	be	gentle	and	humble	.
"	但	,	伊娃	,	不	忘记	到	问	为了	优雅	到	是	温和的	和	谦逊的	.

“但是，伊娃，别忘了祈求恩典，让自己温柔谦卑。”

[rɪ'membər] - ['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] . -

Remember	'	Charity	suffereth	long	and	is	kind	.	'
记住	-	慈善	遭受	长的	和	是	种类	.	-

记住“爱是恒久忍耐，又有恩慈”。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eɪmi] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [duː][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Even	if	Amy	is	unreasonable	,	do	not	get	out	of	patience	with	her	.
甚至	如果	艾米	是	不合理	,	做	不是	得到	出去	的	耐心	和	她	.

即使艾米不讲道理，也不要对她失去耐心。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] .

You	do	not	know	what	provocation	she	may	think	she	has	received	.
你	做	不是	知道	什么	挑衅	她	可能	思考	她	有	已收到	.

你不知道她觉得自己受到了怎样的挑衅。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['iːvə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eɪmi] .

"	As	soon	as	breakfast	was	over	,	Eva	put	on	her	hat	,	and	set	out	to	find	Amy	.
"	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	伊娃	放	在	她	帽子	,	和	放	出去	到	寻找	艾米	.

“早餐结束后，伊娃戴上帽子，出发去找艾米。”

['mɪsɪz] . ['prestən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

Mrs	.	Preston	lived	in	a	pretty	house	in	the	suburbs	,
太太	.	普雷斯顿	居住地	在	一个	漂亮的	房子	在	这	郊区	,

普雷斯顿太太住在郊区一栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd]['iːvə][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eɪmi][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,

and	Eva	was	tolerably	sure	of	finding	Amy	at	work	in	her	flower	-	garden	,
和	伊娃	曾是	勉强可以接受	当然	的	寻找	艾米	在	工作	在	她	花	-	花园	,

伊娃相当肯定能在她的花园里找到艾米，

[wer] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['si:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

where	even	at	this	late	season	she	always	found	something	to	do	.
在哪里	甚至	在	这	晚的	季节	她	总是	成立	某物	到	做	.

即使到了赛季末期，她总能找到事情做。

['eɪmi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [æz; əz]['i:və] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['i:və]

Amy	was	busy	among	her	flowers	,	as	Eva	expected	,	and	just	as	Eva
艾米	曾是	忙碌的	之中	她	花朵	,	作为	伊娃	预期的	,	和	只是	作为	伊娃

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

正如伊娃所料，艾米正在花丛中忙碌着，就在伊娃走过来的时候，

['eɪmi] ['oʊpənd] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm][draɪ] [stemz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

Amy	opened	the	side	gate	to	throw	some	dry	stems	into	the	street	.
艾米	打开	这	边	门	到	扔	一些	干燥	茎	进入	这	街道	.

艾米打开侧门，把一些干枯的茎秆扔到街上。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['i:və] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] ,

She	started	when	she	saw	Eva	,	and	seemed	about	to	turn	away	,
她	开始	什么时候	她	锯	伊娃	,	和	似乎	关于	到	转动	离开	,

她看到伊娃时吓了一跳，似乎想要转身离开。

[bʌt; bət]['i:və] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [taɪm] .

but	Eva	gave	her	no	time	.
但	伊娃	给予	她	不	时间	.

但伊娃根本没给她时间。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] , [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She	walked	up	to	her	friend	,	and	holding	out	both	hands	,	said	,	with	her
她	步行	向上	到	她	朋友	,	和	保持	出去	两个都	双手	,	说	,	和	她

['ju:ʒuəl][fræŋk] ['mænər] :

usual	frank	manner	:
通常	坦率	方式	:

她走到朋友面前，伸出双手，用她一贯坦率的语气说道：

" [naʊ] , ['eɪmi] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] .

"	Now	,	Amy	,	I	want	to	have	you	tell	me	what	all	this	trouble	is	about	.
"	现在	,	艾米	,	我	想	到	有	你	告诉	我	什么	全部	这	麻烦	是	关于	.

“艾米，现在我想让你告诉我，这一切麻烦到底是怎么回事。”

" ['eɪmi] ['kʌlərd] .

"	Amy	colored	.
"	艾米	有色	.

“艾米颜色。”

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['koʊldli] .

"	Surely	you	know	as	well	as	I	do	!	"	said	she	,	trying	to	speak	coldly	.
"	一定	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	!	"	说	她	,	尝试	到	说话	冷冷地	.

“你肯定和我一样清楚！”她试图冷冷地说。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! " [rɪ'plaɪd] ['i:və] .

"	I	know	nothing	at	all	!	"	replied	Eva	.
"	我	知道	没有什么	在	全部	!	"	回复	伊娃	.

“我什么都不知道！”伊娃回答道。

" ['oʊnli] [ðæt] ['dɔ:rə] [heɪz] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd]

"	Only	that	Dora	Hayes	says	that	you	called	me	a	liar	and	a	hypocrite	,	and
"	仅有的	那	多拉	海耶斯	说道	那	你	称为	我	一个	说谎者	和	一个	伪君子	,	和

,

,
,

“只是多拉·海耶斯说你骂我是骗子和伪君子，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

as	she	has	told	me	such	a	story	about	you	,
作为	她	有	讲述	我	这样的	一个	故事	关于	你	,

她曾跟我讲过关于你的这样一个故事，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

I	think	it	very	likely	that	she	has	told	you	something	about	me	.	"
我	思考	它	非常	可能	那	她	有	讲述	你	某物	关于	我	.	"

我认为她很可能已经跟你说过我的一些事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ! " [sed] ['eɪmi] ,

"	It	was	what	she	told	me	you	said	that	made	me	call	you	so	!	"	said	Amy	,
"	它	曾是	什么	她	讲述	我	你	说	那	制成	我	称呼	你	所以	!	"	说	艾米	,

“是她告诉我你说的那些话，才让我这么给你打电话的！”艾米说道。

[dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

just	ready	to	cry	.
只是	准备好	到	哭	.

我快要哭了。

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	So	I	supposed	,	and	therefore	I	want	to	know	what	it	was	.
"	所以	我	据称	,	和	所以	我	想	到	知道	什么	它	曾是	.

“我当时是这么想的，所以我想知道那是什么。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːps][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

Now	let	us	sit	down	on	the	stops	and	have	it	all	out	.
现在	让	我们	坐	向下	在	这	停止	和	有	它	全部	出去	.

现在让我们坐下来，把所有事情都说清楚。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" ['eɪmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Amy	began	to	feel	a	little	ashamed	of	herself	,	by	this	time	,
"	艾米	开始	到	感觉	一个	小的	羞愧	的	她自己	,	经过	这	时间	,

这时，艾米开始感到有些羞愧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

and	to	see	that	she	had	been	hasty	to	believe	evil	of	her	friend	.
和	到	看	那	她	有	到过	仓促	到	相信	邪恶的	的	她	朋友	.

并意识到她之前草率地相信朋友是坏人是错误的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld]['iːvə][ɔːl] [ðæt] ['dɔːrə][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	began	at	the	beginning	and	told	Eva	all	that	Dora	had	said	about	her	.
她	开始	在	这	开始	和	讲述	伊娃	全部	那	多拉	有	说	关于	她	.

她从头开始，把朵拉对伊娃说的所有关于她的事都告诉了伊娃。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːvə] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

"	I	thought	she	had	had	a	hand	in	it	,	"	said	Eva	,	when	the	story	was
"	我	想法	她	有	有	一个	手	在	它	,	"	说	伊娃	,	什么时候	这	故事	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“我以为她参与其中了，”故事讲完后，伊娃说道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

"	She	came	to	me	in	the	first	place	and	wanted	to	tell	me	something	that	I
"	她	来了	到	我	在	这	第一的	地方	和	通缉	到	告诉	我	某物	那	我

[wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [tel] — ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

was	never	to	tell	—	something	somebody	had	said	about	me	;
曾是	绝不	到	告诉	—	某物	某人	有	说	关于	我	;

“她首先来找我，想告诉我一些我永远不应该说的话——一些别人说的关于我的事；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['mʌðər] ['evriθɪŋ] ,

but	I	told	her	that	I	always	told	mother	everything	,
但	我	讲述	她	那	我	总是	讲述	母亲	一切	,

但我告诉她，我总是把所有事情都告诉妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [səb'saidid] .

and	that	I	never	wanted	to	hear	what	people	said	about	me	,	so	she	subsided	.
和	那	我	绝不	通缉	到	听到	什么	人们	说	关于	我	,	所以	她	平静下来	.

而我从来不想听到别人对我的评价，所以她就没再说什么了。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] .

The	truth	of	the	matter	is	this	.
这	真相	的	这	事情	是	这	.

事实是这样的。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['æmbər] ['nekləs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]

Dora	was	teasing	me	one	day	to	give	her	my	amber	necklace	,	which	I	would
多拉	曾是	戏弄	我	一	天	到	给	她	我的	琥珀色	项链	,	哪个	我	会

[nɑːt][duː] . "

not	do	.	"
不是	做	.	"

有一天，朵拉故意逗我，要我把琥珀项链给她，但我没答应。

" - [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eɪmi] ['prestən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	'	You	would	give	it	to	Amy	Preston	in	a	minute	,	if	she	asked	you	,	'	said	she	;
"	-	你	会	给	它	到	艾米	普雷斯顿	在	一个	分钟	,	如果	她	问	你	,	-	说	她	;

“如果艾米·普雷斯顿开口要，你肯定会马上给她，”她说；

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]

'	you	think	more	of	that	shop	-	girl	than	you	do	of	me	,	though	I	am	your
-	你	思考	更多的	的	那	店铺	-	女孩	比	你	做	的	我	,	尽管	我	是	你的

['kʌz(ə)n] . - "

cousin	.	'	"
表哥	.	-	"

“你对那个店员的评价比对我的评价还高，尽管我是你的表妹。”

" - [wel] , - [sed] [aɪ] , [hæf] ['læfɪŋ] , - [juː; jʊ] [siː] , ['dɔːrə] , ['eɪmi] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [frend] [ðæn; ðən]

"	'	Well	,	'	said	I	,	half	laughing	,	'	you	see	,	Dora	,	Amy	is	a	cheaper	friend	than
"	-	出色地	,	-	说	我	,	一半	笑	,	-	你	看	,	多拉	,	艾米	是	一个	更便宜	朋友	比

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

“嗯，”我半笑着说，“你看，朵拉，艾米比你便宜多了。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] . - "

She	never	wants	anything	and	you	want	everything	.	'	"
她	绝不	想要	任何事物	和	你	想	一切	.	-	"

她什么都不缺，而你却什么都想要。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	So	much	for	that	!
"	所以	很多	为了	那	!

就此作罢！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] ['stɔːri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .

As	for	the	dress	story	,	there	is	a	little	foundation	for	that	,	too	.
作为	为了	这	裙子	故事	,	那里	是	一个	小的	基础	为了	那	,	也	.

至于那件裙子的故事，也并非完全没有缘由。

['dɔːrə] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [dres] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] . "

Dora	asked	me	a	few	days	ago	if	that	was	my	old	dress	you	were	wearing	.	"
多拉	问	我	一个	很少	天	前	如果	那	曾是	我的	老的	裙子	你	是	穿着	.	"

几天前，朵拉问我，你穿的那件是不是我的旧裙子。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [aɪ] . - ['eɪmi] [werz] [ɔːl][maɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wer] [hɜːrz] .

"	-	Of	course	,	-	said	I	.	-	Amy	wears	all	my	dresses	and	I	wear	hers	.
"	-	的	课程	,	-	说	我	.	-	艾米	穿着	全部	我的	连衣裙	和	我	穿	她的	.

“当然，”我说。“艾米穿我所有的裙子，我也穿她的裙子。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . - "

That	is	the	way	we	show	our	regard	for	each	other	.	-	"
那	是	这	方式	我们	展示	我们的	看待	为了	每个	其他	.	-	"

这就是我们表达彼此尊重的方式。

" - [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dresɪz] ? -

"	-	But	don't	you	really	give	her	dresses	?	-
"	-	但	不	你	真的	给	她	连衣裙	?	-

“但你真的没给她买过裙子吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] . "

she	asked	.	"
她	问	.	"

她问道。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ]

"	All	the	girls	laughed	,	for	every	one	knows	how	proud	you	are	about	receiving
"	全部	这	女孩们	笑了	,	为了	每一个	一	知道	如何	自豪的	你	是	关于	接收

['prez(ə)nts] , ['eɪmi] . "

presents	,	Amy	.	"
礼物	,	艾米	.	"

“女孩们都笑了，因为大家都知道你收到礼物时有多自豪，艾米。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk] , - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] !

"	And	I	said	,	to	carry	on	the	joke	,	'	To	be	sure	I	do	!
"	和	我	说	,	到	携带	在	这	开玩笑	,	-	到	是	当然	我	做	!

“然后我说，为了继续开玩笑，‘我当然会！’

[aɪ] [bai] [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [peɪz] [hɜːr; hər] [skuːl] [bɪlz] . - "

I	buy	all	her	clothes	and	books	,	and	my	father	pays	her	school	bills	.	-	"
我	买	全部	她	衣服	和	图书	,	和	我的	父亲	支付	她	学校	账单	.	-	"

她所有的衣服和书籍都是我买的，她的学费也是我父亲支付的。

" [juː; jʊ] [siː] , ['eɪmi] — [ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] — ['pɑːpə] ['riːəli] [dʌz] [peɪ] ['dɔːrəz]

"	You	see	,	Amy	—	though	you	must	not	tell	any	one	—	papa	really	does	pay	Dora's
"	你	看	,	艾米	—	尽管	你	必须	不是	告诉	任何	一	—	爸爸	真的	做	支付	朵拉的

[skuːl] [bɪlz] ,

school	bills	,
学校	账单	,

“你看，艾米——虽然你千万不能告诉任何人——爸爸确实在支付朵拉的学费。”

[ænd; ənd] ['mæmə] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

and	mamma	gives	her	a	great	many	things	;
和	妈妈	给予	她	一个	伟大的	许多	事物	;

妈妈给了她很多东西；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪnt] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hoʊld]

and	I	thought	perhaps	by	giving	her	such	a	hint	,	I	would	make	her	hold
和	我	想法	也许	经过	给予	她	这样的	一个	暗示	，	我	会	制作	她	抓住

[hɜːr; hər] [piːs] ,

her	peace	,
她	和平	,

我当时想，或许给她这样的暗示，就能让她闭嘴了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

and	so	I	did	.
和	所以	我	做过	.

于是我就这么做了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ˌmænju'fæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] .

As	for	the	rest	,	it	is	a	sheer	manufacture	out	of	whole	cloth	.
作为	为了	这	休息	,	它	是	一个	透明	生产	出去	的	所有的	布	.

至于其余部分，纯属凭空捏造。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] , ['eɪmi] .

I	should	think	you	ought	to	have	known	me	better	,	Amy	.
我	应该	思考	你	应该	到	有	已知	我	更好的	,	艾米	.

艾米，我觉得你应该更了解我才对。

" ['eɪmi] ['kʌlərd] ['skɑːrlət] .

"	Amy	colored	scarlet	.
"	艾米	有色	猩红	.

艾米的肤色是鲜红色的。

" [wel] , ['iːvə] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] ,

"	Well	,	Eva	,	I	suppose	I	ought	,
"	出色地	,	伊娃	,	我	认为	我	应该	,

“嗯，伊娃，我想我应该……”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ɪn] [ʃɔːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ]

but	then	you	see	—	there	is	such	a	difference	—	in	short	you	are	rich	and	I
但	然后	你	看	—	那里	是	这样的	一个	不同之处	—	在	短的	你	是	富有的	和	我

[ˌeɪ 'em] [pʊr] ,

am	poor	,
是	贫穷的	,

但你看——这差别太大了——简而言之，你很富有，而我很贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	if	you	were	in	my	place	,	you	would	see	how	natural	it	is	to	be
和	如果	你	是	在	我的	地方	,	你	会	看	如何	自然的	它	是	到	是

['dʒeləs] . "

jealous	.	"
嫉妒的	.	"

如果你处在我的位置，你就会明白嫉妒是多么自然的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [its] [raɪt] , " [sed] ['iːvə] .

"	It	may	be	natural	,	but	I	cannot	think	it's	right	,	"	said	Eva	.
"	它	可能	是	自然的	,	但	我	不能	思考	它是	正确的	,	"	说	伊娃	.

“这或许是人之常情，但我认为这不对，”伊娃说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

"	I	don't	think	poor	people	ought	to	be	jealous	of	rich	people	,
"	我	不	思考	贫穷的	人们	应该	到	是	嫉妒的	的	富有的	人们	,

我认为穷人不应该嫉妒富人。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

any	more	than	rich	people	ought	to	despise	poor	people	.
任何	更多的	比	富有的	人们	应该	到	鄙视	贫穷的	人们	.

富人不应该鄙视穷人，就像富人不应该鄙视穷人一样。

[bɪ'saɪdz] , ['eɪmi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [pʊr] .

Besides	,	Amy	,	I	should	never	think	of	calling	you	poor	.
除了	,	艾米	,	我	应该	绝不	思考	的	呼叫	你	贫穷的	.

此外，艾米，我绝不应该说你穷。

[bʌt; bət] [dɪd] ['dɔːrə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? "

But	did	Dora	say	anything	else	?	"
但	做过	多拉	说	任何事物	别的	?	"

但朵拉还说了什么吗?

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] .

"	Never	mind	what	she	said	,	"	replied	Amy	.
"	绝不	头脑	什么	她	说	,	"	回复	艾米	.

“别在意她说了什么，”艾米回答道。

" [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	I	ought	never	to	have	listened	to	her	.
"	我	应该	绝不	到	有	听着	到	她	.

我真不该听她的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] .

But	it	was	not	so	much	what	she	said	as	what	she	insinuated	.
但	它	曾是	不是	所以	很多	什么	她	说	作为	什么	她	暗示	.

但真正重要的是她话里的意思，而不是她说了什么。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [maɪnd] [hɜːr; hər] ,

However	,	I	was	a	fool	to	mind	her	,
然而	,	我	曾是	一个	傻子	到	头脑	她	,

然而，我听她的话真是个傻瓜。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

for	I	know	of	old	just	what	a	mischievous	thing	she	is	.
为了	我	知道	的	老的	只是	什么	一个	恶作剧	事物	她	是	.

因为我早就知道她有多么调皮捣蛋。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

She	has	tried	it	upon	me	before	.
她	有	尝试	它	之上	我	前	.

她以前就对我试过这招。

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] ,

When	I	first	came	to	school	,
什么时候	我	第一的	来了	到	学校	,

我刚来上学的时候，

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['gɝːlz] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] -

she	told	me	some	of	the	girls	made	a	fuss	because	I	was	a	shop	-
她	讲述	我	一些	的	这	女孩们	制成	一个	大惊小怪	因为	我	曾是	一个	店铺	-

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她告诉我，有些女孩因为我是店员而大吵大闹。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['iːðər] . "

and	I	don't	suppose	there	was	any	truth	in	that	either	.	"
和	我	不	认为	那里	曾是	任何	真相	在	那	任何一个	.	"

而且我认为那句话也没有任何事实依据。

" [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Not	one	word	,	I	dare	say	.
"	不是	一	单词	,	我	敢	说	.

“我敢说，一个字都没说。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['eɪmi] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] .

But	now	,	Amy	,	promise	me	one	thing	.
但	现在	,	艾米	,	承诺	我	一	事物	.

但是艾米，现在请你答应我一件事。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,

If	ever	you	think	I	have	done	wrong	,
如果	曾经	你	思考	我	有	完毕	错误的	,

如果你认为我做错了什么，

[dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

just	come	to	me	as	I	have	come	to	you	and	ask	me	about	it	.
只是	来	到	我	作为	我	有	来	到	你	和	问	我	关于	它	.

你就像我来找你一样，来问我这件事。

[ɪf] [wiː; wi][duː][soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['læstɪŋ] ['kwɔrəlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

If	we	do	so	,	we	shall	never	have	any	lasting	quarrels	,	I	am	sure	,
如果	我们	做	所以	,	我们	将	绝不	有	任何	持久	争吵	,	我	是	当然	,

如果我们这样做，我相信我们永远不会有任何持久的争吵。

[ænd; ənd][noʊ] ['tætlər] [kæn; kən] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	no	tattler	can	make	mischief	between	us	.
和	不	告密者	能	制作	恶作剧	之间	我们	.

任何爱搬弄是非的人都无法在我们之间挑拨离间。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ?

Isn't	it	almost	time	to	go	to	school	?
不是	它	几乎	时间	到	去	到	学校	?

是不是快到上学时间了?

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .

I	will	wait	for	you	and	we	will	go	together	.
我	将要	等待	为了	你	和	我们	将要	去	一起	.

我会等你，我们一起走。

" ['eɪmi] [kept] ['iːvə] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

"	Amy	kept	Eva	waiting	while	she	went	up	to	her	own	little	room	,
"	艾米	保留	伊娃	等待	尽管	她	去	向上	到	她	自己的	小的	房间	,

“艾米让伊娃在那儿等着，自己则回了自己的小房间。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

and	there	in	a	short	but	earnest	prayer	,
和	那里	在	一个	短的	但	认真	祷告	,

于是，他以简短而诚挚的祷告说道：

[æskt] ['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

asked	God's	forgiveness	for	her	jealousy	and	unkindness	and	begged	Him
问	神的	饶恕	为了	她	妒忌	和	不友善	和	乞求	他

[tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] " [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] [gɪft] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

to	pour	into	her	heart	"	that	most	excellent	gift	of	charity	,
到	倒	进入	她	心	"	那	最多	出色的	礼物	的	慈善机构	,

她向上帝祈求宽恕她的嫉妒和刻薄，并恳求上帝将“最美好的仁爱之恩赐”倾注到她的心中。

[ðə; ði] ['veri] [bɑːnd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː] ,

the	very	bond	of	peace	and	of	all	virtue	,
这	非常	纽带	的	和平	和	的	全部	美德	,

和平与一切美德的纽带

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌhuːsoʊ'evər] ['lɪvəθ] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

without	which	whosoever	liveth	is	counted	dead	before	Him	.
没有	哪个	无论谁	活着	是	计数	死的	前	他	.

若没有它，凡活着的人在祂面前都算为死了。

" ['dɔ:rə][stɛərd][ɪn] ['wʌndər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eɪmi][ænd; ənd]['i:və] ['entər][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ɪn][ðer; ðər]
" **Dora stared in wonder when she saw Amy and Eva enter the school - room in their**
" 多拉 凝视 在 想知道 什么时候 她 锯 艾米 和 伊娃 进入 这 学校 - 房间 在 他们的
[oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
old fashion ,
老的 时尚 ,

“朵拉惊奇地看着艾米和伊娃穿着她们以前的衣服走进教室。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [weists] .
with their arms round each other's waists .
和 他们的 武器 圆形的 每个 其他的 腰部 .

他们双臂环抱着对方的腰。

" [soʊ][ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ri:ses] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **So you two have made up your quarrel , " she said , in recess , with her**
" 所以 你 二 有 制成 向上 你的 争吵 , " 她 说 , 在 凹陷处 , 和 她
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [læf] .
disagreeable laugh .
令人不快的 笑 .

“所以你们两个和好了，”她在课间休息时说道，带着她那令人不快的笑声。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['tempər] ,
" **Well , it is a fine thing to have a forgiving temper ,**
" 出色地 , 它 是 一个 美好的 事物 到 有 一个 宽恕 脾气 ,

“嗯，宽容的脾气当然是件好事。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['eɪmi:z] ,
especially when it is so much to one's own advantage as it is to Amy's ,
尤其 什么时候 它 是 所以 很多 到 一个人的自己的 优势 作为 它 是 到 艾米的 ,

尤其当这件事对自己和艾米都有如此大的好处时，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
in this case . "
在 这 案件 . "

在这种情况下。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , " ['ænsər] ['i:və] , ['ku:lli] .
" **There is nothing to forgive , as it happens , " answered Eva , coolly .**
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 作为 它 发生 , " 回答 伊娃 , 冷静地 .

“事实上，没有什么需要原谅的，”伊娃冷冷地回答道。

" ['sʌmbɑ:di] [toʊld]['eɪmi][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [ɪn'taɪərli] [fɔ:ls] [ɔ:r]
" **Somebody told Amy a set of stories about me which were either entirely false or**
" 某人 讲述 艾米 一个 放 的 故事 关于 我 哪个 是 任何一个 完全 错误的 或者
[els] [mɪsˌreprɪ'zentid] ,
else misrepresented ,
别的 歪曲事实 ,

“有人跟艾米讲了一系列关于我的故事，这些故事要么完全是捏造的，要么就是歪曲事实的。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] . "
but when she came to hear the truth it was all right again . "
但 什么时候 她 来了 到 听到 这 真相 它 曾是 全部 正确的 再次 . "

但当她听到真相后，一切又都好了。

" ['eɪmi] ['prestən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [mi:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rə] .
" **Amy Preston , you are as mean as you can be , " exclaimed Dora .**
" 艾米 普雷斯顿 , 你 是 作为 意思是 作为 你 能 是 , " 惊呼 多拉 .

“艾米·普雷斯顿，你真是太刻薄了！”朵拉惊呼道。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] . "
" **You promised not to tell . "**
" 你 承诺 不是 到 告诉 . "

你答应过不会说的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , " [sed] ['eɪmi] .

"	I	did	not	promise	not	to	tell	,	"	said	Amy	.
"	我	做过	不是	承诺	不是	到	告诉	,	"	说	艾米	.

“我没有答应不告诉别人，”艾米说。

" [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] . "

"	However	,	I	did	not	tell	.	"
"	然而	,	我	做过	不是	告诉	.	"

“但是，我没有说。”

" [haʊ] [dɪd]['iːvə][faɪnd] [aʊt] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	did	Eva	find	out	then	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	做过	伊娃	寻找	出去	然后	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“那么，伊娃是怎么知道的呢？我很想知道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['iːvə] , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ;

"	Because	,	"	said	Eva	,	answering	for	her	friend	;
"	因为	,	"	说	伊娃	,	回答	为了	她	朋友	;

“因为，”伊娃替她的朋友回答道；

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld] [wʌt] ['eɪmi] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	you	came	to	me	and	told	what	Amy	said	about	me	.
"	你	来了	到	我	和	讲述	什么	艾米	说	关于	我	.

你来告诉我艾米说了我什么。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] ['wʊmən] [seɪ] [ə'baʊt] ['teɪlˌberərz] ,

And	I	remember	what	I	heard	an	old	Scotch	woman	say	about	talebearers	,
和	我	记住	什么	我	听到	一个	老的	苏格兰威士忌	女士	说	关于	搬弄是非者	,

我还记得一位苏格兰老妇人说过关于搬弄是非者的事。

[ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [boʊn] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] [boʊn] .

that	a	dog	which	would	fetch	a	bone	would	carry	a	bone	.
那	一个	狗	哪个	会	拿来	一个	骨	会	携带	一个	骨	.

一只狗如果会叼骨头，它就会叼着骨头。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['gɜːlz] , [ðə; ðɪ][oʊld] [skɑːtʃ] ['wʊmənz] ['prɑːvɜːrb] [spiːks] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	Depend	upon	it	,	girls	,	the	old	Scotch	woman's	proverb	speaks	the	truth	.
"	依赖	之上	它	,	女孩们	,	这	老的	苏格兰威士忌	女性的	谚语	说话	这	真相	.

“姑娘们，相信我，苏格兰老妇人的谚语说得没错。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed]

A	person	who	will	come	and	tell	you	a	story	about	what	somebody	has	said
一个	人	WHO	将要	来	和	告诉	你	一个	故事	关于	什么	某人	有	说

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

一个会跑来告诉你别人对你的评价的人，

[wɪl] [tel] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

will	tell	that	person	what	you	have	said	about	them	;
将要	告诉	那	人	什么	你	有	说	关于	他们	;

我会把你对他们的评价告诉那个人；

[ænd; ənd][ɪn] ['niːðər] [keɪs] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [biː; bi][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [truːθ] .

and	in	neither	case	will	the	story	be	the	exact	truth	.
和	在	两者都不	案件	将要	这	故事	是	这	精确的	真相	.

但无论哪种情况，故事都不会完全属实。

['nevər] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

Never	listen	for	a	moment	to	such	tales	,	if	you	can	help	it	;
绝不	听	为了	一个	片刻	到	这样的	故事	,	如果	你	能	帮助	它	;

如果可以的话，千万不要听信这类故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['lɪsnɪŋ] ,

and	if	you	cannot	help	listening	,
和	如果	你	不能	帮助	聆听	,

如果你忍不住要听，

[let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [goʊ] " [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

let	the	words	go	"	in	at	one	ear	and	out	at	the	other	.
让	这	字	去	"	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他	.

让这些话“左耳进右耳出”。

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

"	If	,	however	,	you	think	your	friend	has	offended	you	,
"	如果	,	然而	,	你	思考	你的	朋友	有	被冒犯了	你	,

但是，如果你认为你的朋友冒犯了你，

[goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ;

go	and	ask	her	about	it	kindly	and	frankly	;
去	和	问	她	关于	它	亲切地	和	坦率地说	;

请你礼貌而坦诚地去问问她这件事；

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪl] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

and	two	to	one	the	offence	will	vanish	into	thin	air	.
和	二	到	一	这	罪行	将要	消失	进入	薄的	空气	.

以二比一的比例来看，这种犯规行为就会烟消云散。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , ['nevər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['teɪlˌberərz] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	again	,	I	say	,	never	listen	to	talebearers	,	for	"	the	words	of	a
但	再次	,	我	说	,	绝不	听	到	搬弄是非者	,	为了	"	这	字	的	一个

['teɪlˌberər] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['wuːndz] . "

talebearer	are	as	wounds	.	"
搬弄是非者	是	作为	伤口	.	"

但我再次强调，永远不要听信搬弄是非的人，因为“搬弄是非的人的言语如同伤口”。

" [wer] [noʊ] [wʊd] [ɪz] , [ðer; ðər] [ðə; ði] ['faɪər] ['^əjiθ] [aʊt] :

"	Where	no	wood	is	,	there	the	fire	goeth	out	:
"	在哪里	不	木头	是	,	那里	这	火	戈特	出去	:

“哪里没有柴火，哪里火就熄灭。”

[soʊ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['teɪlˌberər] [ðə; ði] [straɪf] [siːsɛθ] .

so	where	there	is	no	talebearer	the	strife	ceaseth	.
所以	在哪里	那里	是	不	搬弄是非者	这	冲突	停止	.

因此，没有搬弄是非的人，纷争就会停止。

" — ([prɑːv] .

"	—	(	Prov	.
"	—	(	省	.

“—（箴言

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . - .)

xxvi	.	20	.	)
26	.	-	.	)

xxvi. 20.)

['ɛstərz] [bæd] [deɪ] , [ɔːr] , " [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . " ['frʌntɪspiːs] .

ESTHER'S	BAD	DAY	,	OR	,	"	I	COULDN'T	HELP	IT	.	"	Frontispiece	.
埃丝特的	坏的	天	,	或者	,	"	我	不能	帮助	它	.	"	卷首插图	.

埃丝特的糟糕一天，或者，“我情不自禁”。卷首插图。

['ɛstərz] [bæd] [deɪ] ,

ESTHER'S	BAD	DAY	,
埃丝特的	坏的	天	,

埃丝特的糟糕一天

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I COULDN'T HELP IT .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['sʌni] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" IT was a good while after six and a very bright sunny spring morning ,
" 它 曾是 一个 好的 尽管 后 六 和 一个 非常 明亮的 阳光明媚 春天 早晨 ,

“当时已过六点多，是一个非常阳光明媚的春日早晨。”

[jet] ['estər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [wen] ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
yet Esther was not yet out of bed , when somebody knocked at her door .
然而 以斯帖 曾是 不是 然而 出去 的 床 , 什么时候 某人 敲门 在 她 门 .

埃丝特还没起床，就有人敲门了。

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] , ['petɪʃ] [toʊn] ,
" O dear ! " said she , in a sleepy , pettish tone ,
" 哦 亲爱的 ! " 说 她 , 在 一个 困 , 小气 语气 ,

“哦，天哪！”她用一种睡意朦胧、略带恼怒的语气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][ə'loʊn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I wish people would only let me alone a minute .
" 我 希望 人们 会 仅有的 让 我 独自的 一个 分钟 .

“我希望人们能让我一个人待一会儿。”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ə'laʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [sʌm; səm] ['jɪrz]
" The last words were spoken aloud , and a very pretty girl , some years
['oʊldər][ðæn; ðən] ['estər] ,
older than Esther ,
老 比 以斯帖 ,

“最后几个字是大声说出来的，说话的是一位非常漂亮的女孩，比埃丝特大几岁，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
opened the door .
打开 这 门 .

打开了门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She was partly dressed and had her comb and brush in her hand .
她 曾是 部分 穿着 和 有 她 梳子 和 刷子 在 她 手 .

她衣着不整，手里拿着梳子和刷子。

" [waɪ] , ['ɛti] , [nɑːt][ʌp] [jet] !
" Why , Etty , not up yet !
" 为什么 , 埃蒂 , 不是 向上 然而 !

“哎呀，艾蒂，还没起床呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [drest] .

"	I	thought	you	would	be	nearly	dressed	.
"	我	想法	你	会	是	几乎	穿着	.

“我以为你已经穿好衣服了。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dresɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [glæs] ,

I	came	to	ask	if	I	might	finish	my	dressing	by	your	glass	,
我	来了	到	问	如果	我	可能	结束	我的	敷料	经过	你的	玻璃	,

我来是想问问我是否可以借用您的玻璃杯完成我的穿衣。

[fɔːr; fər]['pɑːpə] ['wɒnts] [ðə; ði] ['peɪntəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . "

for	papa	wants	the	painters	to	begin	on	my	room	as	soon	as	they	come	.	"
为了	爸爸	想要	这	画家	到	开始	在	我的	房间	作为	很快	作为	他们	来	.	"

爸爸希望油漆工一来就立刻开始粉刷我的房间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛti] , [nɑːt] ['veri] ['greɪʃəsli] , [haʊ'evər] .

"	Of	course	you	can	,	"	replied	Etty	,	not	very	graciously	,	however	.
"	的	课程	你	能	,	"	回复	埃蒂	,	不是	非常	亲切地	,	然而	.

“当然可以，”艾蒂回答道，但语气并不太客气。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	time	is	it	?	"
"	什么	时间	是	它	?	"

“现在是几点？ ”

" [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] .

"	About	half	-	past	six	.
"	关于	一半	-	过去的	六	.

大约六点半。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] , ['ɛti] . "

You	ought	to	be	up	,	Etty	.	"
你	应该	到	是	向上	,	埃蒂	.	"

艾蒂，你该起床了。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

"	Oh	,	there	is	plenty	of	time	.	"
"	哦	,	那里	是	很多	的	时间	.	"

“哦，时间很充裕。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] ['veri] [fæst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Time	slips	away	very	fast	in	the	morning	.
时间	滑倒	离开	非常	快速地	在	这	早晨	.

清晨的时间过得特别快。

" ['elənə; -nɔː] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [roʊm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

"	Eleanor	went	back	to	her	roam	to	look	for	something	she	wanted	.
"	埃莉诺	去	后退	到	她	漫游	到	看	为了	某物	她	通缉	.

埃莉诺回到她的小巷里去寻找她想要的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['ɛti] [hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [nekst][ðə; ði]

When	she	came	back	,	Etty	had	scrambled	up	to	the	end	of	the	bed	next	the
什么时候	她	来了	后退	,	埃蒂	有	打乱	向上	到	这	结尾	的	这	床	下一个	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当她回来时，艾蒂已经爬到床尾靠窗的位置了。

[ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	,	still	in	her	night	-	gown	,	and	with	her	hair	hanging	over	her
和	,	仍然	在	她	夜晚	-	袍	,	和	和	她	头发	绞刑	超过	她

['ʃəuldəz] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] ,

shoulders	,	was	reading	a	story	-	book	,
肩膀	,	曾是	阅读	一个	故事	-	书	,

她还穿着睡衣，头发披散在肩上，正在读故事书。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

which	she	had	drawn	from	under	her	pillow	.
哪个	她	有	绘制	从	在下面	她	枕头	.

她是从枕头底下拿出来的。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [pər'hæps] , [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['sliːpinəs] .

In	the	book	,	perhaps	,	might	be	found	the	cause	of	her	morning	sleepiness	.
在	这	书	,	也许	,	可能	是	成立	这	原因	的	她	早晨	困倦	.

或许可以在这本书里找到她早晨犯困的原因。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [riːdz] [ɪn][bed] [tɪl] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [bɜːrn] [aʊt] ,

When	a	little	girl	reads	in	bed	till	her	candle	burns	out	,
什么时候	一个	小的	女孩	阅读	在	床	直到	她	蜡烛	烧伤	出去	,

当一个小女孩在床上读书直到蜡烛燃尽时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['hevi] - ['hedɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

she	is	apt	to	be	rather	heavy	-	headed	next	morning	.
她	是	易于	到	是	相当	重的	-	标题	下一个	早晨	.

她第二天早上可能会有点头昏沉沉的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	You	will	be	late	for	breakfast	,	"	said	Eleanor	.
"	你	将要	是	晚的	为了	早餐	,	"	说	埃莉诺	.

“你早餐要迟到了，”埃莉诺说。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hindəd] ; [bʌt; bət] , ['ɛti] ,

"	I	fear	I	shall	be	late	myself	,	I	have	been	so	hindered	;	but	,	Etty	,
"	我	害怕	我	将	是	晚的	我	,	我	有	到过	所以	受阻	;	但	,	埃蒂	,

“恐怕我也会迟到，我一直受到很多阻碍；但是，埃蒂，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bɪ'haɪndhænd] . "

I	am	sure	you	will	be	behindhand	.	"
我	是	当然	你	将要	是	背后	.	"

我确信你会落后于人。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] .

"	O	no	,	I	sha'n't	.
"	哦	不	,	我	不会	.

“哦不，我不会。”

[aɪ][kæn; kən] [dres] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ['iːzəli] . "

I	can	dress	in	ten	minutes	,	easily	.	"
我	能	裙子	在	十	分钟	,	容易地	.	"

我十分钟就能轻松穿好衣服。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dres] ['prɑːpərli] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] ['elənə; -nɔː] , ['bɪzɪli] ['taɪɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] ;

"	You	cannot	dress	properly	in	ten	minutes	,	"	said	Eleanor	,	busily	tying	up	her	hair	;
"	你	不能	裙子	适当地	在	十	分钟	,	"	说	埃莉诺	,	忙碌地	捆绑	向上	她	头发	;

“十分钟之内你不可能穿戴整齐，”埃莉诺一边忙着扎头发一边说；

" [ænd; ənd] , ['ɛti] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['dresɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]
" and , Etty , there is something else besides dressing to be done before you go
" 和 , 埃蒂 , 那里 是 某物 别的 除了 敷料 到 是 完毕 前 你 去
[daʊn] - [sterz] .
down - stairs .
向下 - 楼梯 .

“艾蒂，下楼之前除了穿衣服之外，还有其他事情要做。”

" ['ɛti] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Etty shrugged her shoulders impatiently but made no answer .
" 埃蒂 耸了耸肩 她 肩膀 不耐烦地 但 制成 不 回答 .

艾蒂不耐烦地耸了耸肩，但没有回答。

['elənə; -nɔː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
Eleanor went on with her dressing , and said no more till she had finished
埃莉诺 去 在 和 她 敷料 , 和 说 不 更多的 直到 她 有 完成的
.
:
.

埃莉诺继续穿衣服，直到穿好才开口说话。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] , ['ɛti] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪriəsli] :
Then turning to , Etty , who was still reading , she said , seriously :
然后 转弯 到 , 埃蒂 , WHO 曾是 仍然 阅读 , 她 说 , 严重地 :

然后她转向仍在看书的艾蒂，严肃地说：

" [naʊ] , ['ɛti] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [left] .
" Now , Etty , you have only fifteen minutes left .
" 现在 , 埃蒂 , 你 有 仅有的 十五 分钟 左边 .

“艾蒂，你只剩下十五分钟了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] . "
You may get ready for breakfast , perhaps , if you lose no more time . "
你 可能 得到 准备好 为了 早餐 , 也许 , 如果 你 失去 不 更多的 时间 . "

如果你不再耽搁时间，或许可以准备吃早餐了。

" [duː] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] , ['elənə; -nɔː] ! " ['ænsər] ['ɛti] , ['æŋgrəli] .
" Do let me be , Eleanor ! " answered Etty , angrily .
" 做 让 我 是 , 埃莉诺 ! " 回答 埃蒂 , 愤怒地 .

“别管我，埃莉诺！”埃蒂生气地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] !
" I know what I am about !
" 我 知道 什么 我 是 关于 !

我知道自己在做什么！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ! "
I wish you would go away and mind your own business ! "
我 希望 你 会 去 离开 和 头脑 你的 自己的 商业 ! "

我希望你滚开，别多管闲事！

" ['veri] [wel] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ,
" Very well , " said Eleanor ,
" 非常 出色地 , " 说 埃莉诺 ,

“很好，”埃莉诺说。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər]
and quietly gathering up her dressing things she left the room without another
和 悄悄 采集 向上 她 敷料 事物 她 左边 这 房间 没有 其他
[wɜːrd] .
word .
单词 .

她默默地收拾好衣物，一言不发地离开了房间。

['ɛti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] .

Etty	looked	at	the	clock	and	then	at	her	book	.
埃蒂	看起来	在	这	钟	和	然后	在	她	书	.

艾蒂看了看钟，又看了看她的书。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	will	only	read	to	the	end	of	this	paragraph	,	"	said	she	.
"	我	将要	仅有的	读	到	这	结尾	的	这	段落	,	"	说	她	.

“我只读到这一段的结尾，”她说。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] ['redi] ['æftər] [ðæt] .

"	That	will	not	take	long	,	and	I	can	easily	get	ready	after	that	.
"	那	将要	不是	拿	长的	,	和	我	能	容易地	得到	准备好	后	那	.

“那不会花很长时间，之后我很容易就能做好准备。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

"	But	it	is	not	always	easy	to	stop	at	the	end	of	a	paragraph	,
"	但	它	是	不是	总是	简单的	到	停止	在	这	结尾	的	一个	段落	,

但是，在段落结尾停下来并不总是那么容易。

[ænd; ənd] ['ɛti] [riːd] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [streɪk] ['sev(ə)n] ,

and	Etty	read	on	till	she	was	startled	by	hearing	the	church	clock	strike	seven	,
和	埃蒂	读	在	直到	她	曾是	惊慌	经过	听力	这	教会	钟	罢工	七	,

艾蒂继续读着书，直到听到教堂的钟敲了七下，才吓了一跳。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

followed	by	the	energetic	ringing	of	the	breakfast	-	bell	at	the	foot	of	the
随后	经过	这	精力充沛	铃声	的	这	早餐	-	钟	在	这	脚	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

随后，楼梯脚下传来清脆的早餐铃声。

" [oʊ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛti] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

"	O	dear	!	"	exclaimed	Etty	,	throwing	down	her	book	and	scrambling	out	of	bed
"	哦	亲爱的	!	"	惊呼	埃蒂	,	投掷	向下	她	书	和	争抢	出去	的	床

:

“哦，天哪！”艾蒂惊叫一声，扔下书，慌忙从床上爬起来。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [ə'gen] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] ,

"	Now	I	shall	be	late	again	;	that	will	be	the	third	time	this	week	,
"	现在	我	将	是	晚的	再次	;	那	将要	是	这	第三	时间	这	星期	,

“我又要迟到了；这已经是这周第三次了。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] .

and	uncle	will	be	angry	.
和	叔叔	将要	是	生气的	.

叔叔会生气的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [fɔːlt] .

It	is	all	Eleanor's	fault	.
它	是	全部	埃莉诺的	过错	.

这一切都是埃莉诺的错。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][gɑːt][ʌp] .

She	ought	to	have	made	me	got	up	.
她	应该	到	有	制成	我	得到	向上	.

她本该让我起床的。

" ['ɛti] ['heɪsnd] [tu:; tə] [dres] , [bʌt; bət][æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

"	Etty	hastened	to	dress	,	but	as	usually	happens	at	such	times	,
"	埃蒂	加快	到	裙子	,	但	作为	通常	发生	在	这样的	时代	,

埃蒂赶紧穿好衣服，但就像这种时候常发生的那样，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] , [ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n] .

she	found	that	the	more	she	hurried	,	the	less	she	got	on	.
她	成立	那	这	更多的	她	慌忙	,	这	较少的	她	得到	在	.

她发现自己越着急，进展就越慢。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [hɜ:r; hər] [bu:t] - ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [ə'nʌðər] .

She	broke	her	boot	-	lacing	and	could	not	find	another	.
她	打破	她	启动	-	系带	和	可以	不是	寻找	其他	.

她的靴子鞋带断了，又找不到新的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] - [bʊk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

She	had	been	in	such	a	hurry	to	get	to	her	story	-	book	the	night	before	,
她	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	到	她	故事	-	书	这	夜晚	前	,

前一天晚上她急着要看故事书，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][breɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] ,

that	she	had	neglected	to	braid	up	her	hair	,
那	她	有	被忽视的	到	编织	向上	她	头发	,

她忘了把头发编成辫子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['nɜ:rsɪz] [kɔ:l] " [wɪtʃ] - [nɑ:ts] ,

and	it	was	all	hanging	in	what	nurses	call	"	witch	-	knots	,
和	它	曾是	全部	绞刑	在	什么	护士	称呼	"	巫婆	-	绳结	,

所有东西都像护士们所说的“巫结”一样挂在那里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [wɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [sna:rld] .

"	and	the	more	she	pulled	at	it	,	the	worse	it	snarled	.
"	和	这	更多的	她	拉	在	它	,	这	更糟	它	纠缠	.

她越是拉扯它，它就越是咆哮。

" [naʊ] [wer] [ɪz] [ðæt] ['rɪbən] !

"	Now	where	is	that	ribbon	!
"	现在	在哪里	是	那	丝带	!

“那条丝带在哪儿呢！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .

I	am	sure	it	was	here	last	night	.
我	是	当然	它	曾是	这里	最后的	夜晚	.

我确定它昨晚在这里。

[aɪ] [sə'poʊz] ['elənə; -nɔ:][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

I	suppose	Eleanor	has	put	it	out	of	place	.
我	认为	埃莉诺	有	放	它	出去	的	地方	.

我猜是埃莉诺把它放错地方了。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][du:] [wɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][let][maɪ] [θɪŋz] [ə'loʊn] !

O	dear	,	I	do	wish	people	would	keep	out	of	my	room	and	let	my	things	alone	!
哦	亲爱的	,	我	做	希望	人们	会	保持	出去	的	我的	房间	和	让	我的	事物	独自的	!

哦，天哪，我真希望人们不要进我的房间，也不要碰我的东西！

" [snæpt] ['ɛti] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

"	snapped	Etty	,	tumbling	over	the	things	on	the	dressing	-	table	.
"	啪啪	埃蒂	,	翻滚	超过	这	事物	在	这	敷料	-	桌子	.

“啊！”艾蒂厉声说道，同时把梳妆台上的东西都弄翻了。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !

"	There	,	now	!
"	那里	,	现在	!

“好了，现在！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kə'loʊn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti]

"	As	she	spoke	,	she	overturned	a	tall	bottle	of	cologne	,	which	,	with	its	pretty
"	作为	她	辐	,	她	翻覆	一个	高的	瓶子	的	科隆	,	哪个	,	和	它是	漂亮的

[brɑːnz] ['hoʊldər] ,

bronze	holder	,
青铜	持有者	,

“她说话的时候，碰翻了一瓶高高的古龙水，连同它漂亮的青铜瓶架，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] .

had	been	one	of	her	birthday	presents	.
有	到过	一	的	她	生日	礼物	.

这是她收到的生日礼物之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld]['nevər][tuː; tə][set][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldər] ,

She	had	often	been	told	never	to	set	the	bottle	down	out	of	the	holder	,
她	有	经常	到过	讲述	绝不	到	放	这	瓶子	向下	出去	的	这	持有者	,

她经常被告知千万不要把瓶子从瓶架上拿下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

but	she	had	a	trick	of	leaning	it	against	the	side	of	the	glass	.
但	她	有	一个	诡计	的	倾斜	它	反对	这	边	的	这	玻璃	.

但她有个小窍门，就是把它靠在玻璃侧面。

[ðə; ði] [tɔːl] ['bɑːt(ə)l] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] - ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] [freɪm] ,

The	tall	bottle	fell	on	a	pretty	hand	-	mirror	with	a	carved	frame	,
这	高的	瓶子	跌倒	在	一个	漂亮的	手	-	镜子	和	一个	雕刻	框架	,

高高的瓶子掉落在一面漂亮的雕花手镜上。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	both	were	broken	to	pieces	.
和	两个都	是	破碎的	到	件	.

两者都被摔得粉碎。

[æt; ət] [ðɪs] [nuː] [kə'læməti] , ['ɛti] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

At	this	new	calamity	,	Etty	burst	into	tears	,
在	这	新的	灾害	,	埃蒂	爆裂	进入	眼泪	,

面对这场新的灾难，艾蒂嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	throwing	her	brush	to	the	farther	end	of	the	room	,
和	投掷	她	刷子	到	这	更远	结尾	的	这	房间	,

然后她把画笔扔到房间的另一头。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər]

she	flung	herself	down	on	the	floor	and	cried	so	as	to	be	heard	all	over
她	扔	她自己	向下	在	这	地面	和	哭	所以	作为	到	是	听到	全部	超过

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她扑倒在地，放声痛哭，哭声响彻整个房子。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɑːlərəbli] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ɛtiːz] " ['tæntrəmz] , " [ænd; ənd][æz; əz]

The	family	were	becoming	tolerably	well	used	to	Etty's	"	tantrums	,	"	and	as
这	家庭	是	成为	勉强可以接受出色地		用过的	到	艾蒂的	"	发脾气	,	"	和	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [prerz] ,

they	were	at	prayers	,
他们	是	在	祈祷	,

一家人渐渐习惯了艾蒂的“发脾气”，当他们正在祈祷时，

['noʊbɑːdi] [muːvd] [tɪl] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

nobody	moved	till	the	prayer	was	finished	.
无人	已搬	直到	这	祷告	曾是	完成的	.

祷告结束前，没有人动。

" [pliːz] , [ænt] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [eɪlz] ['ɛti] ? " [sed] ['stelə] .

"	Please	,	aunt	,	may	I	go	and	see	what	ails	Etty	?	"	said	Stella	.
"	请	,	阿姨	,	可能	我	去	和	看	什么	疾病	埃蒂	?	"	说	斯特拉	.

“姑妈，求求您，我可以去看看艾蒂怎么了吗？”斯特拉说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɛtiːz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] ,

She	was	Etty's	younger	sister	,	but	as	she	slept	with	Eleanor	,
她	曾是	艾蒂的	年轻	姐姐	,	但	作为	她	睡着了	和	埃莉诺	,

她是艾蒂的妹妹，但她却和埃莉诺睡在一起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['ɛti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

she	had	not	seen	Etty	that	morning	.
她	有	不是	已见	埃蒂	那	早晨	.

那天早上她没见到艾蒂。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	No	,	my	dear	,	I	will	go	myself	,	"	said	Mrs	.	Grey	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我	将要	去	我	,	"	说	太太	.	灰色的	.

“不，亲爱的，我自己去，”格雷太太说。

['stelə] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'strest] .

Stella	said	no	more	,	but	she	looked	very	uncomfortable	,	not	to	say	distressed	.
斯特拉	说	不	更多的	,	但	她	看起来	非常	不舒服	,	不是	到	说	苦恼	.

斯特拉没有再说话，但她看起来很不自在，甚至可以说是痛苦不堪。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [maɪ] [dɪr] ['stelə] , " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	You	need	not	look	so	unhappy	,	my	dear	Stella	,	"	said	Eleanor	.
"	你	需要	不是	看	所以	不开心	,	我的	亲爱的	斯特拉	,	"	说	埃莉诺	.

“亲爱的斯特拉，你不必这么难过，”埃莉诺说。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['ɛti] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	mamma	will	be	unkind	to	Etty	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	妈妈	将要	是	不友善	到	埃蒂	,	做	你	?	"

你不会觉得妈妈会对艾蒂不好吧?

" [noʊ] , " [sed] ['stelə] , " [ænt] [ɪz] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

"	No	,	"	said	Stella	,	"	aunt	is	never	unkind	to	any	one	;
"	不	,	"	说	斯特拉	,	"	阿姨	是	绝不	不友善	到	任何	一	;

“不，”斯特拉说，“姑妈从来不会对任何人不友善；

[bʌt; bət] ['ɛti] [dʌz] [goʊ][ɑːn][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [deɪz] .

but	Etty	does	go	on	so	when	she	gets	one	of	her	bad	days	.
但	埃蒂	做	去	在	所以	什么时候	她	获得	一	的	她	坏的	天	.

但即使遇到心情不好的日子，艾蒂也会继续这样做。

[ænt] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] .

Aunt	is	not	used	to	her	,	and	I	am	afraid	she	will	be	very	much	displeased	.
阿姨	是	不是	用过的	到	她	,	和	我	是	害怕的	她	将要	是	非常	很多	不高兴	.

姑妈不习惯她，恐怕她会非常不高兴。

" [wen] ['mɪsɪz] . [greɪ] [went] [ʌp] - [sterz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɛti] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kraɪɪŋ]

"	When	Mrs	.	Grey	went	up	-	stairs	,	she	found	Etty	still	lying	on	the	floor	,	crying
"	什么时候	太太	.	灰色的	去	向上	-	楼梯	,	她	成立	埃蒂	仍然	说谎	在	这	地面	,	哭泣

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

and	sobbing	.
和	啜泣	.

“格雷太太上楼时，发现艾蒂还躺在地板上，哭泣抽泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	What	is	the	matter	now	?	"	asked	Mrs	.	Grey	.
"	什么	是	这	事情	现在	?	"	问	太太	.	灰色的	.

“现在又出了什么事？”格雷太太问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ? "

"	Why	are	you	not	ready	for	breakfast	?	"
"	为什么	是	你	不是	准备好	为了	早餐	?	"

你为什么还没准备好吃早餐?

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

"	O	dear	,	I	wish	I	was	dead	!
"	哦	亲爱的	,	我	希望	我	曾是	死的	!

“哦，天哪，我真希望自己死了！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

I	wish	I	was	dead	!
我	希望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了!

" ['sɒbd] ['ɛti] .

"	sobbed	Etty	.
"	啜泣	埃蒂	.

“艾蒂抽泣着说。”

" ['ɛti] , [ɪf] [aɪ]['evər] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Etty	,	if	I	ever	hear	you	say	that	again	,	I	shall	punish	you	!	"	said	Mrs	.	Grey	.
"	埃蒂	,	如果	我	曾经	听到	你	说	那	再次	,	我	将	惩治	你	!	"	说	太太	.	灰色的	.

“艾蒂，你要是再让我听到你说这种话，我一定要惩罚你！”格雷太太说道。

" [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

"	Stop	crying	directly	,	and	tell	me	what	all	this	is	about	.
"	停止	哭泣	直接地	,	和	告诉	我	什么	全部	这	是	关于	.

“别哭了，直接告诉我这到底是怎么回事。”

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] , [tuː] ?

How	came	this	bottle	broken	,	and	the	mirror	,	too	?
如何	来了	这	瓶子	破碎的	,	和	这	镜子	,	也	?

瓶子怎么会碎了？镜子怎么也会碎?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kə'loʊn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

And	here	is	the	cologne	running	all	over	the	bureau	.
和	这里	是	这	科隆	跑步	全部	超过	这	局	.

整个办公桌上都弥漫着古龙水的味道。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ? "

What	have	you	been	about	?	"
什么	有	你	到过	关于	?	"

你最近在忙些什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [fɔːlt] , " ['sɒbd] ['ɛti] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	It	is	all	Eleanor's	fault	,	"	sobbed	Etty	,	getting	up	from	the	floor	.
"	它	是	全部	埃莉诺的	过错	,	"	啜泣	埃蒂	,	获得	向上	从	这	地面	.

“这都是埃莉诺的错，”埃蒂抽泣着从地上站起来。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [dres] ,

"	She	came	in	here	to	dress	,
"	她	来了	在	这里	到	裙子	,

她进来换衣服，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ;

and	she	has	put	all	my	things	out	of	place	so	that	I	cannot	find	anything	;
和	她	有	放	全部	我的	事物	出去	的	地方	所以	那	我	不能	寻找	任何事物	;

她把我的东西都翻了个底朝天，让我什么都找不到;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [her] ['rɪbən] ,

and	looking	for	my	hair	ribbon	,
和	寻找	为了	我的	头发	丝带	,

我在找我的发带，

[aɪ] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — " ['ɛti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ]

I	knocked	down	the	bottle	and	broke	it	and	—	"	Etty	was	going	to	wish
我	敲门	向下	这	瓶子	和	打破	它	和	—	"	埃蒂	曾是	去	到	希望

[hɜːr'self] [ded] [ə'gen] ,

herself	dead	again	,
她自己	死的	再次	,

我打翻了瓶子，瓶子摔碎了，然后——”艾蒂又想让自己死了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

but	she	stopped	just	in	time	.
但	她	停止	只是	在	时间	.

但她及时停了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生的宝库(The school-girls' treasury)
第3/6页

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [jʊr; jər] ['rɪbən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

"	Is	not	this	your	ribbon	?	"	asked	Mrs	.	Grey	,
"	是	不是	这	你的	丝带	?	"	问	太太	.	灰色的	,

“这不是你的丝带吗？”格雷太太问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [glæs] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] .

taking	up	one	which	was	hanging	on	the	glass	in	plain	sight	.
采取	向上	一	哪个	曾是	绞刑	在	这	玻璃	在	清楚的	视线	.

拿起一个挂在玻璃上、清晰可见的物件。

" [aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɛti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt]

"	I	don't	care	,	I	could	not	find	it	,	"	Etty	was	beginning	,	but	her	aunt
"	我	不	关心	,	我	可以	不是	寻找	它	,	"	埃蒂	曾是	开始	,	但	她	阿姨

[stɑːpt] [hɜːr; hər] .

stopped	her	.
停止	她	.

“我不在乎，我找不到，”艾蒂刚开口，就被她姑姑打断了。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .

"	I	do	not	want	to	hear	any	more	now	.
"	我	做	不是	想	到	听到	任何	更多的	现在	.

“我现在不想再听了。”

[dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ?

Dress	yourself	and	come	down	-	stairs	as	quickly	as	you	can	?
裙子	你自己	和	来	向下	-	楼梯	作为	迅速地	作为	你	能	?

请尽快穿好衣服下楼?

" ['estər] [ænd; ənd] ['stelə] [greɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

"	Esther	and	Stella	Grey	were	orphan	children	,	who	had	come	to	live	with
"	以斯帖	和	斯特拉	灰色的	是	孤儿	孩子们	,	WHO	有	来	到	居住	和

[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

their	uncle	and	aunt	.
他们的	叔叔	和	阿姨	.

“埃丝特和斯特拉·格雷是孤儿，她们来到叔叔和婶婶家生活。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Grey	had	adopted	the	children	as	their	own	,
先生	.	和	太太	.	灰色的	有	已采用	这	孩子们	作为	他们的	自己的	,

格雷夫妇收养了这些孩子，视如己出。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm]['kaɪndli][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

and	treated	them	kindly	in	every	respect	.
和	治疗	他们	亲切地	在	每一个	尊重	.

并在各方面都善待了他们。

['stelə] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] — ['hæpiːɚ] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

Stella	was	very	happy	in	her	new	home	—	happier	in	fact	than	she	had	ever
斯特拉	曾是	非常	快乐的	在	她	新的	家	—	更快乐	在	事实	比	她	有	曾经

[bɪn] [bɪ'fɔːr] .

been	before	.
到过	前	.

斯特拉在新家过得非常开心——事实上，她比以往任何时候都更开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] ,

She	was	a	quiet	little	thing	,	very	gentle	and	good	;	but	not	at	all	pretty	,
她	曾是	一个	安静的	小的	事物	,	非常	温和的	和	好的	;	但	不是	在	全部	漂亮的	,

她是个安静的小女孩，非常温柔善良；但一点也不漂亮。

[ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] .

and	not	particularly	bright	.
和	不是	特别	明亮的	.

而且亮度也不算特别高。

['ɛti] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][bəuθ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

Etty	,	on	the	contrary	,	was	both	pretty	and	intelligent	;
埃蒂	,	在	这	相反	,	曾是	两个都	漂亮的	和	聪明的	;

相反，艾蒂既漂亮又聪明；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æz; əz]

but	she	was	far	from	being	as	pleasant	a	child	to	live	with	as
但	她	曾是	远的	从	存在	作为	令人愉快的	一个	孩子	到	居住	和	作为

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

但她远不如姐姐那样讨人喜欢。

['estər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Esther	had	always	been	the	favorite	with	her	mother	,
以斯帖	有	总是	到过	这	最喜欢的	和	她	母亲	,

埃丝特一直是母亲最宠爱的孩子。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

who	was	not	by	any	means	a	sensible	woman	.
WHO	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	明智的	女士	.

她绝非一个明智的女人。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['petɪd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] ,

Ever	since	she	could	remember	she	had	been	petted	and	indulged	,
曾经	自从	她	可以	记住	她	有	到过	被宠爱	和	沉溺其中	,

从她记事起，她就一直被宠爱和溺爱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['nɜːrvəs] [tʃaɪld] , "

and	talked	about	before	her	face	as	"	a	very	peculiar	nervous	child	,	"
和	谈话	关于	前	她	脸	作为	"	一个	非常	奇特	紧张的	孩子	,	"

在她面前，人们谈论她时说她是“一个非常古怪、神经质的孩子”。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ri'kwaiərɪŋ] ['veri] ['delɪkət] ['mænɪdʒmənt] ,

"	a	child	requiring	very	delicate	management	,
"	一个	孩子	需要	非常	精美的	管理	,

需要非常细心照料的孩子

" [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

"	till	she	had	learned	to	think	that	she	was	really	something	remarkable	;
"	直到	她	有	学习	到	思考	那	她	曾是	真的	某物	卓越	;

直到她学会认为自己真的很了不起；

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ]

whereas	she	was	only	a	passionate	little	girl	,	whose	health	had	been	injured	by
然而	她	曾是	仅有的	一个	热情的	小的	女孩	,	谁	健康	有	到过	受伤	经过

['oʊvər] [ɪn'dʌldʒəns] ,

over	indulgence	,
超过	放纵	,

而她只不过是一个热情奔放的小女孩，因为过度溺爱而损害了健康。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [spɔɪld] [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	whose	disposition	had	been	almost	spoiled	by	her	being	permitted	to
和	谁	处置	有	到过	几乎	被宠坏了	经过	她	存在	允许	到

['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

tyrannize	over	her	younger	sister	as	much	as	she	pleased	,
暴政	超过	她	年轻	姐姐	作为	很多	作为	她	高兴	,

而她由于长期被允许随意欺凌妹妹，性格几乎都被扭曲了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [liːst]

and	to	indulge	in	such	fits	of	passion	as	we	have	seen	,	on	the	least
和	到	放纵	在	这样的	适合	的	热情	作为	我们	有	已见	,	在	这	至少

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	.
挑衅	.

并且，正如我们所看到的，即使受到最小的挑衅，也会陷入如此强烈的激情之中。

['mɪsɪz] . [greɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tæsk] ;

Mrs	.	Grey	soon	found	out	that	she	had	undertaken	a	very	troublesome	task	;
太太	.	灰色的	很快	成立	出去	那	她	有	已	一个	非常	麻烦的	任务	;

格雷太太很快发现自己承担了一项非常棘手的任务；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

but	she	was	a	kind	good	woman	and	used	to	children	,
但	她	曾是	一个	种类	好的	女士	和	用过的	到	孩子们	,

但她是个善良的好女人，而且习惯和小孩子相处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

and	she	was	determined	to	do	the	best	she	could	by	the	poor	spoiled	child	.
和	她	曾是	决定	到	做	这	最好的	她	可以	经过	这	贫穷的	被宠坏了	孩子	.

她决心尽自己所能帮助这个可怜的被宠坏的孩子。

[wen] ['ɛti] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['brekfəst] ['oʊvər] .

When	Etty	came	down	at	last	,	she	found	breakfast	over	.
什么时候	埃蒂	来了	向下	在	最后的	,	她	成立	早餐	超过	.

艾蒂终于下楼时，发现早餐已经结束了。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,

Her	uncle	was	reading	the	paper	,	Eleanor	was	washing	the	breakfast	dishes	,
她	叔叔	曾是	阅读	这	纸	,	埃莉诺	曾是	洗涤	这	早餐	菜肴	,

[ænd; ənd] ['stelə] [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	Stella	dusting	the	room	.
和	斯特拉	除尘	这	房间	.

她叔叔在看报纸，埃莉诺在洗早餐的碗碟，斯特拉在打扫房间。

" [kʌm] , ['ɛti] , [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Come	,	Etty	,	eat	your	breakfast	,	"	said	her	aunt	,	kindly	,	but	decidedly	.
"	来	,	埃蒂	,	吃	你的	早餐	,	"	说	她	阿姨	,	亲切地	,	但	绝对地	.

“来吧，艾蒂，吃你的早餐，”她姑妈和蔼但坚定地说。

" ['elənə; -nɔː] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Eleanor	wants	to	put	away	the	table	.
"	埃莉诺	想要	到	放	离开	这	桌子	.

埃莉诺想把桌子收起来。

" ['ɛti] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [feɪs] .

"	Etty	took	her	seat	with	a	very	dissatisfied	face	.
"	埃蒂	采取	她	座位	和	一个	非常	不满	脸	.

艾蒂一脸不满地坐了下来。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['petɪʃli] .

"	Everything	is	as	cold	as	it	can	be	!	"	said	she	,	pettishly	.
"	一切	是	作为	寒冷的	作为	它	能	是	!	"	说	她	,	斤斤计较	.

“真是冷得要命！”她不耐烦地说。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [fɪʃ] - [bɔːlz] . "
" And I can't bear fish - balls . "
" 和 我 不能 熊 鱼 - 球 . "

“我实在吃不惯鱼丸。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . "
" Well , there are plenty of nice potatoes , and bread and butter . "
" 出色地 , 那里 是 很多 的 好的 土豆 , 和 面包 和 黄油 . "

“嗯，这里有很多好吃的土豆，还有面包和黄油。”

" [aɪ] [heɪt] — " ['ɛti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" I hate — " Etty was beginning , but Mr . Grey stopped her .
" 我 恨 — " 埃蒂 曾是 开始 , 但 先生 . 灰色的 停止 她 .

“我讨厌——”艾蒂刚开口，格雷先生就打断了她。

" [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['estər] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] .
" Eat your breakfast and say no more about it , Esther ! " said he , sharply .
" 吃 你的 早餐 和 说 不 更多的 关于 它 , 以斯帖 ! " 说 他 , 尖锐地 .

“吃完早饭，别再说这件事了，埃丝特！”他厉声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nəːvs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['waɪnɪŋ] ['greɪtɪd]
For he had nerves as well as his niece , and her whining grated
为了 他 有 神经 作为 出色地 作为 他的 侄女 , 和 她 抱怨 磨碎的
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sædli] .
upon them sadly .
之上 他们 令人遗憾的是 .

因为他和他的侄女一样都有神经质，侄女的抱怨声让他们都很烦躁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" You have made quite disturbance enough for one morning .
" 你 有 制成 相当 干扰 足够的 为了 一 早晨 .

“你今天早上已经闹得够乱的了。”

" ['ɛti] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] ,
" Etty shrugged her shoulders and made up a face ,
" 埃蒂 耸了耸肩 她 肩膀 和 制成 向上 一个 脸 ,

艾蒂耸了耸肩，做了个鬼脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but she was afraid of her uncle and said nothing more .
但 她 曾是 害怕的 的 她 叔叔 和 说 没有什么 更多的 .

但她害怕叔叔，所以什么也没再说。

[ʃiː; ʃi][dræŋk] [tuː] [kʌps][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][θɜːrd] ,
She drank two cups of coffee and was just about pouring out a third ,
她 喝 二 杯子 的 咖啡 和 曾是 只是 关于 浇注 出去 一个 第三 ,

她喝了两杯咖啡，正准备倒第三杯。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
when her aunt stopped her .
什么时候 她 阿姨 停止 她 .

这时她姑姑拦住了她。

" [noʊ] [mɔːr] , ['ɛti] !
" No more , Etty !
" 不 更多的 , 埃蒂 !

“够了，艾蒂！”

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌps] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
Two of those cups are quite enough for any little girl .
二 的 那些 杯子 是 相当 足够的 为了 任何 小的 女孩 .

这两个杯子对任何一个小女孩来说都足够了。

" ['ɛti] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flaʊns] ,

"	Etty	rose	from	the	table	with	a	flounce	,
"	埃蒂	玫瑰	从	这	桌子	和	一个	猛冲	,

艾蒂踉跄着从桌边站了起来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	gave	the	coffee	pot	a	push	which	sent	it	off	the	table	.
和	给予	这	咖啡	锅	一个	推	哪个	发送	它	离开	这	桌子	.

他用力一推咖啡壶，咖啡壶就从桌子上滚了下去。

['stelə] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Stella	was	close	by	and	caught	it	,
斯特拉	曾是	关闭	经过	和	捕捉	它	,

斯特拉就在附近，接住了它。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ɛtiːz] [dres] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] .

but	not	in	time	to	save	Etty's	dress	from	a	deluge	.
但	不是	在	时间	到	节省	艾蒂的	裙子	从	一个	洪水	.

但还是来不及阻止洪水冲走艾蒂的裙子。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː] , [juː; jʊ] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] [toʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛti] ,

"	There	now	,	see	what	you	made	me	do	,	you	awkward	little	toad	!	"	exclaimed	Etty	,
"	那里	现在	,	看	什么	你	制成	我	做	,	你	尴尬的	小的	蟾蜍	!	"	惊呼	埃蒂	,

“瞧瞧你都让我做了什么，你这只笨拙的小癞蛤蟆！”艾蒂喊道。

['æŋgrəli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə; eɪ] [pʊʃ] .

angrily	,	giving	her	sister	a	push	.
愤怒地	,	给予	她	姐姐	一个	推	.

她生气地推了妹妹一把。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] , ['stelə] [greɪ] .

"	I	wish	you	were	a	thousand	miles	off	,	Stella	Grey	.
"	我	希望	你	是	一个	千	英里	离开	,	斯特拉	灰色的	.

“我真希望你离我一千英里远，斯特拉·格雷。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

You	are	always	getting	me	into	trouble	.
你	是	总是	获得	我	进入	麻烦	.

你总是给我惹麻烦。

" ['stelə] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['heɪsti] ['spiːtʃɪz] , [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]

"	Stella	,	who	was	used	to	her	sister's	hasty	speeches	,	did	not	reply	;	but
"	斯特拉	,	WHO	曾是	用过的	到	她	姐妹	仓促	演讲	,	做过	不是	回复	;	但

['elənə; -nɔː] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Eleanor	answered	for	her	.
埃莉诺	回答	为了	她	.

“斯特拉习惯了姐姐的快嘴说话，所以没有回答；但埃莉诺替她回答了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['stelə] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] .

She	was	very	fond	of	Stella	,	and	did	not	like	to	hear	her	falsely	accused	.
她	曾是	非常	喜爱	的	斯特拉	,	和	做过	不是	喜欢	到	听到	她	错误地	被告	.

她非常喜欢斯特拉，不愿听到她被冤枉。

" [waɪ] , ['ɛti] , ['stelə] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

"	Why	,	Etty	,	Stella	did	not	touch	you	.
"	为什么	,	埃蒂	,	斯特拉	做过	不是	触碰	你	.

“哎呀，艾蒂，斯特拉没有碰你。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] ['rɪskt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
She caught the pot and risked her own hands to save you from being
她 捕捉 这 锅 和 冒险 她 自己的 双手 到 节省 你 从 存在
['skɔːldɪd] .
scalded .
烫伤 .

她接住了锅，冒着被烫伤的风险，救了你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ! "
You ought to be ashamed to speak so to your sister ! "
你 应该 到 是 羞愧 到 说话 所以 到 你的 姐姐 ! "

你竟然这样对你妹妹说话，真是太丢人了！

" ['nevər] [maɪnd] , " ['wɪspəd] ['stelə] .
" Never mind , " whispered Stella .
" 绝不 头脑 , " 低声说道 斯特拉 .

“没关系，”斯特拉低声说道。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] . "
" Don't say anything to her , you only make her worse . "
" 不 说 任何事物 到 她 , 你 仅有的 制作 她 更糟 . "

“别跟她说什么，你只会让她情况更糟。”

" ['ɛti] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] , " [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] ,
" Etty , " said Mr . Grey , " go up and change your dress ,
" 埃蒂 , " 说 先生 . 灰色的 , " 去 向上 和 改变 你的 裙子 ,

“艾蒂，”格雷先生说，“上去换件衣服吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
and don't come down again till you are in a good humor .
和 不 来 向下 再次 直到 你 是 在 一个 好的 幽默 .

等你心情好了再下来。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] ['kraɪɪŋ] , [ɔːr] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃɑːrpli] .
Let me hear no crying , or slamming of doors , either , " he added , sharply .
让 我 听到 不 哭泣 , 或者 猛击 的 门 , 任何一个 , " 他 额外 , 尖锐地 .

“也别让我听到哭声或摔门声，”他厉声补充道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌns] .
" We have had quite enough for once .
" 我们 有 有 相当 足够的 为了 一次 .

“我们真的受够了。”

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
I begin to wish that child had never come into the house ,
我 开始 到 希望 那 孩子 有 绝不 来 进入 这 房子 ,

我开始后悔当初没让那个孩子进过这栋房子。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [æz; əz] ['ɛti] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ] ['stelə] .
" he said to Mrs . Grey , as Etty left the room , followed presently by Stella .
" 他 说 到 太太 . 灰色的 , 作为 埃蒂 左边 这 房间 , 随后 目前 经过 斯特拉 .

“他对格雷太太说，这时埃蒂离开了房间，斯特拉随后也离开了。”

" [ʃiː; ʃi] [disˈtrɔiz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
" She destroys the whole comfort of the family . "
" 她 摧毁 这 所有的 舒适 的 这 家庭 . "

“她破坏了整个家庭的舒适。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['saɪɪŋ] .
" She is certainly very troublesome , " replied Mrs . Grey , sighing .
" 她 是 当然 非常 麻烦的 , " 回复 太太 . 灰色的 , 叹息 .

“她确实很麻烦，”格雷太太叹了口气回答道。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **However , we must have patience .**
" 然而 , 我们 必须 有 耐心 .

但是，我们必须要有耐心。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] .
I really think she is improving .
我 真的 思考 她 是 改善 .

我觉得她真的进步很大。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bæd] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] . "
She has not had one of these bad days in some time . "
她 有 不是 有 一 的 这些 坏的 天 在 一些 时间 . "

她已经很久没有经历过这种糟糕的日子了。

" [sɪns] [wen] ? " [æskt] ['mɪstər] . [greɪ] .
" **Since when ? " asked Mr . Grey .**
" 自从 什么时候 ? " 问 先生 . 灰色的 .

“从什么时候开始的？”格雷先生问道。

" [sɪns] [læst] [wiːk] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Since last week , " answered his wife , smiling .**
" 自从 最后的 星期 , " 回答 他的 妻子 , 微笑 .

“从上周开始，”他的妻子笑着回答。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] .
" **She used to have them every other day when she first came .**
" 她 用过的 到 有 他们 每一个 其他 天 什么时候 她 第一的 来了 .

“她刚来的时候，几乎隔一天就要吃一次。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd]
But I begin to think with you that we shall have to be more decided
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

但我开始和你一起想，我们必须对她更加果断一些。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ɑːn]['kwaɪətli][tuː; tə] - [deɪ] ,
However , we will try to get on quietly to - day ,
然而 , 我们 将要 尝试 到 得到 在 悄悄 到 - 天 ,

不过，我们今天会尽量低调行事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər] [pʊr] ['stelə] .
so that the pleasure of the excursion may not be spoiled for poor Stella .
所以 那 这 乐趣 的 这 短途旅行 可能 不是 是 被宠坏了 为了 贫穷的 斯特拉 .

以免可怜的斯特拉的旅行乐趣被破坏。

" ['miːntaɪm] ['stelə] [wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] ['koʊksɪŋ] ['etɪ] [tuː; tə][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
" **Meantime Stella was up - stairs coaxing Etty to stop crying and change her**
" 与此同时 斯特拉 曾是 向上 - 楼梯 哄骗 埃蒂 到 停止 哭泣 和 改变 她
[dres] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
dress so as to be ready for their lessons at nine o'clock .
裙子 所以 作为 到 是 准备好 为了 他们的 课程 在 九 点钟 .

与此同时，斯特拉正在楼上哄埃蒂别哭了，并帮她换衣服，以便九点钟能去上课。

" [kʌm] , ['etɪ] , [duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
" **Come , Etty , do , " she urged .**
" 来 , 埃蒂 , 做 , " 她 敦促 .

“来吧，艾蒂，做吧，”她催促道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [wen] [mɪs] [biːtʃ] [kʌmz] ,
" You will not be ready when Miss Beach comes ,
" 你 将要 不是 是 准备好 什么时候 错过 海滩 来 ,

“海滩小姐来的时候，你肯定还没做好准备。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd][mɑːrk] [ə'gen] .
and then you will have a bad mark again .
和 然后 你 将要 有 一个 坏的 标记 再次 .

然后你的成绩又会很差。

[duː] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʌðər] [dres] . "
Do put on your other dress . "
做 放 在 你的 其他 裙子 . "

请换上你的另一件裙子。

" [aɪ][wəʊnt] ! " [sed] ['eti] , ['pæʃənətli] .
" I won't ! " said Etty , passionately .
" 我 惯于 ! " 说 埃蒂 , 热情地 .

“我不会！”艾蒂激动地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !
" I wish I was dead !
" 我 希望 我 曾是 死的 !

我真希望自己死了！

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
They would never dare to treat me so if my own mother was alive ,
他们 会 绝不 敢 到 对待 我 所以 如果 我的 自己的 母亲 曾是 活 ,

如果我母亲还活着，他们绝不敢这样对我。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ]
but because I am an orphan they think they can abuse me as they
但 因为 我 是 一个 孤儿 他们 思考 他们 能 虐待 我 作为 他们
[pliːz] . "
please . "
请 . "

但因为我是个孤儿，他们就觉得可以随意虐待我。

" [oʊ] , ['eti] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" Oh , Etty , how can you say so ?
" 哦 , 埃蒂 , 如何 能 你 说 所以 ?

“哦，艾蒂，你怎么能这么说呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] . "
I think they are so kind . "
我 思考 他们 是 所以 种类 . "

我觉得他们人真好。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , "
" They may be kind enough to you , but they are not kind to me , "
" 他们 可能 是 种类 足够的 到 你 , 但 他们 是 不是 种类 到 我 , "
[ri'tɔːtid] ['eti] .
retorted Etty .
反驳 埃蒂 .

“他们或许对你很好，但他们对我并不好，”艾蒂反驳道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" You know they are not , but you don't care what becomes of me .
" 你 知道 他们 是 不是 , 但 你 不 关心 什么 变成 的 我 .

“你知道他们不是，但你不在乎我的命运如何。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] ['mæmə] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [kən'tentɪd] [hɪr] .

If	you	had	loved	mamma	,	you	would	not	be	so	contented	here	.
如果	你	有	喜爱	妈妈	,	你	会	不是	是	所以	满足	这里	.

如果你爱妈妈，你就不会在这里这么满足了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

But	you	never	did	.
但	你	绝不	做过	.

但你始终没有做到。

[aɪ][duː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

I	do	really	believe	you	are	glad	she	is	dead	,
我	做	真的	相信	你	是	高兴的	她	是	死的	,

我真的相信你很高兴她死了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] .

because	you	know	she	always	loved	me	the	best	.
因为	你	知道	她	总是	喜爱	我	这	最好的	.

因为你知道她一直最爱我。

" ['stelə] [kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] ['ɛti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Stella	could	bear	a	good	deal	from	Etty	,	but	this	was	too	much	.
"	斯特拉	可以	熊	一个	好的	交易	从	埃蒂	,	但	这	曾是	也	很多	.

“斯特拉能忍受埃蒂很多次，但这太过分了。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	burst	into	tears	,	and	ran	out	of	the	room	.
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	跑	出去	的	这	房间	.

她突然嚎啕大哭，跑出了房间。

['ɛti] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hɜːrtɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betər]

Etty	,	having	succeeded	in	hurting	somebody's	feelings	,	began	to	feel	better
埃蒂	,	拥有	成功了	在	受伤	某人的	情怀	,	开始	到	感觉	更好的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

艾蒂成功地伤害了别人的感情后，自己也开始感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔːlshʊd] ,

She	knew	that	she	had	uttered	a	wicked	falsehood	,
她	知道	那	她	有	说出	一个	邪恶	谬误	,

她知道自己说了谎，而且谎话连篇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

but	she	did	not	mind	what	she	said	at	such	times	.
但	她	做过	不是	头脑	什么	她	说	在	这样的	时代	.

但她并不在意自己在这种时候说了什么。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnə'fendɪŋ]

She	grew	quite	cheerful	over	the	wound	she	had	inflicted	on	her	unoffending
她	生长	相当	快乐	超过	这	伤口	她	有	造成的	在	她	无害的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她对自己无辜的妹妹造成的伤害感到十分得意。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [biːtʃ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

and	by	the	time	Miss	Beach	rang	the	bell	,
和	经过	这	时间	错过	海滩	响铃	这	钟	,

当比奇小姐摇铃时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

she	was	ready	to	come	down	-	stairs	singing	and	as	pleasant	as	possible	,
她	曾是	准备好	到	来	向下	-	楼梯	歌唱	和	作为	令人愉快的	作为	可能的	,

她准备一边唱歌一边下楼，尽量表现得和蔼可亲。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [pʊr] ['stɛləz] [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

her	face	making	a	great	contrast	to	poor	Stella's	red	eyes	and	trembling	lips	.
她	脸	制作	一个	伟大的	对比	到	贫穷的	斯特拉的	红色的	眼睛	和	发抖	嘴唇	.

她的脸与可怜的斯特拉通红的眼睛和颤抖的嘴唇形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

But	cheerfulness	which	is	built	on	the	suffering	of	others	is	not	likely	to	be
但	愉悦	哪个	是	建造	在	这	痛苦	的	其他的	是	不是	可能	到	是

['veri] ['læstɪŋ] ,

very	lasting	,
非常	持久	,

但是，建立在他人痛苦之上的快乐不太可能持久。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [suːn] [ə'pɪrd] .

and	a	new	cause	of	trouble	soon	appeared	.
和	一个	新的	原因	的	麻烦	很快	出现	.

不久，新的麻烦又出现了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɛtiːz] [soʊ] - [kɔːld] ['tælənts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bækwərd] [ɪn][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ;

Notwithstanding	,	Etty's	so	-	called	talents	,	she	was	backward	in	her	lessons	;
虽然	,	艾蒂的	所以	-	称为	天赋	,	她	曾是	落后	在	她	课程	;

尽管艾蒂有所谓的天赋，但她的学习成绩却很差；

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [tɪl] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	reading	till	twelve	o'clock	the	night	before	did	not	tend	to	make	her
和	阅读	直到	十二	点钟	这	夜晚	前	做过	不是	趋向	到	制作	她

[hed] [klɪr] .

head	clear	.
头	清除	.

前一天晚上读到十二点的书并没有让她头脑清醒。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sʌmz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['pʌzlɪŋ] ,

She	found	her	sums	in	arithmetic	unusually	puzzling	,
她	成立	她	总和	在	算术	异常地	令人费解	,

她发现自己的算术题异常难解。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɜːr; hər] ['lætn] [ruːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi]

and	made	so	many	mistakes	in	her	Latin	rules	that	she	had	to	study
和	制成	所以	许多	错误	在	她	拉丁	规则	那	她	有	到	学习

[ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .

them	over	again	.
他们	超过	再次	.

她在拉丁语规则方面犯了很多错误，以至于不得不重新学习一遍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

She	could	not	make	sense	of	her	reading	lesson	,	and	declared	there	was
她	可以	不是	制作	感觉	的	她	阅读	课	,	和	声明	那里	曾是

[noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	meaning	in	it	,
不	意义	在	它	,

她完全看不懂阅读课的内容，并宣称课上的内容毫无意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [krɔːs] [ðæt] ['stɛləz] ['lætn] ['les(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

and	she	was	all	the	more	cross	that	Stella's	Latin	lesson	was	unusually
和	她	曾是	全部	这	更多的	叉	那	斯特拉的	拉丁	课	曾是	异常地

[gʊd] .

good	.
好的	.

更让她生气的是，斯特拉的拉丁语课学得异常好。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd]['hjuːmər]

By	the	end	of	the	school	hours	,	she	was	once	more	in	a	thoroughly	bad	humor
经过	这	结尾	的	这	学校	小时	,	她	曾是	一次	更多的	在	一个	彻底	坏的	幽默

.

:
.

放学时，她又一次心情糟透了。

" [wel] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['fɪnɪʃt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

"	Well	,	are	the	lessons	finished	?	"	asked	Mrs	.	Grey	,	entering	the	school	-	room
"	出色地	,	是	这	课程	完成的	?	"	问	太太	.	灰色的	,	进入	这	学校	-	房间

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

at	twelve	o'clock	.
在	十二	点钟	.

“好了，课程结束了吗？”格雷太太在十二点钟走进教室问道。

" [kʌm] [ðen] , ['gɜːlz] , ['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'selvz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði]

"	Come	then	,	girls	,	hurry	and	dress	yourselves	,	that	you	may	be	ready	when	the
"	来	然后	,	女孩们	,	匆忙	和	裙子	你们自己	,	那	你	可能	是	准备好	什么时候	这

['kærɪdʒ] [kʌmz] . "

carriage	comes	.	"
运输	来	.	"

“姑娘们，快来，赶紧穿好衣服，好让马车来的时候你们能做好准备。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , [ænt] ? " [æskt] ['stelə] .

"	Where	are	we	going	,	aunt	?	"	asked	Stella	.
"	在哪里	是	我们	去	,	阿姨	?	"	问	斯特拉	.

“姑姑，我们要去哪里？”斯特拉问道。

" [weɪt] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Wait	patiently	,	and	you	will	see	,	"	replied	Mrs	.	Grey	,	smiling	.
"	等待	耐心	,	和	你	将要	看	,	"	回复	太太	.	灰色的	,	微笑	.

“耐心等待，你就会明白的，”格雷太太笑着回答道。

" ['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [baɪ][wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

"	Only	be	sure	you	are	ready	by	one	o'clock	,
"	仅有的	是	当然	你	是	准备好	经过	一	点钟	,

“只要确保你在一点钟之前准备好就行了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

for	there	will	be	no	time	to	lose	in	waiting	.
为了	那里	将要	是	不	时间	到	失去	在	等待	.

因为等待的时间已经没有了。

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪ] [skəːts] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [wɑːʃt] .

Put	on	your	gray	skirts	,	and	dresses	that	can	be	easily	washed	.
放	在	你的	灰色的	裙子	,	和	连衣裙	那	能	是	容易地	洗过	.

穿上你的灰色裙子和容易清洗的连衣裙。

[jʊr; jər] ['gɪŋəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] . "

Your	ginghams	will	be	the	best	.	"
你的	格子布	将要	是	这	最好的	.	"

你们的格子布会是最好的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wer] [maɪ] ['gɪŋəm] [dres] — [soʊ] ! " [sed] ['ɛti] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] .

"	I	shall	not	wear	my	gingham	dress	—	so	!	"	said	Etty	,	as	they	went	up	-	stairs	.
"	我	将	不是	穿	我的	格子布	裙子	—	所以	!	"	说	埃蒂	,	作为	他们	去	向上	-	楼梯	.

“我才不穿我的格子连衣裙呢！”艾蒂一边说着，一边和他们一起上了楼。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ] [nuː] ['mʌzlɪn] . "

"	I	shall	wear	my	new	muslin	.	"
"	我	将	穿	我的	新的	细棉布	.	"

“我要穿上我的新棉布裙。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ænt] [wɪl] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['stelə] .

"	I	am	afraid	aunt	will	not	like	it	,	"	replied	Stella	.
"	我	是	害怕的	阿姨	将要	不是	喜欢	它	,	"	回复	斯特拉	.

“恐怕姑妈不会喜欢的，”斯特拉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɑːʃ] . "

"	She	said	anything	that	would	wash	.	"
"	她	说	任何事物	那	会	洗	.	"

她说，只要能洗干净的东西都行。

" [wel] , [ænd; ənd][wəʊnt][ðə; ði] ['mʌzlɪnz] [wɑːʃ] , ['stuːpɪd] ? "

"	Well	,	and	won't	the	muslins	wash	,	stupid	?	"
"	出色地	,	和	惯于	这	细棉布	洗	,	愚蠢的	?	"

“还有，这些棉布难道不能洗吗，笨蛋？”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ,

"	Yes	,	I	suppose	so	,
"	是的	,	我	认为	所以	,

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [nuː] [dres] [dʌn] [ʌp][soʊ] [suːn] .

but	you	would	hardly	want	to	have	your	new	dress	done	up	so	soon	.
但	你	会	几乎	想	到	有	你的	新的	裙子	完毕	向上	所以	很快	.

但你肯定不希望这么快就把新裙子做好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['gɪŋəm] . "

I	shall	put	on	the	gingham	.	"
我	将	放	在	这	格子布	.	"

我要穿上格子布衣服。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['stelə] [greɪ] , " [sed] ['ɛti] ,

"	I	declare	,	I	won't	go	with	you	,	if	you	do	,	Stella	Grey	,	"	said	Etty	,
"	我	宣布	,	我	惯于	去	和	你	,	如果	你	做	,	斯特拉	灰色的	,	"	说	埃蒂	,

“我声明，如果你要去，我是不会跟你去的，斯特拉·格雷，”艾蒂说道。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

stamping	her	foot	.
冲压	她	脚	.

她跺了跺脚。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	You	will	not	look	fit	to	be	seen	.
"	你	将要	不是	看	合身	到	是	已见	.

你看起来不忍直视。

" [bʌt; bət] ['stelə] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	But	Stella	was	learning	to	have	her	own	way	,	when	she	knew	she	was
"	但	斯特拉	曾是	学习	到	有	她	自己的	方式	,	什么时候	她	知道	她	曾是

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

in	the	right	.
在	这	正确的	.

“但斯特拉学会了坚持己见，只要她知道自己是对的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər]

She	said	no	more	but	went	to	her	room	and	dressed	herself	as	her
她	说	不	更多的	但	去	到	她	房间	和	穿着	她自己	作为	她

[ænt] [hæd; həd] [də'rektɪd] .

aunt	had	directed	.
阿姨	有	指导	.

她没再说什么，而是回到房间，按照姑妈的吩咐穿好衣服。

['ɛti] , ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Etty	,	meantime	,	was	fretting	and	fuming	over	her	toilet	as	usual	,
埃蒂	,	与此同时	,	曾是	烦躁	和	怒气冲冲	超过	她	洗手间	作为	通常	,

与此同时，艾蒂像往常一样在厕所里焦躁不安，怒气冲冲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [wer] .

because	she	could	not	make	up	her	mind	what	to	wear	.
因为	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	什么	到	穿	.

因为她拿不定主意穿什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['gɪŋəm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	not	wear	the	gingham	—	that	was	all	about	it	.
她	会	不是	穿	这	格子布	—	那	曾是	全部	关于	它	.

她就是不肯穿格子衬衫——事情就是这样。

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

The	muslin	was	pretty	enough	for	anything	,
这	细棉布	曾是	漂亮的	足够的	为了	任何事物	,

这块棉布漂亮极了，适合任何场合。

[bʌt; bət] ['ɛti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [soʊ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	Etty	had	forgotten	to	sew	on	certain	hooks	and	eyes	without	which	the
但	埃蒂	有	被遗忘的	到	缝	在	肯定	钩子	和	眼睛	没有	哪个	这

[sæʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɔːrn] ,

sash	could	not	be	worn	,
窗扇	可以	不是	是	磨损	,

但是艾蒂忘记缝上一些钩扣，没有这些钩扣，腰带就无法佩戴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sæʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	the	dress	without	the	sash	could	not	be	thought	of	.
和	这	裙子	没有	这	窗扇	可以	不是	是	想法	的	.

没有腰带的礼服是无法想象的。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ] [blæk] [bə'reʒ] , [hɜːr; hər]

Finally	she	pitched	upon	the	most	unsuitable	thing	of	all	—	a	black	barege	,	her
最后	她	投球	之上	这	最多	不合适	事物	的	全部	—	一个	黑色的	驳船	,	她

['veri] [best] ['sʌmər] [dres] ,

very	best	summer	dress	,
非常	最好的	夏天	裙子	,

最后，她选择了一件最不合适的衣服——一件黑色巴雷吉连衣裙，那是她最好的夏日连衣裙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [wɔːrn] .

which	she	had	not	yet	worn	.
哪个	她	有	不是	然而	磨损	.

她还没穿过那件衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz]

She	was	just	fastening	it	,	when	her	aunt	called	to	her	from	the	stairs
她	曾是	只是	紧固	它	,	什么时候	她	阿姨	称为	到	她	从	这	楼梯

:

:

:

她正系着扣子，这时她姑姑从楼梯上喊她：

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['θɪkɪst] [buːts] , ['ɛti] ! "
" Be sure you put on your thickest boots , Etty ! "
" 是 当然 你 放 在 你的 最厚 靴子 , 埃蒂 ! "

“艾蒂，一定要穿上你最厚的靴子！”

" [ðoʊz] [θɪk] ['leðər] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪn] [dres] — [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ! " [sed] ['ɛti] .
" Those thick leather boots with this thin dress — how they will look ! " said Etty .
" 那些 厚的 皮革 靴子 和 这 薄的 裙子 — 如何 他们 将要 看 ! " 说 埃蒂 .

“这件薄裙子配上那双厚皮靴——会是什么样子啊！”艾蒂说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [klɔːθ] [buːts] [wɪl] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [draɪ] [deɪ] .
" I am sure my cloth boots will be thick enough this dry day .
" 我 是 当然 我的 布 靴子 将要 是 厚的 足够的 这 干燥 天 .

“我相信在这样干燥的日子里，我的布靴应该足够厚实。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [reɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
It has not rained for a week .
它 有 不是 下雨了 为了 一个 星期 .

已经一个星期没下雨了。

" ['ɛti] [hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi]
" Etty had lost so much time in making up her mind that she was not ready
" 埃蒂 有 丢失的 所以 很多 时间 在 制作 向上 她 头脑 那 她 曾是 不是 准备好
[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
when the carriage came to the door .
什么时候 这 运输 来了 到 这 门 .

“艾蒂花了太多时间做决定，以至于马车到门口时，她还没准备好。”

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
" Come , children , we have no time to lose !
" 来 , 孩子们 , 我们 有 不 时间 到 失去 !

“孩子们，快来，我们没有时间浪费了！”

" [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . [greɪ] .
" called out Mr . Grey .
" 称为 出去 先生 . 灰色的 .

“格雷先生喊道。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ? "
" Are you ready ? "
" 是 你 准备好 ? "

你准备好了吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " [sed] ['stelə] , ['entərɪŋ] [etiːz] [ruːm] .
" I am ready , " said Stella , entering Etty's room .
" 我 是 准备好 , " 说 斯特拉 , 进入 艾蒂的 房间 .

“我准备好了，”斯特拉说着，走进了艾蒂的房间。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , ['ɛti] ?
" Shall I help you , Etty ?
" 将 我 帮助 你 , 埃蒂 ?

艾蒂，我能帮你吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [dres] ? "
But what made you put on that dress ? "
但 什么 制成 你 放 在 那 裙子 ? "

但你为什么会穿上那件裙子呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [skuːl] - [gɜːrl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] !
" Because I don't want to look like a charity school - girl , as you do !
" 因为 我 不 想 到 看 喜欢 一个 慈善机构 学校 - 女孩 , 作为 你 做 !

“因为我不想看起来像个靠慈善救济过日子的女学生，就像你那样！”

" [wʌz; wəz] [ɛtiːz] ['snæpɪʃ] [rɪ'plaɪ] .
" was Etty's snappish reply .
" 曾是 艾蒂的 暴躁 回复 .

“”艾蒂不耐烦地回答道。

" ['evri] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ! "
" Every one will think you are a servant ! "
" 每一个 一 将要 思考 你 是 一个 仆人 ! "

“所有人都会把你当成仆人！”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hæf] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , " [sed] ['stelə] , ['ʃruːdli] .
I am not half fine enough for a servant , " said Stella , shrewdly .
我 是 不是 一半 美好的 足够的 为了 一个 仆人 , " 说 斯特拉 , 精明地 .

“我连当女仆都不够格，”斯特拉机智地说。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['ɛti] ; [duː] ['hɜːri] .
" But come , Etty ; do hurry .
" 但 来 , 埃蒂 ; 做 匆忙 .

“但是，艾蒂，快点来吧。”

[wʌt] [hæt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ?
What hat are you going to wear ?
什么 帽子 是 你 去 到 穿 ?

你打算戴什么帽子?

[let] [ˌem 'iː][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Let me get it for you . "
让 我 得到 它 为了 你 . "

我来帮你拿。

" [duː][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ! " [sed] ['ɛti] , ['krɔːsli] .
" Do go along and leave me alone ! " said Etty , crossly .
" 做 去 沿着 和 离开 我 独自的 ! " 说 埃蒂 , 生气 .

“你们都走开，别烦我！”艾蒂生气地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] . "
" You are trying to hinder me on purpose to get me found fault with . "
" 你 是 尝试 到 阻碍 我 在 目的 到 得到 我 成立 过错 和 . "

“你这是故意阻挠我，想让我被判定有错。”

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , " [ə'gen] [kɔːld] ['mɪstər] . [greɪ] .
" Come , children , " again called Mr . Grey .
" 来 , 孩子们 , " 再次 称为 先生 . 灰色的 .

“孩子们，过来，”格雷先生再次喊道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
" We cannot wait for you any longer .
" 我们 不能 等待 为了 你 任何 更长 .

我们不能再等你了。

" ['stelə] [ræn] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɛti] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Stella ran down - stairs to say that Etty would be ready in a minute .
" 斯特拉 跑 向下 - 楼梯 到 说 那 埃蒂 会 是 准备好 在 一个 分钟 .

斯特拉跑下楼说，艾蒂马上就好。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ɛti] [keɪm] [daʊn] .
When all were in the carriage , Etty came down .
什么时候全部 是 在 这 运输 , 埃蒂 来了 向下 .

当所有人都上了马车后，艾蒂下了车。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['setld] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər]

In 在 **the** 这 **bustle** 忙碌 **of** 的 **getting** 获得 **settled** 定居 **and** 和 **driving** 驾驶 **off** 离开 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Grey** 灰色的 **did** 做过 **not** 不是 **notice** 注意 **her** 她

[dres] ,

dress 裙子 **,** ,

忙着安顿下来和开车离开时，格雷太太没有注意到自己的裙子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['sevrəl] [skwer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] ['ɛti]

and 和 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **till** 直到 **they** 他们 **had** 有 **gone** 已消失 **several** 一些 **squares** 正方形 **that** 那 **she** 她 **observed** 观察到 **how** 如何 **Etty** 埃蒂

[hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərz] .

had 有 **disobeyed** 违抗命令 **her** 她 **orders** 订单 **.** .

直到她们走了好几个街区后，她才发现艾蒂违抗了她的命令。

" [waɪ] , ['ɛti] !

" " **Why** 为什么 **,** , **Etty** 埃蒂 **!** !

“哎呀，艾蒂！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" " **she** 她 **exclaimed** 惊呼 **.** .

她惊呼道。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [dres] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ?

" " **What** 什么 **made** 制成 **you** 你 **put** 放 **on** 在 **that** 那 **dress** 裙子 **,** , **of** 的 **all** 全部 **others** 其他的 **?** ?

你为什么偏偏选择了那件裙子?

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtərli] [spɔɪld] . "

You 你 **will** 将要 **have** 有 **it** 它 **utterly** 完全地 **spoiled** 被宠坏了 **.** . **"** "

你肯定会把它彻底毁掉。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] .

" " **There** 那里 **is** 是 **no** 不 **help** 帮助 **for** 为了 **it** 它 **now** 现在 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Grey** 灰色的 **.** .

格雷先生说：“现在已经没有办法了。”

" [ɪf] ['ɛti] [spɔɪlz] [hɜ:r; hər] [dres] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

" " **If** 如果 **Etty** 埃蒂 **spoils** 战利品 **her** 她 **dress** 裙子 **,** , **she** 她 **must** 必须 **take** 拿 **the** 这 **consequences** 结果 **.** .

“如果艾蒂弄脏了她的裙子，她必须承担后果。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [nu:] [wʌn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðɪs] ['sʌmər] .

She 她 **will** 将要 **not** 不是 **have** 有 **another** 其他 **new** 新的 **one** 一 **at** 在 **her** 她 **disposal** 处理 **to** 到 **spoil** 剧透 **this** 这 **summer** 夏天 **.** .

今年夏天，她不会再有新的玩具可以糟蹋了。

" ['ɛti] [flaʊnst] [ænd; ənd] [fraund] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sti:mboʊt] ,

" " **Etty** 埃蒂 **flounced** 踱步 **and** 和 **frowned** 皱眉 **,** , **but** 但 **said** 说 **nothing** 没有什么 **till** 直到 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **steamboat** 汽船 **,** ,

“埃蒂气呼呼地皱着眉头，但直到他们上了汽船才开口说话。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] .

which 哪个 **was** 曾是 **just** 只是 **ready** 准备好 **to** 到 **leave** 离开 **the** 这 **dock** 码头 **.** .

它正准备离开码头。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ʌp] .
Then a new trouble came up .
然后 一个 新的 麻烦 来了 向上 .

然后又出现了新的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She declared that she could not and would not go on board the boat — that she
她 声明 那 她 可以 不是 和 会 不是 去 在 木板 这 船 — 那 她
[nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draʊnd] ,
knew she should be drowned ,
知道 她 应该 是 溺水 ,

她宣称她不能也不会上船——她知道自己会淹死。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stelə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] ['iːðər] .
and that Stella should not go either .
和 那 斯特拉 应该 不是 去 任何一个 .

而且斯特拉也不应该去。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] .
" Very well , " said Mr . Grey .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 灰色的 .

“很好，”格雷先生说。

" [ðen] , [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['stelə] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz]
" Then , get into the carriage and go home , but Stella shall go , if she chooses
" 然后 , 得到 进入 这 运输 和 去 家 , 但 斯特拉 将 去 , 如果 她 选择
.
:
.

“那么，你就上马车回家吧，但如果斯特拉愿意，她也可以去。”

[kʌm] , [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Come , make up your mind one way or the other ;
来 , 制作 向上 你的 头脑 一 方式 或者 这 其他 ;

来吧，要么就选这个，要么就选那个；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][stænd][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] ['eni] [lɔːŋgər] .
but do not stand there making yourself ridiculous any longer .
但 做 不是 站立 那里 制作 你自己 荒谬的 任何 更长 .

但别再站在那里让自己显得那么可笑了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] ['triːtmənt] [tuː; tə] ['ɛti] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [suːðd] , [ænd; ənd]
" This was new treatment to Etty , who was used to being soothed , and
" 这 曾是 新的 治疗 到 埃蒂 , WHO 曾是 用过的 到 存在 舒缓 , 和
['petɪd] ,
petted ,
被宠爱 ,

“这对艾蒂来说是全新的待遇，她以前习惯了被安抚和抚摸。”

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wiːk] [nəːvs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
and admired for her weak nerves and delicate sensibilities .
和 钦佩 为了 她 虚弱的 神经 和 精美的 感性 .

她因神经脆弱和敏感细腻而备受赞赏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
But she had no notion of being left behind , and finally went on board the
但 她 有 不 概念 的 存在 左边 在后面 , 和 最后 去 在 木板 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

但她丝毫没有被落下的想法，最终还是登上了船。

[dʒʌst][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

just	the	moment	before	the	plank	was	taken	away	.
只是	这	片刻	前	这	板	曾是	已采取	离开	.

就在木板被移开的前一刻。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔːf] ,

The	party	were	to	proceed	to	a	rocky	point	some	miles	off	,
这	派对	是	到	继续	到	一个	岩石	观点	一些	英里	离开	,

一行人将前往数英里外的一处岩石地带。

[spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

spend	the	afternoon	in	exploring	it	,	and	return	in	the	evening	,
花费	这	下午	在	探索	它	,	和	返回	在	这	晚上	,

下午花些时间游览，晚上返回。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

when	the	steamboat	would	call	for	them	.
什么时候	这	汽船	会	称呼	为了	他们	.

当汽船需要他们的时候。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['lʌvli] — [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs]

The	place	was	beautiful	and	the	weather	lovely	—	the	luncheon	was	very	nice
这	地方	曾是	美丽的	和	这	天气	迷人的	—	这	午餐	曾是	非常	好的

.

:
.

地方很美，天气也很好——午餐非常愉快。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['ɛti] .

And	all	might	have	been	pleasant	only	for	Etty	.
和	全部	可能	有	到过	令人愉快的	仅有的	为了	埃蒂	.

这一切或许只对艾蒂来说是美好的。

[ʃiː; ʃi] [spɔɪld] ['evri] [wʌnz] ['kʌmfərt] .

She	spoiled	every	one's	comfort	.
她	被宠坏了	每一个	一个人的	舒适	.

她破坏了所有人的舒适感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['noʊwer] [wer] [ðə; ði] [rest] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] :

She	would	go	nowhere	where	the	rest	wanted	to	go	:
她	会	去	无处	在哪里	这	休息	通缉	到	去	:

她不愿意去其他人想去的地方：

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] ['fuːlhɑːrdi]

she	persisted	in	being	afraid	where	there	was	no	danger	,	and	in	being	foolhardy
她	持续	在	存在	害怕的	在哪里	那里	曾是	不	危险	,	和	在	存在	蛮干

[ɪn] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] ,

in	dangerous	places	,
在	危险的	地方	,

她无处畏惧，却在危险的地方鲁莽行事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [faɪv] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

and	she	cried	five	different	times	in	three	hours	.
和	她	哭	五	不同的	时代	在	三	小时	.

三个小时内她哭了五次。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Her	dress	was	torn	in	a	dozen	different	places	before	the	day	was	over	,
她	裙子	曾是	撕裂	在	一个	打	不同的	地方	前	这	天	曾是	超过	,

一天结束之前，她的裙子已经被撕破了十几个地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [buːts] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wɔːk] ,

and	her	thin	boots	cut	to	pieces	so	that	she	could	hardly	walk	,
和	她	薄的	靴子	切	到	件	所以	那	她	可以	几乎	走	,

她那双单薄的靴子被剪得破破烂烂，以至于她几乎无法行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [hɜːrt][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [stɑːp] .

and	the	stones	hurt	her	at	every	stop	.
和	这	石头	伤害	她	在	每一个	停止	.

每次停车，石头都会硌得她生疼。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

"	Now	I	am	going	to	rest	a	while	and	then	we	will	go	and	see	the
"	现在	我	是	去	到	休息	一个	尽管	和	然后	我们	将要	去	和	看	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

“我现在要休息一会儿，然后我们再去参观山洞。”

" [sed] ['mɪstər] . [greɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ;

"	said	Mr	.	Grey	,	when	they	had	finished	their	lunch	;
"	说	先生	.	灰色的	,	什么时候	他们	有	完成的	他们的	午餐	;

“格雷先生在他们吃完午饭后说道；

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	but	none	of	you	must	venture	on	the	rocks	without	me	.
"	但	没有任何	的	你	必须	风险投资	在	这	岩石	没有	我	.

“但是你们谁都不可以未经允许就冒险上礁石。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

They	are	dangerous	in	many	places	.
他们	是	危险的	在	许多	地方	.

它们在很多地方都很危险。

" ['stelə] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]

"	Stella	was	searching	for	shells	on	the	sandy	beach	,	near	the	place	where	they
"	斯特拉	曾是	搜索	为了	贝壳	在	这	沙	海滩	,	靠近	这	地方	在哪里	他们

[hæd; həd] ['lʌntʃt] ,

had	lunched	,
有	午餐	,

“斯特拉在他们吃午饭的地方附近的沙滩上寻找贝壳。”

[wen] ['ɛti] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

when	Etty	joined	her	.
什么时候	埃蒂	加入	她	.

艾蒂加入她的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] - ['flaʊərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	I	am	going	up	there	to	get	some	of	those	wild	-	flowers	,	instead	of
"	我	是	去	向上	那里	到	得到	一些	的	那些	荒野	-	花朵	,	反而	的

[poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ,

poking	about	here	,
戳	关于	这里	,

“我要上去采些野花，而不是在这里闲逛。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	said	she	,	pointing	to	some	flowering	shrubs	which	grew	at	a	little	distance	,
"	说	她	,	指向	到	一些	开花	灌木	哪个	生长	在	一个	小的	距离	,

她指着不远处生长的一些开花灌木说道：“

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	and	I	want	you	to	go	with	me	.	"
"	和	我	想	你	到	去	和	我	.	"

“我希望你跟我一起去。”

" ['ʌŋk(ə)l] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed]

"	Uncle	said	we	must	not	go	on	the	rocks	without	him	,	you	know	,	"	said
"	叔叔	说	我们	必须	不是	去	在	这	岩石	没有	他	,	你	知道	,	"	说

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

“叔叔说过，没有他我们不能上礁石，”斯特拉说。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['rɑːks] : [hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] . "

"	He	did	not	say	on	these	rocks	:	he	said	on	the	rocks	by	the	cave	.	"
"	他	做过	不是	说	在	这些	岩石	:	他	说	在	这	岩石	经过	这	洞穴	.	"

“他没有在这些岩石上说，而是在洞穴旁的岩石上说。”

" [hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , " [pə'sistid] ['stelə] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]

"	He	said	on	the	rocks	,	"	persisted	Stella	;	"	and	I	know	we	ought	not	to	go
"	他	说	在	这	岩石	,	"	持续	斯特拉	;	"	和	我	知道	我们	应该	不是	到	去

. "

:	"
.	"

“他说他站在岩石上，”斯特拉坚持道，“我知道我们不应该去。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] ['ɛti] .

"	Of	course	you	won't	go	if	I	want	you	to	,	"	said	Etty	.
"	的	课程	你	惯于	去	如果	我	想	你	到	,	"	说	埃蒂	.

“如果我不希望你去，你当然不会去，”艾蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][set][juː; jʊ]

"	It	is	enough	for	you	to	know	that	I	wish	to	do	anything	to	set	you
"	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	我	希望	到	做	任何事物	到	放	你

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

“你只需要知道，我愿意做任何事来让你反对它。”

[aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn] . "

I	don't	care	,	I	shall	go	alone	.	"
我	不	关心	,	我	将	去	独自的	.	"

我不在乎，我要一个人去。

" [pliːz] [dəunt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['stelə] , [bʌt; bət] ['ɛti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

"	Please	don't	,	"	pleaded	Stella	,	but	Etty	was	already	on	the	rocks	.
"	请	不	,	"	恳求	斯特拉	,	但	埃蒂	曾是	已经	在	这	岩石	.

“求求你别这样，”斯特拉恳求道，但艾蒂的处境已经岌岌可危了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ,

In	a	few	minutes	Mr	.	Grey	,	who	was	taking	a	little	nap	,
在	一个	很少	分钟	先生	.	灰色的	,	WHO	曾是	采取	一个	小的	午睡	,

几分钟后，正在小憩的格雷先生

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

was	startled	by	a	cry	of	distress	.
曾是	惊慌	经过	一个	哭	的	痛苦	.

被一声惊恐的呼喊吓了一跳。

[ðer; ðər] [stʊd] ['ɛti] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] , ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [puːl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

There	stood	Etty	on	a	narrow	ledge	,	over	a	deep	pool	,	clinging	to	a	small	,
那里	站立	埃蒂	在	一个	狭窄的	壁架	,	超过	一个	深的	水池	,	依恋	到	一个	小的	,

艾蒂站在一个狭窄的岩架上，岩架下方是一个深潭，她紧紧抓住一根细小的.....

['slendər] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ; [waɪl] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]

slender	bush	,	and	screaming	with	all	her	might	;	while	Stella	,	with	a	pale
苗条	衬套	,	和	尖叫	和	全部	她	可能	;	尽管	斯特拉	,	和	一个	苍白

[feɪs] [bʌt; bət] ['stedi] [step] ;

face	but	steady	step	;
脸	但	稳定的	步	;

纤细的灌木丛，拼尽全力地尖叫；而斯特拉，脸色苍白，但步伐稳健；

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

was	walking	along	the	dangerous	path	towards	her	sister	.
曾是	步行	沿着	这	危险的	小路	向	她	姐姐	.

她正沿着危险的小路走向她的妹妹。

" [stɑ:p] , ['stelə] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] !

"	Stop	,	Stella	,	I	command	you	!
"	停止	,	斯特拉	,	我	命令	你	!

“站住，斯特拉，我命令你！”

" [kɔ:ld] ['mɪstər] . [greɪ] .

"	called	Mr	.	Grey	.
"	称为	先生	.	灰色的	.

“我叫格雷先生。”

" ['ɛti] , [ki:p] [stɪl] [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət] .

"	Etty	,	keep	still	and	be	quiet	.
"	埃蒂	,	保持	仍然	和	是	安静的	.

“艾蒂，别动，安静。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

I	will	see	what	can	be	done	.
我	将要	看	什么	能	是	完毕	.

我会看看能做些什么。

" [bʌt; bət] ['ɛti] [wʌz; wəz][pæst] ['hɪrɪŋ] ['ri:z(ə)n] .

"	But	Etty	was	past	hearing	reason	.
"	但	埃蒂	曾是	过去的	听力	原因	.

但艾蒂已经听不进任何劝告了。

[æz; əz] ['stelə] [dru:] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

As	Stella	drew	near	her	,	she	threw	herself	forward	and	seized	hold	of	her
作为	斯特拉	画	靠近	她	,	她	扔	她自己	向前	和	查获	抓住	的	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

当斯特拉走近她时，她猛地扑上前去，抓住了她的妹妹。

['stelə] ['tɔtəd] , [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [bɪ'loʊ] .

Stella	tottered	,	lost	her	balance	,	and	both	the	children	fell	into	the	pool	below	.
斯特拉	摇摇晃晃	,	丢失的	她	平衡	,	和	两个都	这	孩子们	跌倒	进入	这	水池	以下	.

斯特拉踉跄了一下，失去平衡，两个孩子都掉进了下面的游泳池里。

[wen] ['ɛti] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

When	Etty	came	to	herself	she	was	lying	on	the	bed	,
什么时候	埃蒂	来了	到	她自己	她	曾是	说谎	在	这	床	,

艾蒂回过神来时，发现自己躺在床上。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɜmənz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

in	a	room	of	the	fisherman's	little	house	on	the	point	,
在	一个	房间	的	这	渔民的	小的	房子	在	这	观点	,

在海岬上渔夫小屋的一间房间里，

[wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɜ-mənz] [waɪf] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['stelə]

with	Eleanor	and	the	fisherman's	wife	attending	upon	her	,	but	Stella
和	埃莉诺	和	这	渔民的	妻子	参加	之上	她	,	但	斯特拉

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

was	not	to	be	seen	.
曾是	不是	到	是	已见	.

埃莉诺和渔夫的妻子在一旁服侍她，但不见斯特拉的身影。

" [ki:p] [stɪl] , ['ɛti] , " [sed] ['elənə; -nɔ:] , [æz; əz] ['ɛti] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] .

"	Keep	still	,	Etty	,	"	said	Eleanor	,	as	Etty	tried	to	rise	.
"	保持	仍然	,	埃蒂	,	"	说	埃莉诺	,	作为	埃蒂	尝试	到	上升	.

“别动，艾蒂，”埃莉诺说，艾蒂试图站起来。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['stelə] ?

"	But	where	is	Stella	?
"	但	在哪里	是	斯特拉	?

“但是斯特拉在哪里？”

[aɪ][wɑ:nt] ['stelə] !

I	want	Stella	!
我	想	斯特拉	!

我想要斯特拉！

" [kraɪd] ['ɛti] .

"	cried	Etty	.
"	哭	埃蒂	.

“艾蒂喊道。”

" ['stelə] ['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed]

"	Stella	cannot	come	to	you	,	and	you	must	not	go	to	her	,	"	said
"	斯特拉	不能	来	到	你	,	和	你	必须	不是	去	到	她	,	"	说

['elənə; -nɔ:] ,

Eleanor	,
埃莉诺	,

“斯特拉不能来找你，你也不能去找她，”埃莉诺说。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['ɛti] [wʌz; wəz] [dɪ't3:rmɪnd] [tu:; tə] [get] [ʌp] .

seeing	that	Etty	was	determined	to	get	up	.
看到	那	埃蒂	曾是	决定	到	得到	向上	.

看得出来艾蒂决心要起床。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['terəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [baɪ][jʊr; jər] [pə'və:snis] [ænd; ənd] ['fɑ:li] , ['estər] ,

"	You	have	done	terrible	mischief	by	your	perverseness	and	folly	,	Esther	,
"	你	有	完毕	糟糕的	恶作剧	经过	你的	反常	和	蠢事	,	以斯帖	,

“以斯帖，你因你的乖僻和愚昧，作了极大的恶事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'mendz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][du:][noʊ] [mɔ:r] .

and	the	only	amends	you	can	make	is	to	try	and	do	no	more	.
和	这	仅有的	修改	你	能	制作	是	到	尝试	和	做	不	更多的	.

你唯一能做的弥补就是尽量不再做这种事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][toʊn] [wɪtʃ] ['kwaiətid] ['ɛti] [æt; ət][wʌns] .

"	There	was	something	in	Eleanor's	tone	which	quieted	Etty	at	once	.
"	那里	曾是	某物	在	埃莉诺的	语气	哪个	安静	埃蒂	在	一次	.

“埃莉诺的语气中有一种东西，立刻让埃蒂安静了下来。”

" [ɪz] ['stelə] [ded] ?

"	Is	Stella	dead	?
"	是	斯特拉	死的	?

斯特拉死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] .

"	she	asked	,	in	an	awestruck	whisper	.
"	她	问	,	在	一个	惊叹不已	耳语	.

她带着敬畏的低语问道。

" [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [hoʊp] [nɑːt] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [riˈvaivd] [jet] ,

"	No	—	at	least	we	hope	not	—	but	she	has	not	revived	yet	,
"	不	—	在	至少	我们	希望	不是	—	但	她	有	不是	复活	然而	,

“不——至少我们希望不是——但她还没有苏醒过来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [hɜːrt] .

and	we	fear	that	her	head	is	hurt	.
和	我们	害怕	那	她	头	是	伤害	.

我们担心她头部受伤了。

[biː; bi] ['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] .

Be	quiet	now	,	and	drink	the	tea	Mrs	.	Fiske	is	bringing	you	.
是	安静的	现在	,	和	喝	这	茶	太太	.	菲斯克	是	带来	你	.

现在安静点，喝菲斯克太太给你端来的茶。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [biˈfɔːr] ['stelə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

"	It	was	a	long	time	before	Stella	came	to	herself	,	and	when	she	did	,
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	斯特拉	来了	到	她自己	,	和	什么时候	她	做过	,

“过了很久，斯特拉才恢复了意识，而当她恢复意识时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [wʌn] .

she	knew	no	one	.
她	知道	不	一	.

她一个也不认识。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn] [wʌn] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['ɛti] [ɑːn]

She	was	carried	on	board	the	steamer	and	laid	on	one	sofa	and	Etty	on
她	曾是	携带	在	木板	这	汽船	和	铺设	在	一	沙发	和	埃蒂	在

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

她被抬上轮船，放在一张沙发上，艾蒂则放在另一张沙发上。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] , ['stelə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

As	the	boat	drew	near	to	the	wharf	,	Stella	opened	her	eyes	,
作为	这	船	画	靠近	到	这	码头	,	斯特拉	打开	她	眼睛	,

船靠近码头时，斯特拉睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] : " [pliːz] , [ænt] , [dəunt]

and	seeing	her	aunt	bending	over	her	,	she	said	,	feebly	:	"	Please	,	aunt	,	don't
和	看到	她	阿姨	弯曲	超过	她	,	她	说	,	虚弱地	:	"	请	,	阿姨	,	不

[skoʊld] ['ɛti] .

scold	Etty	.
骂	埃蒂	.

看到姑妈弯下腰看着她，她虚弱地说：“姑妈，求求你，不要责骂艾蒂。”

" ['ɛti] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] [bʌt; bət] ['saɪləntli] ,

"	Etty	hid	her	face	and	cried	bitterly	but	silently	,
"	埃蒂	隐藏	她	脸	和	哭	苦涩地	但	默默	,

艾蒂捂着脸，默默地痛哭流涕。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʌnˈkaɪnd] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['stelə] .

as	she	remembered	all	her	unkind	speeches	to	Stella	.
作为	她	记得	全部	她	不友善	演讲	到	斯特拉	.

她想起了自己对斯特拉说的所有刻薄话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][left] [əˈloʊn][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd]

She	was	put	to	bed	in	her	own	room	,	and	left	alone	for	what	seemed
她	曾是	放	到	床	在	她	自己的	房间	,	和	左边	独自的	为了	什么	似乎

[æn; ən][eɪdʒ] .

an	age	.
一个	年龄	.

她被安排在自己的房间里睡觉，独自一人待了很久很久。

[æt; ət][læst]['mɪsɪz] . [greɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .

At	last	Mrs	.	Grey	came	in	and	sat	down	by	her	bed	.
在	最后的	太太	.	灰色的	来了	在	和	卫星	向下	经过	她	床	.

最后，格雷太太走了进来，坐在床边。

" [oʊ] , [ænt] , [haʊ] [ɪz] ['stelə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɛti] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	Oh	,	aunt	,	how	is	Stella	?	"	exclaimed	Etty	,	starting	up	.
"	哦	,	阿姨	,	如何	是	斯特拉	?	"	惊呼	埃蒂	,	开始	向上	.

“哦，阿姨，斯特拉怎么样了？”艾蒂突然问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	She	is	better	,	"	replied	her	aunt	.
"	她	是	更好的	,	"	回复	她	阿姨	.

“她好多了，”她姑姑回答说。

" [ðə; ðiˌ]['dɑːktər][hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

"	The	doctor	hopes	she	will	live	.
"	这	医生	希望	她	将要	居住	.

医生希望她能活下来。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] .

You	ought	to	be	very	thankful	.
你	应该	到	是	非常	感恩	.

你应该非常感激。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [sed] : " ['ɛti] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðiˌ] ['mætər]

"	Mrs	.	Grey	paused	a	little	and	then	said	:	"	Etty	,	what	has	been	the	matter
"	太太	.	灰色的	暂停	一个	小的	和	然后	说	:	"	埃蒂	,	什么	有	到过	这	事情

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

格雷太太停顿了一下，然后说：“艾蒂，今天发生了什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [soʊ]['bædli] ? "

What	has	made	you	behave	so	badly	?	"
什么	有	制成	你	表现	所以	糟糕	?	"

是什么让你行为如此恶劣？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛti] .

"	I	don't	know	,	aunt	,	"	replied	Etty	.
"	我	不	知道	,	阿姨	,	"	回复	埃蒂	.

“我不知道，阿姨，”艾蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][bæd] [deɪz] . "

"	It	has	been	one	of	my	bad	days	.	"
"	它	有	到过	一	的	我的	坏的	天	.	"

“今天真是糟糕的一天。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪks] [juː; jʊ][hæv; həv][bæd] [deɪz] , ['ɛti] ? "

"	What	do	you	suppose	makes	you	have	bad	days	,	Etty	?	"
"	什么	做	你	认为	制作	你	有	坏的	天	,	埃蒂	?	"

艾蒂，你觉得是什么让你心情不好呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænt] , " [rɪ'piːtɪd] ['ɛti] .
" I don't know , aunt , " repeated Etty .
" 我 不 知道 , 阿姨 , " 重复 埃蒂 .

“我不知道，阿姨，”艾蒂重复道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðem; ðəm] . "
" I can't help them . "
" 我 不能 帮助 他们 . "

“我帮不了他们。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɛti] ?
" Are you sure of that , Etty ?
" 是 你 当然 的 那 , 埃蒂 ?

“你确定吗，艾蒂？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
I am not so , by any means .
我 是 不是 所以 , 经过 任何 方法 .

我绝非如此。

" ['ɛti] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Etty looked surprised .
" 埃蒂 看起来 惊讶 .

艾蒂看起来很惊讶。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .
" Let us go over the day's history and see if it could not be helped .
" 让 我们 去 超过 这 天 历史 和 看 如果 它 可以 不是 是 帮助 .

让我们回顾一下今天发生的事情，看看是否有什么解决办法。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] ? "
What was the first trouble ? "
什么 曾是 这 第一的 麻烦 ? "

第一个麻烦是什么?

" ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænt] — [noʊ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'loʊn] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
" Being late for breakfast , aunt — no , breaking the cologne bottle was the first
" 存在 晚的 为了 早餐 , 阿姨 — 不 , 打破 这 科隆 瓶子 曾是 这 第一的
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

“阿姨，我早餐迟到了——不，打碎香水瓶才是第一个麻烦事。”

" [wel] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['trʌblz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] — [nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [taɪm]
" Well , both of these troubles came from the same source — not getting up in time
" 出色地 , 两个都 的 这些 麻烦 来了 从 这 相同的 来源 — 不是 获得 向上 在 时间
.
:
.

“嗯，这两个问题都源于同一个原因——没有按时起床。”

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? "
How did that happen ? "
如何 做过 那 发生 ? "

怎么会这样?

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] , [ænt] . "
" I was so sleepy , aunt . "
" 我 曾是 所以 困 , 阿姨 . "

“我太困了，姑姑。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpi] .

"	You	should	not	have	been	sleepy	.
"	你	应该	不是	有	到过	困	.

你不应该犯困的。

[frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] [naɪn] [tɪl] [sɪks] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [sliːp] .

From	half	-	past	nine	till	six	is	long	enough	for	any	little	girl	to	sleep	.
从	一半	-	过去的	九	直到	六	是	长的	足够的	为了	任何	小的	女孩	到	睡觉	.

从九点半到六点，对于任何一个小女孩来说，时间都足够长了，可以好好睡觉。

[dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ?

Did	you	go	to	bed	as	soon	as	you	came	up	-	stairs	?
做过	你	去	到	床	作为	很快	作为	你	来了	向上	-	楼梯	?

你一上楼就去睡觉了吗?

" ['ɛti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Etty	hesitated	.
"	埃蒂	犹豫了一下	.

埃蒂犹豫了一下。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	I	know	you	did	not	,	"	continued	Mrs	.	Grey	.
"	我	知道	你	做过	不是	,	"	持续	太太	.	灰色的	.

“我知道你没有，”格雷夫人继续说道。

" [jʊr; jər] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [nuː] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bəːnd] [aʊt]

"	Your	candle	was	new	last	night	and	it	was	more	than	half	burned	out
"	你的	蜡烛	曾是	新的	最后的	夜晚	和	它	曾是	更多的	比	一半	烧伤	出去

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“你的蜡烛昨晚还是新的，今天早上就已经烧掉一半多了。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What	were	you	doing	?	"
什么	是	你	正在做	?	"

你当时在做什么?

" ['riːdɪŋ] , [ænt] . "

"	Reading	,	aunt	.	"
"	阅读	,	阿姨	.	"

“我在看书，姑妈。”

" [ðen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ] [də'rekt] [kə'mændz] .

"	Then	the	first	trouble	came	from	your	disobeying	my	direct	commands	.
"	然后	这	第一的	麻烦	来了	从	你的	违抗命令	我的	直接的	命令	.

“那么，第一个麻烦就来自于你违抗我的直接命令。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [help] [ðæt] ? "

Could	you	not	help	that	?	"
可以	你	不是	帮助	那	?	"

你难道就不能帮忙吗?

" [jes] , [ænt] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	Yes	,	aunt	,	I	suppose	so	.	"
"	是的	,	阿姨	,	我	认为	所以	.	"

“是的，姑妈，我想也是。”

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [wen] ['elənə; -nɔː] [kɔːld] [juː; jʊ] ? "

"	And	could	you	not	have	got	up	when	Eleanor	called	you	?	"
"	和	可以	你	不是	有	得到	向上	什么时候	埃莉诺	称为	你	?	"

“埃莉诺打电话给你的时候，你难道就不能起床吗？”

" [jes] , [ænt] . "
" Yes , aunt . "
" 是的 , 阿姨 . "

“是的，姑姑。”

" [ðen] [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['trʌblz] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [helpt] ,
" Then here were two troubles which certainly could have been helped ,
" 然后 这里 是 二 麻烦 哪个 当然 可以 有 到过 帮助 ,

“那么，这两个问题本来是可以避免的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [helpt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and which being helped would have prevented most of the others .
和 哪个 存在 帮助 会 有 阻止 最多 的 这 其他的 .

如果当初帮助了其中一项，就可以避免其他大部分问题的发生。

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ;
I will pass over your conduct at the breakfast - table and at your lessons ;
我 将要 经过 超过 你的 执行 在 这 早餐 - 桌子 和 在 你的 课程 ;

我会略过你在餐桌上和课堂上的行为；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [drest] [jɔːr'self] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]
but could you not have dressed yourself as I told you instead of following
但 可以 你 不是 有 穿着 你自己 作为 我 讲述 你 反而 的 下列的
[jʊr; jər] [oʊn] [pər'vɜːrs] ['fænsi] ? "
your own perverse fancy ? "
你的 自己的 变态 想要 ? "

难道你就不能按照我说的穿衣服，而不是随心所欲吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ðæt] [dres] , " ['mɝːmɝd] ['ɛti] .
" I did not want to wear that dress , " murmured Etty .
" 我 做过 不是 想 到 穿 那 裙子 , " 低声说道 埃蒂 .

“我不想穿那件裙子，”艾蒂低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , ['ɛti] .
" That was no reason at all , Etty .
" 那 曾是 不 原因 在 全部 , 埃蒂 .

“那根本不是理由，艾蒂。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
When you are commanded to do a thing by those who stand in the place of
什么时候 你 是 命令 到 做 一个 事物 经过 那些 WHO 站立 在 这 地方 的
[jʊr; jər] ['perənts] ,
your parents ,
你的 父母 ,

当那些代替你父母的人命令你做某事时，

[jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] .
your liking or not liking is no excuse for disobeying .
你的 喜欢 或者 不是 喜欢 是 不 原谅 为了 违抗命令 .

你喜欢或不喜欢都不是违抗命令的理由。

[naʊ] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
Now , to go on to the great trouble of all .
现在 , 到 去 在 到 这 伟大的 麻烦 的 全部 .

现在，让我们继续讨论大家面临的最大难题。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ? "
Did you not hear your uncle tell you not to go upon the rocks ? "
做过 你 不是 听到 你的 叔叔 告诉 你 不是 到 去 之上 这 岩石 ? "

你没听到你叔叔告诉你不要走到石头上吗?

" [jes] , [ænt] . "
" Yes , aunt . "
" 是的 , 阿姨 . "

“是的，姑姑。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['goʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ?
" And could you not have helped going where you were told not to go ?
" 和 可以 你 不是 有 帮助 去 在哪里 你 是 讲述 不是 到 去 ?

“难道你就不能阻止自己去那些被告知不要去的地方吗？”

" ['ɛti] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [soʊ]
" Etty was ashamed to excuse herself by saying that she wanted the flowers , so
" 埃蒂 曾是 羞愧 到 原谅 她自己 经过 说 那 她 通缉 这 花朵 , 所以
[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
she said nothing .
她 说 没有什么 .

“艾蒂不好意思说自己想要花，所以什么也没说。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
She was beginning to see that her troubles had been of her own
她 曾是 开始 到 看 那 她 麻烦 有 到过 的 她 自己的
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

她开始意识到，她的困境都是自己造成的。

" [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" In every one of these cases you could have ' helped it , ' as you say ,
" 在 每一个 一 的 这些 案例 你 可以 有 - 帮助 它 , - 作为 你 说 ,

“正如你所说，在所有这些情况下，你本可以‘帮上忙’。”

[baɪ] ['mɪrli] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
by merely doing your duty , " continued Mrs . Grey .
经过 仅仅 正在做 你的 责任 , " 持续 太太 . 灰色的 .

“你只需尽到你的职责，”格雷夫人继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [taɪm] ,
" If you had risen in time ,
" 如果 你 有 升起 在 时间 ,

“如果你及时觉醒，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
you would not have been hurried and fretted in getting ready for breakfast .
你 会 不是 有 到过 慌忙 和 有格纹的 在 获得 准备好 为了 早餐 .

你不会在准备早餐时感到匆忙和焦虑。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lɔːst]
You would not have broken your bottle , and spoiled my table , and lost
你 会 不是 有 破碎的 你的 瓶子 , 和 被宠坏了 我的 桌子 , 和 丢失的
[jʊr; jər] [oʊn] ['tempər] ,
your own temper ,
你的 自己的 脾气 ,

你不会摔碎酒瓶，弄脏我的桌子，也不会发脾气。

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and put yourself out of tune for the whole day .
和 放 你自己 出去 的 调 为了 这 所有的 天 .

结果一整天都心不在焉。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,
If you had trusted your uncle as you ought ,
如果 你 有 可信 你的 叔叔 作为 你 应该 ,

如果你像应该的那样信任你的叔叔，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

you	would	not	have	made	yourself	ridiculous	on	the	wharf	as	you	did	.
你	会	不是	有	制成	你自己	荒谬的	在	这	码头	作为	你	做过	.

你原本不会像在码头上那样出丑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

If	you	had	not	been	so	perverse	and	unreasonable	you	would	not	have
如果	你	有	不是	到过	所以	变态	和	不合理	你	会	不是	有

[spɔɪld] [jʊr; jər] [best] [dres] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['tempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

spoiled	your	best	dress	and	your	own	temper	as	well	as	that	of	every	one
被宠坏了	你的	最好的	裙子	和	你的	自己的	脾气	作为	出色地	作为	那	的	每一个	一

[els] .

else	.
别的	.

如果你不是那么任性无理，就不会毁了你最好的衣服，也不会毁了自己的脾气，更不会影响到其他人的心情。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [əu'beid] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

To	conclude	,	if	you	had	obeyed	your	uncle	to	-	day	,	you	would	not	have
到	结束	, 如果	你	有	服从	你的	叔叔	到	-	天	,	你	会	不是	有	

[rʌn] ['hiːdləsli] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ,

run	heedlessly	into	danger	,
跑步	鲁莽地	进入	危险	,

总之，如果你今天听了你叔叔的话，就不会鲁莽地冲进危险之中了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] ['sækrifaist] [pər'hæps][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "

and	thus	have	sacrificed	perhaps	the	life	of	your	poor	little	sister	.	"
和	因此	有	牺牲	也许	这	生活	的	你的	贫穷的	小的	姐姐	.	"

这样一来，你或许就牺牲了你可怜的小妹妹的生命。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['stelə] [wɪl] [daɪ] , [ænt] ? " [æskt] ['ɛti] .

"	Do	you	think	Stella	will	die	,	aunt	?	"	asked	Etty	.
"	做	你	思考	斯特拉	将要	死	,	阿姨	?	"	问	埃蒂	.

“姑妈，你觉得斯特拉会死吗？”艾蒂问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [hɜːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

She	is	very	dangerously	hurt	,	and	even	if	she	should	live	,
她	是	非常	危险地	伤害	,	和	甚至	如果	她	应该	居住	,

她伤势非常严重，即使她能活下来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] .

it	may	be	months	before	she	can	walk	.
它	可能	是	几个月	前	她	能	走	.

她可能要几个月后才能走路。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɛti] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

Now	tell	me	,	Etty	,	could	you	not	have	helped	all	these	things	?	"
现在	告诉	我	,	埃蒂	,	可以	你	不是	有	帮助	全部	这些	事物	?	"

艾蒂，你告诉我，难道你不能帮忙做这一切吗?

" [wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] [wen] ['eniθɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛti] .

"	Well	,	I	cannot	help	crying	when	anything	troubles	me	,	"	said	Etty	.
"	出色地	,	我	不能	帮助	哭泣	什么时候	任何事物	麻烦	我	,	"	说	埃蒂	.

“唉，只要遇到让我难过的事，我就忍不住要哭，”艾蒂说。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] . "

"	I	have	so	much	feeling	.	"
"	我	有	所以	很多	感觉	.	"

我有很多感受。

" ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['ɛti] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	Feeling	for	yourself	,	Etty	,	not	for	other	people	.
"	感觉	为了	你自己	,	埃蒂	,	不是	为了	其他	人们	.

“艾蒂，要为自己着想，而不是为别人着想。”

['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr]

Selfish	feeling	,	which	makes	you	hard	-	hearted	and	unkind	even	to	your	poor
自私	感觉	,	哪个	制作	你	难的	-	心地	和	不友善	甚至	到	你的	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

自私的情绪让你变得冷酷无情，甚至对你可怜的小妹妹也毫不留情。

[huː] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

who	would	do	anything	in	the	world	for	you	.
WHO	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	.

他会为你做任何事。

['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd][ɔːr][jʊr; jər]

Selfish	feeling	,	which	shows	that	you	have	never	learned	to	love	God	or	your
自私	感觉	,	哪个	演出	那	你	有	绝不	学习	到	爱	上帝	或者	你的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

自私的心态表明你从未学会爱上帝或爱你的邻居。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [pliːz] [jɔːr'self] — [wɪtʃ] [wɪl] [ænd; ənd] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

but	only	to	love	and	please	yourself	—	which	will	and	does	make	you	a
但	仅有的	到	爱	和	请	你自己	—	哪个	将要	和	做	制作	你	一个

['tɔːrment] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

torment	to	yourself	and	all	about	you	.	"
折磨	到	你自己	和	全部	关于	你	.	"

但你只是为了爱自己、取悦自己——这只会让你折磨自己，折磨你周围的一切。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] , ['ɛti] ,

"	I	shall	say	no	more	now	,	Etty	,
"	我	将	说	不	更多的	现在	,	埃蒂	,

“我不再说了，艾蒂。”

['oʊnli][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə]

only	to	recommend	you	to	ask	God	for	the	light	of	His	Holy	Spirit	to
仅有的	到	推荐	你	到	问	上帝	为了	这	光	的	他的	圣	精神	到

[tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

teach	you	to	see	yourself	as	you	really	are	.
教	你	到	看	你自己	作为	你	真的	是	.

只是建议你向上帝祈求圣灵之光，教导你认清真实的自己。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] ['piːp(ə)l] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ]

There	is	no	use	in	trying	to	cure	people	unless	they	can	be	convinced	that	they
那里	是	不	使用	在	尝试	到	治愈	人们	除非	他们	能	是	确信	那	他们

[ɑːr; ər] [sɪk] ,

are	sick	,
是	生病的	,

除非能让他们相信自己生病了，否则试图治愈他们是没用的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	there	is	no	use	in	talking	of	amendment	to	one	who	cannot	see	that	she	is
和	那里	是	不	使用	在	说	的	修正案	到	一	WHO	不能	看	那	她	是

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

对于一个看不到自己过错的人，谈论改正也是无济于事的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

I	shall	pray	for	you	,	my	child	,
我	将	祈祷	为了	你	,	我的	孩子	,

我会为你祈祷，我的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

and	I	shall	continue	to	take	care	of	you	as	well	as	I	can	,
和	我	将	继续	到	拿	关心	的	你	作为	出色地	作为	我	能	,

我会继续尽我所能照顾好你。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	I	do	not	know	what	is	to	become	of	you	unless	you	learn	to	be	a
但	我	做	不是	知道	什么	是	到	变得	的	你	除非	你	学习	到	是	一个

['betər] [gɜːrl] . "

better	girl	.	"
更好的	女孩	.	"

但除非你学会做一个更好的女孩，否则我不知道你将来会变成什么样。”

" [pliːz] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] , " ['sɒbd] ['ɛti] : " [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	Please	don't	go	away	,	aunt	,	"	sobbed	Etty	:	"	don't	leave	me	alone	.
"	请	不	去	离开	,	阿姨	,	"	啜泣	埃蒂	:	"	不	离开	我	独自的	.

“阿姨，求求你别走，”艾蒂抽泣着说，“别丢下我一个人。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

Indeed	I	will	try	to	be	a	good	girl	,	if	you	will	forgive	me	.	"
的确	我	将要	尝试	到	是	一个	好的	女孩	,	如果	你	将要	原谅	我	.	"

如果你能原谅我，我一定会努力做一个好女孩。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ɛti] ,

"	I	forgive	you	,	my	dear	Etty	,
"	我	原谅	你	,	我的	亲爱的	埃蒂	,

“我原谅你，我亲爱的艾蒂，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

but	there	is	One	whom	you	have	offended	more	than	you	have	me	,
但	那里	是	一	谁	你	有	被冒犯了	更多的	比	你	有	我	,

但是，你得罪的人中，有一位比我更甚。

[huːz] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] . "

whose	pardon	you	ought	to	ask	.	"
谁	赦免	你	应该	到	问	.	"

你应该向谁请求原谅?

" [pliːz] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ! " ['wɪspəd] ['ɛti] .

"	Please	ask	Him	for	me	,	aunt	!	"	whispered	Etty	.
"	请	问	他	为了	我	,	阿姨	!	"	低声说道	埃蒂	.

“姑姑，请您替我向他求求吧！”艾蒂低声说道。

" [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['stelə] [wel] .

"	And	ask	Him	to	make	Stella	well	.
"	和	问	他	到	制作	斯特拉	出色地	.

“并祈求祂让斯特拉康复。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [nelt] [baɪ] [ɛtiːz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

"	Mrs	.	Grey	knelt	by	Etty's	bedside	,	and	prayed	,
"	太太	.	灰色的	跪下	经过	艾蒂的	床头	,	和	祈祷	,

格雷太太跪在埃蒂的床边，祈祷道：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ['ɛti] ['riːəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prer] .

and	for	the	first	time	in	her	life	Etty	really	joined	in	a	prayer	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	埃蒂	真的	加入	在	一个	祷告	.

艾蒂生平第一次真正地参与了祈祷。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['stelə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [sed] [noʊ] ,

She	wanted	very	much	to	see	Stella	,	but	her	aunt	said	no	,
她	通缉	非常	很多	到	看	斯特拉	,	但	她	阿姨	说	不	,

她非常想见斯特拉，但她姑妈拒绝了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] ['ɛti] ['maɪndɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	for	once	Etty	minded	without	a	word	.
和	为了	一次	埃蒂	有思想	没有	一个	单词	.

而这一次，艾蒂一言不发，默不作声。

[wen] ['mɪsɪz] . [greɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['ɛti] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi]

When	Mrs	.	Grey	left	her	,	Etty	slipped	out	of	bed	,	and	kneeling	down	,	she
什么时候	太太	.	灰色的	左边	她	,	埃蒂	滑倒了	出去	的	床	,	和	跪着	向下	,	她

[preɪd] [hɜːr'self] ,

prayed	herself	,
祈祷	她自己	,

格雷太太离开后，艾蒂悄悄下了床，跪下来，独自祈祷。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər] ;

with	many	tears	,	that	her	Father	in	Heaven	would	spare	her	dear	sister	;
和	许多	眼泪	,	那	她	父亲	在	天堂	会	空闲的	她	亲爱的	姐姐	;

她泪流满面地祈求天父饶恕她亲爱的妹妹；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

and	that	she	herself	might	have	grace	to	be	a	good	girl	.
和	那	她	她自己	可能	有	优雅	到	是	一个	好的	女孩	.

并希望她自己能够有恩典做一个好女孩。

[ðæt] [prer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] ['ɛti] .

That	prayer	was	the	beginning	of	a	new	life	to	Etty	.
那	祷告	曾是	这	开始	的	一个	新的	生活	到	埃蒂	.

那次祈祷开启了艾蒂的新生活。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfətɪd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] .

Then	feeling	a	little	comforted	she	rose	from	her	knees	.
然后	感觉	一个	小的	安慰	她	玫瑰	从	她	膝盖	.

然后她感到稍微安慰了一些，便从跪姿站了起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

As	she	did	so	she	felt	a	sharp	pain	in	her	foot	,
作为	她	做过	所以	她	毛毡	一个	锋利的	疼痛	在	她	脚	,

她这样做的时候，突然感到脚部一阵剧痛。

[soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

so	sharp	that	she	almost	screamed	.
所以	锋利的	那	她	几乎	尖叫	.

刺痛感让她几乎尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	felt	a	pain	in	the	foot	a	good	many	times	during	the	afternoon	,
她	有	毛毡	一个	疼痛	在	这	脚	一个	好的	许多	时代	期间	这	下午	,

整个下午，她的脚好几次都感到疼痛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [preɪd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	her	pride	would	not	let	her	speak	of	it	,
但	她	自豪	会	不是	让	她	说话	的	它	,

但她的自尊心不允许她谈论此事。

[lest] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [buːts] .

lest	her	aunt	should	say	something	about	her	thin	boots	.
免得	她	阿姨	应该	说	某物	关于	她	薄的	靴子	.

免得她姑妈说她那双薄靴子什么的。

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	O	dear	,	what	a	wicked	little	fool	I	have	been	!	"	said	she	to	herself	.
"	哦	亲爱的	,	什么	一个	邪恶	小的	傻子	我	有	到过	!	"	说	她	到	她自己	.

“哎呀，我真是个愚蠢又坏的小傻瓜！”她自言自语道。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]

"	Now	I	have	hurt	my	foot	and	I	dare	say	I	shall	have	to	sit	still	and
"	现在	我	有	伤害	我的	脚	和	我	敢	说	我	将	有	到	坐	仍然	和

[biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] ,

be	waited	on	,
是	等待	在	,

“现在我的脚受伤了，我估计我只能坐着等别人伺候了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['stelə] .

instead	of	waiting	on	Stella	.
反而	的	等待	在	斯特拉	.

而不是等斯特拉。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

"	So	it	turned	out	.
"	所以	它	转向	出去	.

“结果就是这样。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɛtiːz] [fʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	next	day	Etty's	foot	was	found	to	be	so	bruised	and	inflamed	that	she
这	下一个	天	艾蒂的	脚	曾是	成立	到	是	所以	瘀伤	和	发炎的	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

could	not	put	it	to	the	floor	.
可以	不是	放	它	到	这	地面	.

第二天，人们发现艾蒂的脚伤势严重，红肿不堪，根本无法着地。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

Here	was	an	end	to	all	her	hopes	of	helping	her	aunt	and	waiting
这里	曾是	一个	结尾	到	全部	她	希望	的	帮助	她	阿姨	和	等待

[ə'pɑːn] ['stelə] .

upon	Stella	.
之上	斯特拉	.

她帮助姑姑和等待斯特拉的所有希望都破灭了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Instead	of	that	,	she	had	to	be	carried	up	and	down	-	stairs	for	a
反而	的	那	,	她	有	到	是	携带	向上	和	向下	-	楼梯	为了	一个

[mʌnθ] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

month	,	like	a	baby	,
月	,	喜欢	一个	婴儿	,

相反，她却像婴儿一样，被人抱上抱下楼整整一个月。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]

and	all	she	could	do	for	any	one	was	to	give	as	little	trouble	as
和	全部	她	可以	做	为了	任何	一	曾是	到	给	作为	小的	麻烦	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她能为任何人做的，就是尽量不给别人添麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] [wɪtʃ] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ]

She	had	taken	a	severe	cold	which	settled	in	her	eyes	,	already	weakened	by
她	有	已采取	一个	严重	寒冷的	哪个	定居	在	她	眼睛	,	已经	减弱	经过

['riːdɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

reading	at	night	,
阅读	在	夜晚	,

她得了重感冒，感冒侵袭了她原本就因夜间读书而虚弱的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][juːz][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

and	she	could	hardly	use	them	at	all	.
和	她	可以	几乎	使用	他们	在	全部	.

她几乎完全无法使用它们。

[ðɪs] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɛti] .

This	confinement	was	one	of	the	best	things	that	ever	happened	to	Etty	.
这	监禁	曾是	一	的	这	最好的	事物	那	曾经	发生	到	埃蒂	.

这段禁闭经历对艾蒂来说反而是最好的事情之一。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ker]

She	learned	for	the	first	time	to	appreciate	the	kindness	of	those	who	took	care
她	学习	为了	这	第一的	时间	到	欣赏	这	仁慈	的	那些	WHO	采取	关心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她第一次学会了感激那些照顾她的人的善意。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

She	learned	to	be	thoroughly	weary	of	idleness	,	and	to	find	it	a
她	学习	到	是	彻底	厌倦	的	懒惰	,	和	到	寻找	它	一个

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

privilege	to	be	employed	.
特权	到	是	受雇	.

她彻底厌倦了无所事事，并把有工作视为一种荣幸。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] ,

She	found	out	too	that	much	as	she	might	try	,
她	成立	出去	也	那	很多	作为	她	可能	尝试	,

她也发现，无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

she	could	not	be	a	good	girl	without	help	from	above	,
她	可以	不是	是	一个	好的	女孩	没有	帮助	从	多于	,

如果没有上天的帮助，她不可能成为一个好女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] .

and	she	learned	to	pray	earnestly	for	the	help	of	God's	Holy	Spirit	.
和	她	学习	到	祈祷	切实	为了	这	帮助	的	神的	圣	精神	.

她学会了恳切地祈求上帝圣灵的帮助。

[hɜːr; hər] " [bæd] [deɪz] " [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['siːst]

Her	"	bad	days	"	became	fewer	and	farther	between	,	and	at	last	ceased
她	"	坏的	天	"	成为	更少	和	更远	之间	,	和	在	最后的	停止

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

她的“糟糕日子”越来越少，间隔也越来越长，最终完全消失了。

['stelə] , [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Stella	,	was	ill	for	a	long	time	,
斯特拉	,	曾是	患病的	为了	一个	长的	时间	,

斯特拉病了很久，

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːl] :

and	has	never	been	as	well	as	she	was	before	her	fall	:
和	有	绝不	到过	作为	出色地	作为	她	曾是	前	她	落下	:

她的身体状况再也没有恢复到摔倒前那样好过：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['ɛti] [ɪz] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]

but	she	is	happier	than	ever	before	,	for	Etty	is	now	always	kind	and
但	她	是	更快乐	比	曾经	前	,	为了	埃蒂	是	现在	总是	种类	和

[ə'fekʃənət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

affectionate	to	her	.
亲热	到	她	.

但她比以往任何时候都更快乐，因为艾蒂现在总是对她温柔体贴。

[dɪr] ['gɚ:lz] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ][ɪk'skju:s][jʊr; jər] [fɔ:lts] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ] " [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

Dear	girls	,	be	careful	how	you	excuse	your	faults	by	saying	you	"	can't	help	it	!
亲爱的	女孩们	,	是	小心	如何	你	原谅	你的	故障	经过	说	你	"	不能	帮助	它	!

亲爱的女孩们，请小心不要用“我没办法”来为自己的错误开脱！

" [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]['gɑ:dz] [help] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [feɪθ]

"	Remember	that	you	can	always	have	God's	help	by	asking	for	it	in	faith
"	记住	那	你	能	总是	有	神的	帮助	经过	问	为了	它	在	信仰

[ænd; ənd][hju:'mɪlətɪ] ,

and	humility	,
和	谦逊	,

“记住，只要你以信心和谦卑的心祈求，就总能得到神的帮助。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] ,

and	with	Him	on	your	side	,
和	和	他	在	你的	边	,

有了祂的帮助，

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] " ['kænɑ:t] [help] " ['du:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] .

you	have	no	right	to	say	that	you	"	cannot	help	"	doing	what	is	wrong	.
你	有	不	正确的	到	说	那	你	"	不能	帮助	"	正在做	什么	是	错误的	.

你没有权利说你“情不自禁”去做错事。

['mɑ:rθə] , [ɔ:r] , " ['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['i:v(ə)l] . " ['frʌntɪspi:s] .

MARTHA	,	OR	,	"	CHARITY	THINKETH	NO	EVIL	.	"	Frontispiece	.
玛莎	,	或者	,	"	慈善机构	思考	不	邪恶的	.	"	卷首插图	.

玛莎，或，“慈善不计较恶事”。卷首插图。

['mɑ:rθə] ,

MARTHA	,
玛莎	,

玛莎，

[ɔ:r] ,

OR	,
或者	,

或者，

" ['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['i:v(ə)l] . "

"	CHARITY	THINKETH	NO	EVIL	.	"
"	慈善机构	思考	不	邪恶的	.	"

“仁慈不计较恶事。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə] [si:] ['betɪ] ['ælɪs] , " [sed] ['eməli] ['dʌnbɑ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['mɑ:rθə] .

"	I	HAVE	just	been	to	see	Betty	Allis	,	"	said	Emily	Dunbar	to	her	cousin	Martha	.
"	我	有	只是	到过	到	看	贝蒂	艾利斯	,	"	说	艾米丽	邓巴	到	她	表哥	玛莎	.

“我刚刚去看过贝蒂·艾利斯了，”艾米丽·邓巴对她的表妹玛莎说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] . "

"	She	is	a	great	deal	better	,	but	she	is	not	able	to	go	to	school	.	"
"	她	是	一个	伟大的	交易	更好的	,	但	她	是	不是	有能力的	到	去	到	学校	.	"

“她的情况好多了，但还不能去上学。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [sɪk] ! " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Then	she	has	really	been	sick	!	"	said	Martha	.
"	然后	她	有	真的	到过	生病的	!	"	说	玛莎	.

“那她一定是病得很重！”玛莎说。

['eməli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

Emily	looked	at	her	in	surprise	.
艾米丽	看起来	在	她	在	惊喜	.

艾米莉惊讶地看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːrθə] ?

"	What	do	you	mean	,	Martha	?
"	什么	做	你	意思是	,	玛莎	?

“玛莎，你这话是什么意思？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] .

Of	course	she	has	been	sick	.
的	课程	她	有	到过	生病的	.

她当然生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [dʒʌst] [naʊ] ,

She	would	not	be	very	likely	to	stay	out	of	school	just	now	,
她	会	不是	是	非常	可能	到	停留	出去	的	学校	只是	现在	,

她现在不太可能旷课。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] . "

unless	she	was	obliged	to	do	so	.	"
除非	她	曾是	有义务	到	做	所以	.	"

除非她不得不这样做。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrθə] .

"	I	don't	know	that	!	"	returned	Martha	.
"	我	不	知道	那	!	"	返回	玛莎	.

“我不知道！”玛莎回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] ,

"	If	a	girl	has	been	working	for	a	prize	,
"	如果	一个	女孩	有	到过	在职的	为了	一个	奖	,

“如果一个女孩为了获得奖项而努力，

[ænd; ənd][faindz] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,

and	finds	out	that	she	is	not	likely	to	get	it	after	all	,
和	发现	出去	那	她	是	不是	可能	到	得到	它	后	全部	,

结果发现自己很可能最终还是得不到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen]

it	may	be	very	convenient	to	stay	out	of	school	a	week	or	two	,	and	then
它	可能	是	非常	方便的	到	停留	出去	的	学校	一个	星期	或者	二	,	和	然后

[seɪ] ,

say	,
说	,

休假一两周可能非常方便，然后说，

[æt; ət] [læst] : - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .

at	last	:	'	Oh	,	of	course	,	I	had	no	chance	.
在	最后的	:	-	哦	,	的	课程	,	我	有	不	机会	.

最后：“哦，当然，我没有机会。”

[aɪ] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] [sɪk] . - "

I	lost	so	much	time	by	being	sick	.	'	"
我	丢失的	所以	很多	时间	经过	存在	生病的	.	-	"

我生病耽误了太多时间。

" ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] ['eməli] .

"	Martha	,	you	have	no	business	to	say	such	things	,	"	said	Emily	.
"	玛莎	,	你	有	不	商业	到	说	这样的	事物	,	"	说	艾米丽	.

“玛莎，你没资格说这种话，”艾米丽说。

" ['beti] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][æt; ət] [el] . "

"	Betty	is	not	that	sort	of	girl	at	ell	.	"
"	贝蒂	是	不是	那	种类	的	女孩	在	艾尔	.	"

“贝蒂绝对不是那种女孩。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrθə] .

"	I	think	she	is	exactly	that	sort	of	girl	!	"	interrupted	Martha	.
"	我	思考	她	是	确切地	那	种类	的	女孩	!	"	中断	玛莎	.

“我觉得她就是那种女孩！”玛莎插嘴道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['eməli] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	And	besides	,	"	continued	Emily	,	smiling	,
"	和	除了	,	"	持续	艾米丽	,	微笑	,

“而且，”艾米丽笑着继续说道，“

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] ['beti] [wɪl] [geɪn][ðə; ði][praɪz] , ['æftər][ɔːl] .

"	I	think	it	as	likely	as	not	that	Betty	will	gain	the	prize	,	after	all	.
"	我	思考	它	作为	可能	作为	不是	那	贝蒂	将要	获得	这	奖	,	后	全部	.

“我认为贝蒂最终获奖的可能性很大。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][soʊ][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

She	was	ever	so	far	before	the	rest	of	us	,
她	曾是	曾经	所以	远的	前	这	休息	的	我们	,

她总是远远领先于我们其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	she	has	only	been	out	of	school	a	week	,	you	know	.	"
和	她	有	仅有的	到过	出去	的	学校	一个	星期	,	你	知道	.	"

她才离开学校一周而已。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	Very	likely	she	will	.
"	非常	可能	她	将要	.

她很可能会这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][tʃaɪld] ;

She	is	a	rich	man's	daughter	,	and	I	am	a	poor	man's	child	;
她	是	一个	富有的	男人的	女儿	,	和	我	是	一个	贫穷的	男人的	孩子	;

她是富家千金，我是穷孩子；

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pri'tendz] . "

though	I	dare	say	she	is	not	so	rich	as	she	pretends	.	"
尽管	我	敢	说	她	是	不是	所以	富有的	作为	她	假装	.	"

不过我敢说，她并没有她装出来的那么富有。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['beti] [meɪks] ['eni] ['priːtens] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['eməli] .

"	I	don't	see	that	Betty	makes	any	pretence	at	all	,	"	said	Emily	.
"	我	不	看	那	贝蒂	制作	任何	虚伪	在	全部	,	"	说	艾米丽	.

“我看不出贝蒂有任何伪装，”艾米丽说。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [æz; əz]['eni][gɜːrl][ɪn] [skuːl] ,

"	She	seems	to	me	as	quiet	and	unpretending	as	any	girl	in	school	,
"	她	似乎	到	我	作为	安静的	和	不加掩饰的	作为	任何	女孩	在	学校	,

“在我看来，她就像学校里其他女孩一样安静朴实。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [mɪs] ['laɪmən][ʌv; əv][ˌpɑːrʃɪ'æləti] .

and	I	don't	think	you	have	any	right	to	accuse	Miss	Lyman	of	partiality	.
和	我	不	思考	你	有	任何	正确的	到	控	错过	莱曼	的	偏袒	.

我认为你没有任何权利指责莱曼小姐偏袒。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['beti] ['ælɪs] ,

The	fact	is	,	Martha	,	you	have	taken	such	a	dislike	to	Betty	Allis	,
这	事实	是	,	玛莎	,	你	有	已采取	这样的	一个	不喜欢	到	贝蒂	艾利斯	,

玛莎，事实上，你非常讨厌贝蒂·艾利斯。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

that	it	makes	no	difference	what	she	does	.	"
那	它	制作	不	不同之处	什么	她	做	.	"

她做什么都无关紧要。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .

"	Well	,	I	have	a	right	to	dislike	her	,	"	replied	Martha	.
"	出色地	,	我	有	一个	正确的	到	不喜欢	她	,	"	回复	玛莎	.

“嗯，我有理由不喜欢她，”玛莎回答说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] ,

"	She	has	treated	me	shamefully	,	and	she	is	just	as	proud	,	and	artful	,
"	她	有	治疗	我	可耻地	,	和	她	是	只是	作为	自豪的	,	和	巧	,

[ænd; ənd] ['heɪtfl] ,

and	hateful	,
和	可恶	,

“她对我极尽羞辱，而且她同样骄傲、狡猾、可恨。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] . "

as	she	can	be	.	"
作为	她	能	是	.	"

她能做到什么程度呢？”

" [huː] [ɪz][soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['heɪtfl] , ['mɑːrθə] ? " [æskt] [mɪs] ['mɑːrgrət] ,

"	Who	is	so	proud	,	and	artful	,	and	hateful	,	Martha	?	"	asked	Miss	Margaret	,
"	WHO	是	所以	自豪的	,	和	巧	,	和	可恶	,	玛莎	?	"	问	错过	玛格丽特	,

“玛莎，是谁如此骄傲、狡猾又可恨呢？”玛格丽特小姐问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

who	had	been	sitting	all	the	time	behind	the	blinds	of	the	window	which	opened
WHO	有	到过	坐着	全部	这	时间	在后面	这	百叶窗	的	这	窗户	哪个	打开

[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] .

on	the	verandah	where	the	girls	were	now	talking	.
在	这	阳台	在哪里	这	女孩们	是	现在	说	.

她一直坐在通往阳台的窗户百叶窗后面，女孩们现在正在阳台上聊天。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

"	Those	are	hard	words	to	apply	to	any	one	.
"	那些	是	难的	字	到	申请	到	任何	一	.

“这些话对任何人来说都很难接受。”

" ['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət]['eməli] [sed] :

"	Martha	did	not	answer	,	but	Emily	said	:
"	玛莎	做过	不是	回答	,	但	艾米丽	说	:

玛莎没有回答，但艾米丽说：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['beti] ['ælɪs] , [ænt] ['mɑːrgrət] . "

"	We	were	talking	about	Betty	Allis	,	Aunt	Margaret	.	"
"	我们	是	说	关于	贝蒂	艾利斯	,	阿姨	玛格丽特	.	"

“我们当时在谈论贝蒂·艾利斯，还有玛格丽特阿姨。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	I	am	surprised	at	that	,	"	replied	Aunt	Margaret	.
"	我	是	惊讶	在	那	,	"	回复	阿姨	玛格丽特	.

“我对此感到惊讶，”玛格丽特姑妈回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] . "

"	I	have	always	thought	her	a	very	nice	girl	.	"
"	我	有	总是	想法	她	一个	非常	好的	女孩	.	"

“我一直觉得她是个非常好的女孩。”

" [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] , " [sed] ['eməli] ; " [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] .

"	And	so	does	almost	every	one	,	"	said	Emily	;	"	but	Martha	does	not	like	her	.
"	和	所以	做	几乎	每一个	一	,	"	说	艾米丽	;	"	但	玛莎	做	不是	喜欢	她	.

"

"

"

“几乎每个人都这么想，”艾米丽说，“但玛莎不喜欢她。”

" [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt]['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , " [sed]

"	Well	,	I	do	not	,	and	I	have	good	reasons	for	not	liking	her	,	"	said
"	出色地	,	我	做	不是	,	和	我	有	好的	原因	为了	不是	喜欢	她	,	"	说

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

“嗯，我不喜欢她，而且我有充分的理由不喜欢她，”玛莎说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['luːzɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	She	never	loses	a	chance	of	provoking	and	spiting	me	.	"
"	她	绝不	失败	一个	机会	的	挑衅	和	吐痰	我	.	"

“她从不放过任何激怒我、羞辱我的机会。”

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [prə'voʊk] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	How	does	she	provoke	you	?	"	asked	Aunt	Margaret	.
"	如何	做	她	惹	你	?	"	问	阿姨	玛格丽特	.

“她是怎么激怒你的？”玛格丽特姨妈问道。

['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Martha	did	not	reply	.
玛莎	做过	不是	回复	.

玛莎没有回复。

" [kʌm] , ['mɑːrθə] , [ɪf] ['beti] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['meni] [bæd] [θɪŋz] ,

"	Come	,	Martha	,	if	Betty	has	done	so	many	bad	things	,
"	来	,	玛莎	,	如果	贝蒂	有	完毕	所以	许多	坏的	事物	,

“来吧，玛莎，如果贝蒂真的做了那么多坏事，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [tel] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

you	can	surely	tell	of	some	of	them	.	"
你	能	一定	告诉	的	一些	的	他们	.	"

你肯定能说出其中一些例子。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Well	,	she	puts	on	such	airs	,	for	one	thing	,	"	said	Martha	.
"	出色地	,	她	放置	在	这样的	播出	,	为了	一	事物	,	"	说	玛莎	.

“嗯，首先，她摆出一副高高在上的样子，”玛莎说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [goʊld] [maɪn] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	You	would	think	she	owned	a	whole	gold	mine	,	to	hear	her	.
"	你	会	思考	她	拥有	一个	所有的	金子	矿	,	到	听到	她	.

听她说话，你会觉得她好像拥有一座金矿似的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['dresɪz] .

The	other	day	,	several	of	the	girls	were	talking	about	examination	dresses	.
这	其他	天	,	一些	的	这	女孩们	是	说	关于	考试	连衣裙	.

前几天，几个女生在讨论考试服装。

[mɪs] ['laɪmən] ['wɒnts] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [klæs] [tuː; tə] [wer] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['rɪbənz] ,
Miss Lyman wants all our class to wear white with black ribbons ,
错过 莱曼 想要 全部 我们的 班级 到 穿 白色的 和 黑色的 丝带 ,

莱曼小姐要求我们班所有学生都穿白色衣服，配黑色丝带。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['æni] ['greɪz] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
on account of Annie Grey's death , you know .
在 帐户 的 安妮 格雷的 死亡 , 你 知道 .

你知道，都是因为安妮·格雷的去世。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] ['beti] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dres] . -
Some one asked Betty who was going to make her dress . '
一些 一 问 贝蒂 WHO 曾是 去 到 制作 她 裙子 . -

有人问贝蒂谁来给她做裙子。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [meɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
Oh , I am not going to have a new dress made , ' she answered ,
哦 , 我 是 不是 去 到 有 一个 新的 裙子 制成 , - 她 回答 ,

“哦，我不会去做新衣服的，”她回答说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] .
with such an air .
和 这样的 一个 空气 .

带着这种气场。

- ['mæmə] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪt] ['dresɪz] . - "
' Mamma likes me to wear white , and I have plenty of white dresses . ' "
- 妈妈 点赞 我 到 穿 白色的 , 和 我 有 很多 的 白色的 连衣裙 . - "

“妈妈喜欢我穿白色，我有很多白色连衣裙。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] ['eni] ['ɛrz] [æt; ət] [ɔːl] , " [ri'mɑːkt] ['eməli] .
" I did not see that she put on any airs at all , " remarked Emily .
" 我 做过 不是 看 那 她 放 在 任何 播出 在 全部 , " 评论 艾米丽 .

“我完全没看出她有任何架子，”艾米丽说道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wer] [waɪt] [ə; eɪ]
" She just said it as a matter - of - course , and she does wear white a
" 她 只是 说 它 作为 一个 事情 - 的 - 课程 , 和 她 做 穿 白色的 一个
[greɪt] [diːl] . "
great deal . "
伟大的 交易 . "

“她只是很自然地说了这句话，而且她确实经常穿白色衣服。”

" [wel] , [wʌt] [els] , ['mɑːrθə] ? " [æskt] [ænt] ['mɑːrgrət] .
" Well , what else , Martha ? " asked Aunt Margaret .
" 出色地 , 什么 别的 , 玛莎 ? " 问 阿姨 玛格丽特 .

“还有什么事吗，玛莎？”玛格丽特姨妈问道。

" [wel] , [læst] [mɑːrtʃ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['kæri]
" Well , last March , when there was snow on the ground , I went over to carry
" 出色地 , 最后的 行进 , 什么时候 那里 曾是 雪 在 这 地面 , 我 去 超过 到 携带
['ænti] ['sʌmθɪŋ] .
auntie something .
阿姨 某物 .

“嗯，去年三月，地上还有积雪的时候，我去帮阿姨拿东西。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dres] [maɪ'self] ,
I was in a hurry and did not stop to dress myself ,
我 曾是 在 一个 匆忙 和 做过 不是 停止 到 裙子 我 ,

我当时很着急，没有停下来穿衣服。

[bʌt; bət][dʒʌst][pʊt][ɑːn] ['mʌðɝz] [plæd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][taɪd][maɪ][oʊld]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][skɑːrf] [raʊnd]

but	just	put	on	mother's	plaid	shawl	,	and	tied	my	old	worsted	scarf	round
但	只是	放	在	母亲的	格子图案	披肩	,	和	系	我的	老的	最差	围巾	圆形的

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

但我只是披上了母亲的格子披肩，并将我那条旧的羊毛围巾系在了脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['enibɑːdi] ,

I	was	hurrying	along	,	for	I	did	not	want	to	meet	anybody	,
我	曾是	匆忙	沿着	,	为了	我	做过	不是	想	到	见面	任何人	,

我匆匆赶路，因为我不想遇到任何人。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	some	one	call	me	.
什么时候	我	听到	一些	一	称呼	我	.

当我听到有人叫我的时候。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['beti] , [drest] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [plʌʃ] [frɑːk]

I	turned	round	,	and	there	was	Miss	Betty	,	dressed	up	in	her	blue	plush	frock
我	转向	圆形的	,	和	那里	曾是	错过	贝蒂	,	穿着	向上	在	她	蓝色的	豪华的	连衣裙

,

,
,

我转过身，看到贝蒂小姐穿着她那件蓝色绒布连衣裙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [keɪp] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [fɜːr] ,

and	her	cape	trimmed	with	sable	fur	,
和	她	岬	修剪过的	和	黑貂	毛皮	,

她的披风饰有貂皮边，

['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ][oʊld][skɑːrf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

holding	up	my	old	scarf	as	if	it	burned	her	fingers	.
保持	向上	我的	老的	围巾	作为	如果	它	烧伤	她	手指	.

她举起我的旧围巾，好像烫伤了她的手指。

- [waɪ] , ['mɑːrθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] .

'	Why	,	Martha	,	is	it	you	?	'	said	she	,	in	a	tone	of	affected	surprise	.
-	为什么	,	玛莎	,	是	它	你	?	-	说	她	,	在	一个	语气	的	做作的	惊喜	.

“玛莎，怎么是你？”她装出一副惊讶的样子问道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

'	I	did	not	know	you	.
-	我	做过	不是	知道	你	.

我不认识你。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [skɑːrf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	found	this	scarf	lying	on	the	snow	,	and	hurried	to	come	up	with	you	,
我	成立	这	围巾	说谎	在	这	雪	,	和	慌忙	到	来	向上	和	你	,

我在雪地上捡到了这条围巾，就赶紧跑来找你。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jɔːrz] . -

thinking	it	might	be	yours	.	'
思维	它	可能	是	你的	.	-

我以为这可能是你的。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . "

I	could	have	boxed	her	ears	with	a	good	will	.	"
我	可以	有	盒装	她	耳朵	和	一个	好的	将要	.	"

我本可以出于好意揍她一顿。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] . "
I do not see anything wrong in that . "
我 做 不是 看 任何事物 错误的 在 那 . "

我不觉得这有什么不妥。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɑːrθə] .
" She did it just to mortify me ! " said Martha .
" 她 做过 它 只是 到 羞辱 我 ! " 说 玛莎 .

“她这么做就是为了让我难堪！”玛莎说。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld] [θɪŋ] . "
" She knew I should be ashamed of such a dirty old thing . "
" 她 知道 我 应该 是 羞愧 的 这样的 一个 肮脏的 老的 事物 . "

“她知道我应该为这种肮脏的老东西感到羞耻。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ænt] ['mɑːrgrət] .
" And so you ought to be , " said Aunt Margaret .
" 和 所以 你 应该 到 是 , " 说 阿姨 玛格丽特 .

“你理应如此，”玛格丽特姨妈说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" I tell you ,
" 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [niːt] [ɪn]
you will meet with a great mortification some day if you are not more neat in
你 将要 见面 和 一个 伟大的 屈辱 一些 天 如果 你 是 不是 更多的 整洁的 在
[jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
your dress and habits .
你的 裙子 和 习惯 .

如果你在穿着打扮和生活习惯上不够整洁，总有一天你会感到非常羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
But I do not see that Betty was to blame .
但 我 做 不是 看 那 贝蒂 曾是 到 责备 .

但我并不认为贝蒂应该受到指责。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
From what you say , it seems that she had not recognized you when she spoke
从 什么 你 说 , 它 似乎 那 她 有 不是 认可 你 什么时候 她 辐
.
:
.

根据你的描述，她说话时似乎并没有认出你。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [pʊr] ['bɑːdi] ,
I dare say she thought you were some poor body ,
我 敢 说 她 想法 你 是 一些 贫穷的 身体 ,

我敢说她当时觉得你是个穷苦人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][skɑːrf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] . "
to whom the scarf would be a serious loss . "
到 谁 这 围巾 会 是 一个 严肃的 损失 . "

对那些失去围巾的人来说，这将是一笔巨大的损失。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	I	don't	see	what	business	she	had	in	the	lane	,	"	said	Martha	.
"	我	不	看	什么	商业	她	有	在	这	车道	,	"	说	玛莎	.

“我不明白她为什么会出现在那条巷子里，”玛莎说。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] .

"	Probably	the	same	business	that	you	had	,	"	replied	Emily	.
"	大概	这	相同的	商业	那	你	有	,	"	回复	艾米丽	.

“可能跟你以前做的是同一家公司吧。”艾米丽回答道。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	She	goes	over	to	the	Home	two	or	three	times	a	week	to	read	to	Mrs	.
"	她	去	超过	到	这	家	二	或者	三	时代	一个	星期	到	读	到	太太	.

['graɪmz] ,

Grimes	,
格莱姆斯	,

“她每周去养老院两三次，给格莱姆斯太太读书，

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd]

the	blind	woman	,	and	I	suppose	she	has	a	right	to	take	the	shortest	road
这	瞎的	女士	,	和	我	认为	她	有	一个	正确的	到	拿	这	最短	路

,

,
,

那位盲人妇女，我想她有权选择最短的路。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] . "

if	she	pleases	.	"
如果	她	请	.	"

如果她愿意的话。”

" [ðæt] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	That	going	over	to	the	Home	is	just	another	specimen	of	her	,	"	said	Martha	.
"	那	去	超过	到	这	家	是	只是	其他	标本	的	她	,	"	说	玛莎	.

“她去养老院这件事，不过是她性格的又一个体现罢了，”玛莎说。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

"	She	likes	to	have	the	old	ladies	make	a	fuss	over	her	,
"	她	点赞	到	有	这	老的	女士们	制作	一个	大惊小怪	超过	她	,

她喜欢老太太们对她百般讨好。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] , ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl]

and	to	have	all	the	managers	say	what	a	charitable	,	amiable	girl
和	到	有	全部	这	经理	说	什么	一个	慈善	,	可亲	女孩

['beti] ['ælɪs][ɪz] .

Betty	Allis	is	.
贝蒂	艾利斯	是	.

而且所有经理都说贝蒂·艾利斯是一位多么乐善好施、和蔼可亲的女孩。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] ['piːp(ə)l]

You	would	not	catch	her	doing	any	such	thing	unless	she	were	sure	that	people
你	会	不是	抓住	她	正在做	任何	这样的	事物	除非	她	是	当然	那	人们

[wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

would	hear	of	it	.	"
会	听到	的	它	.	"

除非她确信这件事会被人知道，否则你绝不会发现她做这种事。

" ['mɑːrθə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eməli] .

"	Martha	,	how	can	you	say	so	?	"	interrupted	Emily	.
"	玛莎	,	如何	能	你	说	所以	?	"	中断	艾米丽	.

“玛莎，你怎么能这么说？”艾米丽打断道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [pʊr] ['dʒuːliə]['kɜːrtɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

"	You	know	how	she	helped	poor	Julia	Curtis	with	her	lessons	,
"	你	知道	如何	她	帮助	贫穷的	朱莉娅	柯蒂斯	和	她	课程	,

你知道她是如何帮助可怜的朱莉娅·柯蒂斯补习功课的吗?

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wiːk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]

all	the	time	her	eyes	were	weak	,	so	that	she	might	not	lose	her	place	in
全部	这	时间	她	眼睛	是	虚弱的	,	所以	那	她	可能	不是	失去	她	地方	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

她的眼睛一直很弱，这样她就不会失去学业。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] ['wʌndɝd] [haʊ] ['dʒuːliə][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][soʊ] [wel] ;

The	girls	all	wondered	how	Julia	could	keep	up	so	well	;
这	女孩们	全部	想知道	如何	朱莉娅	可以	保持	向上	所以	出色地	;

女孩们都很好奇朱莉娅怎么能跟得上她们的步伐;

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæd; həd][nɑːt][let] [aʊt][ðə; ði]['siːkrət] :

but	nobody	would	have	known	it	if	little	Fanny	had	not	let	out	the	secret	:
但	无人	会	有	已知	它	如果	小的	舢	有	不是	让	出去	这	秘密	:

但如果不是小芬妮说漏嘴，谁也不会知道这件事:

[fɔːr; fər] ['beti] [meɪd] ['dʒuːliə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] . "

for	Betty	made	Julia	promise	not	to	tell	.	"
为了	贝蒂	制成	朱莉娅	承诺	不是	到	告诉	.	"

因为贝蒂让朱莉娅发誓不要说出去。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðæt]

"	She	knew	it	would	come	out	somehow	,	or	she	would	not	have	taken	all	that
"	她	知道	它	会	来	出去	不知何故	,	或者	她	会	不是	有	已采取	全部	那

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她知道事情迟早会真相大白，否则她不会费这么大劲。

" [sed] ['mɑːrθə] .

"	said	Martha	.
"	说	玛莎	.

玛莎说道。

" [ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [saʊndz] [soʊ] ['sɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ['beli] ['ælɪs] !

"	Then	her	name	sounds	so	silly	for	a	girl	fifteen	years	old	Belly	Allis	!
"	然后	她	姓名	声音	所以	愚蠢的	为了	一个	女孩	十五	年	老的	腹部	艾利斯	!

“那么，她的名字对于一个十五岁的女孩来说听起来太傻了——贝莉·艾利斯！”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][kɔːl] [hɜːr'self] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

Why	does	she	not	call	herself	Elizabeth	?	"
为什么	做	她	不是	称呼	她自己	伊丽莎白	?	"

她为什么不自称伊丽莎白?

" [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd]

"	Perhaps	for	the	reason	,	amongst	others	,	that	it	is	not	her	name	,	"	replied
"	也许	为了	这	原因	,	在	其他的	,	那	它	是	不是	她	姓名	,	"	回复

[ænt] ['mɑːrgrət] , ['draɪli] .

Aunt	Margaret	,	drily	.
阿姨	玛格丽特	,	干巴巴地	.

“或许其中一个原因是，这不是她的名字，”玛格丽特姨妈冷冷地回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['beti] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grændˌmədɝz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] . "

"	She	was	christened	Betty	at	her	grandmother's	special	request	.	"
"	她	曾是	受洗	贝蒂	在	她	祖母的	特别的	要求	.	"

“她受洗时取名为贝蒂，这是她祖母的特别要求。”

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , " [pə'sistid] ['mɑːrθə] .

"	She	likes	the	name	,	though	,	for	she	says	so	,	"	persisted	Martha	.
"	她	点赞	这	姓名	,	尽管	,	为了	她	说道	所以	,	"	持续	玛莎	.

“不过，她喜欢这个名字，因为她自己是这么说的，”玛莎坚持道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

"	Then	she	makes	such	a	parade	of	goodness	.
"	然后	她	制作	这样的	一个	游行	的	善良	.

然后她大肆宣扬自己的善良。

[mɪs] ['laɪmən] [sed] [wʌn] [deɪ] , [læst] [lent] ,

Miss	Lyman	said	one	day	,	last	Lent	,
错过	莱曼	说	一	天	,	最后的	大斋期	,

莱曼小姐有一天说道，那是去年四旬斋期间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [prer] - [bʊks] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]

that	she	wished	the	girls	to	use	their	prayer	-	books	in	church	;	and	the	very
那	她	希望	这	女孩们	到	使用	他们的	祷告	-	图书	在	教会	;	和	这	非常

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

她希望女孩们在教堂里使用祈祷书；第二天早上，

['beti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Betty	,	instead	of	putting	her	head	down	,	as	she	had	done	before	,
贝蒂	,	反而	的	推杆	她	头	向下	,	作为	她	有	完毕	前	,

贝蒂没有像之前那样低下头，

[niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːl]

kneeled	down	and	kept	her	head	up	and	her	book	open	before	her	all
跪着	向下	和	保留	她	头	向上	和	她	书	打开	前	她	全部

[θruː] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] .

through	the	prayers	and	the	Litany	.
通过	这	祈祷	和	这	连祷	.

她跪在地上，抬着头，在祈祷和诵读祷文的过程中，始终将书摊开在面前。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

Then	she	got	up	with	such	an	air	,	as	if	to	say	,
然后	她	得到	向上	和	这样的	一个	空气	,	作为	如果	到	说	,

然后她站起身来，一副好像在说：

- [dʒʌst] [siː] [haʊ] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! - "

'	Just	see	how	good	I	am	!	'	"
-	只是	看	如何	好的	我	是	!	-	"

“看看我有多厉害！”

" [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['eməli] .

"	I	fancy	the	air	was	in	your	imagination	,	"	said	Emily	.
"	我	想要	这	空气	曾是	在	你的	想像力	,	"	说	艾米丽	.

“我猜想那空气只是你的想象，”艾米丽说。

" [aɪ][sæt][baɪ] ['beti] [ɔːl] [θruː] [lent] [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛrz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]

"	I	sat	by	Betty	all	through	Lent	and	saw	none	of	those	airs	that	you	speak	of
"	我	卫星	经过	贝蒂	全部	通过	大斋期	和	锯	没有任何	的	那些	播出	那	你	说话	的

.

:
.

“整个四旬斋期间我都坐在贝蒂身边，并没有看到你所说的那些傲慢态度。”

['beti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Betty	is	a	great	deal	more	serious	than	she	used	to	be	,
贝蒂	是	一个	伟大的	交易	更多的	严肃的	比	她	用过的	到	是	,

贝蒂比以前严肃多了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [gɜːrl] ;

and	I	think	she	is	trying	hard	to	be	a	good	Christian	girl	;
和	我	思考	她	是	尝试	难的	到	是	一个	好的	基督教	女孩	;

我认为她很努力地想做一个好基督徒女孩;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	am	sure	she	makes	no	parade	of	it	.	"
但	我	是	当然	她	制作	不	游行	的	它	.	"

但我确信她不会大肆宣扬这件事。

" [preɪ] , ['mɑːrθə] ,

"	Pray	,	Martha	,
"	祈祷	,	玛莎	,

“玛莎，请祷告吧。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə]

what	were	you	doing	all	through	the	prayers	that	you	had	so	much	time	to
什么	是	你	正在做	全部	通过	这	祈祷	那	你	有	所以	很多	时间	到

[əb'zɜːrv] ['beti] ?

observe	Betty	?
观察	贝蒂	?

在祈祷期间，你都在做什么？为什么你有那么多时间观察贝蒂?

" [æskt] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	asked	Aunt	Margaret	.
"	问	阿姨	玛格丽特	.

“玛格丽特阿姨问道。”

['mɑːrθə] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Martha	blushed	,	but	made	no	answer	.
玛莎	脸红了	,	但	制成	不	回答	.

玛莎脸红了，但没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] ['spɪrɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['mɑːrgrət] ,

"	I	think	you	are	cherishing	a	very	wrong	spirit	,	"	continued	Aunt	Margaret	,
"	我	思考	你	是	珍惜	一个	非常	错误的	精神	,	"	持续	阿姨	玛格丽特	,

['sɪriəsli] ;

seriously	;
严重地	;

“我认为你秉持着一种非常错误的价值观，”玛格丽特阿姨严肃地继续说道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生的宝库(The school-girls' treasury)
第4/6页

" [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [siː] [rɔːŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['beti] [dʌz] [ɔːr] [liːvz] [ʌn'dʌn] .
" a spirit which makes you see wrong in everything which Betty does or leaves undone .
" 一个 精神 哪个 制作 你 看 错误的 在 一切 哪个 贝蒂 做 或者 树叶 未完成 .
"
"

“一种让你觉得贝蒂做的或没做的每件事都是错的心理。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][soʊ] , [ænt] ['mɑːrgrət] , " [sed] ['eməli] .
" That is just so , Aunt Margaret , " said Emily .
" 那 是 只是 所以 , 阿姨 玛格丽特 , " 说 艾米丽 .

“正是如此，玛格丽特阿姨，”艾米丽说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] ['mɑːrθəz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] .
" I don't want to hurt Martha's feelings , but I am sure she is wrong in that .
" 我 不 想 到 伤害 玛莎的 情怀 , 但 我 是 当然 她 是 错误的 在 那 .

“我不想伤害玛莎的感情，但我确信她在这件事上错了。”

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['beti] [pʊts] ['fɪfti] [sents] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
One Sunday Betty puts fifty cents into the collection and Martha thinks she does it
一 星期日 贝蒂 放置 五十 分 进入 这 收藏 和 玛莎 思考 她 做 它
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] .
to make a display .
到 制作 一个 展示 .

一个星期天，贝蒂往募捐箱里投了五毛钱，玛莎以为她是为了炫耀才这么做的。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [piːs] ,
Another day she puts in a five - cent piece ,
其他 天 她 放置 在 一个 五 - 中心 片 ,

有一天，她又投进了一个五分钱的硬币。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
and Martha thinks she might have saved something more than that out of all
和 玛莎 思考 她 可能 有 已保存 某物 更多的 比 那 出去 的 全部
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .
her pocket - money .
她 口袋 - 钱 .

玛莎认为，从她所有的零花钱里，她可能攒下了比这更多的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
And that is just the way all the time . "
和 那 是 只是 这 方式 全部 这 时间 . "

一直以来都是这样。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wʌn][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ænt]
" Such a spirit is a very dangerous one for anybody to cherish , " continued Aunt
" 这样的 一个 精神 是 一个 非常 危险的 一 为了 任何人 到 珍惜 , " 持续 阿姨
['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

“这种精神对任何人来说都非常危险，不应该被任何人所珍视，”玛格丽特阿姨继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər]
" It shows a great want of that charity , without which all our doings are
" 它 演出 一个 伟大的 想 的 那 慈善机构 , 没有 哪个 全部 我们的 行为 是
['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] : "
nothing worth : "
没有什么 值得 : "

“这表明我们极度缺乏那种仁爱之心，没有这种仁爱，我们的一切行为都毫无意义：”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ænt] ['mɑːrgrət] ,
" I don't think it is fair to accuse me of want of charity , Aunt Margaret ,
" 我 不 思考 它 是 公平的 到 控 我 的 想 的 慈善机构 , 阿姨 玛格丽特 ,

“玛格丽特阿姨，我认为指责我缺乏慈善之心是不公平的。”

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] — "
considering how I saved — "
考虑 如何 我 已保存 — "

考虑到我是如何省钱的——”

" [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ɔːl][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , " [sed] [ænt] ['mɑːrgrət] , [æz; əz]
" How you saved all your pocket - money to give away , " said Aunt Margaret , as
" 如何 你 已保存 全部 你的 口袋 - 钱 到 给 离开 , " 说 阿姨 玛格丽特 , 作为
['mɑːrθə] [tʃekt] [hɜːr'self] .
Martha checked herself .
玛莎 已检查 她自己 .

“你把所有的零花钱都攒起来捐出去了，”玛莎一边检查自己的穿着，一边听玛格丽特阿姨说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðæt] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] .
" I am aware that you used a great deal of self - denial in that matter , my dear .
" 我 是 意识到的 那 你 用过的 一个 伟大的 交易 的 自己 - 拒绝 在 那 事情 , 我的 亲爱的 .

“我知道你在这件事上非常克制自己，亲爱的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I was very glad to see it .
我 曾是 非常 高兴的 到 看 它 .

看到它我非常高兴。

[bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , - [ðoʊ] [aɪ] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ,
But , Martha , St . Paul says , ' though I give all my goods to feed the poor ,
但 , 玛莎 , 英石 . 保罗 说道 , - 尽管 我 给 全部 我的 商品 到 喂养 这 贫穷的 ,

但是，圣保罗说，玛莎，即使我将所有的财产都捐出去救济穷人，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃærəti] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . -
and have not charity , it profiteth me nothing . '
和 有 不是 慈善机构 , 它 利润 我 没有什么 . -

若没有爱心，对我毫无益处。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪbərəl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃærətəbl] [æt; ət][ɔːl] .
So you see that it is possible to be very liberal without being charitable at all .
所以 你 看 那 它 是 可能的 到 是 非常 自由主义 没有 存在 慈善 在 全部 .
"
"

所以你看，一个人完全可以非常开明，却一点也不慈善。

" ['tʃærəti] [miːnz] [lʌv] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænt] ['mɑːrgrət] ? " [æskt] ['eməli] .
" Charity means LOVE , does it not , Aunt Margaret ? " asked Emily .
" 慈善 方法 爱 , 做 它 不是 , 阿姨 玛格丽特 ? " 问 艾米丽 .

“慈善就是爱，对吧，玛格丽特阿姨？”艾米丽问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [ɪn] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][fɜːrst] [kəˈrinθiənz] ,

St	.	Paul	,	in	that	beautiful	thirteenth	chapter	of	First	Corinthians	,
英石	.	保罗	,	在	那	美丽的	第十三	章	的	第一的	哥林多前书	,

圣保罗在《哥林多前书》第十三章中写道：

[ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgretɪst] [ʌv; əv]['greɪsɪz] .

gives	us	a	description	of	this	greatest	of	graces	.
给予	我们	一个	描述	的	这	最	的	恩典	.

它向我们描述了这种至高无上的恩典。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes][bəuθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ,

He	tells	us	both	what	it	is	,	and	what	it	is	not	,
他	讲述	我们	两个都	什么	它	是	,	和	什么	它	是	不是	,

他告诉我们它是什么，以及它不是什么。

[ænd; ənd] [əˈʃuəz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ənˈles] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [gɪfts] [ænd; ənd]['greɪsɪz]

and	assures	us	that	unless	we	have	it	,	our	greatest	gifts	and	graces
和	保证	我们	那	除非	我们	有	它	,	我们的	最	礼物	和	恩典

[ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] —

are	as	nothing	—
是	作为	没有什么	—

并向我们保证，如果我们没有它，我们最伟大的天赋和恩典都将毫无意义——

" - [ðoʊ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

"	'	Though	I	speak	with	the	tongues	of	men	and	of	angels	,
"	-	尽管	我	说话	和	这	舌头	的	男人	和	的	天使	,

“我虽能说万人的方言，并天使的话语，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] ['maʊntnz] ,

though	I	have	faith	so	that	I	could	remove	mountains	,
尽管	我	有	信仰	所以	那	我	可以	消除	山脉	,

虽然我有信心移山，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪˈstoʊ] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fuːd] [ðə; ði] [pʊr] , [ɔːr] [gɪv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,

though	I	bestow	all	my	goods	to	food	the	poor	,	or	give	my	body	to	be	burned	,
尽管	我	赐给	全部	我的	商品	到	食物	这	贫穷的	,	或者	给	我的	身体	到	是	烧伤	,

即使我将所有财物分给穷人，或将自己的身体献给众人焚烧，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃærəti] , [ˌaɪ ˈtiː] ['prɒfɪθ] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] . - "

and	have	not	charity	,	it	profiteth	me	nothing	.	'	"
和	有	不是	慈善机构	,	它	利润	我	没有什么	.	-	"

若没有爱心，对我毫无益处。

" [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['beti] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ,

"	I	advise	you	to	examine	your	feelings	toward	Betty	by	the	aid	of	this	chapter	,
"	我	建议	你	到	检查	你的	情怀	朝向	贝蒂	经过	这	援助	的	这	章	,

“我建议你借助本章来审视你对贝蒂的感情。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] . "

and	see	if	it	does	not	throw	some	light	upon	them	.	"
和	看	如果	它	做	不是	扔	一些	光	之上	他们	.	"

看看能否从中获得一些启示。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] !

"	If	she	had	not	served	me	such	a	mean	trick	,	I	should	not	care	so	much	!
"	如果	她	有	不是	服务	我	这样的	一个	意思是	诡计	,	我	应该	不是	关心	所以	很多	!

“如果她没有对我使出如此卑鄙的伎俩，我也不会这么在意！”

" [sed] ['mɑːrθə] .

"	said	Martha	.
"	说	玛莎	.

玛莎说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪmfl] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['laɪmən][ænd; ənd][get]

"	But	it	was	so	shameful	in	her	to	go	and	tell	Miss	Lyman	and	get
"	但	它	曾是	所以	可耻	在	她	到	去	和	告诉	错过	莱曼	和	得到

[ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

me	into	disgrace	.
我	进入	耻辱	.

“但她竟然去告诉莱曼小姐，让我蒙羞，这真是太可耻了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	don't	believe	there	is	another	girl	in	the	school	who	would	have	done	such	a
我	不	相信	那里	是	其他	女孩	在	这	学校	WHO	会	有	完毕	这样的	一个

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

我不相信学校里会有其他女生会做出这种事。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	What	did	she	do	?	"
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][toʊld] [mɪs] ['laɪmən] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	She	went	and	told	Miss	Lyman	of	something	I	did	,	and	got	me	into
"	她	去	和	讲述	错过	莱曼	的	某物	我	做过	,	和	得到	我	进入

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

“她把我做的事告诉了莱曼小姐，让我蒙羞。”

" [sed] ['mɑːrθə] .

"	said	Martha	.
"	说	玛莎	.

玛莎说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] , " [sed] ['eməli] .

"	You	don't	know	that	it	was	Betty	,	"	said	Emily	.
"	你	不	知道	那	它	曾是	贝蒂	,	"	说	艾米丽	.

“你不知道那就是贝蒂，”艾米丽说。

" [aɪ][duː] [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrθə] , ['æŋgrəli] .

"	I	do	know	!	"	returned	Martha	,	angrily	.
"	我	做	知道	!	"	返回	玛莎	,	愤怒地	.

“我知道！”玛莎生气地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] . "

"	There	was	not	another	person	who	could	have	seen	me	.	"
"	那里	曾是	不是	其他	人	WHO	可以	有	已见	我	.	"

“当时没有其他人能看到我。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn][toʊld] , " [pə'sistid] ['eməli] .

"	You	do	not	know	for	certain	that	any	one	told	,	"	persisted	Emily	.
"	你	做	不是	知道	为了	肯定	那	任何	一	讲述	,	"	持续	艾米丽	.

“你并不能确定是否有人告密，”艾米丽坚持道。

" [mɪs] ['laɪmən] ['nevər] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ə'genst] ['beti] [ɪk'sept] [jʊr; jər]

"	Miss	Lyman	never	said	so	,	and	you	have	no	proof	against	Betty	except	your
"	错过	莱曼	绝不	说	所以	,	和	你	有	不	证明	反对	贝蒂	除了	你的

[oʊn] ['fænsi] . "

own	fancy	.	"
自己的	想要	.	"

“莱曼小姐从未说过这样的话，而且除了你自己的臆测之外，你没有任何证据可以指控贝蒂。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Of	course	you	will	take	her	part	against	me	,	"	said	Martha	.
"	的	课程	你	将要	拿	她	部分	反对	我	,	"	说	玛莎	.

“你当然会站在她那边反对我，”玛莎说。

" [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . "

"	All	I	have	to	say	is	that	I	can't	bear	her	,	and	never	shall	.	"
"	全部	我	有	到	说	是	那	我	不能	熊	她	,	和	绝不	将	.	"

我只想说，我无法忍受她，永远也无法忍受。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [sed]

"	You	are	wrong	,	Martha	,	and	you	must	know	that	you	are	wrong	,	"	said
"	你	是	错误的	,	玛莎	,	和	你	必须	知道	那	你	是	错误的	,	"	说

[ænt] ['mɑːrgrət] , ['greɪvli] .

Aunt	Margaret	,	gravely	.
阿姨	玛格丽特	,	严重地	.

“玛莎，你错了，你必须知道你错了，”玛格丽特姨妈严肃地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	If	you	examine	your	own	conscience	you	will	see	that	it	is	so	.
"	如果	你	检查	你的	自己的	良心	你	将要	看	那	它	是	所以	.

“如果你审视自己的良心，就会发现事实的确如此。”

" ['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Martha	did	not	reply	.
"	玛莎	做过	不是	回复	.

玛莎没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

She	was	not	without	religious	principle	,
她	曾是	不是	没有	宗教	原则	,

她并非没有宗教信仰。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] .

and	lately	she	had	been	feeling	very	anxious	to	become	a	true	Christian	.
和	最近	她	有	到过	感觉	非常	焦虑的	到	变得	一个	真的	基督教	.

最近她一直很渴望成为一名真正的基督徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪvjər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

She	had	tried	to	give	herself	to	her	Saviour	,	but	something	seemed	to
她	有	尝试	到	给	她自己	到	她	救主	,	但	某物	似乎	到

[hoʊld] [bæk] .

hold	back	.
抓住	后退	.

她曾试图将自己献给救世主，但似乎有什么东西阻碍着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [prer] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

She	had	no	comfort	in	prayer	,	she	did	not	feel	as	if	God	heard	her	,
她	有	不	舒适	在	祷告	,	她	做过	不是	感觉	作为	如果	上帝	听到	她	,

她祈祷后没有得到安慰，感觉上帝没有听到她的祷告。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [siːmd] [hɑːrd] , [ʌp] - [hɪl]

and	all	her	efforts	to	do	good	and	to	love	Him	seemed	hard	,	up	-	hill
和	全部	她	努力	到	做	好的	和	到	爱	他	似乎	难的	,	向上	-	爬坡道

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她所有行善和爱祂的努力似乎都变得艰难而艰辛。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Now	,	as	she	thought	over	what	her	aunt	had	said	to	her	,
现在	,	作为	她	想法	超过	什么	她	阿姨	有	说	到	她	,

现在，她仔细回想着姑姑对她说的话，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər]['riːəl] ['hɪndrəns] ,

she	began	to	wonder	whether	she	had	not	found	out	her	real	hindrance	,
她	开始	到	想知道	无论	她	有	不是	成立	出去	她	真实的	障碍	,

她开始怀疑自己是否还没有找到真正的障碍。

[ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [tɔːrd] ['beti] ['ælɪs] .

in	the	spirit	which	she	had	allowed	herself	to	cherish	toward	Betty	Allis	.
在	这	精神	哪个	她	有	允许	她自己	到	珍惜	朝向	贝蒂	艾利斯	.

秉持着她对贝蒂·艾利斯所珍视的精神。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] [gɜːrl] .

Martha	was	a	truthful	girl	.
玛莎	曾是	一个	真实	女孩	.

玛莎是个诚实的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [self] -

She	was	very	much	in	earnest	,	and	disposed	to	be	honest	in	her	self	-
她	曾是	非常	很多	在	认真	,	和	处置	到	是	诚实的	在	她	自己	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

她非常认真，并且愿意诚实地进行自我反省。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] ['evri] [vɜːrs] ,

As	she	read	over	the	description	of	Charity	,	she	paused	at	every	verse	,
作为	她	读	超过	这	描述	的	慈善	,	她	暂停	在	每一个	诗	,

她一边阅读对慈善的描述，一边在每一节经文前停顿片刻。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

and	compared	herself	with	the	words	.
和	比较的	她自己	和	这	字	.

并将自己与这些词语进行比较。

" ['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .

"	Charity	suffereth	long	and	is	kind	.
"	慈善	遭受	长的	和	是	种类	.

“爱是恒久忍耐，又有恩慈。”

" [kaɪnd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .

"	Kind	she	certainly	had	not	been	.
"	种类	她	当然	有	不是	到过	.

她肯定不是个善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [wer]

She	had	never	lost	an	opportunity	of	saying	and	doing	unkind	things	where
她	有	绝不	丢失的	一个	机会	的	说	和	正在做	不友善	事物	在哪里

['beti] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Betty	was	concerned	.
贝蒂	曾是	担心的	.

在贝蒂的事情上，她从不放过任何说些或做些刻薄话、做些不友善的事情的机会。

" ['tʃærəti] [ɛnviːəθ] [nɑːt] .

"	Charity	envieth	not	.
"	慈善	嫉妒	不是	.

慈善不嫉妒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] [gɜːrl][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt]

"	It	was	rather	hard	for	the	naturally	proud	girl	to	admit	to	herself	that
"	它	曾是	相当	难的	为了	这	自然	自豪的	女孩	到	承认	到	她自己	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['envid] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [skuːl] - [meit] ,

she	had	envied	her	rich	school	-	mate	,
她	有	令人羡慕	她	富有的	学校	-	伴侣	,

对于这个天性骄傲的女孩来说，承认自己羡慕富有的女同学是件相当困难的事。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['beti] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [fəːz] ,

that	a	great	part	of	her	dislike	to	Betty	arose	from	the	expensive	furs	,
那	一个	伟大的	部分	的	她	不喜欢	到	贝蒂	出现	从	这	昂贵的	毛皮	,

她对贝蒂的厌恶很大程度上源于那些昂贵的皮草。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [faɪn] [waɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

from	those	same	fine	white	dresses	,	and	the	carriage	,
从	那些	相同的	美好的	白色的	连衣裙	,	和	这	运输	,

从那些漂亮的白色连衣裙和马车上，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['beti] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] ;

and	the	man	-	servant	that	called	for	Betty	on	rainy	days	;
和	这	男人	-	仆人	那	称为	为了	贝蒂	在	下雨	天	;

还有那个在下雨天叫贝蒂的男仆；

[bʌt; bət] [wʌn] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] .

but	One	was	dealing	with	Martha	who	would	not	let	her	deceive	herself	.
但	一	曾是	处理	和	玛莎	WHO	会	不是	让	她	欺骗	她自己	.

但是，她面对的是玛莎，玛莎不会让她自欺欺人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] .

Yes	,	it	was	even	so	.
是的	,	它	曾是	甚至	所以	.

是的，事实的确如此。

" ['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ] ['iːv(ə)l] .

"	Charity	thinketh	no	evil	.
"	慈善	思考	不	邪恶的	.

“爱是不计较恶事的。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	She	had	thought	of	nothing	else	.
"	她	有	想法	的	没有什么	别的	.

她当时满脑子想的都是这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [ækt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] ,

She	had	put	an	evil	construction	on	every	act	of	Betty's	,	however	simple	,
她	有	放	一个	邪恶的	建造	在	每一个	行为	的	贝蒂的	,	然而	简单的	,

她把贝蒂的每一个行为，无论多么简单，都解读成了邪恶的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [bæd] ['məutivz] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr] [dɪd] .

and	she	was	always	looking	out	for	bad	motives	in	all	she	said	or	did	.
和	她	曾是	总是	寻找	出去	为了	坏的	动机	在	全部	她	说	或者	做过	.

她总是揣测别人说的话和做的事背后是否有不良动机。

" [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɑːt] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] .

"	Rejoiceth	not	in	iniquity	.
"	欢欣鼓舞	不是	在	罪恶	.

“不以不义为乐。”

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['siːkrətli] [glæd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] [wen] ['beti] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Had	she	not	been	secretly	glad	that	unlucky	day	when	Betty	was	surprised	into	laughing	aloud	in	church	,
"	有	她	不是	到过	偷偷	高兴的	那	倒霉	天	什么时候	贝蒂	曾是	惊讶	进入	笑	大声	在	教会	,

“如果那天贝蒂在教堂里意外大笑时，她没有暗自庆幸，那该多好啊。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ?

and	was	afterwards	reproved	by	the	clergyman	?
和	曾是	然后	责备	经过	这	牧师	?

之后是否因此受到牧师的训斥?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [riˈdʒɔist] [ˈoʊpənli] [wenˈevər] [ˈbeti] [geɪnd] [ə; eɪ][bæd][mɑːrk] , [ɔːr][hæd; həd][æn; ən]

Had	she	not	rejoiced	openly	whenever	Betty	gained	a	bad	mark	,	or	had	an
有	她	不是	欣喜若狂	公然	每当	贝蒂	获得	一个	坏的	标记	,	或者	有	一个

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈles(ə)n] ?

imperfect	lesson	?
不完善	课	?

每当贝蒂考试成绩不好或者上课不完美时，她难道不是公开表示高兴吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃæptər] ,

There	is	no	use	in	our	going	over	the	whole	chapter	,
那里	是	不	使用	在	我们的	去	超过	这	所有的	章	,

我们没有必要把整章内容都复习一遍。

[ðoʊ] [ˈmɑːrθə] [dɪd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .

though	Martha	did	so	to	the	very	end	.
尽管	玛莎	做过	所以	到	这	非常	结尾	.

玛莎一直坚持到了最后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

Then	she	closed	the	book	and	knelt	down	.
然后	她	关闭	这	书	和	跪下	向下	.

然后她合上书，跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [ˈmeni] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

She	shed	many	tears	as	she	prayed	,	but	when	she	rose	,
她	棚	许多	眼泪	作为	她	祈祷	,	但	什么时候	她	玫瑰	,

她祈祷时流了很多眼泪，但当她站起来时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [piːs] .

her	face	was	full	of	quiet	peace	.
她	脸	曾是	满的	的	安静的	和平	.

她脸上满是宁静祥和。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈhɪndrəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

She	had	overcome	her	hindrance	for	that	time	.
她	有	克服	她	障碍	为了	那	时间	.

她当时已经克服了障碍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər][sɪnz] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

She	had	acknowledged	her	sins	,	and	prayed	for	forgiveness	,	and	for
她	有	已确认	她	罪孽	,	和	祈祷	为了	饶恕	,	和	为了

[greɪs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] ,

grace	to	resist	her	besetting	sin	,
优雅	到	抵抗	她	被包围	罪	,

她承认了自己的罪过，并祈求宽恕和恩典，以抵御困扰她的罪恶。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .

and	something	in	her	heart	told	her	that	her	prayer	was	granted	.
和	某物	在	她	心	讲述	她	那	她	祷告	曾是	的确	.

她内心深处有个声音告诉她，她的祈祷得到了回应。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈbeti] [ˈælɪs][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænt] [ˈmɑːrgrət] ,

"	You	were	right	about	Betty	Allis	and	me	,	Aunt	Margaret	,
"	你	是	正确的	关于	贝蒂	艾利斯	和	我	,	阿姨	玛格丽特	,

“玛格丽特阿姨，你说的贝蒂·艾利斯和我之间的事情是对的。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɔːl] [θruː] ! " [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,

and	I	see	I	have	been	wrong	all	through	!	"	said	Martha	,	after	breakfast	,
和	我	看	我	有	到过	错误的	全部	通过	!	"	说	玛莎	,	后	早餐	,

“看来我一直都错了！”玛莎早餐后说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

when	they	were	alone	together	in	the	dining	-	room	.
什么时候	他们	是	独自的	一起	在	这	用餐	-	房间	.

当他们单独在餐厅里的时候。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['regjələr]

Martha	was	washing	the	breakfast	things	,	which	was	a	part	of	her	regular
玛莎	曾是	洗涤	这	早餐	事物	,	哪个	曾是	一个	部分	的	她	常规的

['duːti] .

duty	.
责任	.

玛莎正在清洗早餐用的餐具，这是她日常工作的一部分。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	I	am	very	glad	you	do	,	"	replied	Aunt	Margaret	.
"	我	是	非常	高兴的	你	做	,	"	回复	阿姨	玛格丽特	.

“我很高兴你这么做，”玛格丽特姨妈回答道。

" [tuː; tə] [siː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

"	To	see	when	you	are	wrong	is	more	than	half	the	battle	.
"	到	看	什么时候	你	是	错误的	是	更多的	比	一半	这	战斗	.

认识到自己的错误，就等于成功了一半以上。

[bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [hæd; həd][juː; jʊ]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ]

But	,	Martha	,	had	you	never	known	before	that	you	were	wrong	in	cherishing
但	,	玛莎	,	有	你	绝不	已知	前	那	你	是	错误的	在	珍惜

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ?

such	a	spirit	?
这样的	一个	精神	?

但是，玛莎，你以前难道不知道你珍视这种精神是错误的吗?

[hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "

Had	not	your	conscience	told	you	so	?	"
有	不是	你的	良心	讲述	你	所以	?	"

难道你的良心没有告诉你吗?

" [jes] , [ænt] ['mɑːrgrət] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

"	Yes	,	Aunt	Margaret	,	but	I	would	not	listen	.
"	是的	,	阿姨	玛格丽特	,	但	我	会	不是	听	.

“是的，玛格丽特阿姨，但我不会听的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['beti] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['laɪmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	I	cannot	think	it	was	right	in	Betty	to	tell	Miss	Lyman	of	me	.
但	我	不能	思考	它	曾是	正确的	在	贝蒂	到	告诉	错过	莱曼	的	我	.

但我认为贝蒂把我的事告诉莱曼小姐是不对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "

It	was	none	of	her	business	what	I	did	.	"
它	曾是	没有任何	的	她	商业	什么	我	做过	.	"

我做什么事与她无关。

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[ˌnevərðə'les] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] . "

Nevertheless	,	Martha	,	you	must	forgive	,	if	you	would	be	forgiven	.	"
尽管如此	,	玛莎	,	你	必须	原谅	,	如果	你	会	是	已原谅	.	"

然而，玛莎，如果你想得到原谅，就必须先原谅别人。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænt] .

"	I	hope	I	have	done	so	,	aunt	.
"	我	希望	我	有	完毕	所以	,	阿姨	.

“我希望我做到了，姑姑。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ædɪd] ['mɑːrθə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;

I	could	not	help	it	,	"	added	Martha	,	in	a	low	tone	;
我	可以	不是	帮助	它	,	"	额外	玛莎	,	在	一个	低的	语气	;

“我情不自禁，”玛莎低声补充道；

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

"	when	I	thought	how	He	forgave	me	.
"	什么时候	我	想法	如何	他	原谅了	我	.

“当我想到他是如何原谅我的。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	would	like	to	be	friends	with	Betty	if	I	could	,
我	会	喜欢	到	是	朋友们	和	贝蒂	如果	我	可以	,

如果可以的话，我想和贝蒂成为朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	don't	know	how	to	set	about	it	.	"
但	我	不	知道	如何	到	放	关于	它	.	"

但我不知道该如何着手。

" [preɪ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , " [sed] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	Pray	for	guidance	,	and	keep	your	eyes	open	,	"	said	Aunt	Margaret	.
"	祈祷	为了	指导	,	和	保持	你的	眼睛	打开	,	"	说	阿姨	玛格丽特	.

“祈求指引，并睁大眼睛，”玛格丽特阿姨说。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] . "

"	Depend	upon	it	,	your	way	will	be	made	plain	.	"
"	依赖	之上	它	,	你的	方式	将要	是	制成	清楚的	.	"

“相信它，你的道路将会清晰明了。”

" ['mɑːrθə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Martha	,	"	said	her	mother	,	opening	the	door	,
"	玛莎	,	"	说	她	母亲	,	开幕	这	门	,

“玛莎，”她母亲一边说着，一边打开了门。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['æntiz] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ðiːz] [freʃ] [dʌks] - [egz] .

"	suppose	you	run	over	to	auntie's	and	carry	her	these	fresh	ducks	'	eggs	.
"	认为	你	跑步	超过	到	阿姨的	和	携带	她	这些	新鲜的	鸭子	-	鸡蛋	.

“假设你跑到阿姨家，给她带去这些新鲜的鸭蛋。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brekfəst]

She	likes	them	very	much	,	and	they	will	just	come	in	time	for	her	breakfast
她	点赞	他们	非常	很多	,	和	他们	将要	只是	来	在	时间	为了	她	早餐

,

,

,

她很喜欢它们，而且它们正好会在她吃早餐前送到。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] .

if	you	do	not	stop	to	change	your	dress	.
如果	你	做	不是	停止	到	改变	你的	裙子	.

如果你不停下来换衣服的话。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] . "

You	can	go	through	the	lane	.	"
你	能	去	通过	这	车道	.	"

你可以从这条车道走。

" ['ænti] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] .

"	Auntie	,	"	was	a	great	-	aunt	of	Martha's	,	a	very	old	lady	.
"	阿姨	,	"	曾是	一个	伟大的	-	阿姨	的	玛莎的	,	一个	非常	老的	女士	.

“姑妈”是玛莎的姑婆，一位非常年长的女士。

[ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] ['veri] [leɪt] ,

She	breakfasted	very	late	,
她	早餐	非常	晚的	,

她很晚才吃早餐。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['ɔːf(ə)n][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][wɔːrm] ['bɪskɪts] ,

and	Martha	often	ran	over	to	her	house	with	a	plate	of	warm	biscuits	,
和	玛莎	经常	跑	超过	到	她	房子	和	一个	盘子	的	温暖的	饼干	,

玛莎经常端着一盘热乎乎的饼干跑到她家。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['freʃli] ['gæðərd] ['beriz] ,

a	dish	of	freshly	gathered	berries	,
一个	盘子	的	新鲜的	聚集	浆果	,

一盘新鲜采摘的浆果，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['deɪnti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [maɪt] ['fænsi] .

or	some	other	dainty	which	it	was	thought	the	old	lady	might	fancy	.
或者	一些	其他	纤巧	哪个	它	曾是	想法	这	老的	女士	可能	想要	.

或者其他一些老太太可能会喜欢的美味点心。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] ,

She	hastily	throw	on	her	sunbonnet	,
她	草草	扔	在	她	遮阳帽	,

她匆忙地戴上遮阳帽，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [egz] .

and	without	even	taking	off	her	white	apron	she	went	to	carry	the	eggs	.
和	没有	甚至	采取	离开	她	白色的	围裙	她	去	到	携带	这	鸡蛋	.

她甚至都没脱下白色围裙，就去拿鸡蛋了。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , ['duːɪŋ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] ['ænti] ,

She	staid	nearly	an	hour	,	doing	various	little	services	for	auntie	,
她	稳重	几乎	一个	小时	,	正在做	各种各样的	小的	服务	为了	阿姨	,

她待了将近一个小时，为阿姨做了各种各样的小事。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	sharing	her	morning	cup	of	coffee	.
和	分享	她	早晨	杯子	的	咖啡	.

她还和她分享了早晨的那杯咖啡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] ['beti] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]

As	she	was	returning	,	she	overtook	Betty	Allis	,	who	was	walking	slowly	in	the
作为	她	曾是	返回	,	她	超越	贝蒂	艾利斯	,	WHO	曾是	步行	缓慢地	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

same	direction	.
相同的	方向	.

在她返回的路上，她超过了正朝同一方向缓缓走着的贝蒂·艾利斯。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ! " [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [fɜːrst] ['heɪsti] [θɔːt] .

"	Just	like	her	!	"	was	Martha's	first	hasty	thought	.
"	只是	喜欢	她	!	"	曾是	玛莎的	第一的	仓促	想法	.

“跟她一模一样！”玛莎脱口而出。

" [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] !

"	Sure	to	meet	me	if	I	look	like	a	fright	!
"	当然	到	见面	我	如果	我	看	喜欢	一个	惊吓	!

“如果我看起来像个怪物，你肯定会来见我！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] ['beti] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .

"	But	she	checked	herself	the	next	moment	and	gave	Betty	a	cordial	greeting	.
"	但	她	已检查	她自己	这	下一个	片刻	和	给予	贝蒂	一个	亲切	问候	.

但她随即收敛了冲动，热情地向贝蒂问好。

" [waɪ] , ['beti] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Why	,	Betty	,	I	did	not	expect	to	see	you	out	this	morning	.	"
"	为什么	,	贝蒂	,	我	做过	不是	预计	到	看	你	出去	这	早晨	.	"

“哎呀，贝蒂，我没想到今天早上会在这里见到你。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] :

"	And	I	am	not	sure	that	I	ought	to	be	out	,	"	replied	Betty	:
"	和	我	是	不是	当然	那	我	应该	到	是	出去	,	"	回复	贝蒂	:

“我不确定我是否应该出去，”贝蒂回答说：

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	but	the	morning	seemed	so	pleasant	that	I	could	not	bear	to	stay	in	the
"	但	这	早晨	似乎	所以	令人愉快的	那	我	可以	不是	熊	到	停留	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“但是早晨的天气如此宜人，我实在不愿待在屋里。”

[soʊ][aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

so	I	went	round	to	the	Home	for	a	little	while	.
所以	我	去	圆形的	到	这	家	为了	一个	小的	尽管	.

于是我就去养老院待了一会儿。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] ?

Have	you	been	to	see	your	aunt	?
有	你	到过	到	看	你的	阿姨	?

你去看望过你姑姑吗?

" ['mɑːrθə] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['erənd] .

"	Martha	explained	her	errand	.
"	玛莎	解释	她	差事	.

玛莎解释了她的来意。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	It	must	be	nice	to	have	an	old	lady	of	one's	own	to	go	and
"	它	必须	是	好的	到	有	一个	老的	女士	的	一个人的	自己的	到	去	和

[siː] !

see	!
看	!

“能有位老太太可以去看望，那该多好啊！”

" [sed] ['beti] .

"	said	Betty	.
"	说	贝蒂	.

贝蒂说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [ænt] [sʌm; səm][deɪ] , ['mɑːrθə] .

"	I	wish	you	would	take	me	to	visit	your	aunt	some	day	,	Martha	.
"	我	希望	你	会	拿	我	到	访问	你的	阿姨	一些	天	,	玛莎	.

“玛莎，我希望有一天你能带我去拜访你的姑姑。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	she	would	like	to	see	me	?
做	你	思考	她	会	喜欢	到	看	我	?

你觉得她会想见我吗?

" [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [roʊz][ɪn] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] ,
" The old feeling of jealousy rose in Martha's heart ,
" 这 老的 感觉 的 妒忌 玫瑰 在 玛莎的 心 ,

“玛莎心中旧日的嫉妒之情再次涌上心头。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] :
but she put it down by a brave effort , and answered cheerfully :
但 她 放 它 向下 经过 一个 勇敢的 努力 , 和 回答 愉快地 :

但她鼓起勇气放下了它，愉快地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" I am sure she would like it very much .
" 我 是 当然 她 会 喜欢 它 非常 很多 .

“我相信她会非常喜欢的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
She is always fond of young people .
她 是 总是 喜爱 的 年轻的 人们 .

她一直都很喜欢年轻人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][oʊld] ['piːp(ə)l] , ['beti] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [soʊ]
I think you must be fond of old people , Betty , you go to the Home so
我 思考 你 必须 是 喜爱 的 老的 人们 , 贝蒂 , 你 去 到 这 家 所以
[mʌtʃ] . "
much . "
很多 . "

贝蒂，我想你一定很喜欢老人，你经常去养老院。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] .
" I am , " replied Betty .
" 我 是 , " 回复 贝蒂 .

“是的，”贝蒂回答道。

" [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [tɔːk] .
" I do love to hear the old ladies talk .
" 我 做 爱 到 听到 这 老的 女士们 讲话 .

“我真的很喜欢听老太太们聊天。”

[wʌn] [ləːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
One learns so much from them .
一 学习 所以 很多 从 他们 .

从他们身上可以学到很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] , " [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It must be strange , " she added , thoughtfully , " to look back upon such a
它 必须 是 奇怪的 , " 她 额外 , 深思熟虑 , " 到 看 后退 之上 这样的 一个
[lɔːŋ] [laɪf] . "
long life . "
长的 生活 . "

“回顾如此漫长的一生，一定很奇怪，”她若有所思地补充道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌm; səm][taɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['mɑːrθə] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi]
" We shall know how it seems some time , " observed Martha , " that is , if we
" 我们 将 知道 如何 它 似乎 一些 时间 , " 观察到 玛莎 , " 那 是 , 如果 我们
[lɪv; laɪv] . "
live . "
居住 . "

“我们总有一天会知道那是什么感觉，”玛莎说道，“前提是我们能活下来。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [sed] ['beti] , [ə'brʌptli] .
" I shall not , " said Betty , abruptly .
" 我 将 不是 , " 说 贝蒂 , 突然 .

“我不会，”贝蒂突然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld] . "

"	I	shall	never	live	to	be	old	.	"
"	我	将	绝不	居住	到	是	老的	.	"

“我永远不会老去。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['mɑːrθə] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Martha	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	玛莎	.

“你怎么知道的？”玛莎问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [soʊ] , " ['ænsər] ['beti] .

"	I	heard	the	doctor	say	so	,	"	answered	Betty	.
"	我	听到	这	医生	说	所以	,	"	回答	贝蒂	.

“我听医生这么说过，”贝蒂回答道。

" [hiː; hi][toʊld] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ker] ,

"	He	told	mother	that	I	had	consumption	,	and	that	though	,	with	good	care	,
"	他	讲述	母亲	那	我	有	消耗	,	和	那	尽管	,	和	好的	关心	,

“他告诉母亲我得了肺结核，虽然悉心照料，

[aɪ] [maɪt] [læst] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [wel] ,

I	might	last	on	for	a	year	or	two	,	I	should	never	be	well	,
我	可能	最后的	在	为了	一个	年	或者	二	,	我	应该	绝不	是	出色地	,

我或许还能撑个一两年，但我永远也好不了。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [wɜːrs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

and	I	might	be	taken	worse	at	any	time	.	"
和	我	可能	是	已采取	更糟	在	任何	时间	.	"

我随时都可能遭遇更糟糕的情况。

" [waɪ] , ['beti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .

"	Why	,	Betty	!	"	exclaimed	Martha	.
"	为什么	,	贝蒂	!	"	惊呼	玛莎	.

“哎呀，贝蒂！”玛莎惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	believe	it	?
"	做	你	相信	它	?

你相信吗?

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['dredfəli] ? "

Didn't	it	make	you	feel	dreadfully	?	"
没有	它	制作	你	感觉	极其糟糕	?	"

难道你没有感到难过吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] ['beti] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] ,

"	It	did	,	just	at	first	,	"	said	Betty	;	"	but	I	don't	mind	it	so	much	now	,
"	它	做过	,	只是	在	第一的	,	"	说	贝蒂	;	"	但	我	不	头脑	它	所以	很多	现在	,

“一开始确实有点，”贝蒂说，“但我现在不太介意了。”

['oʊnli][fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] . "

only	for	mother's	sake	.	"
仅有的	为了	母亲的	清酒	.	"

只为母亲好。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] ! " [sed] ['mɑːrθə] .

"	I	don't	think	the	doctor	ought	to	have	said	so	!	"	said	Martha	.
"	我	不	思考	这	医生	应该	到	有	说	所以	!	"	说	玛莎	.

“我觉得医生不应该那样说！”玛莎说。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . "

"	He	cannot	know	for	certain	.	"
"	他	不能	知道	为了	肯定	.	"

“他无法确定。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [fiːlz] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] .
" I believe he feels quite sure , " replied Betty .
" 我 相信 他 感觉 相当 当然 , " 回复 贝蒂 .

“我相信他很有把握，”贝蒂回答说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" You know they have ways of finding out those things .
" 你 知道 他们 有 方式 的 寻找 出去 那些 事物 .

“你知道他们有办法查明这些事情。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːðər] .
He did not tell me , either .
他 做过 不是 告诉 我 , 任何一个 .

他也没告诉我。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
I only heard it by accident ; but after all I am glad I know the truth .
我 仅有的 听到 它 经过 事故 ; 但 后 全部 我 是 高兴的 我 知道 这 真相 .

我只是偶然听到的；但最终我很高兴知道了真相。

[kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['roʊziz] . "
Come into our garden and let me give you some roses . "
来 进入 我们的 花园 和 让 我 给 你 一些 玫瑰 . "

请到我们的花园来，让我送你一些玫瑰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ! " [sed] ['mɑːrθə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .
" I am not fit to be seen ! " said Martha , glancing at her dress .
" 我 是 不是 合身 到 是 已见 ! " 说 玛莎 , 瞥了一眼 在 她 裙子 .

“我这身打扮实在不忍见人！”玛莎说着，瞥了一眼自己的裙子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] .
" I am sure you look very nice in that pretty calico dress and white apron .
" 我 是 当然 你 看 非常 好的 在 那 漂亮的 印花布 裙子 和 白色的 围裙 .

“我相信你穿着那件漂亮的印花布连衣裙和白色围裙一定很好看。”

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Besides there is no one to see you .
除了 那里 是 不 一 到 看 你 .

而且也没人会看到你。

[duː] [kʌm] [ɪn] !
Do come in !
做 来 在 !

请进！

" ['mɑːrθə] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['beti] [led][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɔːk] [tuː; tə] [wɔːk] ,
" Martha yielded , and Betty led her from walk to walk ,
" 玛莎 产生 , 和 贝蒂 引领 她 从 走 到 走 ,

玛莎屈服了，贝蒂领着她走来走去。

['kʌlɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] .
culling roses and other flowers with an unsparing hand .
淘汰 玫瑰 和 其他 花朵 和 一个 毫不留情 手 .

毫不留情地摘除玫瑰和其他花卉。

[æz; əz] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['beti] [dɪ'teind] [hɜːr; hər] .
As Martha was going away , Betty detained her .
作为 玛莎 曾是 去 离开 , 贝蒂 被拘留 她 .

玛莎正要离开时，贝蒂拦住了她。

" ['mɑːrθə] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
" Martha , there is one thing I wish to say to you now ,
" 玛莎 , 那里 是 一 事物 我 希望 到 说 到 你 现在 ,

“玛莎，我现在有一件事想对你说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

because	—	because	—	something	might	happen	that	I	should	never	see	you	again	.
因为	—	因为	—	某物	可能	发生	那	我	应该	绝不	看	你	再次	.

因为——因为——可能会发生一些事，让我再也见不到你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['fɜːmər] [vɔɪs] : " ['mɑːrθə] ,

"	She	paused	a	moment	,	and	went	on	in	a	firmer	voice	:	"	Martha	,
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	去	在	在	一个	更坚固	嗓音	:	"	玛莎	,

她停顿了一下，然后用更坚定的语气继续说道："玛莎，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	know	that	you	have	never	liked	me	,
我	知道	那	你	有	绝不	喜欢	我	,

我知道你从来都不喜欢我，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [θɪŋz] [tuː; tə] [spaɪt] [ænd; ənd]['mɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

and	that	you	think	I	do	things	to	spite	and	mortify	you	;	but	,	indeed	,
和	那	你	思考	我	做	事物	到	尽管如此	和	羞辱	你	;	但	,	的确	,

你认为我做事是为了报复你、羞辱你；但事实上，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

indeed	it	is	not	so	.
的确	它	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

I	have	always	wanted	to	be	friends	with	you	,	for	I	liked	you	from
我	有	总是	通缉	到	是	朋友们	和	你	,	为了	我	喜欢	你	从

[ðə; ðiː][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

我一直都想和你做朋友，因为我从一开始就喜欢你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,

but	if	I	have	ever	done	or	said	anything	to	hurt	your	feelings	,	I	am	sorry	,
但	如果	我	有	曾经	完毕	或者	说	任何事物	到	伤害	你的	情怀	,	我	是	对不起	,

但如果我曾经做过或说过任何伤害过你的事，我很抱歉。

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

and	I	beg	your	pardon	.
和	我	求	你的	赦免	.

请原谅。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kwɔrəlz] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]

I	cannot	afford	to	have	any	quarrels	now	,	you	know	,	"	she	added	,	with	a	sad
我	不能	买得起	到	有	任何	争吵	现在	,	你	知道	,	"	她	额外	,	和	一个	伤心

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"你知道，我现在经不起任何争吵，"她带着一丝悲伤的微笑补充道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] . "

"	I	must	be	in	charity	with	all	men	.	"
"	我	必须	是	在	慈善机构	和	全部	男人	.	"

"我必须善待所有人。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , ['beti] — ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] , " [sed] ['mɑːrθə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	You	never	did	,	Betty	—	never	but	once	,	"	said	Martha	,	as	soon	as	she	could
"	你	绝不	做过	,	贝蒂	—	绝不	但	一次	,	"	说	玛莎	,	作为	很快	作为	她	可以

[spiːk] .

speak	.
说话	.

"你从来没有做过，贝蒂——只有一次，"玛莎一开口说话就说道。

" [aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][toʊld] [mɪs] ['laɪmən] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n]
" I mean when you told Miss Lyman about my walking in the lane with my cousin
" 我 意思是 什么时候 你 讲述 错过 莱曼 关于 我的 步行 在 这 车道 和 我的 表哥
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
instead of coming to school .
反而 的 未来 到 学校 .

“我是说，你告诉莱曼小姐我和表妹在小路上散步而不是来上学的时候。”

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
I did wrong , I know , but it did not seem fair that you should tell of me . "
我 做过 错误的 , 我 知道 , 但 它 做过 不是 似乎 公平的 那 你 应该 告诉 的 我 . "

我知道我做错了，但你这样告发我，我觉得很不公平。

" [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['bɛti] , ['ɜːrnɪstli] .
" But , Martha , I did not tell of you , " said Bettie , earnestly .
" 但 , 玛莎 , 我 做过 不是 告诉 的 你 , " 说 贝蒂 , 切实 .

“可是，玛莎，我没有告诉过你，”贝蒂认真地说。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ? "
" What made you think I did ? "
" 什么 制成 你 思考 我 做过 ? "

你凭什么认为我做了?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ,
" I thought you were the only one who could have seen me , " replied Martha ,
" 我 想法 你 是 这 仅有的 一 WHO 可以 有 已见 我 , " 回复 玛莎 ,
['blʌʃɪŋ] .
blushing .
脸红 .

“我以为只有你才能看到我，”玛莎脸红着回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [leɪn] [bʌt; bət] [jɔːrz] . "
" There is no other house which overlooks the lane but yours . "
" 那里 是 不 其他 房子 哪个 俯瞰 这 车道 但 你的 . "

“除了你家，没有其他房子能俯瞰这条小巷。”

" [mɪs] ['laɪmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] [wen] [ðə; ði]
" Miss Lyman could have seen you herself from the recitation room when the
" 错过 莱曼 可以 有 已见 你 她自己 从 这 背诵 房间 什么时候 这
[liːvz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] ,
leaves were off the trees ,
树叶 是 离开 这 树木 ,

“树叶落光的时候，莱曼小姐在诵读室里就能看到你了。”

" [sed] ['beti] .
" said Betty .
" 说 贝蒂 .

贝蒂说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɑːrθə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [toʊld] .
" At any rate , Martha , it was not I who told .
" 在 任何 速度 , 玛莎 , 它 曾是 不是 我 WHO 讲述 .

“总之，玛莎，不是我告诉别人的。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] .
I never knew a word of the matter till I heard it in school .
我 绝不 知道 一个 单词 的 这 事情 直到 我 听到 它 在 学校 .

直到在学校里听到这件事，我才知道这件事。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? "
Is there anything else ? "
是 那里 任何事物 别的 ? "

还有其他问题吗?

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .
" Nothing ! " replied Martha .
" 没有什么 ! " 回复 玛莎 .

“没什么！”玛莎回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" You have never done me an injury , that I know of .
" 你 有 绝不 完毕 我 一个 受伤 , 那 我 知道 的 .

据我所知，你从来没有伤害过我。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
The truth is , " she added , coloring and looking down ,
这 真相 是 , " 她 额外 , 染色 和 寻找 向下 ,

“事实是，”她一边说着，一边低头涂着颜料。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['enviəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['beti] ,
" that I have always been envious and jealous of you , Betty ,
" 那 我 有 总是 到过 羡慕 和 嫉妒的 的 你 , 贝蒂 ,

“我一直都很羡慕你，贝蒂，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]
and I have tried to justify myself by making out that you were the one
和 我 有 尝试 到 证明合法 我 经过 制作 出去 那 你 是 这 一
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

我试图通过把责任推卸给你来为自己辩解。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [haʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪ]
I have been thinking over the matter , and I see how mean and wicked I
我 有 到过 思维 超过 这 事情 , 和 我 看 如何 意思是 和 邪恶 我
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

我一直在思考这件事，我意识到自己是多么卑鄙邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] . "
It is I who ought to beg your pardon , and so I do . "
它 是 我 WHO 应该 到 求 你的 赦免 , 和 所以 我 做 . "

应该是我向你道歉，所以我在此道歉。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][juː 'es][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !
" Don't say any more about it , but let us be friends , and love one another !
" 不 说 任何 更多的 关于 它 , 但 让 我们 是 朋友们 , 和 爱 一 其他 !

“别再说这件事了，让我们做朋友，彼此相爱吧！”

" [sed] ['beti] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" said Betty , kissing her .
" 说 贝蒂 , 接吻 她 .

“贝蒂说着，吻了她一下。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Come and see me , won't you ?
" 来 和 看 我 , 惯于 你 ?

来见见我，好吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt][goʊ][aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] . "
You know I cannot go out a great deal now . "
你 知道 我 不能 去 出去 一个 伟大的 交易 现在 . "

你知道我现在不能经常出门。

" [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] ? " [æskt] ['mɑːrθə] .

"	Don't	you	mean	to	come	to	school	any	more	?	"	asked	Martha	.
"	不	你	意思是	到	来	到	学校	任何	更多的	?	"	问	玛莎	.

“你以后不打算来上学了吗？”玛莎问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] , ['sædli] .

"	No	,	I	have	done	with	school	,	"	replied	Betty	,	sadly	.
"	不	,	我	有	完毕	和	学校	,	"	回复	贝蒂	,	令人遗憾的是	.

“不，我已经辍学了。”贝蒂伤心地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [praɪz] ['æftər][ɔːl] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

"	You	will	have	the	prize	after	all	,	Martha	,	and	without	any	trouble	,
"	你	将要	有	这	奖	后	全部	,	玛莎	,	和	没有	任何	麻烦	,

“玛莎，你最终一定会得到奖赏，而且不会有任何麻烦。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [nɪr] [juː; jʊ] .

for	there	is	no	one	else	near	you	.
为了	那里	是	不	一	别的	靠近	你	.

因为附近没有其他人了。

" ['mɑːrθə] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Martha	burst	into	tears	.
"	玛莎	爆裂	进入	眼泪	.

玛莎突然哭了起来。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] !

"	I	don't	care	for	the	prize	!
"	我	不	关心	为了	这	奖	!

“我不在乎奖品！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	would	rather	not	have	it	.	"
"	我	会	相当	不是	有	它	.	"

“我宁愿不要。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [soʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] .

"	Oh	,	but	you	will	not	feel	so	by	-	and	-	by	,	"	replied	Betty	.
"	哦	,	但	你	将要	不是	感觉	所以	经过	-	和	-	经过	,	"	回复	贝蒂	.

“哦，但过不了多久你就不会这么想了，”贝蒂回答道。

" [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [dʒʌst][let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] .

"	But	,	Martha	,	just	let	me	say	one	thing	.
"	但	,	玛莎	,	只是	让	我	说	一	事物	.

“但是，玛莎，请允许我说一句话。”

[dɪr] ['mɑːrθə] , [duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] .

Dear	Martha	,	do	try	to	be	a	true	Christian	.
亲爱的	玛莎	,	做	尝试	到	是	一个	真的	基督教	.

亲爱的玛莎，请努力做一个真正的基督徒。

[traɪ][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]

Try	to	love	God	with	all	your	heart	,	to	please	Him	and	to	work	for
尝试	到	爱	上帝	和	全部	你的	心	,	到	请	他	和	到	工作	为了

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

要全心全意爱上帝，取悦他，为他工作。

[ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
That is worth all the prizes in the world .
那 是 值得 全部 这 奖品 在 这 世界 .

这比世界上所有的奖项都值钱。

[θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd]
Think how I should feel now if I were not sure that He loved me and had
思考 如何 我 应该 感觉 现在 如果 我 是 不是 当然 那 他 喜爱 我 和 有
[fə'givn] [ɔːl][maɪ][sɪnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sʌnz] [seɪk] ！ "
forgiven all my sins for His dear Son's sake ! "
已原谅 全部 我的 罪孽 为了 他的 亲爱的 儿子的 清酒 ！ "

想想看，如果我不确定祂是否爱我，是否为了祂亲爱的儿子而赦免了我所有的罪，我现在该作何感想！

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ？ " [sed] ['mɑːrθə] .
" Then you are not afraid to die ? " said Martha .
" 然后 你 是 不是 害怕的 到 死 ？ " 说 玛莎 .

“那你不怕死吗？”玛莎问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] , " ['ɑːnɪstli] [rɪ'plaɪd] ['beti] .
" I cannot say that , " honestly replied Betty .
" 我 不能 说 那 , " 诚实地 回复 贝蒂 .

“我不能这么说，”贝蒂诚实地回答道。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [aɪ][duː] [fiːl] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] .
" When I think of dying , I do feel afraid ; but I try not to dwell upon that .
" 什么时候 我 思考 的 垂死 , 我 做 感觉 害怕的 ; 但 我 尝试 不是 到 住 之上 那 .

“当我想到死亡时，我确实感到害怕；但我尽量不去想这件事。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] — [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔːri] .
I think about what is beyond — about seeing my Saviour and all the saints in glory .
我 思考 关于 什么 是 超过 — 关于 看到 我的 救主 和 全部 这 圣徒 在 荣耀 .

我思考着彼岸——思考着在荣耀中见到我的救主和所有圣徒。

['dɑːktər] ['kɔrtlænd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Doctor Courtland told me that was the best way , and I find it so .
医生 科特兰 讲述 我 那 曾是 这 最好的 方式 , 和 我 寻找 它 所以 .

科特兰医生告诉我这是最好的方法，我也这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] .
But I must not stay out any longer .
但 我 必须 不是 停留 出去 任何 更长 .

但我不能再待下去了。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !
Do come and see me as soon as you can !
做 来 和 看 我 作为 很快 作为 你 能 !

请尽快来看我！

" ['mɑːrθə] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [prerz]
" Martha promised , and went slowly homeward , her heart very full of prayers
" 玛莎 承诺 , 和 去 缓慢地 回家 , 她 心 非常 满的 的 祈祷
[ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
and resolutions .
和 决议 .

玛莎答应了，然后慢慢地往家走去，心中充满了祈祷和决心。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ？ " [æskt] [ænt] ['mɑːrgrət] .
" What kept you so long ? " asked Aunt Margaret .
" 什么 保留 你 所以 长的 ？ " 问 阿姨 玛格丽特 .

“你为什么耽搁了这么久？”玛格丽特姨妈问道。

['mɑːrθə] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti] .

Martha	told	her	the	story	of	her	meeting	with	Betty	.
玛莎	讲述	她	这	故事	的	她	会议	和	贝蒂	.

玛莎把她和贝蒂相遇的故事告诉了她。

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɪn][maɪ][laɪf] !

"	I	never	was	so	ashamed	in	my	life	!
"	我	绝不	曾是	所以	羞愧	在	我的	生活	!

我这辈子从来没有这么羞愧过!

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

"	she	concluded	.
"	她	结束	.

她总结道。

" [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ,

"	There	,	I	have	been	nursing	that	grudge	against	her	for	these	two	years	,
"	那里	,	我	有	到过	护理	那	怨恨	反对	她	为了	这些	二	年	,

“这两年来，我一直对她怀恨在心。”

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][soʊ]['grændli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [wʌt] ['nevər] ['hæpənd] .

and	then	made	up	my	mind	so	grandly	to	forgive	what	never	happened	.
和	然后	制成	向上	我的	头脑	所以	宏伟	到	原谅	什么	绝不	发生	.

然后我下定决心，要原谅那些从未发生过的事情。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænt] ['mɑːrgrət] . "

I	feel	like	a	fool	,	Aunt	Margaret	.	"
我	感觉	喜欢	一个	傻子	,	阿姨	玛格丽特	.	"

“我觉得自己像个傻瓜，玛格丽特阿姨。”

" ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , ['mɑːrθə] .

"	Feeling	like	a	fool	is	often	the	first	step	to	wisdom	,	Martha	.
"	感觉	喜欢	一个	傻子	是	经常	这	第一的	步	到	智慧	,	玛莎	.

“玛莎，觉得自己像个傻瓜往往是通往智慧的第一步。”

" [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] , ['beti] ['ælɪs][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	Before	another	spring	came	round	,	Betty	Allis	was	laid	to	sleep	in	the	grave	,
"	前	其他	春天	来了	圆形的	,	贝蒂	艾利斯	曾是	铺设	到	睡觉	在	这	严重	,

“在下一个春天到来之前，贝蒂·艾利斯就长眠于坟墓之中。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

in	the	sure	and	certain	hope	of	a	joyful	resurrection	.
在	这	当然	和	肯定	希望	的	一个	快乐	复活	.

在对复活的喜悦的确定而确凿的希望中。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [keɪm] ,

Her	fears	of	death	all	passed	away	before	the	time	of	her	summons	came	,
她	恐惧	的	死亡	全部	通过了	离开	前	这	时间	的	她	传票	来了	,

在她接到传唤之前，她对死亡的恐惧早已烟消云散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [piːs] .

and	she	died	in	the	utmost	peace	.
和	她	死亡	在	这	极致	和平	.

她安详地离世了。

['mɑːrθə] [spent] [mʌtʃ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ,

Martha	spent	much	time	with	her	during	her	last	illness	,
玛莎	花费	很多	时间	和	她	期间	她	最后的	疾病	,

在她最后一次生病期间，玛莎花了很多时间陪伴她。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['beti] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

and	when	at	last	Betty	was	taken	away	,
和	什么时候	在	最后的	贝蒂	曾是	已采取	离开	,

最后贝蒂被带走了，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

she	looked	back	with	wonder	and	shame	to	the	days	when	she	could	see
她	看起来	后退	和	想知道	和	耻辱	到	这	天	什么时候	她	可以	看

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][ɪn][wʌn][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] .

nothing	but	evil	in	one	so	gentle	and	kindhearted	.
没有什么	但	邪恶的	在	一	所以	温和的	和	善良	.

她回想起那些日子，既惊奇又羞愧，那时她眼中只有邪恶，却看到了一个如此温柔善良的人。

['meri] , [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . " ['frʌntɪspiːs] .

MARY	,	OR	,	"	SHE	MADE	ME	DO	IT	.	"	Frontispiece	.
玛丽	,	或者	,	"	她	制成	我	做	它	.	"	卷首插图	.

玛丽，或者，“她让我这么做的。”卷首插图。

['meri] ,

MARY	,
玛丽	,

玛丽，

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	SHE	MADE	ME	DO	IT	.	"
"	她	制成	我	做	它	.	"

“是她逼我这么做的。”

" [siː] [ðæt] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ! " [sed] ['meri] ['wɪlɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

"	SEE	that	woman	coming	down	the	road	!	"	said	Mary	Willis	to	her	companions	.
"	看	那	女士	未来	向下	这	路	!	"	说	玛丽	威利斯	到	她	同伴	.

“看，那个女人正沿着路走过来！”玛丽·威利斯对她的同伴们说。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi] ? "

"	Isn't	she	a	funny	-	looking	body	?	"
"	不是	她	一个	有趣的	-	寻找	身体	?	"

“她的身材是不是有点滑稽？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][kɑːrz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [əˈnʌðər] [gɜːrl] .

"	She	has	just	come	off	the	cars	,	I	suppose	,	"	said	another	girl	.
"	她	有	只是	来	离开	这	汽车	,	我	认为	,	"	说	其他	女孩	.

“我猜她刚从车上下来，”另一个女孩说。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

"	Look	at	her	bonnet	.
"	看	在	她	引擎盖	.

“看看她的帽子。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flʌd] . "

I	should	think	it	had	been	made	before	the	flood	.	"
我	应该	思考	它	有	到过	制成	前	这	洪水	.	"

我想这应该是洪水之前制作的。

" [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['taɪərd] , " [sed] ['helən] ['ɑːrnəld] :

"	Poor	thing	,	she	looks	very	tired	,	"	said	Helen	Arnold	:
"	贫穷的	事物	,	她	看起来	非常	疲劳的	,	"	说	海伦	阿诺德	:

“可怜的姑娘，她看起来很累，”海伦·阿诺德说：

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [leɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] .

"	and	see	how	lame	the	little	boy	is	.
"	和	看	如何	瘸	这	小的	男生	是	.

“看看这小男孩有多跛。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] . "

She	seems	to	be	a	stranger	in	town	.	"
她	似乎	到	是	一个	陌生人	在	镇	.	"

她看起来像个外地人。

" [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['helən] , " [sed] ['kɔːrə][hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Go	and	make	acquaintance	with	her	,	Helen	,	"	said	Cora	Hart	,	with	a
"	去	和	制作	熟人	和	她	,	海伦	,	"	说	科拉	哈特	,	和	一个

[snɪr] .

sneer	.
冷笑	.

“去和她认识一下吧，海伦，”科拉·哈特冷笑着说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['fæʃnəbli] [drest] [ænd; ənd][soʊ] ['elɪgənt] ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]

"	She	is	so	fashionably	dressed	and	so	elegant	looking	,	she	would	be	a	nice
"	她	是	所以	时尚地	穿着	和	所以	优雅的	寻找	,	她	会	是	一个	好的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

companion	for	you	.	"
伴侣	为了	你	.	"

“她穿着时尚，气质优雅，会是你很好的伴侣。”

" [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] !

"	See	,	she	is	coming	this	way	!
"	看	,	她	是	未来	这	方式	!

“看，她正朝这边走来！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn]['mɑːrvɪn] .

"	exclaimed	Jane	Marvin	.
"	惊呼	简	马文	.

“简·马文惊呼道。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] .

"	I	do	believe	she	means	to	speak	to	us	.
"	我	做	相信	她	方法	到	说话	到	我们	.

“我相信她打算和我们谈谈。”

[let] [juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['gɜːlz] ! "

Let	us	have	some	fun	with	her	,	girls	!	"
让	我们	有	一些	乐趣	和	她	,	女孩们	!	"

姑娘们，咱们好好捉弄她一下吧！

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [jɔːrz] ! " [sed] ['helən] ['ɑːrnəld] .

"	I	will	have	nothing	to	do	with	such	fun	as	yours	!	"	said	Helen	Arnold	.
"	我	将要	有	没有什么	到	做	和	这样的	乐趣	作为	你的	!	"	说	海伦	阿诺德	.

“我才不跟你这种寻欢作乐呢！”海伦·阿诺德说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊnraɪt] [miːn] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd][oʊld]

"	I	think	it	is	downright	mean	and	wicked	to	make	sport	of	poor	and	old
"	我	思考	它	是	彻头彻尾	意思是	和	邪恶	到	制作	运动	的	贫穷的	和	老的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“我认为取笑穷人和老人是极其卑鄙邪恶的行为。”

['meri] ['wɪlɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Mary	Willis	,	you	had	better	come	home	with	me	and	be	out	of	mischief	.
玛丽	威利斯	,	你	有	更好的	来	家	和	我	和	是	出去	的	恶作剧	.

"

"
"

玛丽·威利斯，你最好跟我回家，别再惹是生非了。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['skɔːrnfəli] .

"	Oh	,	of	course	she	will	!	"	said	Jane	,	scornfully	.
"	哦	,	的	课程	她	将要	!	"	说	简	,	轻蔑地	.

“哦，她当然会！”简轻蔑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['meri] ['wɪlɪs] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	I	should	like	to	know	why	Mary	Willis	is	to	do	as	you	say	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	玛丽	威利斯	是	到	做	作为	你	说	.

我想知道为什么玛丽·威利斯要听你的话。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [niːs]

You	are	neither	her	teacher	nor	her	mistress	,	if	you	are	the	teacher's	niece
你	是	两者都不	她	老师	也不	她	情妇	,	如果	你	是	这	老师的	侄女

,

,

,

如果你是老师的侄女，那么你既不是她的老师也不是她的女主人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] .

and	the	oldest	girl	in	the	class	.
和	这	最老	女孩	在	这	班级	.

还有班上年纪最大的女生。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['meri] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [baɪ]

You	stay	here	,	Mary	,	and	show	her	that	you	won't	be	ordered	about	by
你	停留	这里	,	玛丽	,	和	展示	她	那	你	惯于	是	订购	关于	经过

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

玛丽，你待在这儿，让她知道你不会听她的话。

" [kʌm] , ['meri] , " [sed] ['helən] , [ə'gen] .

"	Come	,	Mary	,	"	said	Helen	,	again	.
"	来	,	玛丽	,	"	说	海伦	,	再次	.

“来吧，玛丽，”海伦又说。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	You	had	much	better	be	going	home	with	me	.
"	你	有	很多	更好的	是	去	家	和	我	.

你最好跟我回家。

" ['helən] [spoʊk] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [vekst] .

"	Helen	spoke	rather	sharply	,	and	Mary	was	vexed	.
"	海伦	辐	相当	尖锐地	,	和	玛丽	曾是	烦恼	.

海伦说话很尖刻，玛丽很生气。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [hoʊm] [wen] [aɪ] [pliːz] , [mɪs] ['helən] ['ɑːrnəld] !

"	I	shall	go	home	when	I	please	,	Miss	Helen	Arnold	!
"	我	将	去	家	什么时候	我	请	,	错过	海伦	阿诺德	!

“海伦·阿诺德小姐，我想什么时候回家就什么时候回家！”

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . "

I	will	thank	you	to	mind	your	own	business	and	let	me	alone	.	"
我	将要	感谢	你	到	头脑	你的	自己的	商业	和	让	我	独自的	.	"

请你管好自己的事，别来烦我。

" ['veri] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [bəuθ] [griːvd] [ænd; ənd] ['æŋgri]

"	Very	well	!	"	replied	Helen	,	and	she	walked	away	,	feeling	both	grieved	and	angry
"	非常	出色地	!	"	回复	海伦	,	和	她	步行	离开	,	感觉	两个都	伤心	和	生气的

.

:

.

“很好！”海伦回答道，然后转身离开，心中既悲伤又愤怒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meri] ['wɪlɪs] , [ðoʊ] ['meri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self]

She	was	very	fond	of	Mary	Willis	,	though	Mary	was	much	younger	than	herself
她	曾是	非常	喜爱	的	玛丽	威利斯	,	尽管	玛丽	曾是	很多	年轻	比	她自己

.

:

.

她非常喜欢玛丽·威利斯，尽管玛丽比她年轻得多。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [drest] [hɜːr; hər]['dɑːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	helped	her	in	her	lessons	,	dressed	her	dolls	for	her	,
她	帮助	她	在	她	课程	,	穿着	她	娃娃	为了	她	,

她辅导她做功课，帮她给娃娃穿衣服。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	taught	her	how	to	make	pretty	things	for	them	;
和	教授	她	如何	到	制作	漂亮的	事物	为了	他们	;

并教她如何为他们制作漂亮的小东西；

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

for	Helen	was	very	quick	and	skilful	in	all	sorts	of	work	.
为了	海伦	曾是	非常	快的	和	熟练	在	全部	排序	的	工作	.

因为海伦做任何工作都非常敏捷熟练。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] ,

She	was	anxious	that	Mary	should	be	a	good	girl	and	a	good	scholar	,
她	曾是	焦虑的	那	玛丽	应该	是	一个	好的	女孩	和	一个	好的	学者	,

她很希望玛丽能成为一个好女孩，一个好学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['mɛriːz] [kwɪk]

and	she	did	keep	her	out	of	a	great	deal	of	trouble	which	Mary's	quick
和	她	做过	保持	她	出去	的	一个	伟大的	交易	的	麻烦	哪个	玛丽的	快的

['tempər] [ænd; ənd] ['redinəs] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

temper	and	readiness	to	be	led	away	would	have	brought	upon	her	.
脾气	和	准备就绪	到	是	引领	离开	会	有	带来	之上	她	.

而且她确实让玛丽免于陷入许多麻烦，否则玛丽的暴脾气和容易被带走的性格会给她带来很多麻烦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['meri] [hæd; həd] [lʌvd] ['helən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

For	a	long	time	Mary	had	loved	Helen	more	than	any	one	else	in	the	world	,
为了	一个	长的	时间	玛丽	有	喜爱	海伦	更多的	比	任何	一	别的	在	这	世界	,

很长一段时间以来，玛丽都深爱着海伦，胜过世上任何人。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

except	her	own	mother	.
除了	她	自己的	母亲	.

除了她自己的母亲。

[bʌt; bət] [wen] [dʒeɪn]['mɑːrvɪn] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	when	Jane	Marvin	came	to	school	,	she	began	,	as	she	said	,
但	什么时候	简	马文	来了	到	学校	,	她	开始	,	作为	她	说	,

但简·马文来到学校后，正如她所说，一切都开始了

[tuː; tə] [pʊt] ['meri] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['helən] .

to	put	Mary	up	to	be	jealous	of	Helen	.
到	放	玛丽	向上	到	是	嫉妒的	的	海伦	.

让玛丽嫉妒海伦。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['meri] [ðæt] ['helən] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	told	Mary	that	Helen	did	not	really	care	for	her	,
她	讲述	玛丽	那	海伦	做过	不是	真的	关心	为了	她	,

她告诉玛丽，海伦其实并不喜欢她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃoʊ] [ɔ:f]

and	that	she	only	wished	to	govern	and	patronize	her	,	and	so	show	off
和	那	她	仅有的	希望	到	治理	和	惠顾	她	,	和	所以	展示	离开

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['gʊdnəs] .

her	own	goodness	.
她	自己的	善良	.

她只想统治和庇护她，以此来炫耀自己的善良。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [pleɪn] [tʃi:p] [dres] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][oʊld] - ['fæʃnd]

She	laughed	at	Helen's	plain	cheap	dress	and	what	she	called	her	old	-	fashioned
她	笑了	在	海伦的	清楚的	便宜的	裙子	和	什么	她	称为	她	老的	-	造型

[strɪkt] [weɪz] ,

strict	ways	,
严格的	方式	,

她嘲笑海伦朴素廉价的裙子和她所谓的老派刻板作风。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld] ['meri] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] ['meθədɪst] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd]

and	she	told	Mary	that	Helen	was	a	regular	little	Methodist	,	and	wanted
和	她	讲述	玛丽	那	海伦	曾是	一个	常规的	小的	卫理公会	,	和	通缉

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] .

to	make	her	so	.
到	制作	她	所以	.

她告诉玛丽，海伦是个虔诚的小卫理公会教徒，她想让海伦也成为那样的人。

['dʒeni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ]

Jenny	had	never	been	in	a	Methodist	church	in	her	life	,	and	knew	nothing
珍妮	有	绝不	到过	在	一个	卫理公会	教会	在	她	生活	,	和	知道	没有什么

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

珍妮这辈子都没去过卫理公会教堂，对卫理公会一无所知。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kɔ:l] ['pi:p(ə)l] ['mɛθədɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'lɪdʒəs]

but	she	had	heard	her	father	call	people	Methodists	who	were	religious
但	她	有	听到	她	父亲	称呼	人们	卫理公会	WHO	是	宗教

[ænd; ənd] [strɪkt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

and	strict	in	their	conduct	.
和	严格的	在	他们的	执行	.

但她曾听父亲把那些虔诚且行为严谨的人称为卫理公会教徒。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [best] [frend] ;

It	may	seem	strange	that	Mary	should	listen	to	such	talk	against	her	best	friend	;
它	可能	似乎	奇怪的	那	玛丽	应该	听	到	这样的	讲话	反对	她	最好的	朋友	;

玛丽竟然会听信这样诋毁她最好的朋友的言论，这或许令人感到奇怪；

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

but	Mary	had	a	great	idea	of	being	independent	and	having	her	own
但	玛丽	有	一个	伟大的	主意	的	存在	独立的	和	拥有	她	自己的

[wei] :

way	:
方式	:

但玛丽却有着独立自主、按自己意愿行事的好想法：

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ,

and	like	many	other	people	of	the	same	sort	,
和	喜欢	许多	其他	人们	的	这	相同的	种类	,

和许多其他同类人一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

she	was	ready	to	be	made	a	fool	of	by	any	one	who	would	take	the	trouble
她	曾是	准备好	到	是	制成	一个	傻子	的	经过	任何	一	WHO	会	拿	这	麻烦

[tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər] .

to	flatter	her	.
到	奉承	她	.

她随时准备被任何费心奉承她的人愚弄。

[ðɪs] ['helən] ['nevər] [dɪd] ; [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

This	Helen	never	did	;	nay	,	I	am	afraid	that	in	her	desire	to	be	honest	,
这	海伦	绝不	做过	;	不	,	我	是	害怕的	那	在	她	欲望	到	是	诚实的	,

海伦从未这样做过；不，恐怕她出于诚实的愿望，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['meri] [wen]

she	sometimes	went	to	the	other	extreme	and	found	fault	with	Mary	when
她	有时	去	到	这	其他	极端	和	成立	过错	和	玛丽	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

there	was	no	reason	for	doing	so	.
那里	曾是	不	原因	为了	正在做	所以	.

她有时走向另一个极端，无缘无故地挑剔玛丽。

[ɪf] ['meri] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

If	Mary	had	thought	a	little	,	she	would	have	seen	one	great	difference	between
如果	玛丽	有	想法	一个	小的	,	她	会	有	已见	一	伟大的	不同之处	之间

['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

Helen	and	Jenny	.
海伦	和	珍妮	.

如果玛丽稍微动动脑筋，她就会发现海伦和珍妮之间一个很大的不同之处。

['helən] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

Helen	never	asked	her	for	anything	,
海伦	绝不	问	她	为了	任何事物	,

海伦从未向她提出过任何要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr][ə; eɪ] [stiːl] [pen][frʌm; frəm]

and	if	she	happened	to	borrow	a	sheet	of	paper	or	a	steel	pen	from
和	如果	她	发生	到	借	一个	床单	的	纸	或者	一个	钢	笔	从

['mɛriːz] [stɔːr] ,

Mary's	store	,
玛丽的	店铺	,

如果她碰巧从玛丽的店里借到了一张纸或一支钢笔，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	always	careful	to	return	it	.
她	曾是	总是	小心	到	返回	它	.

她总是很小心地把东西还回去。

['mɛriːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd]

Mary's	mother	was	rich	and	Mary	had	a	great	abundance	of	pretty	and
玛丽的	母亲	曾是	富有的	和	玛丽	有	一个	伟大的	丰富	的	漂亮的	和

['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .

useful	things	.
有用	事物	.

玛丽的母亲很富有，玛丽也拥有大量漂亮实用的物品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

She	would	often	have	liked	to	divide	with	Helen	,	for	she	had	a	generous
她	会	经常	有	喜欢	到	划分	和	海伦	,	为了	她	有	一个	慷慨的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət]

disposition	:	but
处置	:	但

她常常想和海伦平分家产，因为她生性慷慨；但是

[ɪk'sept] [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , ['helən] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] ['prez(ə)nts] .

except	at	Christmas	and	on	her	birthday	,	Helen	would	never	accept	presents	.
除了	在	圣诞节	和	在	她	生日	,	海伦	会	绝不	接受	礼物	.

除了圣诞节和生日之外，海伦从不接受礼物。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

Jenny	was	very	different	.
珍妮	曾是	非常	不同的	.

珍妮则截然不同。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

She	not	only	took	all	that	was	offered	her	,
她	不是	仅有的	采取	全部	那	曾是	提供	她	,

她不仅接受了所有人提供给她的东西，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] [desk] [ɔːr] [pleɪ] - [ruːm]

but	she	had	no	scruple	in	begging	for	anything	in	Mary's	desk	or	play	-	room
但	她	有	不	顾忌	在	乞讨	为了	任何事物	在	玛丽的	桌子	或者	玩	-	房间

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] .

to	which	she	took	a	fancy	.
到	哪个	她	采取	一个	想要	.

但她毫不犹豫地向玛丽索要她看上的任何东西，无论是在玛丽的书桌里还是在游戏室里。

['mɛriːz] ['peɪpər][ænd; ənd] [penz] , ['mɛriːz] [θred] [ænd; ənd] ['niːdlz] , ['mɛriːz] [lʌntʃ] ['bæskɪt] ,

Mary's	paper	and	pens	,	Mary's	thread	and	needles	,	Mary's	lunch	basket	,
玛丽的	纸	和	钢笔	,	玛丽的	线	和	针	,	玛丽的	午餐	篮子	,

玛丽的纸和笔，玛丽的线和针，玛丽的午餐篮，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

she	used	as	if	they	were	her	own	,
她	用过的	作为	如果	他们	是	她	自己的	,

她把它们当作自己的东西一样使用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɛriːz] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]

and	she	had	already	got	possession	of	some	of	Mary's	prettiest	and
和	她	有	已经	得到	拥有	的	一些	的	玛丽的	最漂亮的	和

[moʊst] [ɪk'spensɪv] [tɔɪz] .

most	expensive	toys	.
最多	昂贵的	玩具	.

她已经得到了玛丽一些最漂亮、最昂贵的玩具。

[stɪl] ['meri] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

Still	Mary	could	see	no	fault	in	her	new	friend	,
仍然	玛丽	可以	看	不	过错	在	她	新的	朋友	,

玛丽仍然看不出这位新朋友有任何缺点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['evər]

and	she	was	very	much	vexed	at	her	mother	because	she	would	hardly	ever
和	她	曾是	非常	很多	烦恼	在	她	母亲	因为	她	会	几乎	曾经

[æsk] ['dʒeni] [tuː; tə] [tiː] ,

ask	Jenny	to	tea	,
问	珍妮	到	茶	,

她对母亲非常生气，因为母亲几乎从不邀请珍妮喝茶。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrvɪnz] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .

and	would	never	let	her	go	to	Mr	.	Marvin's	to	stay	all	night	.
和	会	绝不	让	她	去	到	先生	.	马文的	到	停留	全部	夜晚	.

而且绝不会让她去马文先生家过夜。

['helən] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [ænd; ənd] ['meri] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði]

Helen	**went**	**away**	**feeling**	**very**	**much**	**hurt**	**,**	**and**	**Mary**	**stayed**	**with**	**Jenny**	**and**	**the**
海伦	去	离开	感觉	非常	很多	伤害	,	和	玛丽	入住	和	珍妮	和	这

['ʌðər] ['gɜːlz] .

other	**girls**	**.**
其他	女孩们	.

海伦伤心地离开了，玛丽则留下来陪伴珍妮和其他女孩。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

The	**poor**	**woman**	**walked**	**slowly**	**toward**	**them**	**,**
这	贫穷的	女士	步行	缓慢地	朝向	他们	,

那可怜的女人缓缓地朝他们走来，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**when**	**she**	**came**	**opposite**	**she**	**crossed**	**over**	**the**	**street**	**to**	**speak**	**to**	**them**	**.**
和	什么时候	她	来了	对面的	她	交叉	超过	这	街道	到	说话	到	他们	.

当她走到对面时，她穿过马路去和他们说话。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [laɪvz; lɪvz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

"	**Can**	**any**	**of**	**you**	**tell**	**me**	**where**	**Mrs**	**.**	**Willis**	**lives**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**sweet**	**,**
"	能	任何	的	你	告诉	我	在哪里	太太	.	威利斯	生活	?	"	她	问	,	在	一个	甜的	,

“你们谁能告诉我威利斯太太住在哪里？”她甜美地问道。

['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

pleasant	**voice**	**.**
令人愉快的	嗓音	.

悦耳的声音。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][wɔːrn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk]

Her	**clothes**	**were**	**old**	**-**	**fashioned**	**and**	**worn**	**but**	**she**	**looked**	**and**	**spoke**	**like**
她	衣服	是	老的	-	造型	和	磨损	但	她	看起来	和	辐	喜欢

[ə; eɪ]['leɪdi] .

a	**lady**	**.**
一个	女士	.

她的衣服款式老旧，但举止谈吐却像个淑女。

['meri] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

Mary	**was**	**starting**	**forward**	**to**	**answer**	**her**	**,**
玛丽	曾是	开始	向前	到	回答	她	,

玛丽正要上前回答她，

[wen] ['kɔːrə][hɑːrt] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][dʒeɪn] ['ænsər] ,

when	**Cora**	**Hart**	**pulled**	**her**	**back**	**and**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**Jane**	**answered**	**,**
什么时候	科拉	哈特	拉	她	后退	和	在	这	相同的	片刻	简	回答	,

['glɪbli] :

glibly	**:**
轻率地	:

科拉·哈特把她拉回来的同时，简轻描淡写地回答道：

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ?

"	**Mrs**	**.**	**Willis**	**?**
"	太太	.	威利斯	?

“威利斯夫人？”

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [waɪt] [haʊs] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Yes	**,**	**ma'am**	**,**	**she**	**lives**	**in**	**that**	**white**	**house**	**up**	**there**	**on**	**the**	**hill**	**,**
是的	,	女士	,	她	生活	在	那	白色的	房子	向上	那里	在	这	爬坡道	,

是的，夫人，她住在山上那栋白色的房子里。

" ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ]
" pointing as she spoke to a farm - house which stood about half a mile away
" 指向 作为 她 辐 到 一个 农场 - 房子 哪个 站立 关于 一半 一个 英里 离开
[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .
upon the side of a steep hill .
之上 这 边 的 一个 陡 爬坡道 .

她一边说着，一边指着大约半英里外陡峭山坡上的一座农舍。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Does she live as far from the village as that ? " asked the stranger .
" 做 她 居住 作为 远的 从 这 村庄 作为 那 ? " 问 这 陌生人 .

“她住的地方离村子有那么远吗？”陌生人问道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
" I thought her house was quite near the church . "
" 我 想法 她 房子 曾是 相当 靠近 这 教会 . "

“我以为她家离教堂很近。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd]
" She did live near the church , " said Jane ; " but her house was burned
" 她 做过 居住 靠近 这 教会 , " 说 简 ; " 但 她 房子 曾是 烧伤
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“她确实住在教堂附近，”简说，“但她的房子被烧毁了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər] .
and she moved away up there .
和 她 已搬 离开 向上 那里 .

然后她就搬到那边去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [fɑːr] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It is a beautiful place , but rather far - away from the village , and the
它 是 一个 美丽的 地方 , 但 相当 远的 - 离开 从 这 村庄 , 和 这
[hɪl] [ɪz] ['prɪti] [stiːp] .
hill is pretty steep .
爬坡道 是 漂亮的 陡 .

这是一个风景优美的地方，但是离村庄比较远，而且山坡很陡。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ] [ðæt] ['jeloʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ] [wɪl]
If you go round the corner by that yellow building with the stairs outside you will
如果 你 去 圆形的 这 角落 经过 那 黄色的 建筑 和 这 楼梯 外部 你 将要
[biː; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
be in the road .
是 在 这 路 .

如果你绕过那栋外面有楼梯的黄色建筑的拐角，你就会走到马路上。

" [ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]
" The lady thanked her for her information and turned into the street
" 这 女士 谢谢 她 为了 她 信息 和 转向 进入 这 街道
[wɪtʃ] ['dʒeni] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
which Jenny had pointed out as leading up to the white house .
哪个 珍妮 有 尖 出去 作为 领导 向上 到 这 白色的 房子 .

“那位女士感谢她提供的信息，然后拐进了珍妮指出的那条通往白房子的街道。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌndlz] , " [sed] ['dʒeni] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]
" There she goes , trudging along with her bundles , " said Jenny , bursting out
" 那里 她 去 , 艰难跋涉 沿着 和 她 捆绑 , " 说 珍妮 , 爆发 出去
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“看，她拖着沉重的包裹走了，”珍妮说着，哈哈大笑起来。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [æt; ət] [hoʊm] ！ "

"	I	hope	she	will	find	Mrs	.	Willis	at	home	!	"
"	我	希望	她	将要	寻找	太太	.	威利斯	在	家	！	"

“我希望她能在家里找到威利斯太太！”

" ['meri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] ， " [sed] ['kɔːrə] .

"	Mary	was	for	telling	her	right	away	,	"	said	Cora	.
"	玛丽	曾是	为了	讲述	她	正确的	离开	，	"	说	科拉	.

“玛丽赞成立刻告诉她，”科拉说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ， [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	She	would	have	spoiled	all	the	fun	,	if	I	had	not	stopped	her	.
"	她	会	有	被宠坏了	全部	这	乐趣	，	如果	我	有	不是	停止	她	.

“如果我不阻止她，她就会把所有的乐趣都破坏掉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ， ['meri] ？ "

What	do	you	suppose	she	wants	with	your	mother	,	Mary	?	"
什么	做	你	认为	她	想要	和	你的	母亲	，	玛丽	？	"

玛丽，你觉得她想从你母亲那里得到什么?

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm] ['begər] ['wʊmən] ， " ['ænsər] ['meri] .

"	I	dare	say	she	is	some	beggar	woman	,	"	answered	Mary	.
"	我	敢	说	她	是	一些	乞丐	女士	，	"	回答	玛丽	.

“我敢说她是个乞丐妇人，”玛丽回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

"	We	have	heaps	of	them	coming	to	our	house	all	the	time	.	"
"	我们	有	堆积如山	的	他们	未来	到	我们的	房子	全部	这	时间	.	"

“我们家经常有很多这样的人来。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] ！ " [sed] [dʒeɪn] ， ['skɔːrnfəli] .

"	I	should	think	you	did	!	"	said	Jane	,	scornfully	.
"	我	应该	思考	你	做过	！	"	说	简	，	轻蔑地	.

“我倒觉得你肯定这么想！”简轻蔑地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kæn; kən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	see	how	your	mother	can	encourage	them	.
"	我	不	看	如何	你的	母亲	能	鼓励	他们	.

我不明白你母亲怎么能鼓励他们。

[aɪ][duː] [dɪ'spaɪz] ['begərz] ！ "

I	do	despise	beggars	!	"
我	做	鄙视	乞丐	！	"

我极其厌恶乞丐!

" [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ['nevər] [ə'griː] ，[oʊ] ， ['mɑːrθə] ？ " [sed] ['kɔːrə] .

"	Two	of	a	trade	never	agree	,	oh	,	Martha	?	"	said	Cora	.
"	二	的	一个	贸易	绝不	同意	，	哦	，	玛莎	？	"	说	科拉	.

“同行的人总是意见不合，哦，玛莎？”科拉说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ，['kɔːrə][hɑːrt] ？ " [æskt] [dʒeɪn] ，['æŋgrəli] .

"	What	do	you	mean	by	that	,	Cora	Hart	?	"	asked	Jane	,	angrily	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	，	科拉	哈特	？	"	问	简	，	愤怒地	.

“科拉·哈特，你这话是什么意思？”简生气地问道。

[bʌt; bət]['kɔːrə]['oʊnli] [læft] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

But	Cora	only	laughed	scornfully	and	did	not	answer	.
但	科拉	仅有的	笑了	轻蔑地	和	做过	不是	回答	.

但科拉只是轻蔑地笑了笑，没有回答。

" [wel] ，[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ，[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [miːn] [trɪk] ！ " [sed] ['dʒuːliə]['deivis] .

"	Well	,	for	my	part	,	I	think	it	was	a	real	mean	trick	!	"	said	Julia	Davis	.
"	出色地	，	为了	我的	部分	，	我	思考	它	曾是	一个	真实的	意思是	诡计	！	"	说	朱莉娅	戴维斯	.

“就我个人而言，我认为这真是个卑鄙的伎俩！”朱莉娅·戴维斯说道。

" ['sendɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðæt] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

"	Sending	the	poor	woman	all	the	way	up	that	steep	hill	to	an	empty	house	.
"	发送	这	贫穷的	女士	全部	这	方式	向上	那	陡	爬坡道	到	一个	空的	房子	.

“把可怜的女人一路送到那座陡峭的山坡上，结果却送到了一间空房子里。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] . "

I	wish	I	had	just	told	her	the	truth	.	"
我	希望	我	有	只是	讲述	她	这	真相	.	"

我真希望当初告诉她真相。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [dʒeɪn] .

"	Why	didn't	you	,	then	?	"	asked	Jane	.
"	为什么	没有	你	,	然后	?	"	问	简	.

“那你为什么不呢？”简问道。

" ['noʊbɑːdi] ['hɪndəd] [juː; jʊ] , [mɪs] [tel] - [teɪl] ; ['oʊnli][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	Nobody	hindered	you	,	Miss	Tell	-	tale	;	only	just	let	me	catch	you	getting	me	into
"	无人	受阻	你	,	错过	告诉	-	故事	;	仅有的	只是	让	我	抓住	你	获得	我	进入

[ə; eɪ] [skreɪp] ,

a	scrape	,
一个	刮	,

“没人阻拦你，泄密小姐；只是让我抓到你让我陷入困境而已。”

[ðæts] [ɔːl] !

that's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

" ['dʒuːliə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Julia	turned	away	and	went	into	her	own	gate	without	saying	a	word	.
"	朱莉娅	转向	离开	和	去	进入	她	自己的	门	没有	说	一个	单词	.

“朱莉娅一言不发地转身走进了自己的大门。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	felt	very	much	ashamed	of	herself	,
她	毛毡	非常	很多	羞愧	的	她自己	,

她感到非常羞愧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][duː] [wʌt]

for	she	knew	she	had	been	a	coward	—	she	had	been	afraid	to	do	what
为了	她	知道	她	有	到过	一个	懦夫	—	她	有	到过	害怕的	到	做	什么

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [raɪt] .

she	knew	was	right	.
她	知道	曾是	正确的	.

因为她知道自己是个懦夫——她害怕去做她明知是正确的事。

['meri] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .

Mary	also	felt	uneasy	as	she	went	home	.
玛丽	还	毛毡	不安	作为	她	去	家	.

玛丽回家时也感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [raɪt]

She	had	been	taught	her	duty	towards	her	neighbor	,	and	she	knew	right
她	有	到过	教授	她	责任	向	她	邻居	,	和	她	知道	正确的

[frʌm; frəm] [rɔːŋ] .

from	wrong	.
从	错误的	.

她从小就被教导要对邻居尽责，也懂得分辨是非。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪs] ['sʌpər] ,

All	the	time	she	was	eating	her	nice	supper	,
全部	这	时间	她	曾是	吃	她	好的	晚餐	,

她一边享用着美味的晚餐，一边.....

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]

she	thought	of	the	poor	woman	with	her	little	lame	boy	toiling	up	the	steep
她	想法	的	这	贫穷的	女士	和	她	小的	瘸	男生	辛勤劳作	向上	这	陡

[roʊd]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

road	only	to	find	an	empty	house	.
路	仅有的	到	寻找	一个	空的	房子	.

她想到了那个可怜的女人带着她跛脚的小男孩，艰难地爬上陡峭的山路，却发现房子空无一人。

" ['helən] ['ɑːrnəld] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	Helen	Arnold	would	never	have	done	such	a	thing	!
"	海伦	阿诺德	会	绝不	有	完毕	这样的	一个	事物	!

“海伦·阿诺德绝不会做这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	she	said	to	herself	,	and	she	wished	over	and	over	again	that	she	had
"	她	说	到	她自己	,	和	她	希望	超过	和	超过	再次	那	她	有

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

gone	with	Helen	.
已消失	和	海伦	.

她对自己说，她一遍又一遍地希望自己当初和海伦一起去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [draɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [tiː] ,

It	was	a	pleasant	,	dry	evening	,	and	after	tea	,
它	曾是	一个	令人愉快的	,	干燥	晚上	,	和	后	茶	,

那是一个宜人的晴朗夜晚，喝完茶后，

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] .

Mrs	.	Willis	took	her	work	and	sat	down	in	a	garden	chair	on	the	green	lawn	.
太太	.	威利斯	采取	她	工作	和	卫星	向下	在	一个	花园	椅子	在	这	绿色的	草地	.

威利斯太太拿着她的工作，坐在绿茵茵的草坪上的一把花园椅上。

['meri] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ]

Mary	stood	by	her	with	her	doll	,	but	she	did	not	feel	like	playing	or	talking
玛丽	站立	经过	她	和	她	玩具娃娃	,	但	她	做过	不是	感觉	喜欢	玩耍	或者	说

.

:
.

玛丽抱着她的娃娃站在她旁边，但她既没有心情玩耍，也没有心情说话。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Her	conscience	troubled	her	more	and	more	,	and	she	felt	very	unhappy	.
她	良心	麻烦	她	更多的	和	更多的	,	和	她	毛毡	非常	不开心	.

她的良心越来越不安，她感到非常不快乐。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	I	have	some	good	news	for	you	,	Mary	,	"	said	Mrs	.	Willis	.
"	我	有	一些	好的	消息	为了	你	,	玛丽	,	"	说	太太	.	威利斯	.

“玛丽，我有个好消息要告诉你，”威利斯太太说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ,

"	You	have	often	heard	me	talk	of	your	godmother	,	your	father's	sister	,
"	你	有	经常	听到	我	讲话	的	你的	教母	,	你的	父亲的	姐姐	,

“你经常听我提起你的教母，也就是你父亲的妹妹，

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] . "

who	married	a	missionary	and	went	away	to	China	.	"
WHO	已婚	一个	传教士	和	去	离开	到	中国	.	"

她嫁给了一位传教士，然后去了中国。

" [oʊ] [jes] , ['mæmə] ! " [rɪ'plaɪd] ['meri] .

"	O	yes	,	mamma	!	"	replied	Mary	.
"	哦	是的	,	妈妈	!	"	回复	玛丽	.

“哦，是的，妈妈！”玛丽回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	have	always	wished	to	see	her	so	much	.
"	我	有	总是	希望	到	看	她	所以	很多	.

“我一直非常想见她。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːks][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

You	know	she	sent	me	that	beautiful	box	of	shells	and	curiosities	.
你	知道	她	发送	我	那	美丽的	盒子	的	贝壳	和	奇闻异事	.

你知道她寄给我那盒漂亮的贝壳和奇珍异宝吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dʒeni] [hæd; həd] ['bɛgd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	And	then	Mary	sighed	as	she	thought	how	Jenny	had	begged	from	her
"	和	然后	玛丽	叹了口气	作为	她	想法	如何	珍妮	有	乞求	从	她

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [θɪŋz] ,

some	of	the	prettiest	things	,
一些	的	这	最漂亮的	事物	,

“然后玛丽叹了口气，想起珍妮是如何向她乞求一些最漂亮的东西的。”

[ænd; ənd] ['rɛrəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

and	rarest	curiosities	in	the	box	.
和	最稀有	奇闻异事	在	这	盒子	.

盒子里装着最稀有的珍奇物品。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['veri] [suːn] .

"	Well	,	my	love	,	I	think	you	will	see	her	very	soon	.
"	出色地	,	我的	爱	,	我	思考	你	将要	看	她	非常	很快	.

“亲爱的，我想你很快就会见到她了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	had	a	letter	from	her	this	afternoon	,
我	有	一个	信	从	她	这	下午	,

我今天下午收到了她的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm]

in	which	she	says	she	expects	to	sail	the	next	week	for	America	and	will	come
在	哪个	她	说道	她	预期	到	帆	这	下一个	星期	为了	美国	和	将要	来

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

directly	to	us	.
直接地	到	我们	.

她在采访中说，她预计下周将乘船前往美国，然后直接来找我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [leɪm] ,

She	has	a	little	boy	who	is	lame	,
她	有	一个	小的	男生	WHO	是	瘸	,

她有个跛脚的小男孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] . "

and	she	is	bringing	him	home	to	see	if	he	can	be	cured	.	"
和	她	是	带来	他	家	到	看	如果	他	能	是	治愈	.	"

她正把他带回家，看看能不能治好他。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['meri] .

"	How	glad	I	am	!	"	said	Mary	.
"	如何	高兴的	我	是	!	"	说	玛丽	.

“我真是太高兴了！”玛丽说道。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɜːr'self]

"	I	have	so	often	looked	at	her	picture	—	the	one	you	said	she	painted	herself
"	我	有	所以	经常	看起来	在	她	图片	—	这	一	你	说	她	绘	她自己

,

,

,

“我经常看她的画像——就是你说的她自己画的那幅——

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] , ['mæmə] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]
when she was teaching you to draw , mamma — and wished she would come
什么时候 她 曾是 教学 你 到 画 , 妈妈 — 和 希望 她 会 来
[hoʊm] .
home .
家 .

妈妈，当她教你画画的时候——她多么希望自己能回家。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] .
" Mrs . Willis smiled and sighed .
" 太太 . 威利斯 微笑 和 叹了口气 .

威利斯太太笑了笑，叹了口气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ænt] ['meri] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You must not expect to see Aunt Mary looking like her picture , " said she .
" 你 必须 不是 预计 到 看 阿姨 玛丽 寻找 喜欢 她 图片 , " 说 她 .

“你千万别指望看到玛丽阿姨长得像照片上那样，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] ,
" It was painted long ago , when we were both young ,
" 它 曾是 绘 长的 前 , 什么时候 我们 是 两个都 年轻的 ,

“这幅画是很久以前画的，那时我们都还年轻。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðen] .
and she has been through a great deal since then .
和 她 有 到过 通过 一个 伟大的 交易 自从 然后 .

从那以后，她经历了许多磨难。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Mrs . Willis sighed , and looked down on the ground .
" 太太 . 威利斯 叹了口气 , 和 看起来 向下 在 这 地面 .

威利斯太太叹了口气，低头看着地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪr]
She was thinking of all that had happened since she had seen her dear
她 曾是 思维 的 全部 那 有 发生 自从 她 有 已见 她 亲爱的
['sɪstər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['meri] .
sister — how she had lost her husband and all her children but Mary .
姐姐 — 如何 她 有 丢失的 她 丈夫 和 全部 她 孩子们 但 玛丽 .

她想起自从见到亲爱的姐姐后发生的一切——姐姐失去了丈夫和所有的孩子，只剩下玛丽。

['meri] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Mary stood leaning on her mother's chair without speaking ,
玛丽 站立 倾斜 在 她 母亲的 椅子 没有 请讲 ,

玛丽倚在母亲的椅子上，一言不发。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [geɪt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
till the sound of the opening gate caused her to look up .
直到 这 声音 的 这 开幕 门 导致 她 到 看 向上 .

直到大门开启的声音才让她抬起头来。

[ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
There , coming in at the gate , was that very poor woman and her little
那里 , 未来 在 在 这 门 , 曾是 那 非常 贫穷的 女士 和 她 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

只见门口站着一位非常贫穷的妇女和她的小男孩。

[huːm] [dʒeɪn]['mɑːrvɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [sent] " [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , "

whom	Jane	Marvin	and	her	companions	had	sent	"	on	a	fool's	errand	,	"
谁	简	马文	和	她	同伴	有	发送	"	在	一个	傻瓜	差事	,	"

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

as	the	saying	is	,
作为	这	说	是	,

正如俗语所说，简·马文和她的同伴们派他们去执行一项“愚蠢的任务”。

[tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

to	the	empty	farm	-	house	on	the	hill	.
到	这	空的	农场	-	房子	在	这	爬坡道	.

前往山顶上那座空荡荡的农舍。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [lʊkt] [ʌp]['ɔːlsoʊ] ,

Before	she	could	make	up	her	mind	what	to	do	,	Mrs	.	Willis	looked	up	also	,
前	她	可以	制作	向上	她	头脑	什么	到	做	,	太太	.	威利斯	看起来	向上	还	,

威利斯太太还没来得及决定该怎么办，也抬起头来了。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	met	the	gaze	of	the	stranger	.
和	遇见	这	目光	的	这	陌生人	.

然后，她与陌生人的目光相遇了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

With	a	scream	of	delight	,	she	started	up	and	flew	to	meet	her	,
和	一个	尖叫	的	喜	,	她	开始	向上	和	飞翔	到	见面	她	,

她欣喜地尖叫一声，起身飞向她。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [dɪr] , ['preʃəs] ['sɪstər] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər]

kissing	her	and	calling	her	,	her	dear	,	precious	sister	,	her	darling	sister
接吻	她	和	呼叫	她	,	她	亲爱的	,	宝贵的	姐姐	,	她	亲爱的	姐姐

['meri] !

Mary	!
玛丽	!

亲吻她，称呼她为她亲爱的、珍贵的妹妹，她心爱的妹妹玛丽！

" [kʌm] [hɪr] , ['meri] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ænt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

"	Come	here	,	Mary	,	and	see	your	aunt	,	"	said	her	mother	,	turning	round	.
"	来	这里	,	玛丽	,	和	看	你的	阿姨	,	"	说	她	母亲	,	转弯	圆形的	.

“玛丽，过来，看看你的姑姑，”她母亲说着，转过身来。

['meri] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Mary	came	forward	.
玛丽	来了	向前	.

玛丽站了出来。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

She	trembled	so	that	she	could	hardly	stand	,	and	she	was	very	pale	,
她	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	站立	,	和	她	曾是	非常	苍白	,

她浑身颤抖，几乎站不稳，脸色苍白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

but	her	mother	did	not	notice	her	confusion	.
但	她	母亲	做过	不是	注意	她	困惑	.

但她的母亲并没有注意到她的困惑。

" [naʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə][get] [tiː] ['redi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Now	run	into	the	house	and	tell	Jane	to	get	tea	ready	as	quickly	as	she
"	现在	跑步	进入	这	房子	和	告诉	简	到	得到	茶	准备好	作为	迅速地	作为	她

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“现在赶紧进屋告诉简，让她尽快准备茶水。”

" [sed] .
" **said** .
" 说 .

“ 说。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .
Mrs . **Willis** .
太太 . 威利斯 .

威利斯夫人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['nefju:] [ænd; ənd][gɑ:d] - [sʌn] ['wɪli] .
" **And** **this** **is** **my** **nephew** **and** **god** - **son** **Willie** .
" 和 这 是 我的 侄子 和 上帝 - 儿子 威利 .

“这是我的侄子兼教子威利。”

[bʌt; bət] [haʊ] [leɪm] [hi:; hi][ɪz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! "
But **how** **lame** **he** **is** , **poor** **little** **fellow** ! "
但 如何 瘸 他 是 , 贫穷的 小的 同伴 ! "

可怜的小家伙，他真是瘸了好多腿啊!

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [leɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [li:] .
" **He** **is** **not** **always** **so** **lame** , " **said** **Mrs** . **Lee** .
" 他 是 不是 总是 所以 瘸 , " 说 太太 . 李 .

“他并非一直都这么跛，”李太太说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [wɔ:k] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['taɪərd]
" **But** **we** **have** **had** **a** **long** **and** **hard** **walk** **and** **he** **is** **almost** **tired**
" 但 我们 有 有 一个 长的 和 难的 走 和 他 是 几乎 疲劳的
[tu:; tə] [deθ] .
to **death** .
到 死亡 .

“但是我们走了很长一段路，很辛苦，他几乎累死了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I **am** **afraid** **he** **will** **not** **be** **able** **to** **stir** **to** - **morrow** . "
我 是 害怕的 他 将要 不是 是 有能力的 到 搅拌 到 - 明天 . "

恐怕他明天都动不了了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [tɪl] [nekst] [wi:k] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .
" **I** **did** **not** **expect** **you** **till** **next** **week** , **at** **the** **earliest** , " **said** **Mrs** . **Willis** .
" 我 做过 不是 预计 你 直到 下一个 星期 , 在 这 最早 , " 说 太太 . 威利斯 .

“我原以为你最早也要到下周才能到，”威利斯太太说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
" **But** **how** **do** **you** **come** **to** **arrive** **at** **this** **time** **of** **day** ?
" 但 如何 做 你 来 到 到达 在 这 时间 的 天 ?

“但是，你是如何来到这个时间的呢？”

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] . "
The **train** **has** **been** **in** **for** **two** **hours** . "
这 火车 有 到过 在 为了 二 小时 . "

火车已经停了两个小时了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['prez(ə)ntli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [li:] .
" **I** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** , **presently** , " **replied** **Mrs** . **Lee** .
" 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 目前 , " 回复 太太 . 李 .

“我稍后会把事情的来龙去脉都告诉你们，”李太太回答道。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪli] , [hu:] , [aɪ] [fɪr] ,
" **Just** **now** **I** **am** **anxious** **to** **find** **a** **resting** - **place** **for** **Willie** , **who** , **I** **fear** ,
" 只是 现在 我 是 焦虑的 到 寻找 一个 休息 - 地方 为了 威利 , WHO , 我 害怕 ,

“我现在急于为威利找个安息之所，我担心，

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] . "
is suffering very much from his knee . "
是 痛苦 非常 很多 从 他的 膝盖 . "

他的膝伤非常严重。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [eɪk] ! " [sed] [pʊr] ['wɪli] .
" It does ache ! " said poor Willie .
" 它 做 疼痛 ! " 说 贫穷的 威利 .

“好痛啊！”可怜的威利说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hɜːrts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] - [hɪl] . "
" It always hurts me to go up - hill . "
" 它 总是 疼痛 我 到 去 向上 - 爬坡道 . "

“上坡总是让我感到疼痛。”

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rest] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .
" Well , you shall soon rest it , my dear boy , " said Mrs . Willis .
" 出色地 , 你 将 很快 休息 它 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 太太 . 威利斯 .

“好了，我的孩子，你很快就能休息了。”威利斯太太说。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [trʌŋks] , ['meri] ? "
" Where are your trunks , Mary ? "
" 在哪里 是 你的 树干 , 玛丽 ? "

玛丽，你的行李箱在哪儿?

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" They will be here to - morrow , I suppose , " replied her sister .
" 他们 将要 是 这里 到 - 明天 , 我 认为 , " 回复 她 姐姐 .

“我想他们明天会来，”她姐姐回答说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] ,
" They were left behind by some mistake ,
" 他们 是 左边 在后面 经过 一些 错误 ,

“他们因为某种失误而被落下了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tɛlə,græft] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
but I have telegraphed and heard that they are safe and on the way .
但 我 有 电报 和 听到 那 他们 是 安全的 和 在 这 方式 .

但我已经发了电报，听说他们安全无恙，正在赶来的路上。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ,
I must keep out of sight till they come ,
我 必须 保持 出去 的 视线 直到 他们 来 ,

我必须躲起来，直到他们来。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
for between dust and the long journey I look more like a beggar than a
['leɪdi] .
lady .
女士 .

尘土飞扬，旅途劳顿，我看起来更像个乞丐，而不是个淑女。

" [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [suːn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
" The travellers were soon washed and brushed and sat down to a
['baʊntɪf(ə)l] [miːl] .
bountiful meal .
丰富 一顿饭 .

“旅客们很快洗漱完毕，然后坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?

"	And	now	tell	me	how	you	came	here	at	this	time	in	the	evening	?
"	和	现在	告诉	我	如何	你	来了	这里	在	这	时间	在	这	晚上	?

“那么现在告诉我，你为什么会在晚上这个时候来到这里？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	said	Mrs	.	Willis	.
"	说	太太	.	威利斯	.

“威利斯太太说道。”

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪk'spleɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] .

"	The	matter	is	easily	enough	explained	,	"	replied	Mrs	.	Lee	.
"	这	事情	是	容易地	足够的	解释	,	"	回复	太太	.	李	.

“这件事很容易解释，”李太太回答说。

" [wiː; wi] [seɪld] [ə; eɪ] [wiːk] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

"	We	sailed	a	week	sooner	than	we	expected	and	had	an	uncommonly
"	我们	航行	一个	星期	很快	比	我们	预期的	和	有	一个	不寻常地

[ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] .

short	voyage	.
短的	航程	.

“我们比预期提前一周启航，航程也异常短暂。”

[wiː; wi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]

We	came	directly	on	from	Boston	,	and	arrived	on	the	train	at
我们	来了	直接地	在	从	波士顿	,	和	到达的	在	这	火车	在

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "

four	o'clock	.	"
四	点钟	.	"

我们从波士顿直接过来，四点钟乘火车到达。

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sɪns] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	But	where	have	you	been	since	?	"	asked	Mrs	.	Willis	.
"	但	在哪里	有	你	到过	自从	?	"	问	太太	.	威利斯	.

“那你之后都去了哪里？”威利斯太太问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [mə'lɪʃəs]

"	I	am	sorry	to	say	we	have	been	made	the	victims	of	a	most	malicious
"	我	是	对不起	到	说	我们	有	到过	制成	这	受害者	的	一个	最多	恶意

[trɪk] ,

trick	,
诡计	,

很遗憾，我们成了极其恶毒的骗局的受害者。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] .

"	replied	Mrs	.	Lee	.
"	回复	太太	.	李	.

李太太回答道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər]

"	There	were	no	carriages	at	the	station	,	and	I	thought	I	could	find	your
"	那里	是	不	马车	在	这	车站	,	和	我	想法	我	可以	寻找	你的

[haʊs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

house	easily	enough	.
房子	容易地	足够的	.

“车站没有车厢，我想我应该很容易就能找到你家。”

['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [skuːl] - ['gɜːlz] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr]

Meeting	a	party	of	school	-	girls	,	I	asked	them	the	way	,	that	I	might	be	sure
会议	一个	派对	的	学校	-	女孩们	,	我	问	他们	这	方式	,	那	我	可能	是	当然

,

,

,

我遇到一群女学生，为了确保方向正确，便向她们问路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ænd; ənd]

and	was	told	by	one	of	them	that	your	house	had	been	burned	and
和	曾是	讲述	经过	一	的	他们	那	你的	房子	有	到过	烧伤	和

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

that	you	had	moved	into	a	house	which	she	pointed	out	on	the	hill	-	side	.
那	你	有	已搬	进入	一个	房子	哪个	她	尖	出去	在	这	爬坡道	-	边	.

其中一人告诉她，你的房子被烧毁了，你搬进了山坡上的一栋房子里，她指给你看。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

If	I	had	known	how	far	it	was	I	should	have	gone	to	the	hotel	,
如果	我	有	已知	如何	远的	它	曾是	我	应该	有	已消失	到	这	酒店	,

如果我知道路途那么远，我就应该去酒店了。

[wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [set] [raɪt] . "

where	,	of	course	,	I	should	have	been	set	right	.	"
在哪里	,	的	课程	,	我	应该	有	到过	放	正确的	.	"

当然，我本应该得到正确的对待。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	But	as	it	was	,
"	但	作为	它	曾是	,

但事实是，

['wɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['tɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [rʌf] [roʊd][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət]

Willie	and	I	toiled	all	the	way	up	the	steep	rough	road	to	find	ourselves	at
威利	和	我	辛勤劳作	全部	这	方式	向上	这	陡	粗糙的	路	到	寻找	我们自己	在

[æn; ən] ['empti] ,

an	empty	,
一个	空的	,

威利和我一路艰难地沿着陡峭崎岖的道路爬上去，发现自己来到了一个空旷的地方，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][hæf] - ['ruːɪnd] [haʊs] .

deserted	and	half	-	ruined	house	.
荒凉的	和	一半	-	毁坏	房子	.

废弃的半毁房屋。

[pʊr] ['wɪli] [broʊk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Poor	Willie	broke	down	entirely	,	and	I	felt	very	much	like	doing	the	same	,
贫穷的	威利	打破	向下	完全	,	和	我	毛毡	非常	很多	喜欢	正在做	这	相同的	,

可怜的威利彻底崩溃了，我也很想跟着崩溃。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['taɪərd][aʊt] .

for	we	had	travelled	all	night	and	were	tired	out	.
为了	我们	有	旅行	全部	夜晚	和	是	疲劳的	出去	.

因为我们连夜赶路，已经筋疲力尽了。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tiːmstər] ,

I	hardly	know	what	we	should	have	done	but	for	a	good	-	natured	teamster	,
我	几乎	知道	什么	我们	应该	有	完毕	但	为了	一个	好的	-	自然	卡车司机	,

我真不知道我们当时应该怎么做，幸亏有个好心的货车司机。

[huː] [stɑːpt] [tuː; tə]['wɔːtər][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [trɔːf] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

who	stopped	to	water	his	horses	at	the	trough	by	the	gate	.
WHO	停止	到	水	他的	马匹	在	这	槽	经过	这	门	.

他停下来，在门口的水槽里给马饮水。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][set][ˌem 'iː] [raɪt] ,

I	made	some	inquiries	of	him	,	and	he	not	only	set	me	right	,
我	制成	一些	查询	的	他	,	和	他	不是	仅有的	放	我	正确的	,

我向他询问了一些情况，他不仅纠正了我的错误，

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

but	insisted	on	bringing	me	back	to	the	village	.
但	坚持	在	带来	我	后退	到	这	村庄	.

但他坚持要带我回村子。

[pʊr] ['wɪli] [ɪz] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,

Poor	Willie	is	quite	discouraged	at	his	first	experience	in	a	Christian	land	,
贫穷的	威利	是	相当	灰心	在	他的	第一的	经验	在	一个	基督教	土地	,

可怜的威利第一次来到基督教国家，感到非常沮丧。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] . "

and	wants	to	go	back	to	China	.	"
和	想要	到	去	后退	到	中国	.	"

他想回中国。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	I	do	not	wonder	!	"	said	Mrs	.	Willis	.
"	我	做	不是	想知道	!	"	说	太太	.	威利斯	.

“我一点也不觉得奇怪！”威利斯太太说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]

"	I	did	not	believe	there	was	a	girl	in	the	village	who	would	do	such	a	wicked
"	我	做过	不是	相信	那里	曾是	一个	女孩	在	这	村庄	WHO	会	做	这样的	一个	邪恶

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“我不相信村里会有女孩做出如此邪恶的事情。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , ['meri] ?

Who	do	you	suppose	it	could	have	been	,	Mary	?
WHO	做	你	认为	它	可以	有	到过	,	玛丽	?

玛丽，你觉得会是谁呢?

" ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .

"	Mary	,	in	her	corner	of	the	sofa	,	murmured	something	,	she	hardly	knew	what	.
"	玛丽	,	在	她	角落	的	这	沙发	,	低声说道	某物	,	她	几乎	知道	什么	.

玛丽蜷缩在沙发角落里，喃喃自语，她自己也说不清楚自己说了些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['tʃaɪnə] ,

She	was	wishing	that	she	were	in	China	,
她	曾是	祝	那	她	是	在	中国	,

她当时多么希望自己身在中国啊。

[ɔːr] ['eniwer] [els] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] .

or	anywhere	else	out	of	the	sight	of	her	mother	and	aunt	.
或者	任何地方	别的	出去	的	这	视线	的	她	母亲	和	阿姨	.

或者去任何她母亲和姑姑看不到的地方。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['helən] !

Oh	,	if	she	had	only	gone	with	Helen	!
哦	,	如果	她	有	仅有的	已消失	和	海伦	!

唉，要是她当初和海伦一起走了就好了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][dʒeɪn] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ænt] [raɪt] !

If	she	had	only	been	brave	enough	to	defy	Jane	,	and	set	her	aunt	right	!
如果	她	有	仅有的	到过	勇敢的	足够的	到	违抗	简	,	和	放	她	阿姨	正确的	!

如果她当初有勇气违抗简的话，纠正她姑妈的错误就好了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['wɪʃɪŋ] .

But	there	was	no	use	in	wishing	.
但	那里	曾是	不	使用	在	祝	.

但许愿也无济于事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑːrk][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [blæk]

"	She	was	a	short	and	rather	dark	girl	,	with	a	great	deal	of	curling	black
"	她	曾是	一个	短的	和	相当	黑暗的	女孩	,	和	一个	伟大的	交易	的	冰壶	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

她个子不高，肤色较黑，留着一头浓密的黑色卷发。

[ænd; ənd][boʊld] [blæk] [aɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .

and	bold	black	eyes	,	"	said	Mrs	.	Lee	.
和	大胆的	黑色的	眼睛	,	"	说	太太	.	李	.

“还有一双炯炯有神的黑眼睛，”李太太说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	There	were	several	others	with	her	,
"	那里	是	一些	其他的	和	她	,

“她当时还有其他几个人，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "

but	I	did	not	notice	them	so	as	to	be	able	to	know	them	again	.	"
但	我	做过	不是	注意	他们	所以	作为	到	是	有能力的	到	知道	他们	再次	.	"

但我并没有注意到他们，所以才没能再次认识他们。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒeɪn]['mɑːrvɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	It	must	have	been	Jane	Marvin	,	I	am	sure	,	"	said	Mrs	.	Willis	.
"	它	必须	有	到过	简	马文	,	我	是	当然	,	"	说	太太	.	威利斯	.

“我敢肯定，那一定是简·马文，”威利斯太太说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

She	turned	to	Mary	as	she	spoke	,	and	observed	her	confusion	.
她	转向	到	玛丽	作为	她	辐	,	和	观察到	她	困惑	.

她一边说话一边转向玛丽，注意到她一脸困惑。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] ?

Could	it	be	that	her	daughter	had	been	engaged	in	the	trick	?
可以	它	是	那	她	女儿	有	到过	已订婚的	在	这	诡计	?

会不会是她女儿参与了这场骗局？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [pʊr] ['wɪli] ,

At	that	moment	her	attention	was	diverted	by	poor	Willie	,
在	那	片刻	她	注意力	曾是	改道	经过	贫穷的	威利	,

这时，可怜的威利分散了她的注意力。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg]

who	had	been	trying	in	vain	to	eat	,	and	who	now	,	overcome	by	fatigue
WHO	有	到过	尝试	在	徒劳	到	吃	,	和	WHO	现在	,	克服	经过	疲劳

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

他之前一直徒劳地尝试进食，现在，他已被疲惫和疼痛所击垮。

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

fainted	away	in	his	chair	.
昏厥	离开	在	他的	椅子	.

他晕倒在椅子上了。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hi:; hi]

Mrs	**.**	**Willis**	**saw**	**him**	**carried**	**up**	**-**	**stairs**	**and**	**made**	**as**	**comfortable**	**as**	**he**
太太	.	威利斯	锯	他	携带	向上	-	楼梯	和	制成	作为	舒服的	作为	他

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,

could	**be**	**,**
可以	是	,

威利斯太太看到他被抬上楼，并被安排尽可能地让他感到舒适。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wer] ['meri] [wʌz; wəz] [kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

and	**then**	**returned**	**to**	**the**	**parlor**	**,**	**where**	**Mary**	**was**	**curled**	**up**	**in**	**the**	**corner**	**of**
和	然后	返回	到	这	客厅	,	在哪里	玛丽	曾是	卷曲	向上	在	这	角落	的

[ðə; ði]['soʊfə] ,

the	**sofa**	**,**
这	沙发	,

然后他们回到客厅，玛丽正蜷缩在沙发角落里。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

crying	**as**	**if**	**her**	**heart**	**would**	**break**	**.**
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

" [naʊ] , ['meri] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] !

"	**Now**	**,**	**Mary**	**,**	**I**	**want**	**to**	**know**	**all**	**that**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**about**	**this**	**matter**	**!**
"	现在	,	玛丽	,	我	想	到	知道	全部	那	你	能	告诉	我	关于	这	事情	!

“玛丽，现在我想知道你能告诉我关于这件事的一切！”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] ['meri] .

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Willis**	**,**	**seating**	**herself**	**by**	**Mary**	**.**
"	说	太太	.	威利斯	,	座位	她自己	经过	玛丽	.

“威利斯太太说着，在玛丽旁边坐了下来。”

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .

"	**Tell**	**me**	**the**	**whole**	**truth**	**.**
"	告诉	我	这	所有的	真相	.

告诉我全部真相。

" ['sɔbiŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] , ['meri] [toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	**Sobbing**	**so**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**speak**	**,**	**Mary**	**told**	**her**	**mother**	**the**	**story**	**.**
"	啜泣	所以	那	她	可以	几乎	说话	,	玛丽	讲述	她	母亲	这	故事	.

玛丽哭得几乎说不出话来，她把这件事告诉了她的母亲。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] .

"	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**shameful**	**things**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Willis**	**.**
"	它	是	一	的	这	最多	可耻	事物	我	曾经	听到	的	!	"	说	太太	.	威利斯	.

“这是我听过的最可耻的事情之一！”威利斯太太说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ? "

"	**How**	**could**	**you**	**join**	**in**	**such**	**a**	**piece**	**of**	**wickedness**	**?**	**"**
"	如何	可以	你	加入	在	这样的	一个	片	的	邪恶	?	"

“你怎么能参与这种邪恶行径？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['mæmə] , " ['sɒbd] ['meri] .

"	**I**	**did**	**not**	**say**	**anything**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**sobbed**	**Mary**	**.**
"	我	做过	不是	说	任何事物	,	妈妈	,	"	啜泣	玛丽	.

“我什么都没说，妈妈，”玛丽抽泣着说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] ['saɪləns] , [ju:; jʊ] [kən'sentid] [tu:; tə] [wʌt] [dʒeɪn] [sed] ,

"	**No**	**,**	**but**	**by**	**your**	**silence**	**,**	**you**	**consented**	**to**	**what**	**Jane**	**said**	**,**
"	不	,	但	经过	你的	沉默	,	你	同意	到	什么	简	说	,

“不，但你的沉默就等于默认了简所说的话。”

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] . "

when	you	might	have	prevented	all	this	trouble	by	speaking	.	"
什么时候	你	可能	有	阻止	全部	这	麻烦	经过	请讲	.	"

你本来可以通过说话来避免这一切麻烦。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ænt] [ˈmeri] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	was	going	to	tell	Aunt	Mary	at	first	,
"	我	曾是	去	到	告诉	阿姨	玛丽	在	第一的	,

“我本来打算先告诉玛丽阿姨的，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɝːlz] [poʊld] [ˌem ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈhæŋɪŋ]

but	the	girls	pulled	me	back	and	would	not	let	me	,	"	said	Mary	,	hanging
但	这	女孩们	拉	我	后退	和	会	不是	让	我	,	"	说	玛丽	,	绞刑

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“但是女孩们把我拉了回来，不让我走，”玛丽低着头说。

" [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] !

"	Would	not	let	you	!
"	会	不是	让	你	!

“不会让你得逞的！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlɪs] .

"	repeated	Mrs	.	Willis	.
"	重复	太太	.	威利斯	.

“威利斯夫人重复道。”

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈhɪndər] [juː; jʊ] ?

"	How	did	they	hinder	you	?
"	如何	做过	他们	阻碍	你	?

他们是如何阻碍你的?

" ['meri] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] :

"	Mary	had	no	answer	ready	,	and	her	mother	continued	:
"	玛丽	有	不	回答	准备好	,	和	她	母亲	持续	:

玛丽一时语塞，她的母亲继续说道：

" [wer] [wʌz; wəz] ['helən] ['ɑːrnəld] ?

"	Where	was	Helen	Arnold	?
"	在哪里	曾是	海伦	阿诺德	?

海伦·阿诺德在哪里?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

I	should	have	expected	something	better	of	her	.	"
我	应该	有	预期的	某物	更好的	的	她	.	"

我本该对她有更高的期望。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['mæmə] , " [rɪˈplaɪd] ['meri] , ['iːgərli] .

"	She	was	not	there	,	mamma	,	"	replied	Mary	,	eagerly	.
"	她	曾是	不是	那里	,	妈妈	,	"	回复	玛丽	,	急切地	.

“她不在那里，妈妈，”玛丽急切地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [dʒeɪn][bɪˈgæn] .

"	She	went	away	before	Jane	began	.
"	她	去	离开	前	简	开始	.

“简开始工作之前，她就离开了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] .

She	wanted	me	to	go	with	her	,	but	I	was	vexed	and	would	not	.
她	通缉	我	到	去	和	她	,	但	我	曾是	烦恼	和	会	不是	.

她想让我跟她一起去，但我很生气，不愿意去。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['maɪndɪd][hɜːr; hər] ! "

Oh	,	if	I	had	only	minded	her	!	"
哦	, 如果	我	有	仅有的	有思想	她	!	"	

唉，如果我当初听她的就好了！

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]['maɪndɪd][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]

"	If	you	had	only	minded	your	own	conscience	and	your	own	sense	of	what
" 如果		你	有	仅有的	有思想	你的	自己的	良心	和	你的	自己的	感觉	的	什么

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

“如果你当初能听从自己的良心和对错观念，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] ['helən] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɔːr] ['mɪstʃɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs]

you	would	not	have	needed	Helen	to	keep	you	out	or	mischief	,	"	said	Mrs	.	Willis
你	会	不是	有	需要	海伦	到	保持	你	出去	或者	恶作剧	,	"	说	太太	.	威利斯

.

:
.

“你本来就不需要海伦来阻止你惹是生非，”威利斯太太说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ,

"	If	you	had	had	one	thought	of	doing	as	you	would	be	done	by	,
" 如果		你	有	有	一	想法	的	正在做	作为	你	会	是	完毕	经过	,

“如果你曾有过哪怕一丝一毫想要那样做的想法，你就会遭到那样的对待，”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,

you	would	not	have	allowed	a	wicked	,
你	会	不是	有	允许	一个	邪恶	,

你不会允许一个邪恶的人，

['sɪli] [gɜːrl][tuː; tə] [send] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [leɪm] ['kʌz(ə)n] ['wɪli] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd]

silly	girl	to	send	your	aunt	and	your	poor	lame	cousin	Willie	on	such	an	errand
愚蠢的	女孩	到	发送	你的	阿姨	和	你的	贫穷的	瘸	表哥	威利	在	这样的	一个	差事

. "

:	"
.	"

你这傻丫头，居然派你姑妈和你那可怜的跛脚表弟威利去跑腿。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] , " [sed] ['meri] .

"	I	did	not	know	she	was	my	aunt	,	"	said	Mary	.
"	我	做过	不是	知道	她	曾是	我的	阿姨	,	"	说	玛丽	.

“我不知道她是我的姑姑，”玛丽说。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['meri] .

"	That	makes	no	difference	,	Mary	.
"	那	制作	不	不同之处	,	玛丽	.

“那没关系，玛丽。”

[juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

You	knew	she	was	a	woman	with	a	child	,
你	知道	她	曾是	一个	女士	和	一个	孩子	,

你知道她是个有孩子的女人，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n]

and	the	fact	that	you	thought	you	were	playing	a	trick	upon	a	poor	person
和	这	事实	那	你	想法	你	是	玩耍	一个	诡计	之上	一个	贫穷的	人

[meɪks] [jʊr; jər] [fɔːlt] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

makes	your	fault	worse	instead	of	better	.
制作	你的	过错	更糟	反而	的	更好的	.

你以为自己是在捉弄一个穷人，这反而加重了你的罪过，而不是减轻了你的罪过。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mend] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Nor	**do**	**I**	**think**	**you**	**mend**	**the**	**matter**	**by**	**saying**	**that**	**you**	**did**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**.**
也不	做	我	思考	你	修补	这	事情	经过	说	那	你	做过	不是	说话	一个	单词	.

我也不认为你用"我一句话也没说"来弥补这件事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

You	**ought**	**to**	**have**	**spoken**	**,**	**especially**	**when**	**the**	**woman**	**inquired**	**for**	**your**	**own**
你	应该	到	有	说	,	尤其	什么时候	这	女士	询问	为了	你的	自己的

['mʌðər] . "

mother	**.**	**"**
母亲	.	"

你应该开口说话，尤其是在那位女士打听你母亲的下落时。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [miːn] , ['mæmə] , " [sed] ['meri] .

"	**I**	**know**	**it**	**was**	**wicked**	**and**	**mean**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	我	知道	它	曾是	邪恶	和	意思是	,	妈妈	,	"	说	玛丽	.

"我知道这很邪恶很卑鄙，妈妈，"玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] ['evər] [sɪns] .

"	**I**	**have**	**been**	**sorry**	**ever**	**since**	**.**
"	我	有	到过	对不起	曾经	自从	.

"从那以后，我一直感到后悔。"

[aɪ] [wɪʃ] [dʒeɪn]['mɑːrvɪn][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] !

I	**wish**	**Jane**	**Marvin**	**had**	**never**	**come**	**here**	**!**
我	希望	简	马文	有	绝不	来	这里	!

我真希望简·马文从未来过这里！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .

"	**she**	**added**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**again**	**.**
"	她	额外	,	爆发	进入	眼泪	再次	.

"她补充道，说着说着又哭了起来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生的宝库(The school-girls' treasury)
第5/6页

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][du:][bæd] [θɪŋz] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:]['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] ! "

"	She	is	always	making	me	do	bad	things	and	leading	me	into	mischief	!	"
"	她	是	总是	制作	我	做	坏的	事物	和	领导	我	进入	恶作剧	!	"

她总是怂恿我做坏事，引诱我惹是生非!

" [ðæt] [ɪz] [ʃɪr] ['nɑ:nsens] , ['meri] .

"	That	is	sheer	nonsense	,	Mary	.
"	那	是	透明	废话	,	玛丽	.

“玛丽，那纯粹是胡说八道。”

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] ,

Jane	could	not	make	you	do	anything	you	did	not	choose	,
简	可以	不是	制作	你	做	任何事物	你	做过	不是	选择	,

简无法强迫你做任何你不愿意做的事。

[nɔ:r] [li:d] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ] .

nor	lead	you	where	you	did	not	choose	to	go	.
也不	带领	你	在哪里	你	做过	不是	选择	到	去	.

也不会把你带到你不想去的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['i:zəli] [led] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ] ['helən] ,

If	you	had	been	so	very	easily	led	,	you	would	have	been	governed	by	Helen	,
如果	你	有	到过	所以	非常	容易地	引领	,	你	会	有	到过	受统治	经过	海伦	,

如果你那么容易被人左右，你就会受海伦的统治。

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [dʒeɪn] ,

whom	you	have	known	three	times	as	long	as	you	have	known	Jane	,
谁	你	有	已知	三	时代	作为	长的	作为	你	有	已知	简	,

你认识他/她的时间是你认识简的时间的三倍，

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] . "

and	whom	you	have	every	reason	to	love	and	trust	.	"
和	谁	你	有	每一个	原因	到	爱	和	相信	.	"

你完全有理由爱他、信任他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔ:ŋ] , ['meri] — ['veri] [rɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ,

"	You	have	done	very	wrong	,	Mary	—	very	wrong	,	indeed	,	"	continued	Mrs	.	Willis	,
"	你	有	完毕	非常	错误的	,	玛丽	—	非常	错误的	,	的确	,	"	持续	太太	.	威利斯	,

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

after	a	moment's	silence	.
后	一个	瞬间	沉默	.

“玛丽，你做错了，真的做错了，”威利斯太太沉默片刻后继续说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'skju:s] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][dʒeɪn] .

"	I	cannot	excuse	what	you	have	done	by	throwing	the	blame	on	Jane	.
"	我	不能	原谅	什么	你	有	完毕	经过	投掷	这	责备	在	简	.

“我不能通过将责任推卸给简来为你的所作所为开脱。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [hu:] [ə'laʊd] [ðə; ði]['kru:əl] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wʌz; wəz] ['gɪlti]

Every	one	of	the	party	who	allowed	the	cruel	imposition	to	go	on	was	guilty
每一个	一	的	这	派对	WHO	允许	这	残忍的	征收	到	去	在	曾是	有罪的

[ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:t] .

of	helping	on	the	cheat	.
的	帮助	在	这	欺骗	.

参与这场残酷暴行的各方人士，都犯有协助欺骗的罪行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [mɪs] ['laɪmən][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

I	shall	see	that	Miss	Lyman	is	informed	in	the	morning	of	the	way	in	which	her
我	将	看	那	错过	莱曼	是	知情的	在	这	早晨	的	这	方式	在	哪个	她

['pjuːp(ə)lz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,

pupils	amuse	themselves	,
学生	娱乐	他们自己	,

我明天早上会通知莱曼小姐，她的学生们是如何消遣的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bleɪm] .

and	you	must	expect	to	take	your	share	of	the	blame	.
和	你	必须	预计	到	拿	你的	分享	的	这	责备	.

你必须做好承担自己那份责任的准备。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ,

Now	go	to	bed	,	and	when	you	say	your	prayers	,
现在	去	到	床	,	和	什么时候	你	说	你的	祈祷	,

现在去睡觉吧，祷告的时候，

[æsk][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [miːn] [ænd; ənd]['kruːəl] [kən'dʌkt] . "

ask	God	to	forgive	your	mean	and	cruel	conduct	.	"
问	上帝	到	原谅	你的	意思是	和	残忍的	执行	.	"

向上帝祈求宽恕你卑鄙残忍的行为。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mæmə] ? " ['sɒbd] ['meri] .

"	Won't	you	forgive	me	,	and	kiss	me	,	mamma	?	"	sobbed	Mary	.
"	惯于	你	原谅	我	,	和	吻	我	,	妈妈	?	"	啜泣	玛丽	.

“妈妈，您能原谅我，吻我吗？”玛丽抽泣着说。

" [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['meri] .

"	When	I	see	that	you	are	sensible	of	your	fault	,	Mary	.
"	什么时候	我	看	那	你	是	明智的	的	你的	过错	,	玛丽	.

“当我看到你意识到自己的错误时，玛丽。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

At	present	you	seem	inclined	to	throw	the	blame	entirely	upon	somebody	else	,
在	展示	你	似乎	倾斜	到	扔	这	责备	完全	之上	某人	别的	,

目前看来，你似乎倾向于把所有责任都推卸给别人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['sʌmbɑːdi] [meɪd] [juː; jʊ] - [duː]

and	to	think	you	are	to	be	excused	because	'	somebody	made	you	'	do
和	到	思考	你	是	到	是	已原谅	因为	-	某人	制成	你	-	做

[wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] .

what	you	knew	was	wicked	and	cruel	.
什么	你	知道	曾是	邪恶	和	残忍的	.

你竟然认为因为“有人逼你”去做你明知是邪恶残忍的事情，就可以被原谅。

" ['meri] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

"	Mary	went	away	to	bed	crying	bitterly	.
"	玛丽	去	离开	到	床	哭泣	苦涩地	.

玛丽哭着上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	been	so	miserable	in	all	her	life	.
她	有	绝不	到过	所以	悲惨的	在	全部	她	生活	.

她一生中从未如此痛苦过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [meɪd] " [baɪ][dʒeɪn][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .

It	was	not	the	first	time	she	had	been	"	made	"	by	Jane	to	do	wrong	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	到过	"	制成	"	经过	简	到	做	错误的	.

这并非她第一次被简“唆使”去做错事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒeɪnz] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ][ə'freɪd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]

She	had	done	things	in	Jane's	company	which	she	was	both	afraid	and	ashamed
她	有	完毕	事物	在	简的	公司	哪个	她	曾是	两个都	害怕的	和	羞愧

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [noʊ] ;

to	have	her	mother	know	;
到	有	她	母亲	知道	;

她在简的公司里做过一些事，她既害怕又羞于让母亲知道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dʒeɪnz] [fɔːlts] .

but	she	had	always	excused	herself	by	thinking	they	were	all	Jane's	faults	.
但	她	有	总是	已原谅	她自己	经过	思维	他们	是	全部	简的	故障	.

但她总是辩解说，这些都是简的错。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [veɪn] [wɜːr; wər][ɔːl]

Now	,	as	she	thought	about	the	matter	,	she	saw	how	useless	and	vain	were	all
现在	,	作为	她	想法	关于	这	事情	,	她	锯	如何	无用	和	徒劳	是	全部

[sʌtʃ] [iks'kjuːziz] .

such	excuses	.
这样的	借口	.

现在，当她仔细思考这件事时，她意识到所有这些借口都是无用且徒劳的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [led] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ] ['helən] ,

If	she	was	so	easily	led	,	why	had	she	not	been	governed	by	Helen	,
如果	她	曾是	所以	容易地	引领	,	为什么	有	她	不是	到过	受统治	经过	海伦	,

如果她如此容易被左右，为什么她没有被海伦统治呢?

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [dʒeɪn] [mʌnθs] ,

whom	she	had	known	more	years	than	she	had	known	Jane	months	,
谁	她	有	已知	更多的	年	比	她	有	已知	简	几个月	,

她认识简的时间比认识简的时间长得多。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

who	was	always	ready	to	give	up	her	own	convenience	for	her	sake	,
WHO	曾是	总是	准备好	到	给	向上	她	自己的	方便	为了	她	清酒	,

她总是愿意为了自己的利益而放弃自己的便利。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] ?

and	whom	she	had	never	known	to	do	a	mean	action	?
和	谁	她	有	绝不	已知	到	做	一个	意思是	行动	?

她认识的人中，从来没有人做过卑鄙的事?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][æz; əz] ['iːzəli] [led][tuː; tə][duː] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ?

Why	was	she	not	as	easily	led	to	do	right	as	to	do	wrong	?
为什么	曾是	她	不是	作为	容易地	引领	到	做	正确的	作为	到	做	错误的	?

为什么她不容易被引导去做正确的事，而更容易被引导去做错事?

['meri] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ðæt] ['retʃɪd] [naɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn]

Mary	learned	more	about	herself	that	wretched	night	than	she	had	ever	known
玛丽	学习	更多的	关于	她自己	那	可怜	夜晚	比	她	有	曾经	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

在那悲惨的夜晚，玛丽对自己有了前所未有的深刻认识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	always	known	that	she	was	a	sinner	—	now	she	felt	it	,
她	有	总是	已知	那	她	曾是	一个	罪人	—	现在	她	毛毡	它	,

她一直都知道自己是个罪人——现在她真切地感受到了这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

which	is	quite	a	different	thing	.
哪个	是	相当	一个	不同的	事物	.

这完全是两码事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['leɪtli] — [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ,

She	thought	of	all	the	wrong	things	she	had	done	lately	—	the	whispering	,
她	想法	的	全部	这	错误的	事物	她	有	完毕	最近	—	这	耳语	,

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['stɔːri] - [bʊks] [ɪn] [prer] - [taɪm] ,

and	reading	story	-	books	in	prayer	-	time	,
和	阅读	故事	-	图书	在	祷告	-	时间	,

她想起了自己最近做的所有错事——比如在祷告时窃窃私语、读故事书等等。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['truːənt][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

the	playing	truant	from	school	and	lying	to	conceal	it	—	the	mysterious
这	玩耍	逃学	从	学校	和	说谎	到	隐藏	它	—	这	神秘

['praɪvət] [tɔːks] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] ;

private	talks	about	things	of	which	she	ought	never	to	have	thought	;
私人的	会谈	关于	事物	的	哪个	她	应该	绝不	到	有	想法	;

她逃学并撒谎掩盖逃学的事实——她与人私下里谈论一些她根本不应该想到的事情；

[mʌtʃ] [les] ['spoʊkən] — [ðə; ði] ['siːkrɪts] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [juːst]

much	less	spoken	—	the	secrets	kept	from	her	mother	,	to	whom	she	used
很多	较少的	说	—	这	秘密	保留	从	她	母亲	,	到	谁	她	用过的

[tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] .

to	tell	everything	.
到	告诉	一切	.

更鲜为人知的是，她对母亲保守着许多秘密，而她过去总是把所有事情都告诉母亲。

['meri] [noʊ][lɔːŋgər] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] .

Mary	no	longer	tried	to	excuse	herself	.
玛丽	不	更长	尝试	到	原谅	她自己	.

玛丽不再试图为自己辩解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] ,

She	felt	her	own	wickedness	,
她	毛毡	她	自己的	邪恶	,

她感受到了自己的邪恶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'pentəns] [æskt] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['rɑðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	with	real	repentance	asked	her	Heavenly	rather	to	forgive	her	for
和	和	真实的	悔改	问	她	天上	相当	到	原谅	她	为了

['kraɪsts] [seɪk] .

Christ's	sake	.
基督的	清酒	.

他真心悔改，恳求上帝为了基督的缘故宽恕她。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	feeling	a	little	comforted	,	she	went	to	sleep	.
然后	感觉	一个	小的	安慰	,	她	去	到	睡觉	.

然后，她感到稍微安心了一些，便睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['dɑːktər]['ɑːrnəld] .

She	was	awakened	in	the	night	by	her	mother	sending	for	Doctor	Arnold	.
她	曾是	觉醒	在	这	夜晚	经过	她	母亲	发送	为了	医生	阿诺德	.

夜里，她被母亲叫醒，母亲要去请阿诺德医生。

[pʊr] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [hiː; hi]

Poor	Willie	was	very	ill	—	so	ill	that	for	several	days	no	one	thought	he
贫穷的	威利	曾是	非常	患病的	—	所以	患病的	那	为了	一些	天	不	一	想法	他

[wʊd] [lɪv; laɪv] .

would	live	.
会	居住	.

可怜的威利病得很重——病得那么厉害，好几天都没人认为他能活下来。

[oʊ] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] !

Oh	,	how	miserable	Mary	was	!
哦	,	如何	悲惨的	玛丽	曾是	!

哦，玛丽真是太痛苦了！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪk'sept] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

She	could	find	no	comfort	except	in	running	up	and	down	-	stairs	and	waiting
她	可以	寻找	不	舒适	除了	在	跑步	向上	和	向下	-	楼梯	和	等待

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['wɪli] .

upon	her	aunt	and	Willie	.
之上	她	阿姨	和	威利	.

除了在楼上楼下跑来跑去，服侍她的姑妈和威利之外，她找不到任何慰藉。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rnəld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['wɪli:z] ['ɪlnəs] ,

Dr	.	Arnold	had	been	informed	of	the	cause	of	Willie's	illness	,
博士	.	阿诺德	有	到过	知情的	的	这	原因	的	威利的	疾病	,

阿诺德医生已经得知了威利患病的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [sku:l] [ænd; ənd][toʊld] [mɪs] ['laɪmən] [ðə; ði] [hoʊl]

and	the	next	morning	he	came	into	school	and	told	Miss	Lyman	the	whole
和	这	下一个	早晨	他	来了	进入	学校	和	讲述	错过	莱曼	这	所有的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

第二天早上他来到学校，把整件事都告诉了莱曼小姐。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [s'kɒləz] .

before	the	minister	and	all	the	scholars	.
前	这	部长	和	全部	这	学者们	.

在大臣和所有学者面前。

[ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][beg] [ænt] ['mɛri:z] ['pɑ:rd(ə)n] ,

All	the	girls	concerned	in	the	trick	were	obliged	to	beg	Aunt	Mary's	pardon	,
全部	这	女孩们	担心的	在	这	诡计	是	有义务	到	求	阿姨	玛丽的	赦免	,

所有参与恶作剧的女孩都不得不请求玛丽阿姨的原谅。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] ['eni] ['ri:ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

and	were	not	allowed	any	recess	for	the	rest	of	the	term	.
和	是	不是	允许	任何	凹陷处	为了	这	休息	的	这	学期	.

并且在整个学期剩余的时间里，他们都没有被允许休息。

['mɪstər] . ['mɑ:rvɪn] [tʊk] [dʒeɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi]

Mr	.	Marvin	took	Jane	out	of	school	,	and	every	one	was	glad	when	she
先生	.	马文	采取	简	出去	的	学校	,	和	每一个	一	曾是	高兴的	什么时候	她

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

马文先生让简退学了，她离开后，每个人都很高兴。

[fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

for	nobody	loved	her	,
为了	无人	喜爱	她	,

因为没有人爱她，

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

not	even	those	who	had	been	the	most	ready	to	be	governed	by	her	.
不是	甚至	那些	WHO	有	到过	这	最多	准备好	到	是	受统治	经过	她	.

甚至连那些最愿意接受她统治的人也不例外。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

I	am	glad	to	say	,	however	,
我	是	高兴的	到	说	,	然而	,

不过，我很高兴地说，

[ðæt] [dʒeɪn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

that	Jane	herself	was	sorry	when	she	found	out	how	much	harm	she	had	done	,
那	简	她自己	曾是	对不起	什么时候	她	成立	出去	如何	很多	伤害	她	有	完毕	,

当简发现自己造成的伤害有多大时，她自己也感到非常后悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪli] .

and	that	she	had	almost	caused	the	death	of	poor	Willie	.
和	那	她	有	几乎	导致	这	死亡	的	贫穷的	威利	.

她差点害死了可怜的威利。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] ,

She	went	of	her	own	accord	and	begged	his	pardon	,
她	去	的	她	自己的	符合	和	乞求	他的	赦免	,

她主动上前请求他的原谅。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

when	he	was	well	enough	to	see	her	,
什么时候	他	曾是	出色地	足够的	到	看	她	,

当他身体好转能够见到她时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	she	gladly	spent	hours	in	reading	to	him	and	amusing	him	.
和	她	乐意	花费	小时	在	阅读	到	他	和	有趣	他	.

她乐于花几个小时给他读书，逗他开心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

But	she	could	not	undo	the	mischief	she	had	done	.
但	她	可以	不是	撤销	这	恶作剧	她	有	完毕	.

但她无法弥补自己造成的伤害。

[ðə; ði] [leɪm] [niː] , [wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wel] ,

The	lame	knee	,	which	might	perhaps	have	been	made	well	,
这	瘸	膝盖	,	哪个	可能	也许	有	到过	制成	出色地	,

那条跛脚的膝盖，或许原本可以做得更好，

[wʌz; wəz] [soʊ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌf] [wɔːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

was	so	strained	and	inflamed	by	the	long	rough	walk	that	it	could	not	be
曾是	所以	紧张	和	发炎的	经过	这	长的	粗糙的	走	那	它	可以	不是	是

[kjʊr] ,

cured	,
治愈	,

由于长时间崎岖的行走，伤口过度紧张发炎，无法治愈。

[ænd; ənd] ['wɪli] ['nevər] [wɔːkt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['krʌtʃɪz] .

and	Willie	never	walked	again	without	crutches	.
和	威利	绝不	步行	再次	没有	拐杖	.

从此以后，威利再也没能离开拐杖走路。

[dʒeɪn] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd]

Jane	learned	a	great	deal	from	the	gentle	little	Christian	boy	and	his	kind
简	学习	一个	伟大的	交易	从	这	温和的	小的	基督教	男生	和	他的	种类

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

简从这位温柔的基督徒小男孩和他善良的母亲身上学到了很多东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] , ['juːsf(ə)l] ['wʊmən] .

and	I	hope	she	will	grow	up	a	good	,	useful	woman	.
和	我	希望	她	将要	生长	向上	一个	好的	,	有用	女士	.

我希望她长大后能成为一个优秀、有用的女人。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meri] .

I	think	,	after	all	,	there	was	more	excuse	for	her	than	for	Mary	.
我	思考	,	后	全部	,	那里	曾是	更多的	原谅	为了	她	比	为了	玛丽	.

我觉得，归根结底，她比玛丽更有理由为自己的行为辩解。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

Jane	had	never	known	the	care	and	teaching	of	a	good	mother	.
简	有	绝不	已知	这	关心	和	教学	的	一个	好的	母亲	.

简从未感受过一位好母亲的关爱和教导。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

Her	mother	died	when	she	was	a	little	baby	,
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	小的	婴儿	,

她还是婴儿时母亲就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	she	had	been	brought	up	by	servants	and	by	her	father	,
和	她	有	到过	带来	向上	经过	仆人	和	经过	她	父亲	,

她由仆人和父亲抚养长大。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][bæd][mæn] .

who	was	a	foolish	and	bad	man	.
WHO	曾是	一个	愚蠢	和	坏的	男人	.

他是个愚蠢又坏的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz]

She	had	always	heard	him	laugh	at	the	Bible	as	an	old	book	of	fables
她	有	总是	听到	他	笑	在	这	圣经	作为	一个	老的	书	的	寓言

,

,

,

她总是听他嘲笑《圣经》，说它不过是一本古老的寓言故事集。

[ænd; ənd][æt; ət] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [fuːlz] [ɔːr] [neɪvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [hɜːr; hər]

and	at	religious	people	as	fools	or	knaves	,	and	she	naturally	took	her
和	在	宗教	人们	作为	傻瓜	或者	无赖	,	和	她	自然	采取	她

['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

notion	from	him	.
概念	从	他	.

她视宗教人士为傻瓜或恶棍，而她的想法自然也源于他。

['meri] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] ['evri] [peɪnz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Mary	,	on	the	contrary	,	had	every	pains	taken	with	her	.
玛丽	,	在	这	相反	,	有	每一个	疼痛	已采取	和	她	.

相反，玛丽却受到了无微不至的关怀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	been	taught	her	duty	towards	God	and	her	neighbor	,	she	had
她	有	到过	教授	她	责任	向	上帝	和	她	邻居	,	她	有

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

the	kindest	of	mothers	,
这	最善良的	的	母亲们	,

她从小就被教导要对上帝和邻里尽责，她有一位最善良的母亲。

[ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd] [frendz] , [huː] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] .

of	teachers	,	and	friends	,	who	all	tried	to	influence	her	for	good	.
的	教师	,	和	朋友们	,	WHO	全部	尝试	到	影响	她	为了	好的	.

老师和朋友们都曾试图对她产生积极的影响。

['gɜːlz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ]

Girls	**,**	**when**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**excuse**	**yourselves**	**for**	**doing**	**wrong**	**by**	**saying**
女孩们	,	什么时候	你	是	准备好	到	原谅	你们自己	为了	正在做	错误的	经过	说

['sʌmbɑːdi] " [meɪd] [juː; jʊ] ,

somebody	**"**	**made**	**you**	**,**
某人	"	制成	你	,

女孩们，当你们准备为自己做错事找借口，说有人“逼你们”的时候，

" [θɪŋk] ['weðər] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] ,

"	**think**	**whether**	**your**	**words**	**are**	**true**	**,**
"	思考	无论	你的	字	是	真的	,

想想你所说的话是否属实。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪf] " ['sʌmbɑːdi] " [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] " [meɪk] [juː; jʊ] " [duː] [raɪt] ,

and	**whether**	**if**	**"**	**somebody**	**"**	**had**	**tried**	**to**	**"**	**make**	**you**	**"**	**do**	**right**	**,**
和	无论	如果	"	某人	"	有	尝试	到	"	制作	你	"	做	正确的	,

以及是否有“某人”试图“强迫”你做正确的事，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [led] .

you	**would**	**have**	**been**	**as**	**easily**	**led**	**.**
你	会	有	到过	作为	容易地	引领	.

你也很容易被误导。

[rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [noʊ] [fɔːls] [iks'kjuːziz] ;

Remember	**that**	**God**	**sees**	**your**	**heart**	**,**	**and**	**He**	**will**	**accept**	**no**	**false**	**excuses**	**;**
记住	那	上帝	看到	你的	心	,	和	他	将要	接受	不	错误的	借口	;

记住，上帝洞察你的内心，祂不会接受任何虚假的借口；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] ,

and	**while**	**He**	**is**	**always**	**ready**	**to**	**give**	**you**	**His**	**Holy**	**Spirit**	**to**	**guide**	**you**	**,**
和	尽管	他	是	总是	准备好	到	给	你	他的	圣	精神	到	指导	你	,

祂随时准备赐予你圣灵来指引你，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [let] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] " [meɪk] [juː; jʊ] " [duː] [rɔːŋ] .

you	**have**	**no**	**right**	**to**	**let**	**any**	**human**	**being**	**"**	**make**	**you**	**"**	**do**	**wrong**	**.**
你	有	不	正确的	到	让	任何	人类	存在	"	制作	你	"	做	错误的	.

你没有权利让任何人“强迫”你做错事。

" [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] .

"	**My**	**son**	**,**	**if**	**sinners**	**entice**	**thee**	**,**	**consent**	**thou**	**not**	**.**
"	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.

“我儿，若罪人引诱你，你不可随从。”

" [luː)'iːzə] , [ɔːr] , " [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] .

"	**LOUISA**	**,**	**OR**	**,**	**"**	**JUST**	**ONE**	**MINUTE**	**.**
"	路易莎	,	或者	,	"	只是	一	分钟	.

“路易莎，或者，“只需一分钟。

" ['frʌntɪspiːs] .

"	**Frontispiece**	**.**
"	卷首插图	.

“卷首插图。

[luː)'iːzə] ,

LOUISA	**,**
路易莎	,

路易莎，

[ɔːr] ,

OR	**,**
或者	,

或者，

" [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] ! "
" JUST ONE MINUTE ! "
" 只是 一 分钟 ! "

“就一分钟！”

" [kʌm] , [lu(:)'i:zə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
" COME , Louisa , are you ready ?
" 来 , 路易莎 , 是 你 准备好 ?

“来吧，路易莎，你准备好了吗？”

[ðə; ði][kɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
The car will be here directly . "
这 车 将要 是 这里 直接地 . "

车子会直接送到这里。

" [ɪn][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] [lu(:)'i:zə] ,
" In just one minute , " replied Louisa ,
" 在 只是 一 分钟 , " 回复 路易莎 ,

“只需一分钟，”路易莎回答道。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] " [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ,
throwing down the book she had taken up for " just one minute ,
投掷 向下 这 书 她 有 已采取 向上 为了 " 只是 一 分钟 ,

她扔下那本只拿起一分钟的书，

" [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [sku:l] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt]
" while she was getting ready for school , and hastening to put on her hat
" 尽管 她 曾是 获得 准备好 为了 学校 , 和 加速 到 放 在 她 帽子
[ænd; ənd] [glʌvz] .
and gloves .
和 手套 .

“当时她正在准备上学，急忙戴上帽子和手套。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [pæst] .
But in that minute the street - car passed .
但 在 那 分钟 这 街道 - 车 通过了 .

但就在那一分钟里，有轨电车驶过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [kɑ:r][fɔ:r; fər] [twelv] ['mɪnɪts] .
There was not another car for twelve minutes .
那里 曾是 不是 其他 车 为了 十二 分钟 .

十二分钟内没有其他车辆经过。

[ðen] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Then the drawbridge was raised for the passage of a ship ,
然后 这 吊桥 曾是 提高 为了 这 通道 的 一个 船 ,

然后，为了让船只通过，吊桥被升起。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .
which made a delay of ten minutes more .
哪个 制成 一个 延迟 的 十 分钟 更多的 .

这又造成了十分钟的延误。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [di'leiz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðəm'selvz] [aʊt]
The consequence of all these delays was , that though they walked themselves out
这 结果 的 全部 这些 延误 曾是 , 那 尽管 他们 步行 他们自己 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

所有这些延误的后果是，尽管他们走得气喘吁吁，

[lu(:)'i:zə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['ʌnə] [wɜ:r; wər][ten] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [sku:l] ,

Louisa	and	her	little	sister	Anna	were	ten	minutes	too	late	for	school	,
路易莎	和	她	小的	姐姐	安娜	是	十	分钟	也	晚的	为了	学校	,

路易莎和她的妹妹安娜上学迟到了十分钟。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ʌnə] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd][mɑ:rk][fɔ:r; fər][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [gʊd]

and	poor	Anna	got	a	bad	mark	for	no	fault	of	her	own	except	her	good
和	贫穷的	安娜	得到	一个	坏的	标记	为了	不	过错	的	她	自己的	除了	她	好的

- ['neɪtʃər] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

-	nature	in	waiting	for	her	sister	.
-	自然	在	等待	为了	她	姐姐	.

可怜的安娜因为一心想着妹妹而得到了差评，这并非她的错。

[lu(:)'i:zə][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .

Louisa	was	in	many	respects	a	good	girl	.
路易莎	曾是	在	许多	尊重	一个	好的	女孩	.

路易莎在很多方面都是个好女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] , ['tru:θfl] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

She	was	amiable	,	truthful	,	and	very	obliging	,
她	曾是	可亲	,	真实	,	和	非常	乐于助人	,

她为人友善、诚实、乐于助人。

[jet] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]

yet	she	made	more	trouble	and	caused	more	disappointments	than	any	other	person
然而	她	制成	更多的	麻烦	和	导致	更多的	失望	比	任何	其他	人

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

in	the	family	.
在	这	家庭	.

然而，她却比家里的任何人都更惹麻烦，更让人失望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['ʌnə] ,

She	was	much	brighter	than	her	sister	Anna	,
她	曾是	很多	更亮	比	她	姐姐	安娜	,

她比妹妹安娜聪明得多。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] " [mɪst] " [ɪn] [sku:l] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] ['ænəz] [wʌn] .

and	yet	she	"	missed	"	in	school	three	times	to	Anna's	one	.
和	然而	她	"	错过	"	在	学校	三	时代	到	安娜的	一	.

然而，她在学校“缺勤”了三次，而安娜只有一次。

[lu(:)'i:zə][wʌz; wəz] ['tru:θfl] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Louisa	was	truthful	,	and	yet	she	was	not	to	be	trusted	:	she	was
路易莎	曾是	真实	,	和	然而	她	曾是	不是	到	是	可信	:	她	曾是

[ə'blaɪdʒɪŋ] ,

obliging	,
乐于助人	,

路易莎为人诚实，但却不可信赖：她很听话，

[jet] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [dɪsə'blaɪdʒ] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [help] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

yet	she	often	disobliged	those	whom	she	tried	to	help	,	and	if	she	was	not
然而	她	经常	不情愿	那些	谁	她	尝试	到	帮助	,	和	如果	她	曾是	不是

['fretf(ə)l][hɜ:r'self] ,

fretful	herself	,
烦躁	她自己	,

然而，她常常辜负她想要帮助的人，而且如果她自己不烦躁的话，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] [ɪn] ['ʌðər] .

she	was	very	often	the	cause	of	fretfulness	in	others	.
她	曾是	非常	经常	这	原因	的	忧心	在	其他的	.

她常常让别人感到烦躁不安。

[ɔːl] [ðiːz] ['siːmɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

All	these	seeming	contradictions	are	easily	explained	.
全部	这些	似乎	矛盾	是	容易地	解释	.

所有这些看似矛盾的地方其实都很容易解释。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [leɪ] [ɪn] [luː'iːzəz] ['feɪvərɪt] [freɪz] , " [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] .

The	answer	to	the	riddle	lay	in	Louisa's	favorite	phrase	,	"	just	one	minute	.
这	回答	到	这	谜语	躺	在	路易莎的	最喜欢的	短语	,	"	只是	一	分钟	.

谜语的答案就在路易莎最喜欢的一句话里："就一分钟。"

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	For	instance	.
"	为了	实例	.

"例如。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

An	important	message	was	to	go	to	papa's	office	and	there	was
一个	重要的	信息	曾是	到	去	到	爸爸的	办公室	和	那里	曾是

['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][luː)'iːzə] .

nobody	to	carry	it	but	Louisa	.
无人	到	携带	它	但	路易莎	.

有一条重要的消息要送到爸爸的办公室，但除了路易莎之外，没有人可以去送信。

[ænt] [mə'riːə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd]

Aunt	Maria	had	written	to	say	that	she	was	coming	to	make	a	visit	and
阿姨	玛丽亚	有	书面	到	说	那	她	曾是	未来	到	制作	一个	访问	和

[brɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] ;

bring	her	baby	;
带来	她	婴儿	;

玛丽亚阿姨来信说她要来探望我们，还会带上她的孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [wɜːr; wər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][diː] — ,

but	the	measles	were	prevailing	in	D	—	,
但	这	麻疹	是	盛行	在	D	—	,

但麻疹在D—地区很流行，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv]

and	as	the	baby	was	a	delicate	little	thing	it	would	not	do	to	have
和	作为	这	婴儿	曾是	一个	精美的	小的	事物	它	会	不是	做	到	有

[hɜːr; hər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

her	exposed	to	the	disease	.
她	裸露	到	这	疾病	.

而且由于婴儿体质娇弱，不能让她接触到这种疾病。

['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ænt] [mɜˊ'iːəz] ['letər] [keɪm] .

Papa	had	gone	to	his	office	in	the	city	before	Aunt	Maria's	letter	came	.
爸爸	有	已消失	到	他的	办公室	在	这	城市	前	阿姨	玛丽亚的	信	来了	.

在玛丽亚姨妈的信寄到之前，爸爸已经去城里的办公室了。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk]

"	I	must	write	a	note	to	papa	and	ask	him	to	send	a	telegraphic
"	我	必须	写	一个	笔记	到	爸爸	和	问	他	到	发送	一个	电报

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ænti] ,

dispatch	to	auntie	,
派遣	到	阿姨	,

"我必须给爸爸写张便条，请他给姑姑发个电报。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [luː)'iːzə] , [mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	said	Mrs	.	Winter	;	"	and	you	,	Louisa	,	must	carry	it	,
"	说	太太	.	冬天	;	"	和	你	,	路易莎	,	必须	携带	它	,

"温特太太说：'路易莎，你得把它拿走。'"

[fɔːr; fər] ['ʌnə] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

for	Anna	is	not	well	enough	to	go	out	.
为了	安娜	是	不是	出色地	足够的	到	去	出去	.

安娜身体还不好，不能出门。

[naʊ] , [kæn; kən][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] ['ɑːfɪs] ? "

Now	,	can	I	depend	upon	you	to	go	straight	to	papa's	office	?	"
现在	,	能	我	依赖	之上	你	到	去	直的	到	爸爸的	办公室	?	"

现在，我能指望你直接去爸爸的办公室吗?

" [jes] , ['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !

"	Yes	,	mamma	,	of	course	I	will	!
"	是的	,	妈妈	,	的	课程	我	将要	!

“是的，妈妈，我当然会！”

" [luː)'iːzə] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Louisa	meant	what	she	said	,
"	路易莎	意思是	什么	她	说	,

路易莎说的话都是真心话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

and	for	once	she	was	ready	for	the	car	when	it	came	along	.
和	为了	一次	她	曾是	准备好	为了	这	车	什么时候	它	来了	沿着	.

而这一次，当车开过来的时候，她却做好了准备。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp]

But	,	unluckily	,	to	reach	her	father's	office	,	she	had	to	pass	a	toy	shop
但	,	不幸的是	,	到	抵达	她	父亲的	办公室	,	她	有	到	经过	一个	玩具	店铺

,

,

,

但不幸的是，她要到父亲的办公室，必须经过一家玩具店。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [nuː] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	window	of	which	almost	always	presented	some	new	attraction	,	and	had
这	窗户	的	哪个	几乎	总是	呈现	一些	新的	景点	,	和	有

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'leɪd] [luː)'iːzə] .

many	a	time	delayed	Louisa	.
许多	一个	时间	延迟	路易莎	.

窗户几乎总是呈现出一些新的景象，也曾多次耽误了路易莎的行程。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['pæsɪŋ]

She	did	not	mean	to	stop	this	time	,	but	only	to	look	at	the	window	in	passing
她	做过	不是	意思是	到	停止	这	时间	,	但	仅有的	到	看	在	这	窗户	在	通过

.

:

.

她这次并非有意停车，只是路过时顺便看看窗外。

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [nuː] ['beɪbi] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

But	behold	,	there	was	a	grand	new	baby	-	house	with	the	most	wonderful
但	看哪	,	那里	曾是	一个	盛大	新的	婴儿	-	房子	和	这	最多	精彩的

['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

rosewood	furniture	,
红木	家具	,

但瞧，那里有一座宏伟的新婴儿房，里面摆放着最精美的红木家具。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːlz] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] ;

and	such	a	kitchen	as	was	never	seen	in	a	dolls	'	house	before	;
和	这样的	一个	厨房	作为	曾是	绝不	已见	在	一个	娃娃	-	房子	前	;

以及一个在娃娃屋里从未见过的厨房；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [skuːl] - [meit] ['dʒini,'dʒeni] - , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs]

and	there	was	her	school	-	mate	Jennie	Atridge	,	looking	through	the	glass
和	那里	曾是	她	学校	-	伴侣	珍妮	-	,	寻找	通过	这	玻璃

.

:

.

她的同学珍妮·阿特里奇正透过玻璃往外看。

" [oʊ] , [luː)'iːzə] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !

"	Oh	,	Louisa	,	just	look	here	!
"	哦	,	路易莎	,	只是	看	这里	!

“哦，路易莎，你看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [luː)'iːzə] .

"	she	exclaimed	,	as	she	saw	Louisa	.
"	她	惊呼	,	作为	她	锯	路易莎	.

她看到路易莎时惊呼道。

" [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɑːlz] [haʊs] !

"	Just	see	what	a	splendid	doll's	house	!
"	只是	看	什么	一个	灿烂	娃娃的	房子	!

“瞧瞧这多么漂亮的娃娃屋啊！”

['mæmə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Mamma	has	promised	me	one	for	my	birthday	.
妈妈	有	承诺	我	一	为了	我的	生日	.

妈妈答应我生日的时候会给我一个。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] ? "

I	wonder	if	she	will	buy	this	?	"
我	想知道	如果	她	将要	买	这	?	"

不知道她会不会买?

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] , " [sed] [luː)'iːzə] ,

"	I	have	got	a	doll's	house	,	but	it	is	not	furnished	,	"	said	Louisa	,
"	我	有	得到	一个	娃娃的	房子	,	但	它	是	不是	提供	,	"	说	路易莎	,

“我有一座娃娃屋，但是里面没有家具，”路易莎说。

['stɑːpɪŋ] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stopping	"	just	a	minute	,	"	to	look	in	at	the	window	.
停止	"	只是	一个	分钟	,	"	到	看	在	在	这	窗户	.

停下来“就一会儿”，往窗外看了一眼。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [nekst] [wiːk] ,

"	We	are	going	to	buy	the	furniture	next	week	,
"	我们	是	去	到	买	这	家具	下一个	星期	,

“我们下周打算去买家具。”

[ɪf] ['ʌnə] [gets] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] .

if	Anna	gets	well	enough	to	come	into	town	.
如果	安娜	获得	出色地	足够的	到	来	进入	镇	.

如果安娜身体好转，能够进城的话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld] .

She	has	been	sick	two	days	with	a	bad	cold	.
她	有	到过	生病的	二	天	和	一个	坏的	寒冷的	.

她已经感冒两天了，病得很重。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊv] [æz; əz] [ðæt] ? "

I	wonder	if	we	could	get	such	a	stove	as	that	?	"
我	想知道	如果	我们	可以	得到	这样的	一个	火炉	作为	那	?	"

我想知道我们能不能买到那样的炉子?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][reɪndʒ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .

"	I	would	rather	have	a	range	,	"	said	Jennie	.
"	我	会	相当	有	一个	范围	,	"	说	珍妮	.

“我更想要一个系列，”珍妮说。

" [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wʌn]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] .

"	See	,	there	is	a	nice	one	over	in	that	corner	.
"	看	,	那里	是	一个	好的	一	超过	在	那	角落	.

“你看，那边角落里有个不错的。”

" [ðə; ði] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt]['ɪntuː][ten] , [waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

"	The	"	just	a	minute	"	lengthened	out	into	ten	,	while	the	girls	discussed	the
"	这	"	只是	一个	分钟	"	加长	出去	进入	十	,	尽管	这	女孩们	讨论	这

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

“等一下”这句话拖到了十分钟，期间女孩们一直在讨论家具。

[ænd; ənd] [wen] [luː)'iːzə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

and	when	Louisa	reached	the	office	she	found	her	father	had	gone	out	.
和	什么时候	路易莎	达到	这	办公室	她	成立	她	父亲	有	已消失	出去	.

路易莎到达办公室时，发现父亲已经外出了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ,

"	He	has	gone	over	to	the	South	End	,	"	said	the	office	-	boy	,
"	他	有	已消失	超过	到	这	南	结尾	,	"	说	这	办公室	-	男生	,

“他去了南区，”办公室小弟说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [nuːn] .

"	and	will	not	be	back	till	noon	.
"	和	将要	不是	是	后退	直到	中午	.

“要到中午才能回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	a	pity	you	did	not	come	before	,
它	是	一个	遗憾	你	做过	不是	来	前	,

真可惜你没早点来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	he	has	not	been	gone	more	than	five	minutes	.
为了	他	有	不是	到过	已消失	更多的	比	五	分钟	.

因为他离开的时间还不到五分钟。

" [wen] ['mɪstər] . ['wɪntər] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [noʊt] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

"	When	Mr	.	Winter	came	back	,	he	found	his	wife's	note	and	sent	a	message
"	什么时候	先生	.	冬天	来了	后退	,	他	成立	他的	妻子的	笔记	和	发送	一个	信息

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

“温特先生回来后，发现了妻子的字条，并直接发了条信息。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ænt] [mə'riːə][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌnə] ['broʊkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Aunt	Maria	had	started	,	and	arrived	next	day	to	find	Anna	broken	out	with
阿姨	玛丽亚	有	开始	,	和	到达的	下一个	天	到	寻找	安娜	破碎的	出去	和

[ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

the	measles	,
这	麻疹	,

玛丽亚阿姨出发了，第二天到的时候发现安娜得了麻疹。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] .

and	another	of	the	children	coming	down	with	the	same	disease	.
和	其他	的	这	孩子们	未来	向下	和	这	相同的	疾病	.

另一个孩子也患上了同样的疾病。

[ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	baby	took	it	,	of	course	,
这	婴儿	采取	它	,	的	课程	,

当然，是宝宝拿走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ɪts] [laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	was	so	ill	that	its	life	was	despaired	of	for	many	days	.
和	曾是	所以	患病的	那	它是	生活	曾是	绝望的	的	为了	许多	天	.

它病得很重，以至于多日以来人们都认为它活不了了。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt]

Louisa	was	very	sorry	,	and	would	gladly	have	done	anything	for	her	aunt
路易莎	曾是	非常	对不起	,	和	会	乐意	有	完毕	任何事物	为了	她	阿姨

[ɔːr][fɔːr; fər]['beɪbi] ,

or	for	baby	,
或者	为了	婴儿	,

路易莎非常抱歉，她愿意为她的姑姑或孩子做任何事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ] " [dʒʌst][wʌn] ['mɪnəts] " [dɪ'leɪ]

but	she	could	not	undo	the	mischief	she	had	done	by	"	just	one	minute's	"	delay
但	她	可以	不是	撤销	这	恶作剧	她	有	完毕	经过	"	只是	一	分钟	"	延迟

.

:
.

但她无法弥补“仅仅一分钟”的耽搁所造成的破坏。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n] [tuː; tə][duː][luː)'iːzə][sʌm; səm] [gʊd] , [bʌt; bət]

One	would	have	expected	such	a	severe	lesson	to	do	Louisa	some	good	,	but
一	会	有	预期的	这样的	一个	严重	课	到	做	路易莎	一些	好的	,	但

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

it	did	not	.
它	做过	不是	.

人们原本以为如此严厉的教训会对路易莎有所裨益，但事实并非如此。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [luː)'iːzə][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .

The	truth	was	that	Louisa	had	not	learned	to	see	that	she	was	in	fault	.
这	真相	曾是	那	路易莎	有	不是	学习	到	看	那	她	曾是	在	过错	.

事实是，路易莎始终没能意识到自己的错误。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ʌn'lʌki] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [soʊ] .

She	was	"	unlucky	,	"	she	thought	:	"	it	always	happened	so	.
她	曾是	"	倒霉	,	"	她	想法	:	"	它	总是	发生	所以	.

她心想，自己“真倒霉”：“总是这样。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]

"	She	was	sure	that	she	was	always	ready	to	do	anything	that	was	wanted
"	她	曾是	当然	那	她	曾是	总是	准备好	到	做	任何事物	那	曾是	通缉

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她确信自己随时准备去做任何别人需要她做的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər]['beɪbiːz]['medɪs(ə)n]

and	she	could	not	understand	why	her	mother	should	go	for	baby's	medicine
和	她	可以	不是	理解	为什么	她	母亲	应该	去	为了	婴儿的	药品

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她不明白为什么妈妈要亲自去给宝宝拿药。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

instead	of	sending	her	,
反而	的	发送	她	,

而不是把她送走，

[ænd; ənd] [waɪ] [ænt] [mə'riːə] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks][ðə; ði] ['letər]

and	why	Aunt	Maria	would	not	let	her	put	into	the	post	-	office	box	the	letter
和	为什么	阿姨	玛丽亚	会	不是	让	她	放	进入	这	邮政	-	办公室	盒子	这	信

[wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

which	carried	the	news	that	baby	was	at	last	out	of	danger	.
哪个	携带	这	消息	那	婴儿	曾是	在	最后的	出去	的	危险	.

以及玛丽亚阿姨为什么不让她把那封带来婴儿终于脱离危险的消息的信投进邮筒。

" [mɪs] [luː)'iːzə] ,

"	Miss	Louisa	,
"	错过	路易莎	,

“路易莎小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðiːz] [keɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] [biːnz] [fɔːr; fər]

will	you	watch	these	cakes	for	me	while	I	run	out	and	pick	the	beans	for
将要	你	手表	这些	蛋糕	为了	我	尽管	我	跑步	出去	和	挑选	这	豆子	为了

['dɪnər] ?

dinner	?
晚餐	?

你好，我出去摘些豆子做晚饭，你能帮我照看一下这些蛋糕吗?

" [sed] ['meri] [ðə; ði] [kʊk] , [wʌn] [deɪ] .

"	said	Mary	the	cook	,	one	day	.
"	说	玛丽	这	厨师	,	一	天	.

“有一天，厨娘玛丽说道。”

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['ænəz] ['bɜːrθdeɪ] ,

The	girls	were	going	to	have	a	party	to	celebrate	Anna's	birthday	,
这	女孩们	是	去	到	有	一个	派对	到	庆祝	安娜的	生日	,

女孩们打算举办一个派对来庆祝安娜的生日。

[ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔːstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]

and	Mary	had	been	making	and	frosting	some	of	the	most	wonderful
和	玛丽	有	到过	制作	和	糖霜	一些	的	这	最多	精彩的

[keɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

cakes	in	the	world	.
蛋糕	在	这	世界	.

玛丽一直在制作和装饰世界上最美味的蛋糕。

[ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kəukə,nʌt] [keɪk] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [ænd; ənd]

The	great	table	was	covered	with	cocoanut	cake	,	and	chocolate	cake	,	and
这	伟大的	桌子	曾是	涵盖	和	椰子	蛋糕	,	和	巧克力	蛋糕	,	和

['ɑːmənd] [keɪk] ,

almond	cake	,
杏仁	蛋糕	,

大桌子上摆满了椰子蛋糕、巧克力蛋糕和杏仁蛋糕。

[ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˌmækə'ruːn] .

and	Mary	had	just	put	into	the	oven	a	pan	of	macaroons	.
和	玛丽	有	只是	放	进入	这	烤箱	一个	平底锅	的	马卡龙	.

玛丽刚刚把一盘马卡龙放进烤箱。

" [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪz] ['ræðər] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [keɪks] [wɪl] [bɜːrn] ,

"	The	oven	is	rather	hot	,	and	you	must	watch	it	,	or	the	cakes	will	burn	,
"	这	烤箱	是	相当	热的	,	和	你	必须	手表	它	,	或者	这	蛋糕	将要	烧伤	,

烤箱很热，你得看着点，不然蛋糕会烤焦。

" [sed] ['meri] .

"	said	Mary	.
"	说	玛丽	.

玛丽说道。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [braʊn] , ['oʊpən][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	as	soon	as	they	begin	to	brown	,	open	the	oven	door	and	leave	it	.
"	只是	作为	很快	作为	他们	开始	到	棕色的	,	打开	这	烤箱	门	和	离开	它	.

“只要它们开始变成褐色，就打开烤箱门，然后离开。”

" [luː)'iːzə] ['prɑːmɪst] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Louisa	promised	,	as	usual	.
"	路易莎	承诺	,	作为	通常	.

路易莎像往常一样承诺道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪks] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]

She	had	already	looked	at	the	cakes	once	or	twice	,	and	was	just	going
她	有	已经	看起来	在	这	蛋糕	一次	或者	两次	,	和	曾是	只是	去

[tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

to	look	again	,
到	看	再次	,

她之前已经看过一两遍蛋糕了，现在只是打算再看一遍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['mænz]['wægən][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

when	she	heard	the	express	man's	wagon	stop	at	the	gate	.
什么时候	她	听到	这	表达	男人的	车皮	停止	在	这	门	.

当她听到快递员的马车在门口停下时。

" [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] [luː)'iːzə][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	do	wonder	what	he	has	brought	this	time	?	"	said	Louisa	to	herself	.
"	我	做	想知道	什么	他	有	带来	这	时间	?	"	说	路易莎	到	她自己	.

“我很好奇他这次又带来了什么？”路易莎自言自语道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] .

"	I	mean	to	run	to	the	front	door	and	see	.
"	我	意思是	到	跑步	到	这	正面	门	和	看	.

“我打算跑到前门去看看。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	will	not	take	more	than	a	minute	.
它	将要	不是	拿	更多的	比	一个	分钟	.

不会超过一分钟。

" [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [ʃʌt] .

"	Away	she	ran	,	leaving	the	outside	door	open	,	and	the	oven	door	shut	.
"	离开	她	跑	,	离开	这	外部	门	打开	,	和	这	烤箱	门	关闭	.

她跑开了，把外面的门敞开着，烤箱门却关上了。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] ,

The	express	man	had	brought	a	number	of	parcels	,
这	表达	男人	有	带来	一个	数字	的	包裹	,

快递员带来了好几个包裹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['ʌnə] [frʌm; frəm] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

some	of	them	containing	presents	for	Anna	from	friends	in	the	city	,
一些	的	他们	包含	礼物	为了	安娜	从	朋友们	在	这	城市	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	of	course	,
和	的	课程	,

其中一些是城里的朋友送给安娜的礼物，当然，还有一些是.....

[luː)'iːzə][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['oʊpənd] .

Louisa	had	to	stop	"	just	a	minute	"	to	see	them	opened	.
路易莎	有	到	停止	"	只是	一个	分钟	"	到	看	他们	打开	.

路易莎不得不停下来“等一会儿”，看看它们是怎么打开的。

['miːntaɪm] [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ænd; ənd]

Meantime	a	beggar	woman	with	a	large	basket	came	through	the	side	gate	and
与此同时	一个	乞丐	女士	和	一个	大的	篮子	来了	通过	这	边	门	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

into	the	kitchen	.
进入	这	厨房	.

与此同时，一个提着大篮子的乞丐妇人从侧门走进了厨房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

['luːɪs] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][poʊst] , [ænd; ənd] ['meri] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

Louis	had	deserted	her	post	,	and	Mary	,	supposing	that	she	was	watching
路易斯	有	荒凉的	她	邮政	,	和	玛丽	,	假如	那	她	曾是	观看

[ðə; ði] [keɪks] ,

the	cakes	,
这	蛋糕	,

路易斯擅离职守，玛丽以为她是在看守蛋糕，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːn] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [biːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɪt]

was	looking	over	the	bean	vines	and	gathering	all	the	beans	which	were	fit
曾是	寻找	超过	这	豆	藤蔓	和	采集	全部	这	豆子	哪个	是	合身

[tuː; tə] ['pɪkl] .

to	pickle	.
到	泡菜	.

他正在查看豆藤，并采摘所有适合腌制的豆子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [keɪks] ['ɪntuː]

It	was	the	work	of	a	moment	for	the	woman	to	slip	the	cakes	into
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	为了	这	女士	到	滑	这	蛋糕	进入

[hɜːr; hər][bɪg] ['bæskɪt] [ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [hɜːr'self] .

her	big	basket	and	slip	away	herself	.
她	大的	篮子	和	滑	离开	她自己	.

对那位女士来说，把蛋糕偷偷放进她的大篮子里，然后悄悄溜走，只用了片刻时间。

[wen] [luː)'iːzə][ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [bæk] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

When	Louisa	and	Mary	came	back	,	both	at	the	same	moment	,
什么时候	路易莎	和	玛丽	来了	后退	,	两个都	在	这	相同的	片刻	,

路易莎和玛丽同时回来了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

the	table	was	bare	and	the	kitchen	full	of	smoke	.
这	桌子	曾是	裸	和	这	厨房	满的	的	抽烟	.

桌子上空空如也，厨房里烟雾弥漫。

" [ðer; ðər] [nəʊ] , [mɪs] [lu(:)'i:zə] , [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['meri] , ['veri] [mʌtʃ] [vekst]

"	There	now	,	Miss	Louisa	,	that	comes	of	trusting	you	!	"	said	Mary	,	very	much	vexed
"	那里	现在	,	错过	路易莎	,	那	来	的	信任	你	!	"	说	玛丽	,	非常	很多	烦恼

.

:

.

“瞧瞧，路易莎小姐，这就是你信任你的下场！”玛丽非常生气地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [maɪ] [keɪks] ? "

"	I	thought	you	promised	to	stay	and	see	to	my	cakes	?	"
"	我	想法	你	承诺	到	停留	和	看	到	我的	蛋糕	?	"

“你不是答应过要留下来帮我做蛋糕吗？”

" [aɪ]['oʊnli] [went] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [lu(:)'i:zə] .

"	I	only	went	out	just	a	minute	,	"	said	Louisa	.
"	我	仅有的	去	出去	只是	一个	分钟	,	"	说	路易莎	.

“我只出去了一会儿，”路易莎说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪks] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

"	And	what	has	become	of	all	the	other	cakes	?	"	exclaimed	Mary	,	turning	to
"	和	什么	有	变得	的	全部	这	其他	蛋糕	?	"	惊呼	玛丽	,	转弯	到

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“其他的蛋糕都到哪里去了？”玛丽转过身，对着桌子惊呼道。

[lu(:)'i:zə][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Louisa	could	only	say	that	she	did	not	know	.
路易莎	可以	仅有的	说	那	她	做过	不是	知道	.

路易莎只能说她不知道。

[ðə; ði] [keɪks] [wɜ:r; wər] [seɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

The	cakes	were	safe	when	she	went	away	.
这	蛋糕	是	安全的	什么时候	她	去	离开	.

她离开的时候，蛋糕都安然无恙。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] [aɪ] [sɔ:] ['goʊɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ,

"	Who	was	that	woman	I	saw	going	out	just	now	?	"	asked	Mrs	.	Winter	,
"	WHO	曾是	那	女士	我	锯	去	出去	只是	现在	?	"	问	太太	.	冬天	,

“我刚才看到出去的那个女人是谁？”温特太太问道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	had	come	into	the	kitchen	.
WHO	有	来	进入	这	厨房	.

谁走进了厨房。

[lu(:)'i:zə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Louisa	did	not	know	.
路易莎	做过	不是	知道	.

路易莎并不知道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eni] ['wʊmən] .

She	had	not	seen	any	woman	.
她	有	不是	已见	任何	女士	.

她没见过任何女人。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɪpsiz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kæmpt] ['oʊvər] [bɪ'jɑ:nd] ['sævɪn] [hɪl] , [aɪl]

"	It	was	one	of	those	gypsies	who	are	camped	over	beyond	Savin	Hill	,	I'll
"	它	曾是	一	的	那些	吉普赛人	WHO	是	露营	超过	超过	萨文	爬坡道	,	患病的

[bi:; bi] [baʊnd] !

be	bound	!
是	边界	!

“我敢肯定，那是萨文山那边那些吉普赛人中的一个！”

" [sed] ['meri] .
" said Mary .
" 说 玛丽 .

玛丽说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
" There is no use in running after her .
" 那里 是 不 使用 在 跑步 后 她 .

“追着她跑也没用。”

[aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [pʊr] [mɪs] ['ʌnə] [mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [ən'les] [wiː; wi]
I don't see but poor Miss Anna must go without her birthday cake unless we
我 不 看 但 贫穷的 错过 安娜 必须 去 没有 她 生日 蛋糕 除非 我们
[kæn; kən] [send] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] . "
can send into town and buy some . "
能 发送 进入 镇 和 买 一些 . "

我看不出来，可怜的安娜小姐恐怕没法吃到生日蛋糕了，除非我们能派人去城里买一些。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [luː)'iːzə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] .
" You were very much to blame , Louisa , " said Mrs . Winter .
" 你 是 非常 很多 到 责备 , 路易莎 , " 说 太太 . 冬天 .

“路易莎，这完全是你的错，”温特太太说。

" [waɪ] , ['mæmə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "
" Why , mamma , I did not know that the woman was coming in . "
" 为什么 , 妈妈 , 我 做过 不是 知道 那 这 女士 曾是 未来 在 . "

“妈妈，我不知道有女人要进来。”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" That makes no difference .
" 那 制作 不 不同之处 .

“那没什么区别。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [keɪks] [waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
You knew that you had promised to watch the cakes while Mary was away ,
你 知道 那 你 有 承诺 到 手表 这 蛋糕 尽管 玛丽 曾是 离开 ,

你知道你答应过玛丽不在家的时候要照看蛋糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər][wɜːrd] .
and you ought to have kept your word .
和 你 应该 到 有 保留 你的 单词 .

你本应该信守诺言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ! "
You have been guilty of a breach of trust ! "
你 有 到过 有罪的 的 一个 违反 的 相信 ! "

你犯了背信弃义的罪行！

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " [luː)'iːzə][wʌz; wəz]
" But , mamma , I only meant to be gone a minute — " Louisa was
" 但 , 妈妈 , 我 仅有的 意思是 到 是 已消失 一个 分钟 — " 路易莎 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“可是，妈妈，我本来只想离开一会儿——”路易莎刚开口，

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
when her mother checked her sharply .
什么时候 她 母亲 已检查 她 尖锐地 .

她母亲严厉地检查了她。

" [hʌʃ] , [lu(:)'i:zə] !
" Hush , Louisa !
" 嘘 , 路易莎 !

“嘘，路易莎！”

[dəunt] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ðæt] ['oʊdiəs] [ɪk'skju:s] [ə'gen] .
Don't let me hear that odious excuse again .
不 让 我 听到 那 令人厌恶的 原谅 再次 .

别让我再听到这种可恶的借口。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Suppose it was only for a minute .
认为 它 曾是 仅有的 为了 一个 分钟 .

假设只有一分钟。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Have you any more right to do wrong for a minute than for a day ?
有 你 任何 更多的 正确的 到 做 错误的 为了 一个 分钟 比 为了 一个 天 ?

你做错事一分钟的权利就比做错事一天的权利大吗?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] — - ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - - [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
You are always saying — ' only a minute , ' ' just a minute ,
你 是 总是 说 — - 仅有的 一个 分钟 , - - 只是 一个 分钟 ,

你总是说——“就一分钟”、“就一分钟”，

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər] ['veri] [æpt] [tu:; tə] ['leŋθən] ['ɪntu:] ['aʊərz] .
' but your minutes are very apt to lengthen into hours .
- 但 你的 分钟 是 非常 易于 到 加长 进入 小时 .

但你的时间很可能会从几分钟变成几个小时。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['stɑ:pɪŋ] - [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sent] [ɑ:n] [æn; ən]
It was your stopping ' just a minute ' when you were sent on an
它 曾是 你的 停止 - 只是 一个 分钟 - 什么时候 你 是 发送 在 一个
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['erənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:st] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪts] [laɪf] ,
important errand which almost cost the poor little baby its life ,
重要的 差事 哪个 几乎 成本 这 贫穷的 小的 婴儿 它是 生活 ,

你奉命执行一项重要任务，却因为“稍等片刻”而差点害死了那个可怜的小婴儿。

[læst] ['sʌmər] .
last summer .
最后的 夏天 .

去年夏天。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['stɑ:pɪŋ] - [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r] [pleɪ] [ɔ:r] [du:] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]
It is your stopping ' just a minute ' to read or play or do something else to
它 是 你的 停止 - 只是 一个 分钟 - 到 读 或者 玩 或者 做 某物 别的 到
[pli:z] [jɔ:r'self] ,
please yourself ,
请 你自己 ,

就是你停下来“哪怕只有一分钟”，读读书、玩玩游戏或者做些其他让自己开心的事情。

[wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ;
which makes you late at breakfast , at school , and at church ;
哪个 制作 你 晚的 在 早餐 , 在 学校 , 和 在 教会 ;

这会导致你早餐迟到、上学迟到、去教堂迟到；

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:; tə] [bɪ'li:v]
which makes it impossible to trust you to do the least thing or to believe
哪个 制作 它 不可能的 到 相信 你 到 做 这 至少 事物 或者 到 相信
[jʊr; jər] [moʊst] ['sɪriəs] ['premɪsɪz] . "
your most serious premises . "
你的 最多 严肃的 前提 . "

这使得我们根本无法信任你，哪怕你做最微不足道的事，也无法相信你最严肃的论断。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[aɪ][dəunt] [tel] [laɪz] !
I don't tell lies !
我 不 告诉 谎言 !

我从不说谎！

" [sed] [lu(:)'i:zə] , ['kraɪɪŋ] .
" said Louisa , crying .
" 说 路易莎 , 哭泣 .

“路易莎哭着说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [du:] [ðæt] . "
" I am sure I never do that . "
" 我 是 当然 我 绝不 做 那 . "

“我敢肯定我从来没有那样做过。”

" [aɪ] [kɔ:l] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] , [lu(:)'i:zə] .
" I call breaking a promise telling a lie , Louisa .
" 我 称呼 打破 一个 承诺 讲述 一个 说谎 , 路易莎 .

“路易莎，我认为违背承诺就是说谎。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tel] ['meri] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ? "
Did you not tell Mary you would stay in the kitchen till she came back ? "
做过 你 不是 告诉 玛丽 你 会 停留 在 这 厨房 直到 她 来了 后退 ? "

你不是告诉玛丽你会待在厨房等她回来吗?

" [wel] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [steɪ] , ['mæmə] , ['oʊnli] — " [lu(:)'i:zə] [stɑ:pt] .
" Well , I meant to stay , mamma , only — " Louisa stopped .
" 出色地 , 我 意思是 到 停留 , 妈妈 , 仅有的 — " 路易莎 停止 .

“嗯，妈妈，我本来打算留下来的，只是——”路易莎停了下来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She did not like to say again that she only went out a minute .
她 做过 不是 喜欢 到 说 再次 那 她 仅有的 去 出去 一个 分钟 .

她不愿再说她只出去了一会儿。

" ['oʊnli] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [soʊ] [broʊk] [jʊr; jər]
" Only you thought of something else you wanted to do , and so broke your
" 仅有的 你 想法 的 某物 别的 你 通缉 到 做 , 和 所以 打破 你的
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

“只是你想到了其他你想做的事情，所以违背了你的承诺。”

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [pʊr] ['ænəz] ['bɜ:rθdeɪ] [keɪk] [ɪz] ['stoʊlən] [ɔ:r] [bɜ:rnt] [ʌp] .
The consequence is that all poor Anna's birthday cake is stolen or burnt up .
这 结果 是 那 全部 贫穷的 安娜的 生日 蛋糕 是 被盗 或者 烧焦的 向上 .

结果就是，可怜的安娜的生日蛋糕要么被偷走了，要么被烧掉了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
I shall have to leave my work , which is very inconvenient for me ,
我 将 有 到 离开 我的 工作 , 哪个 是 非常 不方便 为了 我 ,

我不得不离开我的工作岗位，这对我来说非常不方便。

[tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [mɔ:r] ;
to go into town and buy more ;
到 去 进入 镇 和 买 更多的 ;

进城去买更多;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

and	I	shall	have	to	use	for	it	the	money	I	had	set	apart	for
和	我	将	有	到	使用	为了	它	这	钱	我	有	放	除	为了

[ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

another	purpose	.
其他	目的	.

我不得不动用原本预留作其他用途的资金来支付这笔费用。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

You	can	go	to	your	own	room	and	stay	there	till	four	o'clock	.
你	能	去	到	你的	自己的	房间	和	停留	那里	直到	四	点钟	.

你可以回自己的房间待到四点。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['griːvɪŋ] ['ʌnə] [stɪl] [mɔːr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen]

If	it	were	not	for	grieving	Anna	still	more	,	you	should	not	come	down	again
如果	它	是	不是	为了	悲伤	安娜	仍然	更多的	,	你	应该	不是	来	向下	再次

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

如果不是因为安娜的离世让你更加悲痛，你今天就不应该再下来了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tɪl] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	you	must	not	ask	me	for	any	more	pocket	-	money	till	after	Thanksgiving
和	你	必须	不是	问	我	为了	任何	更多的	口袋	-	钱	直到	后	感恩

.

:
.

感恩节之前，你不准再向我要零花钱。

" [luː)'iːzə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Louisa	went	to	her	room	crying	bitterly	,	and	feeling	as	though	she	had
"	路易莎	去	到	她	房间	哭泣	苦涩地	,	和	感觉	作为	尽管	她	有

[bɪn] ['veri] ['hɑːrdli] [juːst] .

been	very	hardly	used	.
到过	非常	几乎	用过的	.

路易莎哭着回到了自己的房间，感觉自己好像被狠狠地利用了一番。

" [waɪ] , [luː)'iːzə] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	Why	,	Louisa	,	why	are	you	sitting	crying	up	here	to	-	day	,	of	all	days	in	the
"	为什么	,	路易莎	,	为什么	是	你	坐着	哭泣	向上	这里	到	-	天	,	的	全部	天	在	这

[jɪr] ?

year	?
年	?

“路易莎，为什么偏偏是今天，一年中的每一天，你坐在这里哭泣呢？”

" [æskt] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] , [luː'iːzəz] ['gɑːdmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['ænəz] ['pɑːrti] ,

"	asked	Aunt	Wentworth	,	Louisa's	godmother	,	who	had	come	out	to	Anna's	party	,
"	问	阿姨	温特沃斯	,	路易莎的	教母	,	WHO	有	来	出去	到	安娜的	派对	,

“温特沃斯姨妈问道，她是路易莎的教母，也来参加了安娜的派对。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [luː'iːzəz] [ruːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][kæp] .

and	had	gone	up	to	Louisa's	room	to	arrange	her	dress	and	cap	.
和	有	已消失	向上	到	路易莎的	房间	到	安排	她	裙子	和	帽	.

然后她上楼到路易莎的房间，帮她整理裙子和帽子。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [griːf] ? "

"	What	has	happened	to	cause	so	much	grief	?	"
"	什么	有	发生	到	原因	所以	很多	悲伤	?	"

究竟发生了什么事，造成了如此巨大的悲痛?

" ['mæmə] [sent] [ˌem 'i:] [ʌp] [hɪr] !
" Mamma sent me up here !
" 妈妈 发送 我 向上 这里 !

“妈妈派我来这里！”

" ['sɒbd] [lu(:)'i:zə] .
" sobbed Louisa .
" 啜泣 路易莎 .

“路易莎抽泣着说。”

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,
" She won't let me come down till four o'clock ,
" 她 惯于 让 我 来 向下 直到 四 点钟 ,

“她不让我四点下去，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [tɪl] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ɔ:l]
and she says I cannot have one bit of pocket - money till after Thanksgiving — all
和 她 说道 我 不能 有 一 少量 的 口袋 - 钱 直到 后 感恩 — 全部
[ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] — ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [si:]
of three months — only just because I went to the door a minute to see
的 三 几个月 — 仅有的 只是 因为 我 去 到 这 门 一个 分钟 到 看
[wʌt] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] . "
what the expressman had brought for Anna . "
什么 这 快递员 有 带来 为了 安娜 . "

她说，感恩节之前——整整三个月——我一分钱零花钱都不能拿，就因为我去了一趟门口，看看快递员给安娜送了什么。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ? " [æskt] [ænt] ['wɛn'twɝ:θ] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] ,
" Are you sure that was all ? " asked Aunt Wentworth , who , like all the family ,
" 是 你 当然 那 曾是 全部 ? " 问 阿姨 温特沃斯 , WHO , 喜欢 全部 这 家庭 ,

“你确定就只有这些吗？”温特沃斯阿姨问道，她和家里的所有人一样，

[hæd; həd] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lu:'i:zəz] [fɔ:lt] .
had had experience of Louisa's fault .
有 有 经验 的 路易莎的 过错 .

曾亲身经历过路易莎的过错。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Was there no more than that about it ? "
" 曾是 那里 不 更多的 比 那 关于 它 ? "

难道就只有这些吗?

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !
" Well , I couldn't help it !
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 !

“唉，我没办法啊！”

" [rɪ'plaɪd] [lu(:)'i:zə] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" replied Louisa , blushing a little .
" 回复 路易莎 , 脸红 一个 小的 .

“路易莎回答道，脸颊微微泛红。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['begər] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
" How could I know that the beggar woman would come into the kitchen and
" 如何 可以 我 知道 那 这 乞丐 女士 会 来 进入 这 厨房 和
[sti:l] [ðə; ði] [keɪk] ,
steal the cake ,
偷 这 蛋糕 ,

“我怎么会知道那个乞丐妇人会进厨房偷蛋糕呢？”

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪks] [wʊd] [bɜːrn] ? "
or that the other cakes would burn ? "
或者 那 这 其他 蛋糕 会 烧伤 ? "

还是说其他蛋糕会烤焦?

" [oʊ] ! " [sed] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] .
" Oh ! " said Aunt Wentworth .
" 哦 ! " 说 阿姨 温特沃斯 .

“哦！”温特沃斯姨妈说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" I begin to understand .
" 我 开始 到 理解 .

我开始明白了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stoʊlən] .
You were left in the kitchen to take care of the cake , which was stolen .
你 是 左边 在 这 厨房 到 拿 关心 的 这 蛋糕 , 哪个 曾是 被盗 .

你被留在厨房照顾被偷走的蛋糕。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" ['meri] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [pə'sistid] [luː)'iːzə] ,
" Mary did not say anything about the cakes on the table , " persisted Louisa ,
" 玛丽 做过 不是 说 任何事物 关于 这 蛋糕 在 这 桌子 , " 持续 路易莎 ,

“玛丽对桌上的蛋糕只字未提，”路易莎坚持道。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . "
" she only told me to watch the cakes in the oven . "
" 她 仅有的 讲述 我 到 手表 这 蛋糕 在 这 烤箱 . "

她只告诉我看着烤箱里的蛋糕。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" Well , and what then ? "
" 出色地 , 和 什么 然后 ? "

“那又怎样呢？”

" [aɪ][dʒʌst] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'spresmən]
" I just went through to the front door a minute to see what the expressman
" 我 只是 去 通过 到 这 正面 门 一个 分钟 到 看 什么 这 快递员
[hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌnə] ,
had brought for Anna ,
有 带来 为了 安娜 ,

“我刚才走到前门，想看看快递员给安娜送了什么。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [bəːnd] [ʌp] ,
and while I was gone the cakes in the oven burned up ,
和 尽管 我 曾是 已消失 这 蛋糕 在 这 烤箱 烧伤 向上 ,

我不在家的时候，烤箱里的蛋糕烤焦了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and a woman came in and stole all the rest of them .
和 一个 女士 来了 在 和 偷窃 全部 这 休息 的 他们 .

然后一个女人进来，把剩下的东西全偷走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðæt] ! "
I am sure I could not help that ! "
我 是 当然 我 可以 不是 帮助 那 ! "

我肯定对此无能为力!

" [bʌt; bət] , [lu(:)'i:zə] ,
" But , Louisa ,
" 但 , 路易莎 ,

“但是，路易莎，

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jʊr; jər]['du:ti][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n]
don't you see that if you had done your duty in watching the cakes in the oven
不 你 看 那 如果 你 有 完毕 你的 责任 在 观看 这 蛋糕 在 这 烤箱
,
,
,

难道你没意识到，如果你尽职尽责地看管好烤箱里的蛋糕，

[ðə; ði] [keɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ?
the cakes on the table would not have been stolen ?
这 蛋糕 在 这 桌子 会 不是 有 到过 被盗 ?

桌上的蛋糕不可能是被偷的吧?

" [lu(:)'i:zə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
" Louisa did not know .
" 路易莎 做过 不是 知道 .

路易莎并不知道。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [dʒʌst][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
She only knew it was very hard to be punished just for running to the
她 仅有的 知道 它 曾是 非常 难的 到 是 受到惩罚 只是 为了 跑步 到 这
[frʌnt] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
front door a minute .
正面 门 一个 分钟 .

她只知道，仅仅因为跑到前门一分钟就要受到惩罚，这很不公平。

" [lu(:)'i:zə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔ:lt] , " [sed] [ænt] ['wɛn'twɜ:θ] , ['greɪvli] .
" Louisa , you are very much in fault , " said Aunt Wentworth , gravely .
" 路易莎 , 你 是 非常 很多 在 过错 , " 说 阿姨 温特沃斯 , 严重地 .

“路易莎，你负有很大的责任，”温特沃斯姨妈严肃地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] ,
" You know that you have done wrong , and yet , instead of being sorry ,
" 你 知道 那 你 有 完毕 错误的 , 和 然而 , 反而 的 存在 对不起 ,

“你知道你做错了，然而，你非但没有感到后悔，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] .
you are trying to justify yourself and throw all the blame on somebody else .
你 是 尝试 到 证明合法 你自己 和 扔 全部 这 责备 在 某人 别的 .

你试图为自己开脱，把所有责任都推卸给别人。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ?
Now , tell me , did you not promise to watch the cakes in the oven ?
现在 , 告诉 我 , 做过 你 不是 承诺 到 手表 这 蛋糕 在 这 烤箱 ?

现在告诉我，你不是答应过要看着烤箱里的蛋糕吗?

['ænsər] [jes] [ɔ:r][noʊ] .
Answer yes or no .
回答 是的 或者 不 .

回答“是”或“否”。

[dəunt] [bɪ'gɪn] - [aɪ]['oʊnli] . -
Don't begin ' I only . '
不 开始 - 我 仅有的 . -

不要以“我只有”开头。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['prɑːmɪs] ? "
Did you not promise ? "
做过 你 不是 承诺 ? "

你不是答应过我吗?

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [ðen] , " [sed] [luː)'iːzə] , ['sʌlənli] .
" Yes , I did , then , " said Louisa , sullenly .
" 是的 , 我 做过 , 然后 , " 说 路易莎 , 闷闷不乐地 .

“是的，我做了，”路易莎闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "
" And is it not wrong to break a promise . "
" 和 是 它 不是 错误的 到 休息 一个 承诺 . "

“违背诺言难道不是错的吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't mean to break it . "
" 我 没有 意思是 到 休息 它 . "

“我不是故意要弄坏它的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] ;
" But you did break it , " interrupted Aunt Wentworth ;
" 但 你 做过 休息 它 , " 中断 阿姨 温特沃斯 ;

“但你确实把它弄坏了，”温特沃斯阿姨打断道；

" [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ?
" so how can you say you did not mean to ?
" 所以 如何 能 你 说 你 做过 不是 意思是 到 ?

“那你怎么能说你不是故意的呢？”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli][goʊ][ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You did not certainly go away out of the kitchen without meaning it .
你 做过 不是 当然 去 离开 出去 的 这 厨房 没有 意义 它 .

你肯定不是无缘无故离开厨房的。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That is impossible .
那 是 不可能的 .

那不可能。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [broʊk] [ə; eɪ]
You promised to watch , and you did not watch — that is , you broke a
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

你答应过要看，但你没有看——也就是说，你违背了诺言。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [rɔːŋ] ?
Was not that wrong ?
曾是 不是 那 错误的 ?

难道那样做错了吗?

[ɪz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ?
Is not breaking a promise without reason the same thing as telling a lie ?
是 不是 打破 一个 承诺 没有 原因 这 相同的 事物 作为 讲述 一个 说谎 ?

无故违背承诺难道不和说谎一样吗?

" [luː)'iːzə] [raɪðd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] .
" Louisa writhed and fidgetted .
" 路易莎 扭动 和 坐立不安 .

路易莎扭动着身子，坐立不安。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	only	meant	to	be	gone	a	minute	.
"	我	仅有的	意思是	到	是	已消失	一个	分钟	.

我本来只想离开一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] . "

It	was	not	as	if	I	had	gone	away	to	stay	.	"
它	曾是	不是	作为	如果	我	有	已消失	离开	到	停留	.	"

我并不是离开后就一直待在那里。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [luː)'iːzə] .

"	That	makes	no	difference	,	Louisa	.
"	那	制作	不	不同之处	,	路易莎	.

“那没关系，路易莎。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sɪn]

You	have	no	more	right	to	sin	for	a	minute	than	you	have	to	sin
你	有	不	更多的	正确的	到	罪	为了	一个	分钟	比	你	有	到	罪

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

for	an	hour	,
为了	一个	小时	,

你没有权利犯罪哪怕一分钟，就像你没有权利犯罪一小时一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] .

or	a	day	.
或者	一个	天	.

或者一天。

[bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] ['mɪnɪts] ['nevər] [ɑːr; ər] ['mɪnɪts] .

Besides	your	minutes	never	are	minutes	.
除了	你的	分钟	绝不	是	分钟	.

而且，你的分钟数永远不会真正算作分钟。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mjuːzɪk] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

I	know	how	it	was	with	your	music	when	you	used	to	come	to	our
我	知道	如何	它	曾是	和	你的	音乐	什么时候	你	用过的	到	来	到	我们的

[haʊs] [tuː; tə] ['præktɪs] .

house	to	practise	.
房子	到	实践	.

我知道你以前来我们家练习音乐的时候是什么样的情景。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

You	would	take	up	a	story	-	book	for	just	a	minute	,
你	会	拿	向上	一个	故事	-	书	为了	只是	一个	分钟	,

你只需拿起一本故事书一分钟，

[ænd; ənd][hæf][jʊr; jər] ['præktɪs] ['aʊər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][pi'ænoʊ]

and	half	your	practise	hour	would	be	gone	before	you	had	touched	the	piano
和	一半	你的	实践	小时	会	是	已消失	前	你	有	感动	这	钢琴

.

:

.

在你还没碰到钢琴之前，半个练习小时就过去了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wɪlfəli] [duː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

The	fact	is	that	you	cannot	wilfully	do	wrong	for	'	just	a	minute	.	'
这	事实	是	那	你	不能	故意	做	错误的	为了	-	只是	一个	分钟	.	-

事实是，你不可能故意做错事“哪怕只有一分钟”。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɜːrn] - [dʒʌst]

You	might	just	as	well	set	the	house	on	fire	and	expect	it	to	burn	'	just
你	可能	只是	作为	出色地	放	这	房子	在	火	和	预计	它	到	烧伤	-	只是

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

a	minute	.	'
一个	分钟	.	-

你还不如放火烧房子，然后指望它“只烧一分钟”。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɪn][wɔːr] [taɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntuː]

What	would	you	think	of	a	sentinel	in	war	time	who	should	admit	the	enemy	into
什么	会	你	思考	的	一个	哨兵	在	战争	时间	WHO	应该	承认	这	敌人	进入

[ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [steɪ] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

the	camp	to	stay	'	just	a	minute	.	'
这	营	到	停留	-	只是	一个	分钟	.	-

你认为战时哨兵允许敌人进入营地“只待一分钟”会怎么样?

[wen] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [sɪn] , [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɪn] . "

When	you	commit	a	wilful	sin	,	you	make	yourself	the	servant	of	sin	.	"
什么时候	你	犯罪	一个	故意	罪	,	你	制作	你自己	这	仆人	的	罪	.	"

当你故意犯罪时，你就成了罪恶的奴仆。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [greɪt] [sɪn][ɪn][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sed] [luː)'iːzə] .

"	I	don't	see	any	great	sin	in	just	going	to	the	door	a	minute	!	"	said	Louisa	.
"	我	不	看	任何	伟大的	罪	在	只是	去	到	这	门	一个	分钟	!	"	说	路易莎	.

“我觉得去门口待一会儿没什么大不了的！”路易莎说。

" [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

"	The	sin	was	not	in	going	to	the	door	,	but	in	breaking	your	promise	,
"	这	罪	曾是	不是	在	去	到	这	门	,	但	在	打破	你的	承诺	,

“罪过不在于走到门口，而在于违背诺言。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [sed] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] .

as	you	know	perfectly	well	,	"	said	Aunt	Wentworth	.
作为	你	知道	完美	出色地	,	"	说	阿姨	温特沃斯	.

“你很清楚这一点，”温特沃斯姨妈说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [luː)'iːzə] .

"	I	do	not	at	all	wonder	that	your	mother	is	angry	with	you	,	Louisa	.
"	我	做	不是	在	全部	想知道	那	你的	母亲	是	生气的	和	你	,	路易莎	.

“路易莎，我一点也不奇怪你妈妈生你的气。”

[juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

You	not	only	do	not	try	to	get	the	better	of	your	fault	,
你	不是	仅有的	做	不是	尝试	到	得到	这	更好的	的	你的	过错	,

你不仅没有试图弥补自己的过错，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] ,

but	you	justify	yourself	in	it	:	and	I	tell	you	,	in	all	seriousness	,
但	你	证明合法	你自己	在	它	:	和	我	告诉	你	,	在	全部	严肃	,

但你却为自己的行为辩解：我郑重地告诉你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [breɪk]

that	it	is	a	fault	which	will	ruin	your	character	if	you	do	not	try	to	break
那	它	是	一个	过错	哪个	将要	废墟	你的	特点	如果	你	做	不是	尝试	到	休息

[jɔːr'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

yourself	of	it	.	"
你自己	的	它	.	"

如果你不努力改正，这个缺点会毁了你的人格。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [liːst]
" It has come to that now that nobody can trust you to do the least
" 它 有 来 到 那 现在 那 无人 能 相信 你 到 做 这 至少
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“现在已经到了这种地步，没有人能相信你会做任何一件小事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] .
If you are sent on an errand , there is no certainty of your being in time .
如果 你 是 发送 在 一个 差事 , 那里 是 不 肯定 的 你的 存在 在 时间 .

如果你被派去办事，并不能保证你能按时到达。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [set] [ə'baʊt] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [haʊ'evər] ['nesəseri] ,
If you are set about any piece of work , however necessary ,
如果 你 是 放 关于 任何 片 的 工作 , 然而 必要的 ,

如果你决心要做任何一项工作，无论这项工作多么必要，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðoʊz] [huː]
you are more likely than not to neglect it and to disappoint those who
你 是 更多的 可能 比 不是 到 忽视 它 和 到 辜负 那些 WHO
[dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .
depend on you .
依赖 在 你 .

你很可能会忽视它，让那些依赖你的人失望。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ɪn] [skuːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ,
You are losing your standing in school , instead of gaining ,
你 是 输 你的 常设 在 学校 , 反而 的 获得 ,

你在学校的地位不但没有提高，反而正在下降。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɜːri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] :
and you are a perpetual worry and discomfort to all around you :
和 你 是 一个 永久 担心 和 不适 到 全部 大约 你 :

你总是给周围的人带来担忧和不适：

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jɔːr'self] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] -
and all because of this miserable habit of indulging yourself ' just a minute '
和 全部 因为 的 这 悲惨的 习惯 的 沉溺于 你自己 - 只是 一个 分钟 -
[ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
in doing what you know to be wrong .
在 正在做 什么 你 知道 到 是 错误的 .

这一切都源于这种可悲的习惯：明知是错的，却还是“放纵”自己“哪怕只有一分钟”。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [dɪs'pliːzd] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pʌniʃiz]
As I said , I do not wonder that your mother is displeased , or that she punishes
作为 我 说 , 我 做 不是 想知道 那 你的 母亲 是 不高兴 , 或者 那 她 惩罚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

正如我所说，我一点也不奇怪你母亲会不高兴，或者惩罚你。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,
The matter is growing very serious , and I tell you , my child ,
这 事情 是 生长 非常 严肃的 , 和 我 告诉 你 , 我的 孩子 ,

事情越来越严重了，我告诉你，孩子，

[ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ə'mend] [ɪn] [taɪm] , [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] ,
unless you repent and amend in time , your life will be a miserable failure ,
除非 你 悔改 和 修正 在 时间 , 你的 生活 将要 是 一个 悲惨的 失败 ,

除非你及时悔改，否则你的人生将会是一场悲惨的失败。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

not	only	in	this	world	but	in	that	which	is	to	come	.
不是	仅有的	在	这	世界	但	在	那	哪个	是	到	来	.

不仅在今世，也在来世。

" [ænt] ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] ,

"	Aunt	Wentworth	was	a	very	old	lady	,
"	阿姨	温特沃斯	曾是	一个	非常	老的	女士	,

温特沃斯阿姨是一位非常年迈的老太太，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

and	one	to	whom	all	the	family	looked	up	with	great	respect	.
和	一	到	谁	全部	这	家庭	看起来	向上	和	伟大的	尊重	.

全家人都非常尊敬他。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] ,

She	very	seldom	reproved	the	children	of	her	nieces	,
她	非常	很少	责备	这	孩子们	的	她	侄女	,

她很少责备侄女的孩子们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['maɪndɪŋ]

for	she	was	one	who	understood	to	perfection	the	difficult	art	of	minding
为了	她	曾是	一	WHO	理解	到	完美	这	难的	艺术	的	介意

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

her	own	business	,
她	自己的	商业	,

因为她完美地懂得了如何做好自己该做的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

and	she	was	very	indulgent	and	kind	to	young	people	.
和	她	曾是	非常	放纵的	和	种类	到	年轻的	人们	.

她对年轻人非常宽容和友善。

[luː)'iːzə][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] [wʊd] [ˌɪntər'siːd]

Louisa	had	been	cherishing	a	secret	hope	that	Aunt	Wentworth	would	intercede
路易莎	有	到过	珍惜	一个	秘密	希望	那	阿姨	温特沃斯	会	说情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

with	her	mother	,
和	她	母亲	,

路易莎一直暗自希望温特沃斯姨妈能从她母亲那里求情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [beg][hɜːr; hər][ɔːf] .

and	,	as	she	said	,	"	beg	her	off	.
和	,	作为	她	说	,	"	求	她	离开	.

正如她所说，“求她放过她。”

" [bʌt; bət] [ænt] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	But	Aunt	Wentworth	had	no	intention	of	doing	anything	of	the	kind	.
"	但	阿姨	温特沃斯	有	不	意图	的	正在做	任何事物	的	这	种类	.

但温特沃斯姨妈并没有打算做任何类似的事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['sɪriəs] [luː'iːzəz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ,

She	knew	how	serious	Louisa's	fault	was	,
她	知道	如何	严肃的	路易莎的	过错	曾是	,

她知道路易莎的错误有多严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][wʌn]

and	that	her	mother	would	never	have	treated	her	so	severely	for	one
和	那	她	母亲	会	绝不	有	治疗	她	所以	严重	为了	一

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

single	instance	of	forgetfulness	.
单身的	实例	的	健忘	.

她的母亲绝不会因为她一次的健忘而如此严厉地对待她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] , [luː)'iːzə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

For	some	time	after	the	birthday	party	,	Louisa	was	more	careful	.
为了	一些	时间	后	这	生日	派对	,	路易莎	曾是	更多的	小心	.

生日聚会后的一段时间里，路易莎变得更加谨慎了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] ['mʌni] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

She	found	it	very	unpleasant	to	be	without	spending	money	week	after	week	,
她	成立	它	非常	令人不快的	到	是	没有	开支	钱	星期	后	星期	,

她觉得连续几周没有钱花非常难受。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ænt] ['wɛn'twɜːθ] [dɪd][nɑːt] [fɪl] [ʌp][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

especially	as	Aunt	Wentworth	did	not	fill	up	her	purse	,	as	sometimes	happened	,
尤其	作为	阿姨	温特沃斯	做过	不是	充满	向上	她	钱包	,	作为	有时	发生	,

尤其是温特沃斯姨妈的钱包没有像有时那样装满。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

when	she	went	to	visit	the	old	lady	.
什么时候	她	去	到	访问	这	老的	女士	.

她去看望那位老太太时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

There	was	another	thing	which	annoyed	her	even	more	,
那里	曾是	其他	事物	哪个	恼怒	她	甚至	更多的	,

还有另一件事让她更加恼火，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [ək'septɪd]

and	that	was	the	fact	that	nobody	asked	her	to	do	anything	or	accepted
和	那	曾是	这	事实	那	无人	问	她	到	做	任何事物	或者	公认

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [wen] ['ɔːfərd] .

her	services	when	offered	.
她	服务	什么时候	提供	.

事实是，没有人要求她做任何事，也没有人接受她提供的服务。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌstɪd] ,

She	felt	that	she	was	not	trusted	,
她	毛毡	那	她	曾是	不是	可信	,

她觉得自己不被信任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] -

and	this	was	a	worse	punishment	even	than	the	loss	of	her	pocket	-
和	这	曾是	一个	更糟	惩罚	甚至	比	这	损失	的	她	口袋	-

['mʌni] .

money	.
钱	.

这甚至比没收她的零花钱还要糟糕。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

She	really	tried	hard	to	overcome	her	faults	,
她	真的	尝试	难的	到	克服	她	故障	,

她真的非常努力地克服了自己的缺点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr]

and	she	succeeded	so	well	that	by	-	and	-	by	she	found	herself	once	more
和	她	成功了	所以	出色地	那	经过	-	和	-	经过	她	成立	她自己	一次	更多的

['trʌstɪd] [tuː; tə][duː] ['erəndz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

trusted	to	do	errands	and	other	services	by	her	mother	and	sisters	.
可信	到	做	跑腿	和	其他	服务	经过	她	母亲	和	姐妹	.

她做得非常出色，以至于不久之后，她的母亲和姐妹们又一次信任她，让她帮忙跑腿办事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [luː)'iːzə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

But	just	here	it	was	that	Louisa	made	a	great	mistake	.
但	只是	这里	它	曾是	那	路易莎	制成	一个	伟大的	错误	.

但就在这里，路易莎犯了一个大错。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['viktəriz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['enəmi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	thought	because	she	had	gained	a	few	victories	over	her	enemy	that	she
她	想法	因为	她	有	获得	一个	很少	胜利	超过	她	敌人	那	她

[wʌz; wəz] [seɪf] ,

was	safe	,
曾是	安全的	,

她以为自己战胜敌人几次后就安全了。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'læks][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

and	might	relax	her	guard	.
和	可能	放松	她	警卫	.

或许会放松她的警惕。

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

She	left	off	watching	and	praying	against	her	faults	,
她	左边	离开	观看	和	祈祷	反对	她	故障	,

她不再监视和祈祷自己能改正缺点，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðoʊz] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " ['riːdiŋz] [ʌv; əv] ['stɔːri]

and	presently	she	began	to	indulge	in	those	"	just	a	minute	"	readings	of	story
和	目前	她	开始	到	放纵	在	那些	"	只是	一个	分钟	"	阅读	的	故事

- [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dresɪŋ] ,

-	books	and	magazines	when	she	ought	to	have	been	dressing	,
-	图书	和	杂志	什么时候	她	应该	到	有	到过	敷料	,

于是，她开始在应该穿衣服的时候，抽出“一分钟”时间阅读故事书和杂志。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] — [ðoʊz] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] "

or	reading	her	Bible	,	or	learning	her	lessons	—	those	"	just	a	minute	"
或者	阅读	她	圣经	,	或者	学习	她	课程	—	那些	"	只是	一个	分钟	"

,

loiterings	,
游荡	,

或者读圣经，或者学习功课——那些“就一会儿”的闲逛，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

which	made	her	late	for	school	,
哪个	制成	她	晚的	为了	学校	,

这导致她上学迟到了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " [lɔːŋgər] ['mɔːrnɪŋ] [næps] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

and	those	"	just	a	minute	"	longer	morning	naps	which	left	her	no	time	to
和	那些	"	只是	一个	分钟	"	更长	早晨	午睡	哪个	左边	她	不	时间	到

[æsk]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

ask	God's	blessing	upon	the	duties	and	events	of	the	day	.
问	神的	祝福	之上	这	职责	和	活动	的	这	天	.

还有那些“只睡一分钟”的漫长晨间小憩，让她没有时间向上帝祈求祝福，以应对一天中的各种事务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wen] [luː)'iːzə] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə]

This	was	the	state	of	the	case	when	Louisa	went	to	make	a	little	visit	to
这	曾是	这	状态	的	这	案件	什么时候	路易莎	去	到	制作	一个	小的	访问	到

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n] ,

her	mother's	cousin	,
她	母亲的	表哥	,

路易莎去拜访她母亲的表妹时，情况就是这样。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['p\\:sivəl] .

Mrs	.	James	Perceval	.
太太	.	詹姆斯	感知	.

詹姆斯·珀西瓦尔夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfrænsɪs] ,

It	was	always	a	treat	to	go	and	visit	Cousin	Frances	,
它	曾是	总是	一个	对待	到	去	和	访问	表哥	弗朗西丝	,

去看望表妹弗朗西丝总是一件令人愉快的事。

[nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] ,

not	only	because	she	was	a	very	lovely	woman	,
不是	仅有的	因为	她	曾是	一个	非常	迷人的	女士	,

不仅因为她是一位非常可爱的女士，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

but	because	she	lived	in	a	beautiful	old	place	in	the	country	,
但	因为	她	居住地	在	一个	美丽的	老的	地方	在	这	国家	,

但因为她住在乡下一个美丽的老房子里，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbeɪðɪŋ] [biːtʃ] .

only	a	mile	from	a	famous	bathing	beach	.
仅有的	一个	英里	从	一个	著名的	洗澡	海滩	.

距离著名的海滩仅一英里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ænt] [ˈwentˌwɜːrθs] [ˈkʌntri] - [haʊs] ,

The	house	was	,	in	fact	,	Aunt	Wentworth's	country	-	house	,
这	房子	曾是	,	在	事实	,	阿姨	温特沃斯	国家	-	房子	,

事实上，那栋房子是温特沃斯姨妈的乡间别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈoʊnli] [went] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [ˈsʌmər] ,

but	the	old	lady	only	went	out	there	for	a	few	weeks	in	summer	,
但	这	老的	女士	仅有的	去	出去	那里	为了	一个	很少	周	在	夏天	,

但那位老太太夏天只去那里待了几个星期。

[ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfrænsɪs] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	Cousin	Frances	kept	the	house	open	and	in	order	the	rest	of	the	year	.
和	表哥	弗朗西丝	保留	这	房子	打开	和	在	命令	这	休息	的	这	年	.

表妹弗朗西丝在一年中的剩余时间里一直照看着房子，让它保持开放和整洁。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .

Cousin	Frances	had	been	very	unfortunate	with	her	children	.
表哥	弗朗西丝	有	到过	非常	不幸	和	她	孩子们	.

表妹弗朗西丝的孩子们过得非常不幸。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][θɜːrd] [jɪr] ,

Three	or	four	of	them	had	died	before	reaching	their	third	year	,
三	或者	四	的	他们	有	死亡	前	到达	他们的	第三	年	,

其中三四个人在三岁之前就夭折了。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .

and	one	had	been	killed	by	a	terrible	accident	.
和	一	有	到过	被杀	经过	一个	糟糕的	事故	.

其中一人死于一场可怕的事故。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [swiːt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld]

She	had	now	only	two	remaining	—	a	delicate	,	sweet	little	girl	of	four	years	old
她	有	现在	仅有的	二	其余的	—	一个	精美的	,	甜的	小的	女孩	的	四	年	老的

,

,

,

她现在只剩下两个孩子了——一个娇弱可爱的四岁小女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][nɑːt][kwaɪt] [tuː] .

and	a	baby	not	quite	two	.
和	一个	婴儿	不是	相当	二	.

还有一个不到两岁的婴儿。

[lu(:)'i:zə][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['mɪli] ,

Louisa	was	fond	of	all	children	and	especially	of	Milly	,
路易莎	曾是	喜爱	的	全部	孩子们	和	尤其	的	米莉	,

路易莎喜欢所有孩子，尤其喜欢米莉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ə'mju:z] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn]

and	as	she	was	always	ready	to	play	with	and	amuse	the	little	one	in
和	作为	她	曾是	总是	准备好	到	玩	和	和	娱乐	这	小的	一	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] — [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:lz] ,

her	own	fashion	—	to	play	with	the	dolls	,
她	自己的	时尚	—	到	玩	和	这	娃娃	,

她总是乐于用自己的方式——玩娃娃——来逗小家伙开心。

[gɪv] [ti:] - ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] " [meɪk] [bɪ'li:v] , " [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,

give	tea	-	parties	,	and	"	make	believe	,	"	to	any	extent	,
给	茶	-	各方	,	和	"	制作	相信	,	"	到	任何	程度	,

举办茶话会，以及各种程度的“角色扮演”活动，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [bəuθ] ['mɪli] [ænd; ənd] ['mɪliz] ['mæmə] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['dɪrli] .

it	is	no	wonder	that	both	Milly	and	Milly's	mamma	loved	her	dearly	.
它	是	不	想知道	那	两个都	米莉	和	米莉的	妈妈	喜爱	她	亲爱的	.

难怪米莉和米莉的妈妈都非常爱她。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['kæptɪn] ['p\\:sivəl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [waɪf]

It	happened	one	day	that	Captain	Perceval	came	with	a	carriage	to	ask	his	wife
它	发生	一	天	那	队长	感知	来了	和	一个	运输	到	问	他的	妻子

[tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	ride	with	him	.
到	骑	和	他	.

有一天，珀西瓦尔船长驾着马车来请他的妻子和他一起乘车。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] ,

"	I	should	like	to	go	very	much	,	"	said	Cousin	Frances	,
"	我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	,	"	说	表哥	弗朗西丝	,

“我很想去，”表妹弗朗西丝说。

" [bʌt; bət] [nɜ:rs] [hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər]

"	but	nurse	has	gone	into	town	for	the	day	,	and	the	other	servants	are
"	但	护士	有	已消失	进入	镇	为了	这	天	,	和	这	其他	仆人	是

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

“但是奶妈今天进城去了，其他仆人也很忙。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

so	I	have	no	one	with	whom	to	leave	the	children	.	"
所以	我	有	不	一	和	谁	到	离开	这	孩子们	.	"

所以我没有可以托付孩子的人了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

"	You	can	take	Frank	with	you	,	"	said	her	husband	;
"	你	能	拿	坦率	和	你	,	"	说	她	丈夫	;

“你可以带弗兰克一起走，”她丈夫说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [lu(:)'i:zə] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mɪli] . "

"	and	I	am	sure	Louisa	will	take	care	of	Milly	.	"
"	和	我	是	当然	路易莎	将要	拿	关心	的	米莉	.	"

“我相信路易莎会照顾好米莉的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [lu(:)'i:zə] .

"	Of	course	I	will	!	"	said	Louisa	.
"	的	课程	我	将要	!	"	说	路易莎	.

“我当然会！”路易莎说。

" [duː][goʊ] , ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] ; [ðə; ði][raɪd] [wɪl] [duː][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

"	Do	go	,	Cousin	Frances	;	the	ride	will	do	you	so	much	good	.
"	做	去	,	表哥	弗朗西丝	;	这	骑	将要	做	你	所以	很多	好的	.

“去吧，弗朗西丝表妹；这次旅行对你很有好处。”

" ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] [stɪl] [lʊkt] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] .

"	Cousin	Frances	still	looked	rather	doubtful	.
"	表哥	弗朗西丝	仍然	看起来	相当	疑	.

“表妹弗朗西丝看起来仍然有些怀疑。”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər]

"	I	don't	wonder	that	you	are	anxious	about	your	children	,	my	dear	,	"	said	her
"	我	不	想知道	那	你	是	焦虑的	关于	你的	孩子们	,	我的	亲爱的	,	"	说	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

“亲爱的，你担心你的孩子，我一点也不奇怪，”她丈夫说；

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [luː)'iːzə][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mɪli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

"	but	surely	Louisa	can	take	care	of	Milly	for	an	hour	.
"	但	一定	路易莎	能	拿	关心	的	米莉	为了	一个	小时	.

“但是路易莎肯定可以照顾米莉一个小时。”

[luː)'iːzə][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ,

Louisa	is	almost	a	woman	now	,
路易莎	是	几乎	一个	女士	现在	,

路易莎现在几乎已经是个女人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] ,

and	if	she	cannot	be	trusted	for	so	long	a	time	as	that	,
和	如果	她	不能	是	可信	为了	所以	长的	一个	时间	作为	那	,

如果她这么长时间都不能被信任，

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['evər] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

what	will	she	ever	be	good	for	?
什么	将要	她	曾经	是	好的	为了	?

她将来究竟能有什么用?

" [æt; ət] [læst] ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] [kən'sentɪd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪv] [luː)'iːzə] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz]

"	At	last	Cousin	Frances	consented	to	go	,	but	the	gave	Louisa	many	charges
"	在	最后的	表哥	弗朗西丝	同意	到	去	,	但	这	给予	路易莎	许多	收费

[ə'baʊt] ['mɪli] .

about	Milly	.
关于	米莉	.

“最后，表姐弗朗西丝同意去了，但她告发了路易莎许多关于米莉的事情。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

"	Be	sure	you	keep	her	in	sight	all	the	time	,
"	是	当然	你	保持	她	在	视线	全部	这	时间	,

“务必时刻让她保持在你的视线范围内。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .

and	do	not	let	her	run	about	the	grounds	.
和	做	不是	让	她	跑步	关于	这	理由	.

不要让她在院子里乱跑。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] ['veri] [wet] .

It	rained	hard	last	night	and	the	grass	is	very	wet	.
它	下雨了	难的	最后的	夜晚	和	这	草	是	非常	湿的	.

昨晚下了很大的雨，草地很湿。

" [lu(:)'i:zə] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] [went] [ə'weɪ] .

"	Louisa	promised	,	and	Cousin	Frances	went	away	.
"	路易莎	承诺	,	和	表哥	弗朗西丝	去	离开	.

路易莎答应了，弗朗西丝表姐就走了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] ['aʊər] ['mɪli] [pleɪd] [kən'tentɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɑ:lz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pet] ['ræbəts] ,

For	the	first	half	hour	Milly	played	contentedly	upon	the	veranda	with	her	dolls
为了	这	第一的	一半	小时	米莉	玩	心满意足地	之上	这	阳台	和	她	娃娃

and	books	and	her	pet	rabbits	,
和	图书	和	她	宠物	兔子	,

前半个小时，米莉在阳台上玩着她的娃娃、书和宠物兔，开心极了。

[waɪl] [lu(:)'i:zə] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ænt] ['went,wɜ:rθs] ['bɜ:rθdeɪ] .

while	Louisa	worked	at	the	sofa	cushion	she	was	making	for	Aunt	Wentworth's
尽管	路易莎	工作	在	这	沙发	软垫	她	曾是	制作	为了	阿姨	温特沃斯

birthday	.
生日	.

路易莎正在忙着制作她为温特沃斯阿姨的生日准备的沙发垫。

['prez(ə)ntli] [lu(:)'i:zə] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][,mɪs'leɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wʊl] .

Presently	Louisa	found	she	had	mislaid	some	of	her	wool	.
目前	路易莎	成立	她	有	遗失	一些	的	她	羊毛	.

这时，路易莎发现自己弄丢了一些羊毛。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [greɪ] ?

"	What	have	I	done	with	those	shades	of	gray	?
"	什么	有	我	完毕	和	那些	色调	的	灰色的	?

“我把那些灰色调都用在了哪里？”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [læst] [naɪt] .

I	left	them	in	the	summer	-	house	last	night	.
我	左边	他们	在	这	夏天	-	房子	最后的	夜晚	.

我昨晚把他们留在了避暑小屋里。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t] [wet] .

I	hope	they	have	not	got	wet	.
我	希望	他们	有	不是	得到	湿的	.

希望他们没被淋湿。

[naʊ] , ['mɪli] , [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

Now	,	Milly	,	you	stay	here	and	play	,	and	I	will	be	back	in	a	minute	.	"
现在	,	米莉	,	你	停留	这里	和	玩	,	和	我	将要	是	后退	在	一个	分钟	.	"

“米莉，你待在这里玩，我一会儿就回来。”

" [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ][goʊ] ? " [æskt] ['mɪli] .

"	Why	can't	I	go	?	"	asked	Milly	.
"	为什么	不能	我	去	?	"	问	米莉	.

“为什么我不能去？”米莉问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [wet] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Because	it	is	too	wet	for	you	.
"	因为	它	是	也	湿的	为了	你	.

因为这里太湿了，不适合你。

[dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ['twenti] .

Just	stay	here	and	I	will	be	back	before	you	can	count	twenty	.
只是	停留	这里	和	我	将要	是	后退	前	你	能	数数	二十	.

你待在这里，我马上就回来，你数到二十就到。

" ['mɪli] [sæt] [daʊn] ['veri] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['twenti] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

"	Milly	sat	down	very	obediently	and	counted	twenty	two	or	three	times	,
"	米莉	卫星	向下	非常	顺从地	和	计数	二十	二	或者	三	时代	,

“米莉非常听话地坐下，数了二十二或二十三遍，

[ænd; ənd] [stɪl] [luː)ˈiːzə][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

and	still	Louisa	did	not	come	back	.
和	仍然	路易莎	做过	不是	来	后退	.

路易莎还是没有回来。

[ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .

Then	the	rabbit	escaped	from	her	and	ran	into	the	grass	.
然后	这	兔子	逃脱	从	她	和	跑	进入	这	草	.

然后兔子从她身边逃走，跑进了草丛。

['pɪktʃər] - [bʊk] [ɪn][hænd] , ['mɪli] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ,

Picture	-	book	in	hand	,	Milly	pursued	him	,	and	after	quite	a	chase	,
图片	-	书	在	手	,	米莉	追击	他	,	和	后	相当	一个	追赶	,

米莉手里拿着图画书，追着他跑去，经过一番追逐之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [wet] [θruː] , [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	which	her	shoes	and	stockings	were	wet	through	,	she	succeeded	in	capturing	him	.
在	哪个	她	鞋	和	长筒袜	是	湿的	通过	,	她	成功了	在	捕捉	他	.

尽管她的鞋袜都湿透了，她还是成功地抓住了他。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	finding	herself	in	a	shady	place	among	the	trees	,	she	sat	down	on	the	ground	,
然后	寻找	她自己	在	一个	阴凉	地方	之中	这	树木	,	她	卫星	向下	在	这	地面	,

然后，她发现自己身处树荫下，便坐在了地上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [ðə; ði] ['ræbɪt] ['sɪtɪŋ] [kənˈtentɪdli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	began	to	turn	over	the	leaves	of	her	picture	-	book	,	the	rabbit	sitting	contentedly	in	her	lap	.
和	开始	到	转动	超过	这	树叶	的	她	图片	-	书	,	这	兔子	坐着	心满意足地	在	她	膝	.

她开始翻阅图画书，兔子则安详地坐在她的腿上。

['miːntaɪm] [luː)ˈiːzə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [ʌnˈɪndʒərd] .

Meantime	Louisa	reached	the	pretty	little	Swiss	cottage	called	the	summer	-	house	,	where	she	found	her	worsted	uninjured	.
与此同时	路易莎	达到	这	漂亮的	小的	瑞士	小屋	称为	这	夏天	-	房子	,	在哪里	她	成立	她	最差	未受伤	.

与此同时，路易莎到达了那座漂亮的小瑞士别墅，名叫避暑别墅，在那里她发现她的情人毫发无损。

[ʌnˈlʌkɪli] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] - [kʌts] ,

Unluckily	she	also	found	something	else	—	namely	,	a	new	book	of	travels	with	beautiful	wood	-	cuts	,
不幸的是	她	还	成立	某物	别的	—	即	,	一个	新的	书	的	旅行	和	美丽的	木头	-	削减	,

不幸的是，她还发现了另一件东西——一本配有精美木刻插图的旅行画册。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

which	had	been	left	there	the	night	before	.
哪个	有	到过	左边	那里	这	夜晚	前	.

那是前一天晚上留在那里的。

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [sed] [luː)ˈiːzə] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

"	There	now	!	"	said	Louisa	,	in	a	tone	of	triumph	.
"	那里	现在	!	"	说	路易莎	,	在	一个	语气	的	胜利	.

“好了！”路易莎得意地说。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

"	If	I	had	done	that	,	what	a	fuss	there	would	have	been	!
"	如果	我	有	完毕	那	,	什么	一个	大惊小怪	那里	会	有	到过	!

“如果我那样做了，那会引起多大的轰动啊！”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌnt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	mean	to	leave	it	here	just	to	see	what	a	hunt	there	will	be	for	it	.
我	意思是	到	离开	它	这里	只是	到	看	什么	一个	打猎	那里	将要	是	为了	它	.

我打算把它留在这里，看看人们会如何寻找它。

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] - [ˈbʌtərflaɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

I	just	want	to	look	at	that	picture	of	the	leaf	-	butterfly	a	minute	.
我	只是	想	到	看	在	那	图片	的	这	叶子	-	蝴蝶	一个	分钟	.

我只想花一分钟时间看看那张叶蝶的照片。

" [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːf] - [ˈbʌtərflaɪ] , [luː)ˈiːzə] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

"	In	looking	for	the	leaf	-	butterfly	,	Louisa	found	many	other	wonderful	things	,
"	在	寻找	为了	这	叶子	-	蝴蝶	,	路易莎	成立	许多	其他	精彩的	事物	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ,

and	she	lingered	,
和	她	徘徊不去	,

“在寻找叶蝶的过程中，路易莎发现了许多其他美好的事物，她流连忘返。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪktʃər] [ˈæftər] [ˈpɪktʃər] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːn] - [bel] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

looking	at	picture	after	picture	,	till	the	ringing	of	the	noon	-	bell	roused	her	.
寻找	在	图片	后	图片	,	直到	这	铃声	的	这	中午	-	钟	唤醒	她	.

她一张接一张地看着照片，直到中午的钟声把她吵醒。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˈmɪli] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

She	hastened	back	to	the	house	,	but	Milly	was	nowhere	to	be	seen	.
她	加快	后退	到	这	房子	,	但	米莉	曾是	无处	到	是	已见	.

她赶紧跑回房子，但米莉却不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɔːr] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

She	was	not	in	the	house	nor	yet	in	the	garden	.
她	曾是	不是	在	这	房子	也不	然而	在	这	花园	.

她既不在房子里，也不在花园里。

[luː)ˈiːzə] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfrænsɪs] [droʊv] [ʌp] .

Louisa	had	not	found	her	when	Cousin	Frances	drove	up	.
路易莎	有	不是	成立	她	什么时候	表哥	弗朗西丝	驾驶	向上	.

当表姐弗朗西丝开车过来时，路易莎还没有找到她。

" [wer] [ɪz] [ˈmɪli] ? " [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] ,

"	Where	is	Milly	?	"	was	of	course	the	first	question	,
"	在哪里	是	米莉	?	"	曾是	的	课程	这	第一的	问题	,

“米莉在哪儿？”这当然是第一个问题。

[ænd; ənd] [luː)ˈiːzə] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

and	Louisa	was	obliged	to	confess	that	she	did	not	know	.
和	路易莎	曾是	有义务	到	承认	那	她	做过	不是	知道	.

路易莎不得不承认她并不知情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

She	had	left	her	safely	seated	on	the	steps	while	she	went	for	some
她	有	左边	她	安全	坐着	在	这	步骤	尽管	她	去	为了	一些

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

worsted	,
最差	,

她把她安全地留在台阶上，自己去拿些毛线。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	when	she	came	back	the	child	was	gone	.
和	什么时候	她	来了	后退	这	孩子	曾是	已消失	.

当她回来时，孩子已经不见了。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] [lu(ː)'iːzə] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

"	You	were	away	more	than	a	minute	,	Miss	Louisa	,	"	said	the	housemaid	,
"	你	是	离开	更多的	比	一个	分钟	,	错过	路易莎	,	"	说	这	保姆	,

“路易莎小姐，您离开的时间超过一分钟了，”女佣说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [twaɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

"	for	I	came	out	here	twice	and	did	not	see	you	.
"	为了	我	来了	出去	这里	两次	和	做过	不是	看	你	.

“因为我两次来到这里，都没有见到你。”

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['mɪli] [ʌp] - [sterz] . "

I	supposed	you	had	taken	Milly	up	-	stairs	.	"
我	据称	你	有	已采取	米莉	向上	-	楼梯	.	"

我猜你已经把米莉带上楼了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [fɔːr; fər] [maɪ] [wʊl] , " [sed] [luː)'iːzə] .

"	I	went	to	the	summer	-	house	for	my	wool	,	"	said	Louisa	.
"	我	去	到	这	夏天	-	房子	为了	我的	羊毛	,	"	说	路易莎	.

“我去避暑别墅拿羊毛，”路易莎说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	I	did	not	mean	to	be	gone	more	than	a	minute	.	"
"	我	做过	不是	意思是	到	是	已消失	更多的	比	一个	分钟	.	"

“我本不打算离开超过一分钟。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

"	But	you	were	gone	all	of	half	an	hour	,	"	said	the	housemaid	.
"	但	你	是	已消失	全部	的	一半	一个	小时	,	"	说	这	保姆	.

“可是你才离开半个小时而已，”女佣说。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ! " [sed] ['kʌz(ə)n]

"	Surely	it	did	not	take	all	that	time	to	find	your	worsted	!	"	said	Cousin
"	一定	它	做过	不是	拿	全部	那	时间	到	寻找	你的	最差	!	"	说	表哥

['frænsɪs] .

Frances	.
弗朗西丝	.

“你总不至于花了那么长时间才找到你的死敌吧！”表妹弗朗西丝说道。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [luː)'iːzə] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	I	took	up	a	book	just	a	minute	,	"	said	Louisa	,	reluctantly	.
"	我	采取	向上	一个	书	只是	一个	分钟	,	"	说	路易莎	,	勉强	.

“我刚才拿起一本书看了一会儿，”路易莎不情愿地说。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] .

"	O	yes	,	there	it	is	!	"	said	Cousin	Frances	.
"	哦	是的	,	那里	它	是	!	"	说	表哥	弗朗西丝	.

“哦，对了，在那儿！”表妹弗朗西丝说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][tɔ:k] [naʊ] .

"	But	I	cannot	stop	to	talk	now	.
"	但	我	不能	停止	到	讲话	现在	.

但我现在不能停下来说话。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['mɪli] .

I	must	go	and	find	Milly	.
我	必须	去	和	寻找	米莉	.

我必须去找米莉。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [trʌst] [jʊr; jər][wɜ:rd] , [lu(:)'i:zə] ,

I	might	have	known	better	than	to	trust	your	word	,	Louisa	,
我	可能	有	已知	更好的	比	到	相信	你的	单词	,	路易莎	,

我或许应该更明智一些，不该相信你的话，路易莎。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .

but	I	was	led	to	think	you	had	improved	.
但	我	曾是	引领	到	思考	你	有	改进	.

但我感觉你的能力有所提高。

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] , ['mɪli] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wer] [wi:; wi] [left] [hɜ:r; hər] .

"	After	a	long	search	,	Milly	was	found	where	we	left	her	.
"	后	一个	长的	搜索	,	米莉	曾是	成立	在哪里	我们	左边	她	.

“经过长时间的寻找，我们终于在离开的地方找到了米莉。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

She	had	been	sitting	on	the	damp	grass	for	about	an	hour	,
她	有	到过	坐着	在	这	潮湿	草	为了	关于	一个	小时	,

她已经在潮湿的草地上坐了大约一个小时了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ['rɪŋɪŋ] [wet] .

with	her	shoes	and	stockings	wringing	wet	.
和	她	鞋	和	长筒袜	拧干	湿的	.

她的鞋子和丝袜都湿透了。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ['veri] ['a:tlisli] [ʌv; əv] [haʊ] ['kʌz(ə)n] [lu(:)'i:zə][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ,

She	told	her	story	very	artlessly	of	how	Cousin	Louisa	did	not	come	back	,
她	讲述	她	故事	非常	不经意地	的	如何	表哥	路易莎	做过	不是	来	后退	,

她很朴实地讲述了表妹路易莎没有回来的故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn]

and	she	got	tired	of	waiting	,	"	and	then	the	rabbit	ran	away	,	and	I	ran
和	她	得到	疲劳的	的	等待	,	"	和	然后	这	兔子	跑	离开	,	和	我	跑

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	him	,
后	他	,

她等得不耐烦了，“然后兔子就跑了，我就追着它跑。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest] .

and	when	I	caught	him	,	I	was	tired	and	sat	down	to	rest	.
和	什么时候	我	捕捉	他	,	我	曾是	疲劳的	和	卫星	向下	到	休息	.

当我抓住他的时候，我已经很累了，就坐下来休息。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:vd]

I	did	not	mean	to	be	naughty	,	mamma	,	"	said	the	little	girl	,	with	a	grieved
我	做过	不是	意思是	到	是	淘气	,	妈妈	,	"	说	这	小的	女孩	,	和	一个	伤心

[feɪs] .

face	.
脸	.

“妈妈，我不是故意淘气的，”小女孩伤心地说。

" ['mæmə] [dɪd][nɑːt] [tel] ['mɪli] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ræbɪt] . "

"	Mamma	did	not	tell	Milly	not	to	run	after	the	rabbit	.	"
"	妈妈	做过	不是	告诉	米莉	不是	到	跑步	后	这	兔子	.	"

“妈妈没有告诉米莉不要追兔子。”

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['frænsɪs] .

"	No	,	my	darling	,	"	said	Cousin	Frances	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	说	表哥	弗朗西丝	.

“不，亲爱的，”表妹弗朗西丝说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌem 'iː] .

"	If	I	had	told	you	,	you	would	have	minded	me	.
"	如果	我	有	讲述	你	,	你	会	有	有思想	我	.

如果我告诉你，你会介意的。

[luː)'iːzə] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

Louisa	,	did	you	not	promise	me	not	to	leave	the	child	?
路易莎	,	做过	你	不是	承诺	我	不是	到	离开	这	孩子	?

路易莎，你不是答应过我不会离开孩子吗?

" [fɔːr; fər] [wʌns] [luː)'iːzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ] ,

"	For	once	Louisa	had	nothing	to	say	for	herself	,	and	did	not	try	,
"	为了	一次	路易莎	有	没有什么	到	说	为了	她自己	,	和	做过	不是	尝试	,

“这一次，路易莎无话可说，也没有试图为自己辩解。”

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

even	in	her	own	mind	,	to	excuse	her	conduct	.
甚至	在	她	自己的	头脑	,	到	原谅	她	执行	.

甚至在她自己看来，也是在为自己的行为开脱。

['mɪli] [wʌz; wəz] [ʌn'drest] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][bed] ,

Milly	was	undressed	directly	,	but	before	she	could	be	put	into	bed	,
米莉	曾是	脱光衣服	直接地	,	但	前	她	可以	是	放	进入	床	,

米莉立刻被脱光了衣服，但还没来得及被放到床上，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [koʊld] ,

she	complained	of	being	very	cold	,
她	抱怨	的	存在	非常	寒冷的	,

她抱怨说很冷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed]

and	was	presently	attacked	with	a	severe	chill	and	pains	in	her	head
和	曾是	目前	遭到攻击	和	一个	严重	寒意	和	疼痛	在	她	头

[ænd; ənd] [tʃest] .

and	chest	.
和	胸部	.

她随即感到一阵强烈的寒意，头部和胸部也疼痛难忍。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,

Before	night	,	it	became	plain	that	Milly	had	inflammation	of	the	lungs	,
前	夜晚	,	它	成为	清楚的	那	米莉	有	炎	的	这	肺	,

夜幕降临之前，米莉肺部发炎的症状就显露出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] .

and	the	next	day	her	life	was	despaired	of	.
和	这	下一个	天	她	生活	曾是	绝望的	的	.

第二天，她对生活感到绝望。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][luː)'iːzə] .

Never	was	any	one	more	wretched	than	Louisa	.
绝不	曾是	任何	一	更多的	可怜	比	路易莎	.

没有人比路易莎更悲惨。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
She **went** **home** **the** **same** **day** **,**
她 去 家 这 相同的 天 ,

她当天就回家了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['kæptɪn] ['p\\:sivəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æz; əz]
for **though** **Captain** **Perceval** **was** **a** **Christian** **man** **and** **tried** **to** **forgive** **as**
为了 尽管 队长 感知 曾是 一个 基督教 男人 和 尝试 到 原谅 作为
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] ,
he **would** **be** **forgiven** **,**
他 会 是 已原谅 ,

虽然珀西瓦尔船长是一位基督徒，并且努力像希望别人原谅他一样去原谅别人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
he **could** **not** **bear** **the** **sight** **of** **one** **who** **had** **,** **as** **it** **seemed** **,**
他 可以 不是 熊 这 视线 的 一 WHO 有 , 作为 它 似乎 ,

他无法忍受看到一个似乎……的人。

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [deθ] .
been **the** **cause** **of** **his** **child's** **death** **.**
到过 这 原因 的 他的 孩子的 死亡 .

是导致他孩子死亡的原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [luːˈiːzəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ɪn'diːd] [luː)'iːzə]
Of **course** **Louisa's** **father** **and** **mother** **had** **to** **hear** **the** **story** **—** **indeed** **Louisa**
的 课程 路易莎的 父亲 和 母亲 有 到 听到 这 故事 — 的确 路易莎
[hɜːr'self][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
herself **told** **her** **mother** **all** **about** **the** **matter** **,**
她自己 讲述 她 母亲 全部 关于 这 事情 ,

当然，路易莎的父母必须听到这个故事——事实上，路易莎本人也把事情的来龙去脉都告诉了她的母亲。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [terz] .
with **many** **bitter** **tears** **.**
和 许多 苦的 眼泪 .

泪水涟涟。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I** **shall** **always** **feel** **as** **if** **I** **had** **killed** **little** **Milly** **!** **"** **said** **she** **.**
" 我 将 总是 感觉 作为 如果 我 有 被杀 小的 米莉 ! " 说 她 .

“我永远都会觉得我好像亲手杀死了小米莉！”她说。

" ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [sed] [maɪ] ['feɪθlɪsnɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" **Cousin** **James** **said** **my** **faithlessness** **had** **caused** **her** **death** **,** **and** **I** **believe** **it**
" 表哥 詹姆斯 说 我的 不忠 有 导致 她 死亡 , 和 我 相信 它
[ɪz] [truː] . "
is **true** **.** **"**
是 真的 . "

“詹姆斯表兄说我的背信弃义导致了她的死亡，我相信他说的是真的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['sædli] .
" **I** **am** **afraid** **so** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Grey** **,** **sadly** **.**
" 我 是 害怕的 所以 ! " 说 太太 . 灰色的 , 令人遗憾的是 .

“恐怕是这样！”格雷太太悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l]
" **I** **have** **always** **feared** **that** **your** **besetting** **sin** **would** **lead** **to** **some** **terrible**
" 我 有 总是 害怕 那 你的 被包围 罪 会 带领 到 一些 糟糕的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

“我一直担心你这挥之不去的罪恶会造成一些可怕的后果。”

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [truː] [laɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː]

I	hoped	you	had	seen	it	in	its	true	light	and	were	trying	to	conquer	it
我	希望	你	有	已见	它	在	它是	真的	光	和	是	尝试	到	征服	它

. "

: "

. "

我希望你已经看清了它的真相，并努力克服它。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , " [sed] [luː)'iːzə] .

"	I	thought	I	had	conquered	it	,	mamma	,	"	said	Louisa	.
"	我	想法	我	有	征服	它	,	妈妈	,	"	说	路易莎	.

“我以为我已经克服了它，妈妈，”路易莎说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	thought	I	had	got	all	over	it	!	"
"	我	想法	我	有	得到	全部	超过	它	!	"

“我以为我已经完全掌握了情况！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "

"	And	so	you	left	off	watching	and	praying	against	it	,	did	you	not	?	"
"	和	所以	你	左边	离开	观看	和	祈祷	反对	它	,	做过	你	不是	?	"

所以你就放弃了警醒和祈祷，是吗?

" [jes] , ['mæmə] . "

"	Yes	,	mamma	.	"
"	是的	,	妈妈	.	"

“好的，妈妈。”

" [oʊ] , [luː)'iːzə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !

"	Oh	,	Louisa	,	that	was	a	great	mistake	!
"	哦	,	路易莎	,	那	曾是	一个	伟大的	错误	!

“哦，路易莎，那真是个大错误！”

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [fɔːlts] ,

You	ought	never	to	leave	off	watching	and	praying	against	your	faults	,
你	应该	绝不	到	离开	离开	观看	和	祈祷	反对	你的	故障	,

你永远不应该停止警醒祷告，祈求上帝帮助你克服自己的过错。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] ,

for	you	can	never	be	sure	you	have	quite	conquered	,
为了	你	能	绝不	是	当然	你	有	相当	征服	,

因为你永远无法确定自己是否已经完全征服了什么。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [hæz; həz] [bɪn] [in'dʌldʒd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] .

especially	when	a	bad	habit	has	been	indulged	as	long	as	yours	has	been	.
尤其	什么时候	一个	坏的	习惯	有	到过	沉溺其中	作为	长的	作为	你的	有	到过	.

"

"

"

尤其是像你这样，坏习惯已经持续了这么久。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [naʊ] , ['mæmə] ? " ['sɒbd] [luː)'iːzə] .

"	But	what	shall	I	do	now	,	mamma	?	"	sobbed	Louisa	.
"	但	什么	将	我	做	现在	,	妈妈	?	"	啜泣	路易莎	.

“可是我现在该怎么办，妈妈？”路易莎抽泣着说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [pʊr] ['mɪli] .

"	There	is	no	use	in	my	trying	any	more	,	now	that	I	have	killed	poor	Milly	.
"	那里	是	不	使用	在	我的	尝试	任何	更多的	,	现在	那	我	有	被杀	贫穷的	米莉	.

“既然我已经害死了可怜的米莉，我再尝试也没有用了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][gɑːd][wɪl]['nevər][fər'gɪv][ˌem 'iː] . "

I	am	afraid	God	will	never	forgive	me	.	"
我	是	害怕的	上帝	将要	绝不	原谅	我	.	"

我恐怕上帝永远不会原谅我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][θɪŋk][soʊ] , [maɪ][pʊr][tʃaɪld] .

"	You	must	not	think	so	,	my	poor	child	.
"	你	必须	不是	思考	所以	,	我的	贫穷的	孩子	.

“你千万不能这么想，我可怜的孩子。”

[aɪ][hoʊp][dɪr]['mɪli][meɪ][biː; bi][sperd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][prerz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪf][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ,

I	hope	dear	Milly	may	be	spared	to	our	prayers	,	but	even	if	she	is	not	,
我	希望	亲爱的	米莉	可能	是	幸存	到	我们的	祈祷	,	但	甚至	如果	她	是	不是	,

我希望亲爱的米莉能得到我们的祈祷，免于灾祸，但即便她最终未能幸免，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'sper][ʌv; əv]['gɑːdz][fər'gɪvnəs] .

you	must	not	despair	of	God's	forgiveness	.
你	必须	不是	绝望	的	神的	饶恕	.

你千万不要对上帝的宽恕绝望。

- [ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət][ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][waɪt] [æz; əz][snoʊ] . - "

'	Though	your	sins	be	as	scarlet	they	shall	be	white	as	snow	.	'	"
-	尽管	你的	罪孽	是	作为	猩红	他们	将	是	白色的	作为	雪	.	-	"

“你们的罪虽像朱红，必变成雪白。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	But	,	mamma	,	I	have	been	wicked	so	long	!
"	但	,	妈妈	,	我	有	到过	邪恶	所以	长的	!

“可是，妈妈，我坏了这么久！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

And	I	have	done	wrong	on	purpose	.
和	我	有	完毕	错误的	在	目的	.

我故意做错了事。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [soʊ] ,

I	have	always	known	it	was	wrong	to	waste	my	time	so	,
我	有	总是	已知	它	曾是	错误的	到	浪费	我的	时间	所以	,

我一直都知道浪费时间是不对的，所以

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ,

and	to	indulge	myself	in	everything	I	wanted	to	do	,
和	到	放纵	我	在	一切	我	通缉	到	做	,

并且尽情去做所有我想做的事情，

[ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

excusing	myself	by	saying	that	it	was	only	for	a	minute	.
借口	我	经过	说	那	它	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	.

我辩解说，我只待了一分钟。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪli] [ə'loʊn][soʊ] [lɔːŋ] ,

I	knew	all	the	time	it	was	wrong	to	leave	Milly	alone	so	long	,
我	知道	全部	这	时间	它	曾是	错误的	到	离开	米莉	独自的	所以	长的	,

我一直都知道把米莉一个人留那么久是不对的，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] . "

and	yet	I	did	it	because	I	wanted	to	look	at	the	book	.	"
和	然而	我	做过	它	因为	我	通缉	到	看	在	这	书	.	"

但我还是这么做了，因为我想看看那本书。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] , [luː)'iːzə] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['wɪlfl]
" That is what I have always told you , Louisa — that you were indulging in wilful
" 那 是 什么 我 有 总是 讲述 你 , 路易莎 — 那 你 是 沉溺于 在 故意
[sɪn] .
sin .
罪 .

“我一直都这么告诉你，路易莎——你是在故意犯罪。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] ,
Now that you are sensible of your fault ,
现在 那 你 是 明智的 的 你的 过错 ,

既然你已经意识到自己的错误，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
I shall have more hopes of you than ever before .
我 将 有 更多的 希望 的 你 比 曾经 前 .

我对你比以往任何时候都更有信心。

[duː][nɑːt] [dɪs'trʌst] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ,
Do not distrust God's mercy , whatever you do , for that in itself is a great sin ,
做 不是 怀疑 神的 怜悯 , 任何 你 做 , 为了 那 在 本身 是 一个 伟大的 罪 ,

无论如何，都不要怀疑上帝的慈悲，因为怀疑本身就是一种极大的罪过。

[bʌt; bət] ['hʌmbli] [æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
but humbly ask His forgiveness for Jesus Christ's sake .
但 谦卑地 问 他的 饶恕 为了 耶稣 基督的 清酒 .

但要谦卑地奉耶稣基督的名请求祂的宽恕。

[æsk] [ðæt] [jʊr; jər] [sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Ask that your sins may be washed away in His blood ,
问 那 你的 罪孽 可能 是 洗过 离开 在 他的 血 ,

祈求祂的宝血洗净你的罪孽，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
and that you may have the help of the Holy Spirit to keep you from
和 那 你 可能 有 这 帮助 的 这 圣 精神 到 保持 你 从
['sɪnɪŋ] [ə'gen] ! "
sinning again ! "
犯罪 再次 ! "

愿圣灵帮助你们，使你们不再犯罪！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mæmə] ? "
" Do you think He really will hear me , mamma ? "
" 做 你 思考 他 真的 将要 听到 我 , 妈妈 ? "

“妈妈，你觉得他真的会听到我的祈祷吗？”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,
" My dear , I have no more doubt of it than I have that I am alive ,
" 我的 亲爱的 , 我 有 不 更多的 怀疑 的 它 比 我 有 那 我 是 活 ,

“亲爱的，我对这件事的怀疑丝毫不亚于我对自身生命的确信。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [pʊr] ['mɪli] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !
" But even if He does , that will not bring poor Milly to life again !
" 但 甚至 如果 他 做 , 那 将要 不是 带来 贫穷的 米莉 到 生活 再次 !

“但即使祂真的这么做了，也无法让可怜的米莉复活！”

" [sed] [lu(:)'i:zə] , [dɪ'sperɪŋli] .
" said Louisa , despairingly .
" 说 路易莎 , 绝望地 .

“路易莎绝望地说。”

" ['mɪli] [ɪz][nɑ:t] [ded] [jet] , [maɪ] [dɪr] ,
" Milly is not dead yet , my dear ,
" 米莉 是 不是 死的 然而 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，米莉还没死呢。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [sper] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [prerz] .
and it may be that God will spare her in answer to our prayers .
和 它 可能 是 那 上帝 将要 空闲的 她 在 回答 到 我们的 祈祷 .

或许上帝会回应我们的祈祷，饶恕她。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [fɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
But even if He does not see fit to do so ,
但 甚至 如果 他 做 不是 看 合身 到 做 所以 ,

但即便祂认为不宜这样做，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi]
it is no less your duty to ask His forgiveness and to trust in His mercy
它 是 不 较少的 你的 责任 到 问 他的 饶恕 和 到 相信 在 他的 怜悯
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

你同样有责任请求他的宽恕，并信赖他对未来的怜悯。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [soʊ]
You must not throw away the rest of your life , because you have failed so
你 必须 不是 扔 离开 这 休息 的 你的 生活 , 因为 你 有 失败的 所以
[fɑ:r] . "
far . "
远的 . "

你不能因为过去的失败就放弃余生。

" [gʊd] [nu:z] , [gʊd] [nu:z] , ['mæmə] !
" Good news , good news , mamma !
" 好的 消息 , 好的 消息 , 妈妈 !

好消息，好消息，妈妈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生的宝库(The school-girls' treasury)
第6/6页

[gʊd] [nuːz] , [luː)'iːzə] ! " [kraɪd] ['ʌnə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]
Good news , Louisa ! " cried Anna , coming in a few days after , with a beaming
好的 消息 , 路易莎 ! " 哭 安娜 , 未来 在 一个 很少 天 后 , 和 一个 光芒四射
[feɪs] .
face .
脸 .

“好消息，路易莎！”几天后，安娜满脸笑容地跑进来喊道。

" ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪli] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
" Cousin James has just been at the office to say that Milly is out of danger .
" 表哥 詹姆斯 有 只是 到过 在 这 办公室 到 说 那 米莉 是 出去 的 危险 .

“詹姆斯表哥刚刚来办公室告诉我，米莉已经脱离危险了。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] .
The doctor says she will get well .
这 医生 说道 她 将要 得到 出色地 .

医生说她会康复的。

[ænd; ənd][oʊ] , ['luːɪs] , ['mɪli] [begz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
And oh , Louis , Milly begs to see you all the time ,
和 哦 , 路易斯 , 米莉 乞求 到 看 你 全部 这 时间 ,

哦，路易，米莉总是央求着要见你。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][kɑːmp] [aʊt] [tuː; tə][el] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
and Cousin James wants you to comp out to L — this afternoon .
和 表哥 詹姆斯 想要 你 到 电脑 出去 到 L — 这 下午 .

詹姆斯表哥希望你今天下午去L-。

[hiː; hi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
He will meet you at the station .
他 将要 见面 你 在 这 车站 .

他会在车站等你。

" [luː)'iːzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,
" Louisa looked at her mother , and then rising ,
" 路易莎 看起来 在 她 母亲 , 和 然后 上升 ,

路易莎看了看她的母亲，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
she went into her own room and shut the door .
她 去 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 .

她走进自己的房间，关上了门。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
She did not come out for an hour , and when she did ,
她 做过 不是 来 出去 为了 一个 小时 , 和 什么时候 她 做过 ,

她一个小时都没出来，出来的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .
her eyes were red with crying , but her face was calm and happy .
她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 , 但 她 脸 曾是 冷静的 和 快乐的 .

她双眼哭红了，但脸上却平静而喜悦。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]

"	she	whispered	,	as	she	was	going	away	,	"	I	have	always	heard	that	God	was
"	她	低声说道	,	作为	她	曾是	去	离开	,	"	我	有	总是	听到	那	上帝	曾是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

她临走时低声说道："我一直听说上帝是仁慈的。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['riːəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ! "

but	I	never	really	felt	it	before	!	"
但	我	绝不	真的	毛毡	它	前	!	"

但我以前从未真正感受过！

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , [luː)'iːzə] , " [sed] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz]

"	We	will	say	nothing	about	the	past	,	Louisa	,	"	said	Cousin	James	that	night	,	as
"	我们	将要	说	没有什么	关于	这	过去的	,	路易莎	,	"	说	表哥	詹姆斯	那	夜晚	,	作为

[luː)'iːzə] ,

Louisa	,
路易莎	,

"路易莎，我们对过去的事什么也不说，"那天晚上，詹姆斯表哥对路易莎说道。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [wɜːrdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪliz] ['ɪlnəs] .

with	trembling	words	,	began	to	speak	of	the	cause	of	Milly's	illness	.
和	发抖	字	,	开始	到	说话	的	这	原因	的	米莉的	疾病	.

她颤抖着开始讲述米莉患病的原因。

" [let] [baɪ] - [gɔːn] [biː; bi][baɪ] - [gɔːn] ; [bʌt; bət][let] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]

"	Let	by	-	gones	be	by	-	gones	;	but	let	what	has	happened	be	a	lesson	to
"	让	经过	-	逝者	是	经过	-	逝者	;	但	让	什么	有	发生	是	一个	课	到

[juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

you	all	your	life	.
你	全部	你的	生活	.

"让过去的事情过去吧；但要让已经发生的事情成为你一生的教训。"

[gɑːd][hæz; həz]['kaɪndli] [sperd] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli]

God	has	kindly	spared	us	our	little	darling	,	and	saved	you	especially
上帝	有	亲切地	幸存	我们	我们的	小的	亲爱的	,	和	已保存	你	尤其

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

from	a	great	sorrow	.
从	一个	伟大的	悲哀	.

上帝仁慈地饶恕了我们的小宝贝，尤其让你免于巨大的悲痛。

[ʃoʊ] [baɪ][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] . "

Show	by	your	actions	that	you	are	sensible	of	His	goodness	.	"
展示	经过	你的	行动	那	你	是	明智的	的	他的	善良	.	"

用你的行动表明你感受到了他的恩慈。

" [ɪn'diːd] , ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , " [sed] [luː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Indeed	,	Cousin	James	,	I	hope	I	shall	do	so	,	"	said	Louisa	,	with	tears	.
"	的确	,	表哥	詹姆斯	,	我	希望	我	将	做	所以	,	"	说	路易莎	,	和	眼泪	.

"的确，詹姆斯表哥，我希望我能做到，"路易莎含着泪说道。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mɪli] ['oʊnli] [lɪvd] ,

"	I	said	this	morning	that	if	Milly	only	lived	,
"	我	说	这	早晨	那	如果	米莉	仅有的	居住地	,

"我今天早上说过，如果米莉还活着的话，

[aɪ] [wʊd] [traɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] . "

I	would	try	never	even	for	a	moment	to	do	what	I	knew	to	be	wrong	.	"
我	会	尝试	绝不	甚至	为了	一个	片刻	到	做	什么	我	知道	到	是	错误的	.	"

我绝不会哪怕一秒钟去做我知道是错的事情。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [luː)'iːzə] .

"	That	is	an	excellent	resolution	,	Louisa	.
"	那	是	一个	出色的	解决	,	路易莎	.

“路易莎，这真是个绝妙的解决办法。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] .

But	you	must	remember	that	you	can	never	keep	it	in	your	own	strength	.
但	你	必须	记住	那	你	能	绝不	保持	它	在	你的	自己的	力量	.

但你必须记住，你永远无法仅凭自身的力量保有它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

You	must	constantly	pray	for	the	help	of	the	Holy	Spirit	,
你	必须	不断地	祈祷	为了	这	帮助	的	这	圣	精神	,

你们必须不断地祈求圣灵的帮助，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [wɑːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	you	must	constantly	and	faithfully	watch	against	the	first	beginning	of
和	你	必须	不断地	和	忠实	手表	反对	这	第一的	开始	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

你们要时时警醒，忠实地防备诱惑的最初到来。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [faɪnd][ðə; ði][bæd]['hæbɪt][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

You	will	no	doubt	find	the	bad	habit	all	the	harder	to	break	off	because	you
你	将要	不	怀疑	寻找	这	坏的	习惯	全部	这	更难	到	休息	离开	因为	你

[hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ;

have	indulged	it	so	long	;
有	沉溺其中	它	所以	长的	;

毫无疑问，由于你长期沉溺于坏习惯，戒掉它就更加困难了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] ,

but	you	have	every	encouragement	to	persevere	,	and	if	you	do	so	,
但	你	有	每一个	鼓励	到	坚持不懈	,	和	如果	你	做	所以	,

但你完全有理由坚持下去，如果你这样做，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [taɪm] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['krɪstʃən] ['wʊmən] . "

I	have	no	doubt	you	will	,	in	time	,	become	a	useful	Christian	woman	.	"
我	有	不	怀疑	你	将要	,	在	时间	,	变得	一个	有用	基督教	女士	.	"

我毫不怀疑，假以时日，你一定会成为一名有用的基督徒女性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神